叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 酸面包之歌(songs Of A Sourdough) 000001

2. 酸面包之歌(songs Of A Sourdough) 000002

3. 酸面包之歌(songs Of A Sourdough) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

酸面包之歌(Songs of a Sourdough)

['sɔŋz]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['saʊərdoʊ]
Songs	**of**	**a**	**Sourdough**
歌曲	的	一个	拓荒者

酸面包之歌

"	['sɔŋz]	[frʌm; frəm]	[ˌoʊvər'siːz]
"	**Songs**	**from**	**Overseas**
"	歌曲	从	海外

来自海外的歌曲

"	['sɔŋz]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['saʊərdoʊ]	.
"	**SONGS**	**OF**	**A**	**SOURDOUGH**	**.**
"	歌曲	的	一个	拓荒者	.

“酸面包之歌。”

[baɪ]	['rɑːbərt]	['dʌbljuː]	.	['sɜːrvɪs]	.
By	**Robert**	**W**	**.**	**Service**	**.**
经过	罗伯特	W	.	服务	.

作者：罗伯特·W·塞维斯。

['bælədz]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[tʃiː'tʃɑːkəu]	.
BALLADS	**OF**	**A**	**CHEECHAKO**	**.**
民谣	的	一个	奇查科	.

奇奇科的民谣。

[baɪ]	['rɑːbərt]	['dʌbljuː]	.	['sɜːrvɪs]	.
By	**Robert**	**W**	**.**	**Service**	**.**
经过	罗伯特	W	.	服务	.

作者：罗伯特·W·塞维斯。

['laɪrə]	-	.
LYRA	**NIGERIÆ**	**.**
琴弦	-	.

LYRA NIGERIÆ.

[baɪ]	"	[ə'dɑːmuː]	"	(	[iː]	.	[siː]	.	['ædəmz]	)	.
By	**"**	**Adamu**	**"**	**(**	**E**	**.**	**C**	**.**	**Adams**	**)**	**.**
经过	"	阿达姆	"	(	E	.	C	.	亚当斯	)	.

作者：Adamu（EC Adams）。

[saʊθ]	['æfrɪkə]	,	[ænd; ənd]	['ʌðər]	['poʊəmz]	.
SOUTH	**AFRICA**	**,**	**AND**	**OTHER**	**POEMS**	**.**
南	非洲	,	和	其他	诗歌	.

南非及其他诗歌。

[baɪ]	[ə; eɪ]	.	[vaɪn]	[hɔːl]	.
By	**A**	**.**	**Vine**	**Hall**	**.**
经过	一个	.	藤	大厅	.

作者：A. Vine Hall。

['sɔŋz]	[aʊt]	[ʌv; əv]['eksaɪl]	(	[rəu'diːziən]	[raɪmz]	)	.
SONGS	**OUT**	**OF**	**EXILE**	**(**	**RHODESIAN**	**RHYMES**	**)**	**.**
歌曲	出去	的	流亡	(	罗得西亚	韵律	)	.

流亡之歌（罗得西亚韵律）。

[baɪ] ['kʌlən] [gu:ldzbɛri] .
By **Cullen** **Gouldsbury** **.**
经过 库伦 古尔兹伯里 .

作者：库伦·古尔兹伯里。

['kaʊbɔɪ] ['sɔŋz] .
COWBOY **SONGS** **.**
牛仔 歌曲 .

牛仔歌曲。

[baɪ][dʒɑ:n][ə; eɪ] . ['loʊˌmæks] .
By **John** **A** **.** **Lomax** **.**
经过 约翰 一个 . 洛马克斯 .

作者：约翰·A·洛马克斯。

[raɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [stoʊn] .
RHYMES **OF** **A** **ROLLING** **STONE** **.**
韵律 的 一个 滚动 石头 .

滚石的韵律。

[baɪ]['rɑ:bərt]['dʌblju:] . ['sɜ:rvɪs] .
By **Robert** **W** **.** **Service** **.**
经过 罗伯特 W . 服务 .

作者：罗伯特·W·塞维斯。

[ðə; ði] [hel] - [geɪt] [ʌv; əv] [swɑ:'sɔ:n] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
THE **HELL** **-** **GATE** **OF** **SOISSONS** **,** **AND** **OTHER** **POEMS** **.**
这 地狱 - 门 的 索瓦松 , 和 其他 诗歌 .

苏瓦松的地狱之门及其他诗歌。

[baɪ]['hɜ:rbərt] ['kɔfmən] .
By **Herbert** **Kaufman** **.**
经过 赫伯特 考夫曼 .

作者：赫伯特·考夫曼。

[ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['wʊmən] .
THE **WAITING** **WOMAN** **.**
这 等待 女士 .

等候的女人。

[baɪ]['hɜ:rbərt] ['kɔfmən] .
By **Herbert** **Kaufman** **.**
经过 赫伯特 考夫曼 .

作者：赫伯特·考夫曼。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtˌpəʊsts] .
FROM **THE** **OUTPOSTS** **.**
从 这 前哨站 .

来自前哨站。

[baɪ] ['kʌlən] [gu:ldzbɛri] .
By **Cullen** **Gouldsbury** **.**
经过 库伦 古尔兹伯里 .

作者：库伦·古尔兹伯里。

[raɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [krɔ:s] [mæn] .
RHYMES **OF** **A** **RED** **CROSS** **MAN** **.**
韵律 的 一个 红色的 叉 男人 .

红十字会工作人员的韵律。

[baɪ]['rɑ:bərt]['dʌblju:] . ['sɜ:rvɪs] .
By **Robert** **W** **.** **Service** **.**
经过 罗伯特 W . 服务 .

作者：罗伯特·W·塞维斯。

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦:

[ti:] .	['fɪʃər]	['ɔnwɪn]	, ['limitid] .
T	**.** **FISHER**	**UNWIN**	**,** **LTD** **.**
T	. 渔夫	安温	，有限公司 .

T. FISHER UNWIN 有限公司

['sɔŋz]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['saʊərdoʊ]
Songs	**of**	**a** **Sourdough**
歌曲	的	一个 拓荒者

酸面包之歌

[baɪ]
By
经过

经过

['rɑ:bərt]	['dʌblju:] .	['sɜ:rvɪs]
Robert	**W**	**.** **Service**
罗伯特	W	. 服务

罗伯特·W·塞维斯

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[ti:] .	['fɪʃər]	['ɔnwɪn]	, ['limitid] .
T	**.** **Fisher**	**Unwin**	**,** **Ltd** **.**
T	. 费舍尔	安温	，有限公司 .

T. Fisher Unwin 有限公司

[ə'dɛlfi]	['terəs]
Adelphi	**Terrace**
阿德尔菲	阳台

阿德尔菲露台

[fɜ:rst]	[ˌfɪf'ti:n]	[im'preʃəns]	['pʌblɪʃt]	[ɪn]['kænədə]
First	**Fifteen**	**Impressions**	**published**	**in** **Canada**
第一的	十五	印象	已发布	在 加拿大

《前十五印象》在加拿大出版

[ˌsɪks'ti:nθ]	[ɪm'preʃ(ə)n]	,	-
Sixteenth	**Impression**	**,**	**1907**
第十六	印象	,	-

第十六次印刷，1907年

([fɜ:rst]	['ɪŋglɪʃ]	[ɪ'dɪʃn]	)
(**First**	**English**	**Edition**	**)**
(第一的	英语	版	)

（第一版英文版）

[ˌsev(ə)n'ti:nθ]	[ɪm'preʃ(ə)n]	,	-
Seventeenth	**Impression**	**,**	**1908**
第十七	印象	,	-

第十七次印刷，1908年

[ˌeɪ'ti:nθ]	[ɪm'preʃ(ə)n]	,	-
Eighteenth	**Impression**	**,**	**1908**
第十八	印象	,	-

第十八次印刷，1908年

[ˌnaɪn'ti:nθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , -
Nineteenth Impression , 1909
第十九 印象 , -

第十九次印刷，1909年

['twentiəθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , -
Twentieth Impression , 1909
第二十 印象 , -

第二十次印刷，1909年

['twenti] - [fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] , -
Twenty - first Impression , 1909
二十 - 第一的 印象 , -

第二十一版，1909年

['twenti] - ['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n] , -
Twenty - second Impression , 1910
二十 - 第二 印象 , -

第二十二次印刷，1910年

['twenti] - [θɜ:rd] [ɪm'preʃ(ə)n] , -
Twenty - third Impression , 1910
二十 - 第三 印象 , -

第二十三次印刷，1910年

['twenti] - [fɔ:rθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , -
Twenty - fourth Impression , 1911
二十 - 第四 印象 , -

1911年第24次印刷

['twenti] - [fɪfθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , -
Twenty - fifth Impression , 1912
二十 - 第五 印象 , -

第二十五次印刷，1912年

['twenti] - [sɪksθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , -
Twenty - sixth Impression , 1913
二十 - 第六 印象 , -

第二十六次印刷，1913年

['twenti] - ['sev(ə)nθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , -
Twenty - seventh Impression , 1913
二十 - 第七 印象 , -

第二十七次印刷，1913年

['twenti] - [eɪtθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , -
Twenty - eighth Impression , 1914
二十 - 第八 印象 , -

第二十八次印刷，1914年

['twenti] - [naɪnθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , -
Twenty - ninth Impression , 1915
二十 - 第九 印象 , -

第二十九次印刷，1915年

['θɜ:rtiəθ] [ɪm'preʃ(ə)n] , -
Thirtieth Impression , 1915
第三十 印象 , -

第三十次印刷，1915年

['θɜ:rti] - [fɜ:rst] [ɪm'preʃ(ə)n] , -
Thirty - first Impression , 1916
三十 - 第一的 印象 , -

第三十一次印刷，1916年

['θɜ:rti] - ['sekənd] [ɪm'preʃ(ə)n] , -
Thirty - second Impression , 1916
三十 - 第二 印象 , -

第三十二次印刷，1916年

['θɜ:rti] - [θɜ:rd] [ɪm'preʃ(ə)n] , -
Thirty - third Impression , 1916
三十 - 第三 印象 , -

1916年第33次印刷

([ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd])
(All rights reserved)
(全部 权利 预订的)

（版权所有）

[tu:; tə]
To
到

到

[si:] . [em] . [['sɛvən]]
C . M . [7]
C . M . [7]

CM[7]

[ðə; ði] ['loʊnli] ['sʌnsets] [fler] [fər'lɔ:rn]
The lonely sunsets flare forlorn
这 孤独 日落 耀斑 绝望

孤寂的夕阳闪耀着凄凉的光芒

[daʊn] ['væliz] ['dredli] ['desələt] ;
Down valleys dreadly desolate ;
向下 山谷 可怕的 荒凉 ;

山谷底部荒凉凄惨;

[ðə; ði] ['lɔ:rdli] ['maʊntnz] [sɔ:r] [ɪn][skɔ:rn] ,
The lordly mountains soar in scorn ,
这 尊贵的 山脉 翱翔 在 轻蔑 ,

巍峨的群山傲然耸立，仿佛在蔑视着什么。

[æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] , [æz; əz][stɜ:rn][æz; əz] [feɪt] .
As still as death , as stern as fate .
作为 仍然 作为 死亡 , 作为 船尾 作为 命运 .

寂静如死，冷酷如命运。

[ðə; ði] ['loʊnli] ['sʌnsets] [fleɪm] [ænd; ənd][daɪ] ;
The lonely sunsets flame and die ;
这 孤独 日落 火焰 和 死 ;

孤独的日落燃烧殆尽;

[ðə; ði]['dʒaɪənt] ['væliz] [gʌlp] [ðə; ði] [naɪt] ;
The giant valleys gulp the night ;
这 巨大的 山谷 咕噜 这 夜晚 ;

巨大的山谷吞噬着夜晚;

[ðə; ði]['mɑ:nstər] ['maʊntnz] [skreɪp] [ðə; ði][skaɪ] ,
The monster mountains scrape the sky ,
这 怪物 山脉 刮 这 天空 ,

巍峨的群山直插云霄，

[wer] ['i:gər] [stɑ:rz][ɑ:r; ər]['daɪmənd] - [braɪt] .
Where eager stars are diamond - bright .
在哪里 渴望的 明星 是 钻石 - 明亮的 .

那里，渴望的星星闪耀如钻石。

[soʊ] [gɔːnt] [ə'genst] [ðə; ði] ['gɪbəs] [muːn] ,
So gaunt against the gibbous moon ,
所以 瘦削 反对 这 凸月 月亮 ,

在盈凸月的映衬下，她显得如此憔悴。

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] ['velvɪt] - [paɪld] ,
Piercing the silence velvet - piled ,
冲孔 这 沉默 天鹅绒 - 堆积 ,

刺破天鹅绒般的寂静，

[ə; eɪ] [loʊn] [wʊlf] [haulz] [hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ruːn] ,
A lone wolf howls his ancient rune ,
一个 孤独 狼 嚎叫 他的 古老的 符文 ,

孤狼嚎叫着古老的符文，

[ðə; ði] [fel] [ɑːrtʃ] - ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] .
The fell arch - spirit of the Wild .
这 跌倒 拱 - 精神 的 这 荒野 .

荒野中凶猛的守护神。

[oʊ] ['aʊtkæst] [lænd] !
O outcast land !
哦 被排斥者 土地 !

哦，被遗弃的土地！

[oʊ] ['lepər] [lænd] !
O leper land !
哦 麻风病人 土地 !

哦，麻风病人的土地！

[let] [ðə; ði] [loʊn] [wʊlf] - [kraɪ] [ɔːl] [ɪk'spres] —
Let the lone wolf - cry all express —
让 这 孤独 狼 - 哭 全部 表达 —

让孤狼的呐喊表达一切——

[ðə; ði] [heɪt] [ɪn'senseɪt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hænd] ,
The hate insensate of thy hand ,
这 恨 无知觉 的 你的 手 ,

你手中那麻木的仇恨，

[ðaɪ] ['hɑːrts] [ə'bɪzməl] ['loʊnlinəs] . [[naɪn]]
Thy heart's abysmal loneliness . [9]
你的 心脏的 极其糟糕 孤独 . [9]

你心中深沉的孤独。[9]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːkɑːn] -
THE LAW OF THE YUKON 11
这 法律 的 这 育空地区 -

育空地区法律 11

[ðə; ði] ['pɑːrsənz] [sʌn] -
THE PARSON'S SON 17
这 牧师的 儿子 -

牧师的儿子 17

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːkɑːn] -
THE **SPELL** **OF** **THE** **YUKON** **21**
这 拼写 的 这 育空地区 -

育空21号的魔力

[ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪld] -
THE **CALL** **OF** **THE** **WILD** **25**
这 称呼 的 这 荒野 -

野性的呼唤 25

[ðə; ði] [loʊn] [treɪl] -
THE **LONE** **TRAIL** **28**
这 孤独 踪迹 -

孤独之路 28

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saʊərdoʊ] -
THE **HEART** **OF** **THE** **SOURDOUGH** **31**
这 心 的 这 拓荒者 -

酸面包的核心 31

[ðə; ði] [θriː] ['vɔɪsɪz] -
THE **THREE** **VOICES** **34**
这 三 声音 -

三个声音 34

[ðə; ði] [paɪnz] -
THE **PINES** **36**
这 松树 -

松树 36

[ðə; ði] ['hɑːrpi] -
THE **HARPY** **39**
这 哈耳庇厄 -

哈耳庇厄 39

[ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] -
THE **LURE** **OF** **LITTLE** **VOICES** **43**
这 饵 的 小的 声音 -

小声音的诱惑 43

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪdʒ] - [sleɪv] -
THE **SONG** **OF** **THE** **WAGE** **-** **SLAVE** **46**
这 歌曲 的 这 工资 - 奴隶 -

雇工之歌 46

[grɪn] -
GRIN **49**
咧嘴笑 -

GRIN 49

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv][dæn] [mə'gruː] -
THE **SHOOTING** **OF** **DAN** **McGREW** **51**
这 射击 的 担 麦格鲁 -

丹·麦格鲁枪击案 51

[ðə; ði] [krə'meɪʃn] [ʌv; əv][sæm] [mə'giː] -
THE **CREMATION** **OF** **SAM** **McGEE** **56**
这 火葬 的 萨姆 麦基 -

山姆·麦基的火葬仪式 56

[maɪ] [mə'dɑːnə] -
MY **MADONNA** **62**
我的 麦当娜 -

我的麦当娜 62

[ˌʌnfə'^ɔtən] -
UNFORGOTTEN 63
难以忘怀 -

未被遗忘 63

[ðə; ði] ['rekənɪŋ] -
THE RECKONING 64
这 清算 -

清算 64

['kwɑ:treɪnz] -
QUATRAINS 66
四行诗 -

四行诗 66

[ðə; ði] [men] [ðæt] [dəunt] [fɪt] [ɪn] -
THE MEN THAT DON'T FIT IN 68
这 男士 那 不 合身 在 -

那些格格不入的男人们 68

['mju:zɪk] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] - [-]
MUSIC IN THE BUSH 70 [10]
音乐 在 这 衬套 - [-]

丛林音乐 70[10]

[ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'mɪt(ə)ns] [mæn] -
THE RHYME OF THE REMITTANCE MAN 73
这 韵 的 这 汇款 男人 -

汇款人的韵律 73

[ðə; ði] [loʊ] - [daʊn] [waɪt] -
THE LOW - DOWN WHITE 76
这 低的 - 向下 白色的 -

简述 白色76

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [lɔ:g] ['kæbɪn] -
THE LITTLE OLD LOG CABIN 78
这 小的 老的 日志 舱 -

小旧木屋 78

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] -
THE YOUNGER SON 81
这 年轻 儿子 -

小儿子 81

[ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] -
THE MARCH OF THE DEAD 85
这 行进 的 这 死的 -

亡灵进行曲 85

" ['faɪtɪŋ] [mæk] " -
" FIGHTING MAC " 89
" 斗争 苹果 " -

《战斗麦克》89

[ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪndʒl] -
THE WOMAN AND THE ANGEL 93
这 女士 和 这 天使 -

女人与天使 93

[ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['restləs] [wʌnz] -
THE RHYME OF THE RESTLESS ONES 96
这 韵 的 这 不安 一个 -

不安者的韵律 96

[nuː] ['jɪrz] [iːv] -
NEW YEAR'S EVE 99
新的 年 前夕 -

99年除夕夜

['kʌmfərt] -
COMFORT 103
舒适 -

舒适型 103

[ˌpremə'nɪʃ(ə)n] -
PREMONITION 105
预感 -

预警 105

[ðə; ði] [træmps] -
THE TRAMPS 106
这 流浪汉 -

有轨电车 106

['lenvɔi] - [-]
L'ENVOI 108 [11]
送 - [-]

结尾 108[11]

['sɔŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['saʊərdoʊ]
Songs of a Sourdough
歌曲 的 一个 拓荒者

酸面包之歌

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːkɑːn]
THE LAW OF THE YUKON
这 法律 的 这 育空地区

育空地区法律

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːkɑːn] , [ænd; ənd]['evər][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][pleɪn] :
This is the law of the Yukon , and ever she makes it plain :
这 是 这 法律 的 这 育空地区 , 和 曾经 她 制作 它 清楚的 :

这就是育空地区的法则，她总是把它说得很清楚:

" [send][nɑːt][jʊr; jər] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd]['fiːb(ə)l] ; [send][ˌem 'iː][jʊr; jər] [strɔːŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər] [seɪn] .
" Send not your foolish and feeble ; send me your strong and your sane .
" 发送 不是 你的 愚蠢 和 微弱 ; 发送 我 你的 强的 和 你的 理智 .

不要派你们愚笨软弱的人来；要派你们强壮清醒的人来。

[strɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [reɪdʒ][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ; [seɪn] , [fɔːr; fər][aɪ] ['hæri] [ðem; ðəm] [sɔːr] ;
Strong for the red rage of battle ; sane , for I harry them sore ;
强的 为了 这 红色的 愤怒 的 战斗 ; 理智 , 为了 我 哈利 他们 疮 ;

强壮，足以承受战斗的怒火；理智，因为我会狠狠地折磨他们;

[send][ˌem 'iː][men][gɜːrt][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːmbæt] , [men] [huː] [ɑːr; ər][grɪt][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] ;
Send me men girt for the combat , men who are grit to the core ;
发送 我 男人 束 为了 这 战斗 , 男人 WHO 是 砂砾 到 这 核 ;

派我那些身经百战、意志坚定的战士来;

[swɪft] [æz; əz][ðə; ði] ['pænθər] [ɪn] ['traɪʌmf] , [fɪrs] [æz; əz][ðə; ði] [ber] [ɪn] [dɪ'fiːt] ,
Swift as the panther in triumph , fierce as the bear in defeat ,
迅速 作为 这 豹 在 胜利 , 凶猛的 作为 这 熊 在 击败 ,

得胜时迅捷如豹，败时凶猛如熊。

[saɪəd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊldɔːg] ['perənt] , ['stiːld] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [hiːt] .
Sired of a bulldog parent , steeled in the furnace heat .
父系 的 一个 斗牛犬 父母 , 钢铁般的意志 在 这 炉 热 .

父母一方是斗牛犬，在烈日下淬炼而成。

[send] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['briːdɪŋ] , [lend] [ˌem ˈiː] [jʊr; jər] ['tʃoʊzn] [wʌnz] ;

Send	me	the	best	of	your	breeding	,	lend	me	your	chosen	ones	;
发送	我	这	最好的	的	你的	选育	,	借	我	你的	选定	一个	;

把你们最好的品种送给我，把你们最优秀的品种借给我；

[ðem; ðəm] [wɪl] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə] [maɪ] ['bʊzəm] , [ðem; ðəm] [wɪl] [aɪ] [kɔːl] [maɪ] [sʌnz] ; [-]

Them	will	I	take	to	my	bosom	,	them	will	I	call	my	sons	;	[	12	]
他们	将要	我	拿	到	我的	怀	,	他们	将要	我	称呼	我的	儿子们	;	[	-	]

我要将他们抱在怀里，我要称他们为我的儿子；[12]

[ðem; ðəm] [wɪl] [aɪ] [gɪld] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['treʒər] , [ðem; ðəm] [wɪl] [aɪ] [glʌt] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [miːt] ;

Them	will	I	gild	with	my	treasure	,	them	will	I	glut	with	my	meat	;
他们	将要	我	镀金	和	我的	宝藏	,	他们	将要	我	谷	和	我的	肉	;

我要用我的财宝来款待他们，我要用我的肉来款待他们；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʌðər] — [ðə; ði] ['mɪsˌfɪts] , [ðə; ði] ['feɪljɚz] — [aɪ] ['træmp(ə)l] ['ʌndər] [maɪ] [fiːt] .

But	the	others	—	the	misfits	,	the	failures	—	I	trample	under	my	feet	.
但	这	其他的	—	这	格格不入的人	,	这	失败	—	我	践踏	在下面	我的	脚	.

但其他人——那些格格不入的人，那些失败者——我都毫不留情地践踏在脚下。

['dɪsəluːt] , [dæmd] , [ænd; ənd] [dɪ'speəfʊl] , ['krɪpld] [ænd; ənd] ['pɔːlzid] [ænd; ənd] [sleɪn] ,

Dissolute	,	damned	,	and	despairful	,	crippled	and	palsied	and	slain	,
荒淫	,	该死的	,	和	绝望的	,	残疾的	和	麻痹症	和	被杀	,

放荡的、堕落的、绝望的、残疾的、瘫痪的、被杀的，

[jiː; ji] [wʊd] [send] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [spɑːn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['gʌtərs] — [goʊ] ! [teɪk] [bæk] [jʊr; jər] [spɑːn] [ə'gen] .

Ye	would	send	me	the	spawn	of	your	gutters	—	Go	!	take	back	your	spawn	again
叶	会	发送	我	这	生成	的	你的	排水沟	—	去	!	拿	后退	你的	生成	再次

:

.

你们竟然把你们下水道里的后代送来——滚！把你们的后代都带回去！

" [waɪld] [ænd; ənd] [waɪd] [ɑːr; ər] [maɪ] ['bɔːrdərz] , [stɜːrn] [æz; əz] [deθ] [ɪz] [maɪ] [sweɪ] ;

"	Wild	and	wide	are	my	borders	,	stern	as	death	is	my	sway	;
"	荒野	和	宽的	是	我的	边界	,	船尾	作为	死亡	是	我的	摇摆	;

"我的疆界辽阔而狂野，我的统治如同死亡般严酷；

[frʌm; frəm] [maɪ] ['ruːθləs] [θroʊn] [aɪ] [hæv; həv] [ruːld] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] ;

From	my	ruthless	throne	I	have	ruled	alone	for	a	million	years	and	a	day	;
从	我的	无情	王座	我	有	裁决	独自的	为了	一个	百万	年	和	一个	天	;

我独自一人坐在我那残酷的王座上，统治了百万年零一天；

[hʌgɪŋ] [maɪ] ['maɪti] ['treʒər] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mæn] [tuː; tə] [kʌm] :

Hugging	my	mighty	treasure	,	waiting	for	man	to	come	:
拥抱	我的	强大的	宝藏	,	等待	为了	男人	到	来	:

拥抱我强大的宝贝，等待男人的到来：

[tɪl] [hiː; hi] [swept] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜːrbɪd] ['tɔːrənt] , [ænd; ənd] ['æftər] [hɪm; ɪm] [swept] — [ðə; ði] [skʌm] .

Till	he	swept	like	a	turbid	torrent	,	and	after	him	swept	—	the	scum	.
直到	他	扫荡	喜欢	一个	混浊	激流	,	和	后	他	扫荡	—	这	浮渣	.

直到他像浑浊的洪流一样席卷而来，在他身后席卷而来的，是浮渣。

[ðə; ði] ['pælɪd] [pɪmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] - [laɪn] , [ðə; ði] ['enərveɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pen] ,

The	pallid	pimp	of	the	dead	-	line	,	the	enervate	of	the	pen	,
这	苍白	拉皮条	的	这	死的	-	线	,	这	使衰弱	的	这	笔	,

截稿日期的苍白皮条客，笔杆子的萎靡者，

[wʌn][baɪ][wʌn][aɪ] ['wiːdɪd] [ðem; ðəm][aʊt] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt][aɪ] [sɔːt] [wʌz; wəz] — [men] .

One	by	one	I	weeded	them	out	,	for	all	that	I	sought	was	—	Men	.
一	经过	一	我	除草	他们	出去	,	为了	全部	那	我	寻求	曾是	一	男人	.

我一个接一个地将他们淘汰掉，因为我所寻找的只是——男人。

[wʌn][baɪ][wʌn][aɪ] [dɪs'meɪd] [ðem; ðəm] , [fraɪt] [ðem; ðəm] [sɔːr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [gluːm] ;

One	by	one	I	dismayed	them	,	frighting	them	sore	with	my	glooms	;
一	经过	一	我	沮丧	他们	,	可怕的	他们	疮	和	我的	阴郁	;

我一个接一个地让他们感到沮丧，用我的阴郁吓坏了他们;

[wʌn][baɪ][wʌn][aɪ] [bɪ'treɪd] [ðem; ðəm]['ʌntə,ʌntu][maɪ]['mænɪfoʊld] [duːmz] .

One	by	one	I	betrayed	them	unto	my	manifold	dooms	.
一	经过	一	我	背叛	他们	到	我的	歧管	末日	.

我一个接一个地背叛了他们，最终落得悲惨的下场。

[draʊnd] [ðem; ðəm][laɪk][ræts][ɪn][maɪ] ['rɪvəz] , [stɑːrvd] [ðem; ðəm][laɪk][kɜːrs][ɑːn][maɪ][pleɪnz] , [-]

Drowned	them	like	rats	in	my	rivers	,	starved	them	like	curs	on	my	plains	,	[	13	]
溺水	他们	喜欢	老鼠	在	我的	河流	,	饥饿	他们	喜欢	曲线	在	我的	平原	,	[	-	]

把我的河水淹死它们，像淹死老鼠一样；把我的平原饿死它们，像饿死野狗一样。[13]

[rɔtid] [ðə; ði] [fleʃ] [ðæt] [wʌz; wəz][left][ðem; ðəm] , ['pɔɪznd] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ðer; ðər][veɪnz] ;

Rotted	the	flesh	that	was	left	them	,	poisoned	the	blood	in	their	veins	;
腐烂的	这	肉	那	曾是	左边	他们	,	中毒	这	血	在	他们的	静脉	;

腐烂了他们残存的血肉，毒害了他们血管里的血液;

[bɜːrst][wɪð; wɪθ][maɪ]['wɪntər][ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ['sɪrɪŋ] [fər'evər][ðer; ðər] [saɪt] ,

Burst	with	my	winter	upon	them	,	searing	forever	their	sight	,
爆裂	和	我的	冬天	之上	他们	,	灼烧	永远	他们的	视线	,

让我的寒冬席卷而来，永远灼伤他们的双眼。

[læʃ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['fʌŋgəs] - [waɪt] ['feɪsɪz] , ['wɪmpərɪŋ] [waɪld][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;

Lashed	them	with	fungus	-	white	faces	,	whimpering	wild	in	the	night	;
鞭打	他们	和	菌	-	白色的	面孔	,	呜咽	荒野	在	这	夜晚	;

鞭打着它们，使它们长出白得发白的脸，在夜里发出凄厉的呜咽声;

['stægərɪŋ] [blaɪnd] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm] - [wɜːrl] , ['stʌmbliŋ] [mæd] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] ,

Staggering	blind	through	the	storm	-	whirl	,	stumbling	mad	through	the	snow	,
令人震惊	瞎的	通过	这	风暴	-	旋转	,	踉跄	疯狂的	通过	这	雪	,

在暴风雪中踉跄而行，在雪地里疯狂跌跌撞撞，

['froʊz(ə)n] [stɪf] [ɪn][ðə; ði][aɪs] [pæk] , ['brɪt(ə)l][ænd; ənd][bent] [laɪk][ə; eɪ][baʊ; boʊ] ;

Frozen	stiff	in	the	ice	pack	,	brittle	and	bent	like	a	bow	;
冷冻	僵硬的	在	这	冰	盒	,	脆	和	弯曲	喜欢	一个	弓	;

被冻在冰层里，变得又脆又弯，像弓一样;

['fiːtʃərləs] , ['fɔːrmləs] , [fər'seɪkən] , ['sentɪd] [baɪ] [wʊlvz] [ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] ,

Featureless	,	formless	,	forsaken	,	scented	by	wolves	in	their	flight	,
无特征	,	无形	,	被遗弃的	,	香味	经过	狼	在	他们的	航班	,

无特征，无形，荒凉，被狼群飞过时留下的气味，

[left] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɪnd][tuː; tə] [meɪk] ['mjuːzɪk] [θruː] [rɪbz] [ðæt][ɑːr; ər] ['glɪtərɪŋ] [waɪt] ;

Left	for	the	wind	to	make	music	through	ribs	that	are	glittering	white	;
左边	为了	这	风	到	制作	音乐	通过	肋骨	那	是	闪闪发光	白色的	;

任凭风吹拂过闪着白光的肋骨，奏出美妙的乐章;

['nɔːɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [krʌst] [ʌv; əv] ['feɪljər] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði][pɪt][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

Gnawing	the	black	crust	of	failure	,	searching	the	pit	of	despair	,
啃咬	这	黑色的	地壳	的	失败	,	搜索	这	坑	的	绝望	,

啃噬失败的黑色外壳，探寻绝望的深渊，

['krukiŋ] [ðə; ði][toʊ][ɪn][ðə; ði] ['trɪgər] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['pætər][ə; eɪ] [prer] ;

Crooking	the	toe	in	the	trigger	,	trying	to	patter	a	prayer	;
弯曲	这	脚趾	在	这	扳机	,	尝试	到	语调	一个	祷告	;

脚趾勾住扳机，试图念诵一段祷告词;

['goʊɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['eskɔ:rt] , ['reɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɪps] [ɔ:l] [ə'foʊm] ;

Going	outside	with	an	escort	,	raving	with	lips	all	afoam	;
去	外部	和	一个	护送	,	狂言	和	嘴唇	全部	泡沫	;

和一名男伴外出，口吐狂言，嘴唇都冒出了泡沫；

['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɪljən] , ['drɪvəlɪŋ] ['fi:bli] [ʌv; əv] [hoʊm] ;

Writing	a	cheque	for	a	million	,	drivelling	feebly	of	home	;
写作	一个	查看	为了	一个	百万	,	胡言乱语	虚弱地	的	家	;

写一张一百万美元的支票，无力地喃喃自语着家乡；

[lɔ:st] [laɪk] [ə; eɪ] [laʊs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['bɜ:rnɪŋ] . . . [ɔ:r] [els] [ɪn] ['tentɪd] [taʊn]

Lost	like	a	louse	in	the	burning	.	.	.	or	else	in	tented	town
丢失的	喜欢	一个	虱	在	这	燃烧	.	.	.	或者	别的	在	帐篷	镇

像燃烧的蚊子一样迷失……或者迷失在帐篷城里

['si:kɪŋ] [ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] ['sɑ:ləs] , ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] ;

Seeking	a	drunkard's	solace	,	sinking	and	sinking	down	;
寻求	一个	醉汉的	慰藉	,	下沉	和	下沉	向下	;

寻求醉汉的慰藉，却越陷越深；

[sti:pt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [slaɪm] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['bɑ:təm] , [ded] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['di:snt] [wɜ:rld] , [-]

Steeped	in	the	slime	at	the	bottom	,	dead	to	a	decent	world	,	[	14	]
浸泡	在	这	粘液	在	这	底部	,	死的	到	一个	体面的	世界	,	[	-	]

沉沦于谷底的污泥之中，与美好的世界隔绝[14]

[lɔ:st] - [mɪd] [ðə; ðɪ] ['hju:mən] ['flɑ:tsəm] , [fɑ:r] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [frʌn'tɪr] [hə:ld] ;

Lost	-	mid	the	human	flotsam	,	far	on	the	frontier	hurled	;
丢失的	-	中	这	人类	废料	,	远的	在	这	边境	投掷	;

迷失在人类的残骸中，被抛向遥远的边境；

[ɪn] [ðə; ðɪ] [kæmp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bend] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['dʌz(ə)n] [sə'lu:n] [ə'^leə(r)] ,

In	the	camp	at	the	bend	of	the	river	,	with	its	dozen	saloons	aglare	,
在	这	营	在	这	弯曲	的	这	河	,	和	它是	打	酒吧	眩光	,

在河湾处的营地里，十几家酒吧灯火通明，

[ɪts] ['gæmblɪŋ] [denz] [ə; eɪ] - ['raɪət] , [ɪts] ['græməfoʊn] [ɔ:l] [ə; eɪ] - [bler] ;

Its	gambling	dens	a	-	riot	,	its	gramophones	all	a	-	blare	;
它是	赌博	巢穴	一个	-	暴动	,	它是	留声机	全部	一个	-	喧嚣	;

赌场里人声鼎沸，留声机里音乐声此起彼伏；

[krɪmpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [kraɪmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪti] , [sɪn] - ['rɪdn] [ænd; ənd] ['braɪdld] [wɪð; wɪθ] [laɪz] ,

Crimped	with	the	crimes	of	a	city	,	sin	-	ridden	and	bridled	with	lies	,
压接	和	这	犯罪	的	一个	城市	,	罪	-	骑	和	勒住	和	谎言	,

这座城市罪恶横行，谎言丛生，罪恶缠身。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv] [maɪ] ['maʊntnd] ['væstnəs] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv] [maɪ] ['mɪdnaɪt] [skaɪz] .

In	the	hush	of	my	mountained	vastness	,	in	the	flush	of	my	midnight	skies	.
在	这	嘘	的	我的	山区	广袤无垠	,	在	这	冲洗	的	我的	午夜	天空	.

在我巍峨群山的静谧之中，在我午夜繁星点点的绚烂之中。

[pleɪg] - [spɑ:ts] , [jet] [tu:lz] [ʌv; əv] [maɪ] ['pɜ:rpəs] , [soʊ] ['næθlɪs] [aɪ] ['sʌfər] [ðem; ðəm] [θraɪv] ,

Plague	-	spots	,	yet	tools	of	my	purpose	,	so	natheless	I	suffer	them	thrive	,
瘟疫	-	地点	,	然而	工具	的	我的	目的	,	所以	然而	我	遭受	他们	蓬勃发展	,

瘟疫般的斑点，却是我达成目的的工具，所以我任由它们肆意蔓延。

['krʌʃɪŋ] [maɪ] [wi:k] [ɪn] [ðer; ðər] ['klʌtʃɪz] , [ðæt] ['oʊnli] [maɪ] [strɔ:ŋ] [meɪ] [sər'vaɪv] .

Crushing	my	Weak	in	their	clutches	,	that	only	my	Strong	may	survive	.
压碎	我的	虚弱的	在	他们的	离合器	,	那	仅有的	我的	强的	可能	存活	.

让他们将弱者碾碎在手中，只留下强者生存。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði][men][ʌv; əv][maɪ]['met(ə)l] , [ðə; ði][men] [huː] [wʊd] - [ˌstæblɪʃ] [maɪ]
" But the others , the men of my mettle , the men who would ' stablish my
" 但 这 其他的 , 这 男人 的 我的 气概 , 这 男人 WHO 会 - 建立 我的
[feɪm] ,
fame ,
名声 ,

“但是其他人，那些与我志同道合的人，那些会成就我名声的人，

['ʌntəˌʌntu][ɪts] ['ʌltɪmət] ['ɪʃuː] , ['wɪnɪŋ] [ˌem 'iː] ['ɑːnər] , [nɑːt] [ʃeɪm] ;
Unto its ultimate issue , winning me honour , not shame ;
到 它是 最终的 问题 , 获胜 我 荣誉 , 不是 耻辱 ;

最终，它为我赢得了荣誉，而不是耻辱；

['sɜːrtʃɪŋ] [maɪ]['ʌtərmoʊst] ['væliz] , ['faɪtɪŋ] [iːtʃ] [step][æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] ,
Searching my uttermost valleys , fighting each step as they go ,
搜索 我的 极致 山谷 , 斗争 每个 步 作为 他们 去 ,

探寻我最深处的山谷，每一步都艰难前行。

['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][maɪ]['ræpɪdz] , ['skeɪlɪŋ] [maɪ]['ræmˌpɑːts][ʌv; əv] [snoʊ] ;
Shooting the wrath of my rapids , scaling my ramparts of snow ;
射击 这 愤怒 的 我的 急流 , 缩放 我的 城墙 的 雪 ;

驾驭激流的怒火，攀登雪墙；

['rɪpɪŋ] [ðə; ði] [gʌts] [ʌv; əv][maɪ] ['maʊntnz] , ['luːtɪŋ] [ðə; ði][bedz][ʌv; əv][maɪ] [kriːks] ,
Ripping the guts of my mountains , looting the beds of my creeks ,
撕裂 这 内脏 的 我的 山脉 , 抢劫 这 床 的 我的 小溪 ,

撕裂我的山脉，掠夺我的溪流，

[ðem; ðəm] [wɪl] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə][maɪ]['bʊzəm] , [ænd; ənd] [spiːk] [æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [spiːks] . [-]
Them will I take to my bosom , and speak as a mother speaks . [15]
他们 将要 我 拿 到 我的 怀 , 和 说话 作为 一个 母亲 说话 . [-]

我要把他们抱在怀里，像母亲一样对他们说话。[15]

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][lænd] [ðæt] ['lisnz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][lænd] [ðæt] [bruːdz] ;
I am the land that listens , I am the land that broods ;
我 是 这 土地 那 听着 , 我 是 这 土地 那 幼崽 ;

我是倾听的土地，我是沉思的土地；

[stiːpt] [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['bjuːti] , ['krɪstəlaɪn] ['wɔːtərz][ænd; ənd] [wʊdz] .
Steeped in eternal beauty , crystalline waters and woods .
浸泡 在 永恒 美丽 , 结晶体 水 和 树林 .

这里拥有永恒的美丽，清澈的溪水和茂密的森林。

[lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] ['weɪtɪd] ['loʊnli] , [ʃʌnd] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'kəːst] ,
Long have I waited lonely , shunned as a thing accurst ,
长的 有 我 等待 孤独 , 被排斥 作为 一个 事物 准确 ,

我孤独地等待了很久，被人视为不祥之物而遭人厌恶。

['mɑːnstrəs] , ['muːdi] , [pə'θetɪk] , [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði][lændz][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ;
Monstrous , moody , pathetic , the last of the lands and the first ;
滔天 , 情绪化 , 可怜的 , 这 最后的 的 这 土地 和 这 第一的 ;

怪诞的，阴郁的，可悲的，最后的土地，也是最初的土地；

['vɪʒ(ə)n] [kæmp] - [fairz][æt; ət] ['twaɪlaɪt] , [sæd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] [fər'lɔːrn] ,
Visioning camp - fires at twilight , sad with a longing forlorn ,
愿景 营 - 火灾 在 暮 , 伤心 和 一个 渴望 绝望 ,

想象着黄昏时分的篝火，带着一丝悲伤和惆怅。

['fiːlɪŋ] [maɪ] [wuːm] [ɔː(r)] - ['pregnənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv] ['sɪtiz] [ˌʌn'bɔːrn] .
Feeling my womb o'er - pregnant with the seed of cities unborn .
感觉 我的 子宫 超过 - 孕 和 这 种子 的 城市 未出生的 .

感觉我的子宫里孕育着尚未诞生的城市的种子。

[waɪld][ænd; ənd][waɪd][ɑːr; ər][maɪ]['bɔːrdərz] , [stɜːrn][æz; əz] [deθ] [ɪz][maɪ] [sweɪ] ,

Wild	**and**	**wide**	**are**	**my**	**borders**	**,**	**stern**	**as**	**death**	**is**	**my**	**sway**	**,**
荒野	和	宽的	是	我的	边界	,	船尾	作为	死亡	是	我的	摇摆	,

我的疆界辽阔无垠，我的统治如同死亡般严酷。

[ænd; ənd][aɪ][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][men] [huː] [wɪl] [wɪn][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [wʌn] [ɪn]

And	**I**	**wait**	**for**	**the**	**men**	**who**	**will**	**win**	**me**	**—**	**and**	**I**	**will**	**not**	**be**	**won**	**in**
和	我	等待	为了	这	男人	WHO	将要	赢	我	一	和	我	将要	不是	是	韩元	在

[ə; eɪ] [deɪ] ;

a	**day**	**;**
一个	天	;

我等待着能赢得我的人——但我不会在一天之内就被赢得；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [wʌn] [baɪ] ['wiːkliŋz] , ['sʌbtɪl] , [swɑːv] , [ænd; ənd][maɪld] ,

And	**I**	**will**	**not**	**be**	**won**	**by**	**weaklings**	**,**	**subtle**	**,**	**suave**	**,**	**and**	**mild**	**,**
和	我	将要	不是	是	韩元	经过	弱者	,	微妙	,	温文尔雅	,	和	温和的	,

我不会被那些软弱、狡猾、圆滑、温和的人所征服。

[bʌt; bət][baɪ][men][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['vaikiŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	**by**	**men**	**with**	**the**	**hearts**	**of**	**vikings**	**,**	**and**	**the**	**simple**	**faith**	**of**	**a**
但	经过	男人	和	这	心	的	维京人	,	和	这	简单的	信仰	的	一个

[tʃaɪld] ;

child	**;**
孩子	;

但是由拥有维京人般勇气和孩童般纯真信仰的人所带领的；

['despərət] , [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'zɪstlɪs] , [ʌn'θrɒtld] [baɪ] [fɪr] [ɔːr] [dɪ'fiːt] ,

Desperate	**,**	**strong**	**,**	**and**	**resistless**	**,**	**unthrottled**	**by**	**fear**	**or**	**defeat**	**,**
绝望的	,	强的	,	和	无力抵抗	,	不受限制	经过	害怕	或者	击败	,

绝望、坚强、无所畏惧，不受恐惧或失败的束缚。

[ðem; ðəm] [wɪl] [aɪ][gɪld][wɪð; wɪθ][maɪ] ['treʒər] , [ðem; ðəm] [wɪl] [aɪ] [glʌt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [miːt] .

Them	**will**	**I**	**gild**	**with**	**my**	**treasure**	**,**	**them**	**will**	**I**	**glut**	**with**	**my**	**meat**	**.**
他们	将要	我	镀金	和	我的	宝藏	,	他们	将要	我	谷	和	我的	肉	.

我要用我的财宝来款待他们，我要用我的肉来款待他们。

" ['lɔːfti] [aɪ][stænd][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['sɪstər][lænd] , ['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['wɪrəli] [waɪz] , [-]

"	**Lofty**	**I**	**stand**	**from**	**each**	**sister**	**land**	**,**	**patient**	**and**	**wearily**	**wise**	**,**	**[**	**16**	**]**
"	洛夫蒂	我	站立	从	每个	姐姐	土地	,	病人	和	疲劳	明智的	,	[	-	]

“我高高地站在每个姐妹国家，耐心而疲惫地智慧，[16]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] ['sædnəs] [ɪn][maɪ]['kwaɪət] , ['pæʃnləs] [aɪz] ;

With	**the**	**weight**	**of**	**a**	**world**	**of**	**sadness**	**in**	**my**	**quiet**	**,**	**passionless**	**eyes**	**;**
和	这	重量	的	一个	世界	的	悲伤	在	我的	安静的	,	无情	眼睛	;

我平静而冷漠的双眼中，承载着世间所有的悲伤；

['driːmiŋ] [ə'loʊn][ʌv; əv][ə; eɪ]['piːp(ə)l] , ['driːmiŋ] [ə'loʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] ,

Dreaming	**alone**	**of**	**a**	**people**	**,**	**dreaming**	**alone**	**of**	**a**	**day**	**,**
做梦	独自的	的	一个	人们	,	做梦	独自的	的	一个	天	,

独自梦见一个民族，独自梦见一天，

[wen] [men] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [reɪp] [maɪ] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd] [kɜːrs] [ˌem 'iː][ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] ;

When	**men**	**shall**	**not**	**rape**	**my**	**riches**	**,**	**and**	**curse**	**me**	**and**	**go**	**away**	**;**
什么时候	男人	将	不是	强奸	我的	财富	,	和	诅咒	我	和	去	离开	;

当人们不再掠夺我的财富，不再诅咒我，然后离我而去；

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bɔːd] [ʌv; əv][maɪ] ['baʊnti] , ['faʊlɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [geɪv] —

Making	**a**	**bawd**	**of**	**my**	**bounty**	**,**	**fouling**	**the**	**hand**	**that**	**gave**	**—**
制作	一个	鸨母	的	我的	赏金	,	污垢	这	手	那	给予	—

把我的恩惠变成皮条客的把柄，玷污了那只施予我的手——

[tɪl] [aɪ] [raɪz] [ɪn] [maɪ] [ræθ] [ænd; ənd] [aɪ] [swiːp] [ɑːn] [ðer; ðər] [pæθ] [ænd; ənd] [aɪ] [stæmp] [ðem; ðəm] ['ɪntuː]
Till I rise in my wrath and I sweep on their path and I stamp them into
直到 我 上升 在 我的 愤怒 和 我 扫 在 他们的 小路 和 我 邮票 他们 进入
[ə; eɪ] [greɪv] .
a grave .
一个 严重 .

直到我怒火中烧，横扫他们的道路，将他们踩入坟墓。

['driːmiŋ] [ʌv; əv] [men] [huː] [wɪl] [bles] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪs'tiːmɪŋ] [ˌem 'iː] [gʊd] ,
Dreaming of men who will bless me , of women esteeming me good ,
做梦 的 男人 WHO 将要 保佑 我 , 的 女性 尊敬 我 好的 ,

梦见会祝福我的男人，梦见会赏识我的女人。

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [bɔːrn] [ɪn] [maɪ] ['bɔːrdərz] , [ʌv; əv] ['reɪdiənt] ['mʌðərhʊd] ;
Of children born in my borders , of radiant motherhood ;
的 孩子们 出生 在 我的 边界 , 的 辐射状 母性 ;

在我国土上出生的孩子，光彩照人的母爱；

[ʌv; əv] ['sɪtiz] ['liːpɪŋ] [tuː; tə] ['stætʃər] , [ʌv; əv] [feɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [flæg] [ʌn'fəːld] ,
Of cities leaping to stature , of fame like a flag unfurled ,
的 城市 跳跃 到 身材 , 的 名声 喜欢 一个 旗帜 展开 ,

城市飞速崛起，名声如旗帜般飘扬，

[æz; əz] [aɪ] [pɔːr] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [maɪ] ['rɪtʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['iːgər] [læp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
As I pour the tide of my riches in the eager lap of the world .
作为 我 倒 这 潮 的 我的 财富 在 这 渴望的 膝 的 这 世界 .

我将我的财富如潮水般倾泻到渴望的世界怀抱中。

" [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːkɑːn] , [ðæt] ['oʊnli] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ʃæl; ʃəl] [θraɪv] ;
" This is the Law of the Yukon , that only the Strong shall thrive ;
" 这 是 这 法律 的 这 育空地区 , 那 仅有的 这 强的 将 蓬勃发展 ;

"这就是育空地区的法则，只有强者才能繁荣昌盛；

[ðæt] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [wiːk] [ʃæl; ʃəl] ['perɪʃ] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] [fɪt] [sər'vaɪv] .
That surely the Weak shall perish , and only the Fit survive .
那 一定 这 虚弱的 将 沦 , 和 仅有的 这 合身 存活 .

弱者必将灭亡，只有强者才能生存。

['dɪsəluːt] , [dæmd] , [ænd; ənd] [dɪ'speəfʊl] , ['krɪpld] [ænd; ənd] ['pɔːlzid] [ænd; ənd] [sleɪn] ,
Dissolute , damned , and despairful , crippled and palsied and slain ,
荒淫 , 该死的 , 和 绝望的 , 残疾的 和 麻痹症 和 被杀 ,

放荡的、堕落的、绝望的、残疾的、瘫痪的、被杀的，

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːkɑːn] , — [loʊ] !
This is the Will of the Yukon , — Lo !
这 是 这 将要 的 这 育空地区 , — 洛 !

这就是育空地区的意志，——瞧！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] ! [-]
how she makes it plain ! [17]
如何 她 制作 它 清楚的 ! [-]

她把事情说得多么清楚啊！[17]

[ðə; ði] ['pɑːrsənz] [sʌn]
THE PARSON'S SON
这 牧师的 儿子

牧师的儿子

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [sʌn] , [æz; əz] [hiː; hi] [skwɔts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃæk] [ə'loʊn] ,
This is the song of the parson's son , as he squats in his shack alone ,
这 是 这 歌曲 的 这 牧师的 儿子 , 作为 他 深蹲 在 他的 窝棚 独自的 ,

这是牧师的儿子独自蹲在小屋里唱的歌。

[ɑːn][ðə; ði][waɪld] , [wɪrd] [naɪts] [wen] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [laɪts] [ʃuːt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['froʊz(ə)n]
On 在 **the** 这 **wild** 荒野 **,** , **weird** 诡异的 **nights** 夜晚 **when** 什么时候 **the** 这 **Northern** 北方 **Lights** 灯 **shoot** 射击 **up** 向上 **from** 从 **the** 这 **frozen** 冷冻
[zoʊn] ,
zone 区 **,** ,

在那些狂野而奇异的夜晚，当北极光从冰封的地带迸发而出时，

[ænd; ənd] [its] ['sɪksti] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] ['kaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['hʌskiz] [moʊn] .
And 和 **it's** 它是 **sixty** 六十 **below** 以下 **,** , **and** 和 **couched** 卧倒 **in** 在 **the** 这 **snow** 雪 **the** 这 **hungry** 饥饿的 **huskies** 哈士奇 **moan** 呻吟 **.** .

气温零下六十度，饥饿的哈士奇们蜷缩在雪地里发出呜咽声。

" [aɪm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrktɪk] ['brʌðərhʊd] , [aɪm][æn; ən][oʊld] - [taɪm] [ˌpaɪə'nɪr] .
" " **I'm** 我是 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **Arctic** 北极 **brotherhood** 兄弟情 **,** , **I'm** 我是 **an** 一个 **old** 老的 **-** - **time** 时间 **pioneer** 先锋 **.** .

“我是北极兄弟会的一员，我是一位老派的开拓者。”

[aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] — [oʊ][gɑːd] !
I 我 **came** 来了 **with** 和 **the** 这 **first** 第一的 **—** — **O** 哦 **God** 上帝 **!** !

我与第一个一起来了——哦，上帝！

[haʊ] [aɪv] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ðɪs] ['juːkɑːn] — [bʌt; bət] [stɪl] [aɪm] [hɪr] .
how 如何 **I've** 我已经 **cursed** 被诅咒的 **this** 这 **Yukon** 育空地区 **—** — **but** 但 **still** 仍然 **I'm** 我是 **here** 这里 **.** .

我诅咒过这片育空地区——但我仍然在这里。

[aɪv] ['swetɪd] [ə'θɜːrst][ɪn][ɪts] ['sʌmər] [hiːt] , [aɪv] ['froʊz(ə)n][ænd; ənd] [stɑːrvd] [ɪn][ɪts][koʊld] ;
I've 我已经 **sweated** 汗流浃背 **athirst** 口渴 **in** 在 **its** 它是 **summer** 夏天 **heat** 热 **,** , **I've** 我已经 **frozen** 冷冻 **and** 和 **starved** 饥饿 **in** 在 **its** 它是 **cold** 寒冷的 **;** ;

我曾在夏日的酷暑中汗流浃背、饥寒交迫；

[aɪv] ['fɑːloʊd] [maɪ] [driːmz] [baɪ][ɪts] ['θaʊz(ə)nd] [striːmz] , [aɪv] ['tɔɪld] [ænd; ənd] [mɔild] [fɔːr; fər][ɪts]
I've 我已经 **followed** 随后 **my** 我的 **dreams** 梦境 **by** 经过 **its** 它是 **thousand** 千 **streams** 溪流 **,** , **I've** 我已经 **toiled** 辛勤劳作 **and** 和 **moiled** 莫伊尔德 **for** 为了 **its** 它是
[goʊld] .
gold 金子 **.** .

我沿着千条溪流追寻我的梦想，我为它的黄金辛勤劳作。

" [lʊk] [æt; ət][maɪ] [aɪz] — [bɪn] [snoʊ] - [blaɪnd] [twaɪs] ; [lʊk] [wer] [maɪ] [fʊts] [hæf] [gɔːn] ;
" " **Look** 看 **at** 在 **my** 我的 **eyes** 眼睛 **—** — **been** 到过 **snow** 雪 **-** - **blind** 瞎的 **twice** 两次 **;** ; **look** 看 **where** 在哪里 **my** 我的 **foot's** 脚的 **half** 一半 **gone** 已消失 **;** ;

“看看我的眼睛——我得过两次雪盲；看看我的脚，都掉下来一半了；

[ænd; ənd] [ðæt] ['gruːsəm] [skɑːr][ɑːn][maɪ][left] [tʃiːk] [wer] [ðə; ði][frɔːst] - [fiːnd] [bɪt][tuː; tə][ðə; ði][boʊn]
And 和 **that** 那 **gruesome** 令人毛骨悚然 **scar** 瘢痕 **on** 在 **my** 我的 **left** 左边 **cheek** 脸颊 **where** 在哪里 **the** 这 **frost** 霜 **-** - **fiend** 恶魔 **bit** 少量 **to** 到 **the** 这 **bone** 骨
. [-]
. **[** **18** **]**
. [-]

还有我左脸颊上那道可怕的疤痕，那是冰霜恶魔咬到骨头留下的。[18]

[iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ][brænd][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɛvəlz][lænd] , [wer] [aɪv] [pleɪd] [ænd; ənd] [aɪv] [lɔːst][ðə; ði] [geɪm]
Each 每个 **one** 一 **a** 一个 **brand** 品牌 **of** 的 **this** 这 **devil's** 魔鬼的 **land** 土地 **,** , **where** 在哪里 **I've** 我已经 **played** 玩 **and** 和 **I've** 我已经 **lost** 丢失的 **the** 这 **game** 游戏
,
,
,

每一件都是这片魔鬼之地的印记，我曾在这里玩耍，却输掉了游戏。

[ə; eɪ]['broʊkən] [rek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kreɪz] [fɔːr; fər] - [huːtʃ] , - [ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][sent][tuː; tə][maɪ]

A	broken	wreck	with	a	craze	for	'	hooch	,	'	and	never	a	cent	to	my
一个	破碎的	破坏	和	一个	狂热	为了	-	私酿酒	,	-	和	绝不	一个	中心	到	我的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

我是一个潦倒落魄、嗜酒如命的人，而且身无分文。

" [ðɪs] ['maɪnɪŋ][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['gæmb(ə)l] , [ðə; ði][wɜːrst][ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði][best] ;

"	This	mining	is	only	a	gamble	,	the	worst	is	as	good	as	the	best	;
"	这	矿业	是	仅有的	一个	赌博	,	这	最差	是	作为	好的	作为	这	最好的	;

“这种采矿方式就像赌博，最差的结果也可能和最好的结果一样好；

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌntʃ] [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [ɑːn][tɑːp][wɪð; wɪθ]

I	was	in	with	the	bunch	and	I	might	have	come	out	right	on	top	with
我	曾是	在	和	这	束	和	我	可能	有	来	出去	正确的	在	顶部	和

[ðə; ði][rest] ;

the	rest	;
这	休息	;

我当时和大家在一起，而且我可能最终会和其他人一起胜出；

[wɪð; wɪθ] ['kɔrmək] , ['lɑːdwɛ][ænd; ənd][mək'dɑːn(ə)ld] — [oʊ][gɑːd] !

With	Cormack	,	Ladue	and	Macdonald	—	O	God	!
和	科马克	,	拉杜	和	麦克唐纳	—	哦	上帝	!

有了科马克、拉杜和麦克唐纳——哦，上帝！

[bʌt; bət] [its] [hel] [tuː; tə] [θɪŋk]

but	it's	hell	to	think
但	它是	地狱	到	思考

但想到这一点就让人痛苦不堪。

[ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [aɪv] ['skwɔndəd] [ɑːn][kɑːrdz][ænd; ənd]

Of	the	thousands	and	thousands	I've	squandered	on	cards	and
的	这	数千	和	数千	我已经	挥霍	在	牌	和

['wɪmɪn] [ænd; ənd][drɪŋk] .

women	and	drink	.
女性	和	喝	.

我把成千上万的钱都挥霍在了扑克、女人和酒上。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [fiʃt]

"	In	the	early	days	we	were	just	a	few	,	and	we	hunted	and	fished
"	在	这	早期的	天	我们	是	只是	一个	很少	,	和	我们	猎杀	和	钓鱼

[ə'raʊnd] ,

around	,
大约	,

“早期我们人很少，就靠打猎和捕鱼为生。”

[nɔːr] [dremt] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['loʊnli] [kæmp] - [fairz][ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ðæt] [leɪ] ['ʌndər][ðə; ði] [graʊnd] .

Nor	dreamt	by	our	lonely	camp	-	fires	of	the	wealth	that	lay	under	the	ground	.
也不	梦见	经过	我们的	孤独	营	-	火灾	的	这	财富	那	躺	在下面	这	地面	.

我们孤独的篝火旁，也从未梦想过地下蕴藏的财富。

[wiː; wi]['treɪdɪd][ɪn][skɪnz][ænd; ənd] ['wɪski] , [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːf(ə)n][slept] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃeɪd]

We	traded	in	skins	and	whiskey	,	and	I've	often	slept	under	the	shade
我们	交易	在	皮肤	和	威士忌酒	,	和	我已经	经常	睡着了	在下面	这	阴影

我们以兽皮和威士忌进行交易，我经常睡在树荫下。

[ʌv; əv] [ðæt] [loʊn] [bɜːrtʃ] - [triː] [ɑːn][bə'nænzə] , [wer] [ðə; ði][fɜːrst][bɪg][faɪnd][wʌz; wəz] [meɪd] .

Of	that	lone	birch	-	tree	on	Bonanza	,	where	the	first	big	find	was	made	.
的	那	孤独	桦木	-	树	在	博南扎	,	在哪里	这	第一的	大的	寻找	曾是	制成	.

在博南扎岛上那棵孤零零的白桦树上，人们第一次发现了重大化石。

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg]['fæməli] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [skwɔ:] ,
" We were just like a great big family , and every man had his squaw ,
" 我们 是 只是 喜欢 一个 伟大的 大的 家庭 , 和 每一个 男人 有 他的 印第安女人 ,

"我们就像一个大家庭，每个男人都有自己的妻子。"

[ænd; ənd][wi:; wi] [lɪvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] , [fri:] , ['fɪrləs] [laɪf] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] ; [
And we lived such a wild , free , fearless life beyond the pale of the law ; [
和 我们 居住地 这样的 一个 荒野 , 自由的 , 无畏 生活 超过 这 苍白 的 这 法律 ; [
-]
19]
-]

我们过着一种狂野、自由、无所畏惧的生活，游离于法律之外；[19]

[tɪl] ['sʌd(ə)n] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['wɪspər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['mædənd] [ˌju: 'es] ['evri] [mæn] ,
Till sudden there came a whisper , and it maddened us every man ,
直到 突然 那里 来了 一个 耳语 , 和 它 疯狂的 我们 每一个 男人 ,

突然间，一阵低语传来，这低语让我们每个人都感到疯狂。

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][ɪn][ɑ:n][bə'nænzə] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][bɪg] [rʌʃ] [bɪ'gæn] .
And I got in on Bonanza before the big rush began .
和 我 得到 在 在 博南扎 前 这 大的 匆忙 开始 .

我在热潮开始之前就加入了《大淘金》（Bonanza）剧组。

" [oʊ] , [ðoʊz] ['dɔ:sən] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ɔ:l]
" Oh , those Dawson days , and the sin and the blaze , and the town all
" 哦 , 那些 道森 天 , 和 这 罪 和 这 火焰 , 和 这 镇 全部
['oʊpən][waɪd] !
open wide !
打开 宽的 !

"哦，那些道森的日子，罪恶和烈火，还有那座敞开大门的城镇！"

([ɪf] [gɑ:d] [meɪd] [ˌem 'i:][ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] , [ʃʊr] [hi:; hi][let][ðə; ði]['dev(ə)l][ˌɪn'saɪd] .)
(If God made me in His likeness , sure He let the devil inside .)
(如果 上帝 制成 我 在 他的 相似 , 当然 他 让 这 魔鬼 里面 .)

（如果上帝按照祂的形象创造了我，那祂当然也让魔鬼进入了我的身体。）

[bʌt; bət][wi:; wi][ɔ:l][wɜ:r; wər][mæd] , [bəuθ][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði][bæd] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər]
But we all were mad , both the good and the bad , and as for
但 我们 全部 是 疯狂的 , 两个都 这 好的 和 这 坏的 , 和 作为 为了
[ðə; ði] ['wɪmɪn] , [wel] —
the women , well —
这 女性 , 出色地 —

但我们所有人都疯了，无论好人坏人，至于那些女人嘛——

[noʊ][spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][mæp][ɪn][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] [speɪs] [hæz; həz] ['hʌsəld] [mɔ:r] [soʊlz][tu:; tə] [hel] .
No spot on the map in so short a space has hustled more souls to hell .
不 点 在 这 地图 在 所以 短的 一个 空间 有 匆忙 更多的 灵魂 到 地狱 .

在如此短的时间内，地图上没有任何一个地方像这里一样，将如此多的灵魂送入地狱。

" ['mʌni] [wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][dɜ:rt][ðer; ðər] , ['i:zi] [tu:; tə][get][ænd; ənd][tu:; tə][spend] .
" Money was just like dirt there , easy to get and to spend .
" 钱 曾是 只是 喜欢 污垢 那里 , 简单的 到 得到 和 到 花费 .

"在那里，钱就像泥土一样，很容易得到，也很容易花掉。"

[aɪ][wʌz; wəz][ɔ:l] [keɪkt] [ɪn][ɑ:n][ə; eɪ] [dæns] - [hɔ:l][dʒeɪd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði][end] .
I was all caked in on a dance - hall jade , but she shook me in the end .
我 曾是 全部 蛋糕 在 在 一个 舞蹈 - 大厅 玉 , 但 她 摇晃 我 在 这 结尾 .

我当时浑身沾满了舞厅玉石般的颜料，但最终她还是让我清醒过来。

[ˌaɪ 'ti:][pʊt][ˌem 'i:] [kwɪr] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [nɪr] [ə; eɪ] [jɪr] [aɪ]['nevər] [dru:] ['soʊbər] [breθ] ,
It put me queer , and for near a year I never drew sober breath ,
它 放 我 酷儿 , 和 为了 靠近 一个 年 我 绝不 画 清醒 气息 ,

这让我精神恍惚，将近一年时间我都无法清醒过来。

[tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌg͵haʊz] [wɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kleɪm] [steɪkt] [aʊt] [ɑ:n] [deθ] .

Till	I	found	myself	in	the	bughouse	ward	with	a	claim	staked	out	on	death	.
直到	我	成立	我	在	这	疯人院	病房	和	一个	宣称	已抵押	出去	在	死亡	.

直到我发现自己身处精神病院病房，死期将至。

" ['twenti] ['jɪrz] [ɪn] [ðə; ði] ['ju:kɑ:n] , ['strʌglɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ɪts] [kri:ks] ;

"	Twenty	years	in	the	Yukon	,	struggling	along	its	creeks	;
"	二十	年	在	这	育空地区	,	挣扎	沿着	它是	小溪	;

在育空地区生活了二十年，沿着溪流艰难跋涉；

['roʊmɪŋ] [ɪts] ['dʒaɪənt] ['væliz] , ['skeɪlɪŋ] [ɪts] [gɑ:d] - [laɪk] [pi:ks] ; [-]

Roaming	its	giant	valleys	,	scaling	its	god	-	like	peaks	;	[	20	]
漫游	它是	巨大的	山谷	,	缩放	它是	上帝	-	喜欢	高峰	;	[	-	]

漫游其巨大的山谷，攀登其神一般的山峰；[20]

[beɪðd] [ɪn] [ɪts] ['faɪəri] ['sʌnsets] , ['faɪtɪŋ] [ɪts] ['fi:ndɪʃ] [koʊld] ,

Bathed	in	its	fiery	sunsets	,	fighting	its	fiendish	cold	,
洗澡	在	它是	火热	日落	,	斗争	它是	邪恶的	寒冷的	,

沐浴在炽热的日落中，对抗着凛冽的严寒，

['twenti] ['jɪrz] [ɪn] [ðə; ði] ['ju:kɑ:n] . . . ['twenti] ['jɪrz] — [ænd; ənd] [aɪm] [oʊld] .

Twenty	years	in	the	Yukon	.	.	.	twenty	years	—	and	I'm	old	.
二十	年	在	这	育空地区	.	.	.	二十	年	—	和	我是	老的	.

在育空地区生活了二十年……二十年了——我已经老了。

" [oʊld] [ænd; ənd] [wi:k] , [bʌt; bət] [noʊ] ['mætər] , [ðeəz; ðəz] - [hu:tʃ] - [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] [stɪl] .

"	Old	and	weak	,	but	no	matter	,	there's	'	hooch	'	in	the	bottle	still	.
"	老的	和	虚弱的	,	但	不	事情	,	有	-	私酿酒	-	在	这	瓶子	仍然	.

"虽然老了，身体也虚弱了，但没关系，瓶子里还有私酿酒。"

[aɪl] [hɪtʃ] [ʌp] [ðə; ði] [dɔ:gz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd] [mʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [tu:; tə] [bɪl] .

I'll	hitch	up	the	dogs	to	-	morrow	,	and	mush	down	the	trail	to	Bill	.
患病的	拴住	向上	这	狗	到	-	明天	,	和	糊状物	向下	这	踪迹	到	账单	.

我明天会把狗套上，沿着小路赶到比尔那里。

[its] [soʊ] [lɔ:ŋ] [dɑ:rk] , [ænd; ənd] [aɪm] ['loʊnsəm] — [aɪl] [dʒʌst] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] ,

It's	so	long	dark	,	and	I'm	lonesome	—	I'll	just	lay	down	on	the	bed	,
它是	所以	长的	黑暗的	,	和	我是	寂寞	—	患病的	只是	躺	向下	在	这	床	,

天黑得好长，我好孤独——我只想躺在床上。

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [aɪl] [goʊ] . . . [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . . .

To	-	morrow	I'll	go	.	.	.	to	-	morrow	.	.	.
到	-	明天	患病的	去	.	.	.	到	-	明天	.	.	.

明天我就要走了……明天……

[aɪ] [ges] [aɪl] [pleɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [red] .

I	guess	I'll	play	on	the	red	.
我	猜测	患病的	玩	在	这	红色的	.

我猜我会押红。

" . . . [kʌm] , [kɪt] , [jʊr; jər] ['poʊni] [ɪz] ['sædəld] .

"	.	.	.	Come	,	Kit	,	your	pony	is	saddled	.
"	.	.	.	来	,	成套工具	,	你的	小马	是	鞍	.

"……来吧，基特，你的小马已经备好鞍了。"

[aɪm] ['weɪtɪŋ] , [dɪr] , [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rt] . . . . . .

I'm	waiting	,	dear	,	in	the	court	.	.	.	.	.	.
我是	等待	,	亲爱的	,	在	这	法庭	.	.	.	.	.	.

亲爱的，我在法庭等你……

['mɪni] , [ju:; jʊ] ['dev(ə)l] , [aɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [skɪp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['flɔ:si] [spɔ:rt] . . . . . .

Minnie	,	you	devil	,	I'll	kill	you	if	you	skip	with	that	flossy	sport	.	.	.	.	.
米妮	,	你	魔鬼	,	患病的	杀	你	如果	你	跳过	和	那	牙线	运动	.	.	.	.	.

米妮，你这个小恶魔，你要是敢跳那种花哨的运动，我就杀了你……

[haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][pæn] , [bɪl] ? . . . [pleɪ] [ʌp] , [skuːl] ,
How much does it go to the pan , Bill ? . . . play up , School ,
如何 很多 做 它 去 到 这 平底锅 , 账单 ? . . . 玩 向上 , 学校 ,

比尔，有多少钱进了锅？……好好表现，学校。

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] . . . . . .
and play the game . . . . . .
和 玩 这 游戏 . . . . . .

然后开始玩游戏……

['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] , [wɪtʃ] [ɑːrt][ɪn]['hev(ə)n] , ['hæloʊd] [biː; bi] [ðaɪ] [neɪm] . . .
Our Father , which art in heaven , hallowed be Thy name . . .
我们的 父亲 , 哪个 艺术 在 天堂 , 神圣的 是 你的 姓名 . . .

我们在天上的父，愿你的名被尊为圣……

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrsənz] [sʌn] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ə'loʊn] ,
" This was the song of the parson's son , as he lay in his bunk alone ,
" 这 曾是 这 歌曲 的 这 牧师的 儿子 , 作为 他 躺 在 他的 假寐 独自的 ,

这是牧师的儿子独自躺在铺位上时唱的歌。

[er] [ðə; ði]['faɪər] [went] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [krept] [ɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bluː] [lɪps] ['siːst] [tuː; tə]
Ere the fire went out and the cold crept in , and his blue lips ceased to
埃雷 这 火 去 出去 和 这 寒冷的 悄悄地爬 在 , 和 他的 蓝色的 嘴唇 停止 到
[moʊn] ,
moan ,
呻吟 ,

火还没熄灭，寒意就袭来，他发紫的嘴唇也停止了呻吟。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌŋgər] - ['mædənd] ['mɑlə,mjut] [hæd; həd][tɔːrn][hɪm; ɪm] [fleʃ] [frʌm; frəm][boʊn] . [
And the hunger - maddened malamutes had torn him flesh from bone . [
和 这 饥饿 - 疯狂的 阿拉斯加雪橇犬 有 撕裂 他 肉 从 骨 . [
-]
21]
-]

饥饿的阿拉斯加雪橇犬把他的皮肉从骨头上撕了下来。[21]

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːkɑːn]
THE SPELL OF THE YUKON
这 拼写 的 这 育空地区

育空地区的魔力

[aɪ]['wɑːntɪd][ðə; ði][goʊld] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ;
I wanted the gold , and I sought it ;
我 通缉 这 金子 , 和 我 寻求 它 ;

我想要黄金，所以我四处寻觅；

[aɪ] ['skræbəld] [ænd; ənd] [mʌkt] [laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] .
I scrabbled and mucked like a slave .
我 打乱 和 泥泞 喜欢 一个 奴隶 .

我像奴隶一样拼命地干活。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['fæmɪn] [ɔːr] ['skɜːrvi] — [aɪ] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Was it famine or scurvy — I fought it ,
曾是 它 饥荒 或者 坏血病 — 我 战斗 它 ,

是饥荒还是坏血病——我与之抗争过。

[aɪ] [həːld] [maɪ] [juːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] .
I hurled my youth into the grave .
我 投掷 我的 青年 进入 这 严重 .

我把青春丢进了坟墓。

[aɪ]['wɑːntɪd][ðə; ði][goʊld]
I **wanted** **the** **gold**
我 通缉 这 金子

我想要黄金

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] —
and **I** **got** **it** **—**
和 我 得到 它 —

我明白了——

[keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [læst] [fɔːl] , —
Came **out** **with** **a** **fortune** **last** **fall** **,** **—**
来 出去 和 一个 财富 最后的 落下 , —

去年秋天意外获得了一大笔钱。

[jet] ['sʌmhaʊ] ['laɪfs] [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Yet **somehow** **life's** **not** **what** **I** **thought** **it** **,**
然而 不知何故 生活的 不是 什么 我 想法 它 ,

然而，生活却并非我所想象的那样。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][goʊld] ['iznt] [ɔːl] .
And **somehow** **the** **gold** **isn't** **all** **.**
和 不知何故 这 金子 不是 全部 .

但不知为何，黄金并不是全部。

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][lænd] .
There's **the** **land** **.**
有 这 土地 .

土地就在那里。

([hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ?)
(**Have** **you** **seen** **it** **?** **)**
(有 你 已见 它 ?)

（你看过吗？）

[its] [ðə; ði] ['kʌsɪd] [lænd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ,
It's **the** **cussedest** **land** **that** **I** **know** **,**
它是 这 最顽固的 土地 那 我 知道 ,

这是我所知的最顽固的地方。

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɪg] , ['dɪzi] ['maʊntnz] [ðæt] [skriːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
From **the** **big** **,** **dizzy** **mountains** **that** **screen** **it** **,**
从 这 大的 , 晕眩的 山脉 那 屏幕 它 ,

从巍峨险峻、令人眩晕的群山中，

[tuː; tə][ðə; ði] [diːp] , ['deθˌlaɪk] ['væliz] [bɪ'loʊ] .
To **the** **deep** **,** **deathlike** **valleys** **below** **.**
到 这 深的 , 死气沉沉 山谷 以下 .

通往下方深邃、死寂般的山谷。

[sʌm; səm] [seɪ] [gɑːd][wʌz; wəz]['taɪərd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;
Some **say** **God** **was** **tired** **when** **He** **made** **it** **;**
一些 说 上帝 曾是 疲劳的 什么时候 他 制成 它 ;

有人说上帝创造它的时候很累；

[sʌm; səm] [seɪ] [its] [ə; eɪ] [faɪn] [lænd][tuː; tə] [ʃʌn] ;
Some **say** **it's** **a** **fine** **land** **to** **shun** **;**
一些 说 它是 一个 美好的 土地 到 回避 ;

有人说，这是一片应该避而远之的土地；

['meɪbi] : [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][sʌm; səm][æz; əz] [wʊd] [treɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Maybe	**:**	**but**	**there's**	**some**	**as**	**would**	**trade**	**it**
或许	:	但	有	一些	作为	会	贸易	它

也许吧：但也有人愿意用它交换。

[fɔːr; fər][noʊ][lænd][ɑːn] [ɜːrθ] — [ænd; ənd][aɪm][wʌn] . [-]

For	**no**	**land**	**on**	**earth**	**—**	**and**	**I'm**	**one**	**.**	**[**	**22**	**]**
为了	不	土地	在	地球	—	和	我是	一	.	[	-	]

地球上没有哪块土地——而我就是其中之一。[22]

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][get] [rɪtʃ] ([dæmd] [gʊd] ['riːz(ə)n]) ,

You	**come**	**to**	**get**	**rich**	**(**	**damned**	**good**	**reason**	**)**	**,**
你	来	到	得到	富有的	(	该死的	好的	原因	)	,

你来这里是为了发财（这理由非常充分），

[juː; jʊ] [fiːl] [laɪk][æn; ən]['eksaɪl][æt; ət][fɜːrst] ;

You	**feel**	**like**	**an**	**exile**	**at**	**first**	**;**
你	感觉	喜欢	一个	流亡	在	第一的	;

起初你会觉得自己像个流放者；

[juː; jʊ] [heɪt] [ˌaɪ 'tiː][laɪk] [hel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['siːz(ə)n] ,

You	**hate**	**it**	**like**	**hell**	**for**	**a**	**season**	**,**
你	恨	它	喜欢	地狱	为了	一个	季节	,

你会恨它恨上一整季，

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrst] .

And	**then**	**you**	**are**	**worse**	**than**	**the**	**worst**	**.**
和	然后	你	是	更糟	比	这	最差	.

那你简直比最坏的人还要糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][grɪps][juː; jʊ][laɪk][sʌm; səm][kaɪndz][ʌv; əv] ['sɪnɪŋ] ;

It	**grips**	**you**	**like**	**some**	**kinds**	**of**	**sinning**	**;**
它	握把	你	喜欢	一些	种类	的	犯罪	;

它像某些罪恶一样控制着你；

[ˌaɪ 'tiː] [twɪsts] [juː; jʊ][frʌm; frəm][foʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ;

It	**twists**	**you**	**from**	**foe**	**to**	**a**	**friend**	**;**
它	曲折	你	从	敌人	到	一个	朋友	;

它能让你从敌人变成朋友；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [its] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

It	**seems**	**it's**	**been**	**since**	**the**	**beginning**	**;**
它	似乎	它是	到过	自从	这	开始	;

似乎从一开始就是这样；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][end] .

It	**seems**	**it**	**will**	**be**	**to**	**the**	**end**	**.**
它	似乎	它	将要	是	到	这	结尾	.

看来会一直持续到最后。

[aɪv] [stʊd] [ɪn][sʌm; səm] ['maɪti] - [maʊðd] ['hɑːloʊ]

I've	**stood**	**in**	**some**	**mighty**	**-**	**mouthed**	**hollow**
我已经	站立	在	一些	强大的	-	嘴巴	空洞的

我曾站在一些气势汹汹的空洞里

[ðæts] [plʌm] - [fʊl] [ʌv; əv] [hʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] ;

That's	**plumb**	**-**	**full**	**of**	**hush**	**to**	**the**	**brim**	**;**
那就是	垂直	-	满的	的	嘘	到	这	帽檐	;

那里一片寂静；

[aɪv] [wɑːtʃt] [ðə; ði][bɪg] , ['hʌski] [sʌn] ['wɑːloʊ]

I've	**watched**	**the**	**big**	**,**	**husky**	**sun**	**wallow**
我已经	观看	这	大的	,	沙哑	太阳	泥坑

我曾看着那硕大、粗壮的太阳在水中翻滚。

[ɪn]['krɪmz(ə)n][ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd] [groʊ] [dɪm] ,
In **crimson** **and** **gold** **,** **and** **grow** **dim** **,**
在 赤红 和 金子 , 和 生长 暗淡 ,

在深红和金色中，渐渐黯淡下来，

[tɪl] [ðə; ði] [muːn] [set][ðə; ði] ['pɜːrli] [piːks] ['gliːmɪŋ] ,
Till **the** **moon** **set** **the** **pearly** **peaks** **gleaming** **,**
直到 这 月亮 放 这 珍珠般的 高峰 闪闪发光 ,

直到月亮落下，珍珠般的山峰依然闪耀。

[ænd; ənd][ðə; ði][staːrz] ['tʌmbld] [aʊt] , [nek] [ænd; ənd][kraːp] ;
And **the** **stars** **tumbled** **out** **,** **neck** **and** **crop** **;**
和 这 明星 翻滚 出去 , 脖子 和 庄稼 ;

群星倾泻而出，颈项和腰带都消失了;

[ænd; ənd] [aɪv] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz] ['driːmiŋ] ,
And **I've** **thought** **that** **I** **surely** **was** **dreaming** **,**
和 我已经 想法 那 我 一定 曾是 做梦 ,

我一度以为我是在做梦，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs] [oʊ] - [ðə; ði][wɜːrld][paɪld][ɑːn][tɑːp] .
With **the** **peace** **o** **'** **the** **world** **piled** **on** **top** **.**
和 这 和平 o - 这 世界 堆积 在 顶部 .

世界和平叠加其上。

[ðə; ði] ['sʌmər] — [noʊ] [swiːtər] [wʌz; wəz]['evər] ;
The **summer** **—** **no** **sweeter** **was** **ever** **;**
这 夏天 — 不 更甜 曾是 曾经 ;

这个夏天——再也没有比这更美好的了;

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪni] [wʊdz] [ɔːl] [ə'θrɪl] ;
The **sunshiny** **woods** **all** **athrill** **;**
这 阳光明媚 树林 全部 刺激 ;

阳光普照的树林一片欢腾;

[ðə; ði] ['greɪlɪŋ] [əliːæp][ɪn][ðə; ði]['rɪvər] ,
The **grayling** **aleap** **in** **the** **river** **,**
这 灰鳟 飞跃 在 这 河 ,

河中灰鳟跃起

[ðə; ði]['bɪghɔːrn] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
The **bighorn** **asleep** **on** **the** **hill** **.**
这 大角羊 睡着了 在 这 爬坡道 .

山坡上睡着了的大角羊。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [laɪf] [ðæt] ['nevər] [noʊz] ['hɑːrnɪs] ;
The **strong** **life** **that** **never** **knows** **harness** **;**
这 强的 生活 那 绝不 知道 马具 ;

从未被束缚的强大生命;

[ðə; ði][waɪldz] [wer] [ðə; ði]['kærɪbuː][kɔːl] ;
The **wilds** **where** **the** **caribou** **call** **;**
这 荒野 在哪里 这 驯鹿 称呼 ;

驯鹿鸣叫的荒野;

[ðə; ði] ['freʃnəs] , [ðə; ði] ['friːdəm] , [ðə; ði] ['faːnis] —
The **freshness** **,** **the** **freedom** **,** **the** **farness** **—**
这 新鲜 , 这 自由 , 这 远 —

清新、自由、遥远——

[oʊ][gɑːd] !
O **God** **!**
哦 上帝 !

我的上帝啊!

[haʊ] [aɪm] [stʌk] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] . [-]
how I'm stuck on it all . [23]
如何 我是 卡住 在 它 全部 . [-]

我怎么会被这一切困扰呢。[23]

[ðə; ði] ['wɪntər] !
The winter !
这 冬天 !

冬天!

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ðæt] [blaɪndz][juː; jʊ] ,
the brightness that blinds you ,
这 亮度 那 百叶窗 你 ,

刺眼的强光

[ðə; ði] [waɪt] [lænd] [lɔkt] [taɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [drʌm] ,
The white land locked tight as a drum ,
这 白色的 土地 已锁定 紧的 作为 一个 鼓 ,

白色土地紧紧地锁在一起，像鼓面一样。

[ðə; ði][koʊld] [fɪr] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ænd; ənd][faindz][juː; jʊ] ,
The cold fear that follows and finds you ,
这 寒冷的 害怕 那 跟随 和 发现 你 ,

那如影随形、如影随形的冰冷恐惧，

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['blʌdʒənz] [juː; jʊ] [dʌm] .
The silence that bludgeons you dumb .
这 沉默 那 棍棒 你 哑的 .

沉默如利刃，令人哑口无言。

[ðə; ði] [snəuz] [ðæt] [ɑːr; ər]['oʊldər][ðæn; ðən]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
The snows that are older than history ,
这 雪 那 是 老 比 历史 ,

比历史更古老的雪，

[ðə; ði] [wʊdz] [wer] [ðə; ði] [wɪrd] ['ʃæˌdoʊz] [slænt] ;
The woods where the weird shadows slant ;
这 树林 在哪里 这 诡异的 阴影 倾斜 ;

树林里，怪异的影子斜斜地投射在眼前;

[ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [ðə; ði] ['mɪstəri] ,
The stillness , the moonlight , the mystery ,
这 寂静 , 这 月光 , 这 神秘 ,

静谧，月光，神秘

[aɪv] [beɪd] - [ɪm] [gʊd] - [baɪ] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] .
I've bade ' em good - bye — but I can't .
我已经 巴德 - 呃 好的 - 再见 — 但 我 不能 .

我已经向他们道别了——但我做不到。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lænd] [wer] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ɑːr; ər] ['neɪmləs] ,
There's a land where the mountains are nameless ,
有 一个 土地 在哪里 这 山脉 是 无名 ,

有一个地方，那里的山脉没有名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvəz] [ɔːl] [rʌn] [gɑːd] [noʊz] [wer] ;
And the rivers all run God knows where ;
和 这 河流 全部 跑步 上帝 知道 在哪里 ;

而所有的河流都流向了天知道的尽头;

[ðer; ðər][ɑːr; ər][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['ɜːrɪŋ] [ænd; ənd] ['eɪmləs] ,
There are lives that are erring and aimless ,
那里 是 生活 那 是 犯错 和 漫无目的 ,

有些人的人生充满误区，漫无目的。

[ænd; ənd] ['dɛθs] [ðæt] [dʒʌst] [hæŋ] [baɪ][ə; eɪ] [her] ;
And deaths that just hang by a hair ;
和 死亡人数 那 只是 悬挂 经过 一个 头发 ;

还有一些命悬一线的死亡;

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['hɑːdʃɪps] [ðæt] ['noʊbɑːdi] ['rekənz] ;
There are hardships that nobody reckons ;
那里 是 艰辛 那 无人 估计 ;

有些困难是无人预料的;

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['væliz] [ˌʌn'piːpld] [ænd; ənd] [stɪl] ;
There are valleys unpeopled and still ;
那里 是 山谷 无人居住的 和 仍然 ;

有些山谷人烟稀少，一片寂静;

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lænd] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['bekənz] [ænd; ənd] ['bekənz] ,
There's a land — oh , it beckons and beckons ,
有 一个 土地 — 哦 , 它 招手 和 招手 ,

有一片土地——哦，它一直在召唤着我，召唤着我。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .
And I want to go back — and I will .
和 我 想 到 去 后退 — 和 我 将要 .

我想回去——而且我会回去的。

[ðeə(r)] ['meɪkɪŋ] [maɪ] ['mʌni] [dɪ'mɪnɪʃ] ;
They're making my money diminish ;
它们是 制作 我的 钱 减少 ;

它们正在让我的钱越来越少;

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] .
I'm sick of the taste of champagne .
我是 生病的 的 这 品尝 的 香槟酒 .

我喝腻了香槟的味道。

[θæŋk] [gɑːd] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝!

[wen] [aɪm] [skɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪnɪʃ]
when I'm skinned to a finish
什么时候 我是 去皮 到 一个 结束

当我被剥皮至完成

[aɪl] [paɪk][tuː; tə][ðə; ði]['juːkɑːn] [ə'gen] .
I'll pike to the Yukon again .
患病的 梭鱼 到 这 育空地区 再次 .

我还会再去育空地区。

[aɪl] [faɪt] — [ænd; ənd][juː; jʊ][bet] [its] [noʊ] [ʃæm] - [faɪt] ;
I'll fight — and you bet it's no sham - fight ;
患病的 斗争 — 和 你 赌注 它是 不 假 - 斗争 ;

我会战斗——而且你肯定这绝不是一场假打;

[its] [hel] ! — [bʌt; bət]
It's hell ! — but
它是 地狱 ! — 但

简直是地狱! ——但是

[aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ;
I've been there before ;
我已经 到过 那里 前 ;

我以前去过那里;

[ænd; ənd] [its] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [baɪ][ə; eɪ]['dæm͵saɪt] —
And **it's** **better** **than** **this** **by** **a** **damsite** **—**
和 它是 更好的 比 这 经过 一个 坝址 —

而且它比水坝工地附近的情况要好得多——

[soʊ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['juːkɑːn][wʌns] [mɔːr] . [-]
So **me** **for** **the** **Yukon** **once** **more** **.** **[** **24** **]**
所以 我 为了 这 育空地区 一次 更多的 . [-]

所以，我又一次去了育空地区。[24]

[ðeəz; ðəz][goʊld] , [ænd; ənd] [its] ['hɔːntɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] ;
There's **gold** **,** **and** **it's** **haunting** **and** **haunting** **;**
有 金子 , 和 它是 令人难忘 和 令人难忘 ;

那里有黄金，而且令人难以忘怀；

[its] ['lʊrɪŋ] [ˌem 'iː][ɑːn][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ;
It's **luring** **me** **on** **as** **of** **old** **;**
它是 诱饵 我 在 作为 的 老的 ;

它像以前一样诱惑着我；

[jet] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðə; ði][goʊld] [ðæt] [aɪm] ['wɑːntɪŋ] ,
Yet **it** **isn't** **the** **gold** **that** **I'm** **wanting** **,**
然而 它 不是 这 金子 那 我是 想要 ,

然而，我想要的并不是黄金。

[soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][dʒʌst]['faɪndɪŋ][ðə; ði][goʊld] .
So **much** **as** **just** **finding** **the** **gold** **.**
所以 很多 作为 只是 寻找 这 金子 .

仅仅是找到黄金而已。

[its] [ðə; ði] [greɪt] , [bɪg] , [brɔːd] [lænd] - [weɪ] [ʌp] ['jɑːndər] ,
It's **the** **great** **,** **big** **,** **broad** **land** **'** **way** **up** **yonder** **,**
它是 这 伟大的 , 大的 , 广阔 土地 - 方式 向上 远处 ,

那是遥远的、广袤无垠的土地，

[its] [ðə; ði] ['fɔrists] [wer] ['saɪləns][hæz; həz] [liːs] ;
It's **the** **forests** **where** **silence** **has** **lease** **;**
它是 这 森林 在哪里 沉默 有 租 ;

森林是寂静的港湾；

[its] [ðə; ði] ['bjuːti] [ðæt] [θrilz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ,
It's **the** **beauty** **that** **thrills** **me** **with** **wonder** **,**
它是 这 美丽 那 刺激 我 和 想知道 ,

是那份美让我惊叹不已。

[its] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ðæt] [fɪlz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [piːs] . [-]
It's **the** **stillness** **that** **fills** **me** **with** **peace** **.** **[** **25** **]**
它是 这 寂静 那 填充 我 和 和平 . [-]

是这份宁静让我感到平静。[25]

[ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]
THE **CALL** **OF** **THE** **WILD**
这 称呼 的 这 荒野

野性的呼唤

[hæv; həv][juː; jʊ] [geɪzd] [ɑːn]['neɪkɪd]['grændʒər] [wer] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] ,
Have **you** **gazed** **on** **naked** **grandeur** **where** **there's** **nothing** **else** **to** **gaze** **on** **,**
有 你 凝视 在 裸 宏伟 在哪里 有 没有什么 别的 到 目光 在 ,

你是否曾凝视过那赤裸裸的壮丽，那里别无他物可供凝视？

[set] ['piːsɪz] [ænd; ənd][drɑːp] - ['kɜːrt(ə)n] [siːnz] [gə'lɔːr] ,
Set **pieces** **and** **drop** **-** **curtain** **scenes** **galore** **,**
放 件 和 降低 - 窗帘 场景 数不胜数 ,

大量的布景和幕布场景，

[bɪg] ['maʊntnz] [hiːvd] [tuː; tə]['hev(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['blaɪndɪŋ] ['sʌnsets] ['bleɪz(ə)n] ,

Big	mountains	heaved	to	heaven	,	which	the	blinding	sunsets	blazon	,
大的	山脉	喘息	到	天堂	,	哪个	这	失明	日落	纹章	,

巍峨群山直插云霄，在耀眼的夕阳映照下熠熠生辉。

[blæk] ['kænjənz] [wer] [ðə; ði]['ræpɪdz][ˌɑːr aɪ 'piː][ænd; ənd] [rɔːr] ?

Black	canyons	where	the	rapids	rip	and	roar	?
黑色的	峡谷	在哪里	这	急流	撕裂	和	吼	?

湍急的河水咆哮奔腾的黑色峡谷?

[hæv; həv][juː; jʊ] [swept] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] ['væli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [striːm] ['striːkɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]

Have	you	swept	the	visioned	valley	with	the	green	stream	streaking	through	it
有	你	扫荡	这	有远见	谷	和	这	绿色的	溪流	裸奔	通过	它

,

,

,

你是否已扫过那片绿溪涧蜿蜒流淌的山谷?

[səːtʃt] [ðə; ði] ['væstnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][lɔːst] ?

Searched	the	Vastness	for	a	something	you	have	lost	?
搜索	这	广袤无垠	为了	一个	某物	你	有	丢失的	?

你是否曾在茫茫宇宙中寻找过丢失的东西?

[hæv; həv][juː; jʊ] [strʌŋ] [jʊr; jər] [soʊl][tuː; tə]['saɪləns] ?

Have	you	strung	your	soul	to	silence	?
有	你	串	你的	灵魂	到	沉默	?

你是否已将灵魂束缚于寂静之中?

[ðen] [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [goʊ][ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː] ;

Then	for	God's	sake	go	and	do	it	;
然后	为了	神的	清酒	去	和	做	它	;

那么，看在上帝的份上，去做吧;

[hɪr] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] , [lɜːrn] [ðə; ði]['les(ə)n] , [peɪ] [ðə; ði][kɔːst] .

Hear	the	challenge	,	learn	the	lesson	,	pay	the	cost	.
听到	这	挑战	,	学习	这	课	,	支付	这	成本	.

接受挑战，吸取教训，付出代价。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['wɔndəd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [ðə; ði][seɪdʒ] - [brʌʃ] [ˌdesə'leɪʃn] ,

Have	you	wandered	in	the	wilderness	,	the	sage	-	brush	desolation	,
有	你	漫步	在	这	荒野	,	这	圣人	-	刷子	荒凉	,

你是否曾在荒野中徘徊，在那荒凉的蒿草丛中?

[ðə; ði] [bʌntʃ] - [græs] ['levlz] [wer] [ðə; ði]['kæt(ə)l] [greɪz] ?

The	bunch	-	grass	levels	where	the	cattle	graze	?
这	束	-	草	级别	在哪里	这	牛	轻擦	?

牛群放牧的丛生草带?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['hwɪsld] ['bɪts][ʌv; əv][ræg] - [taɪm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl][kri'eɪʃ(ə)n] ,

Have	you	whistled	bits	of	rag	-	time	at	the	end	of	all	creation	,
有	你	吹口哨	比特	的	抹布	-	时间	在	这	结尾	的	全部	创建	,

在世界末日来临之际，你是否曾吹奏过一段拉格泰姆乐曲?

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['dɛzərts] ['lɪt(ə)l] [weɪz] ? [-]

And	learned	to	know	the	desert's	little	ways	?	[	26	]
和	学习	到	知道	这	沙漠的	小的	方式	?	[	-	]

并学会了了解沙漠的细微规律? [26]

[hæv; həv][juː; jʊ] [kæmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['futhilz] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['gæləpt] [ɔː(r)][ðə; ði]['reɪndʒɪz] ,

Have	you	camped	upon	the	foothills	,	have	you	galloped	o'er	the	ranges	,
有	你	露营	之上	这	山麓	,	有	你	疾驰	超过	这	范围	,

你曾在山麓扎营，你曾在山脉上驰骋吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [rəumd] [ðə; ði]['ærɪd][sʌn] - [lændz] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ?

Have	you	roamed	the	arid	sun	-	lands	through	and	through	?
有	你	漫游	这	干旱	太阳	-	土地	通过	和	通过	?

你是否已经彻底探索过干旱的阳光之地?

[hæv; həv][juː; jʊ] [tʃʌmd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['meɪsə] ?

Have	you	chummed	up	with	the	mesa	?
有	你	结伴	向上	和	这	台面	?

你和台地搞好关系了吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ɪts] [mudz] [ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz] ?

Do	you	know	its	moods	and	changes	?
做	你	知道	它是	情绪	和	变化	?

你知道它的情绪变化吗?

[ðen] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][waɪld] — [its] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] .

Then	listen	to	the	wild	—	it's	calling	you	.
然后	听	到	这	荒野	—	它是	呼叫	你	.

然后倾听大自然的声音——它在召唤你。

[hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] [ðə; ði] [greɪt] [waɪt] ['saɪləns] , [nɑːt][ə; eɪ] [snoʊ] - [gɛmd] [twɪg][ə; eɪ] - ['kwɪvər] ?

Have	you	known	the	Great	White	Silence	,	not	a	snow	-	gemmed	twig	a	-	quiver	?
有	你	已知	这	伟大的	白色的	沉默	,	不是	一个	雪	-	宝石	枝条	一个	-	颤动	?

?

?

你是否曾见过那寂静无声的白色世界，连一根缀满雪花的树枝都不会颤动?

([ɪ'tɜːrn(ə)l] [trʊθs] [ðæt] [ʃeɪm] ['aʊər; ɑːr] ['suːðɪŋ] [laɪz] .)

(	Eternal	truths	that	shame	our	soothing	lies	.	)
(	永恒	真相	那	耻辱	我们的	舒缓	谎言	.	)

(永恒的真理让我们那些安抚人心的谎言黯然失色。)

[hæv; həv][juː; jʊ]['broʊkən][treɪl][ɑːn] [s'nəʊʃuːz] ?

Have	you	broken	trail	on	snowshoes	?
有	你	破碎的	踪迹	在	雪鞋	?

你穿过雪鞋开辟过道路吗?

[mʌʃt] [jʊr; jər] ['hʌskiz] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ,

mushed	your	huskies	up	the	river	,
糊状物	你的	哈士奇	向上	这	河	,

你们的哈士奇雪橇犬逆流而上，

[derd] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , [led][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ðə; ði][praɪz] ?

Dared	the	unknown	,	led	the	way	,	and	clutched	the	prize	?
敢于	这	未知	,	引领	这	方式	,	和	紧握	这	奖	?

敢于挑战未知，勇于开拓，最终赢得胜利?

[hæv; həv][juː; jʊ] [mɑːrkt] [ðə; ði][mæps] [vɔɪd] ['speɪsɪz] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌŋgrəl] ['reɪsɪz] ,

Have	you	marked	the	map's	void	spaces	,	mingled	with	the	mongrel	races	,
有	你	标记	这	地图的	空白	空间	,	混合	和	这	杂种狗	种族	,

你是否已在地图上标记出混杂着杂种种族的空白区域?

[felt] [ðə; ði]['sævɪdʒ] [streŋθ] [ʌv; əv] [bruːt] [ɪn] ['evri] [ðjuː] ?

Felt	the	savage	strength	of	brute	in	every	thew	?
毛毡	这	野蛮的	力量	的	蛮力	在	每一个	休	?

你是否在每一处都感受到了野兽般的野蛮力量?

[ænd; ənd] [ðoʊ] [grɪm][æz; əz] [hel] [ðə; ði][wɜːrst][ɪz] , [kæn; kən][juː; jʊ] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [kɜːrs]

And	**though**	**grim**	**as**	**hell**	**the**	**worst**	**is**	**,**	**can**	**you**	**round**	**it**	**off**	**with**	**curses**
和	尽管	严峻	作为	地狱	这	最差	是	,	能	你	圆形的	它	离开	和	诅咒

?

?

?

虽然最糟糕的情况极其可怕，但你能用诅咒来结束这一切吗?

[ðen] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] — [its] ['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ] .

Then	**hearken**	**to**	**the**	**wild**	**—**	**it's**	**wanting**	**you**	**.**
然后	倾听	到	这	荒野	—	它是	想要	你	.

然后倾听大自然的声音——它需要你。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['sʌfərd] , [stɑːrvd] , [ænd; ənd] ['traɪʌmft] ['grɔvəld] , [daʊn] , [jet] [grɑːspt] [æt; ət]

Have	**you**	**suffered**	**,**	**starved**	**,**	**and**	**triumphed**	**grovelled**	**,**	**down**	**,**	**yet**	**grasped**	**at**
有	你	遭受	,	饥饿	,	和	胜利	卑躬屈膝	,	向下	,	然而	抓住	在

['glɔːri] ,

glory	**,**
荣耀	,

你是否曾饱受苦难、忍饥挨饿，最终却获得胜利；你是否曾卑躬屈膝、跌倒在地，最终却紧紧抓住荣耀?

[groʊn] [bɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['bɪgnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ? [-]

Grown	**bigger**	**in**	**the**	**bigness**	**of**	**the**	**whole**	**?**	**[**	**27**	**]**
生长	大	在	这	大	的	这	所有的	?	[	-	]

在整体的宏大之中变得更大? [27]

" [dʌn] [θɪŋz] " [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['duːɪŋ] , ['letɪŋ] ['bæblər] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

"	**Done**	**things**	**"**	**just**	**for**	**the**	**doing**	**,**	**letting**	**babblers**	**tell**	**the**	**story**	**,**
"	完毕	事物	"	只是	为了	这	正在做	,	出租	噪鹛	告诉	这	故事	,

做事只是为了做而做，任由闲言碎语者讲述故事。

['siːɪŋ] [θruː] [ðə; ði][naɪs] [və'nɪr] [ðə; ði]['neɪkɪd] [soʊl] ?

Seeing	**through**	**the**	**nice**	**veneer**	**the**	**naked**	**soul**	**?**
看到	通过	这	好的	单板	这	裸	灵魂	?

透过美好的外表，看到了赤裸的灵魂?

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz] ['splendər] , [hɜːrd] [ðə; ði][tekst] [ðæt] ['neɪtʃər] ['rendərz] ?

Have	**you**	**seen**	**God**	**in**	**His**	**splendours**	**,**	**heard**	**the**	**text**	**that**	**nature**	**renders**	**?**
有	你	已见	上帝	在	他的	辉煌	,	听到	这	文本	那	自然	渲染	?

你见过上帝的荣光吗? 听过大自然所诠释的经文吗?

([juːl] ['nevər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fæməli] [pjuː] .)

(	**You'll**	**never**	**hear**	**it**	**in**	**the**	**family**	**pew**	**.**	**)**
(	你会	绝不	听到	它	在	这	家庭	座位	.	)

（你永远不会在家庭教堂的座位上听到这种话。）

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] , [ðə; ði] [truː] [θɪŋz] , [ðə; ði]['saɪlənt][men] [huː] [duː] [θɪŋz] —

The	**simple**	**things**	**,**	**the**	**true**	**things**	**,**	**the**	**silent**	**men**	**who**	**do**	**things**	**—**
这	简单的	事物	,	这	真的	事物	,	这	沉默的	男人	WHO	做	事物	—

简单的事物，真实的事物，默默做事的人——

[ðen] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][waɪld] — [its] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] .

Then	**listen**	**to**	**the**	**wild**	**—**	**it's**	**calling**	**you**	**.**
然后	听	到	这	荒野	—	它是	呼叫	你	.

然后倾听大自然的声音——它在召唤你。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['kreɪdld] [juː; jʊ][ɪn] ['kʌstəm] , [ðeɪ] [hæv; həv] [praɪmd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['priːtʃɪŋ] ,

They	**have**	**cradled**	**you**	**in**	**custom**	**,**	**they**	**have**	**primed**	**you**	**with**	**their**	**preaching**	**,**
他们	有	摇篮	你	在	风俗	,	他们	有	已准备	你	和	他们的	布道	,

他们用习俗将你包裹起来，用说教塑造了你。

[ðeɪ] [hæv; həv] [soʊkt] [juː; jʊ] [ɪn] [kən'venʃ(ə)n] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ;
They have soaked you in convention through and through ;
他们 有 浸泡过 你 在 习俗 通过 和 通过 ;

他们已经让你从头到尾都浸透了传统观念；

[ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃoʊkeɪs] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kredɪt] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['tiːtʃɪŋ] —
They have put you in a showcase ; you're a credit to their teaching —
他们 有 放 你 在 一个 展示 ; 你是 一个 信用 到 他们的 教学 —

他们把你放在了聚光灯下；你是他们教学的骄傲——

[bʌt; bət] [kɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [waɪld] ? — [its] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] .
But can't you hear the wild ? — it's calling you .
但 不能 你 听到 这 荒野 ? — 它是 呼叫 你 .

但你难道听不到大自然的呼唤吗？——它在召唤你。

[let] [ˌjuː 'es] [proʊb] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['pleɪsɪz] , [let] [ˌjuː 'es] [siːk] [wʌt] [lʌk] [bɪ'taɪd] [ˌjuː 'es] ;
Let us probe the silent places , let us seek what luck betide us ;
让 我们 探测 这 沉默的 地方 , 让 我们 寻找 什么 运气 贝特迪 我们 ;

让我们去探寻寂静之地，让我们去寻找降临在我们身上的好运；

[let] [ˌjuː 'es] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['loʊnli] [lænd] [aɪ] [noʊ] .
Let us journey to a lonely land I know .
让 我们 旅行 到 一个 孤独 土地 我 知道 .

让我们一起前往我熟悉的那片寂寞之地。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [stɑːr] [ə'gliːm] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] ,
There's a whisper on the night - wind , there's a star agleam to guide us ,
有 一个 耳语 在 这 夜晚 - 风 , 有 一个 星星 一闪 到 指导 我们 ,

夜风中传来低语，星光闪烁指引着我们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪld] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] . . . [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] . [-]
And the wild is calling , calling . . . let us go . [28]
和 这 荒野 是 呼叫 , 呼叫 . . . 让 我们 去 . [-]

野外在呼唤，呼唤……让我们走吧。[28]

[ðə; ði] [loʊn] [treɪl]
THE LONE TRAIL
这 孤独 踪迹

孤独之路

[jiː; ji] [huː] [noʊ] [ðə; ði] [loʊn] [treɪl] [feɪn] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Ye who know the Lone Trail fain would follow it ,
叶 WHO 知道 这 孤独 踪迹 欣然 会 跟随 它 ,

凡知晓孤寂小径者，皆愿追随其后。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [liːd] [tuː; tə] ['glɔːri] [ɔːr] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɪt] .
Though it lead to glory or the darkness of the pit .
尽管 它 带领 到 荣耀 或者 这 黑暗 的 这 坑 .

不管它通往荣耀还是黑暗深渊。

[jiː; ji] [huː] [teɪk] [ðə; ði] [loʊn] [treɪl] , [bɪd] [jʊr; jər] [lʌv] [gʊd] - [baɪ] ;
Ye who take the Lone Trail , bid your love good - bye ;
叶 WHO 拿 这 孤独 踪迹 , 出价 你的 爱 好的 - 再见 ;

走上孤寂之路的人们，请与你们的爱人告别；

[ðə; ði] [loʊn] [treɪl] , [ðə; ði] [loʊn] [treɪl] ['fɑːloʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [daɪ] .
The Lone Trail , the Lone Trail follow till you die .
这 孤独 踪迹 , 这 孤独 踪迹 跟随 直到 你 死 .

孤独之路，孤独之路，追随至死。

[ðə; ði] [treɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [biː; bi] ['kaʊntləs] , [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪlz] [biː; bi] [traɪd] ;
The trails of the world be countless , and most of the trails be tried ;
这 小径 的 这 世界 是 无数 , 和 最多 的 这 小径 是 尝试 ;

世界上的徒步路线数不胜数，大多数路线都已被尝试过；

[juː; jʊ] [tred] [ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] , [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wer] [ðə; ði] [weɪz] [dɪ'vaɪd] ;

You	**tread**	**on**	**the**	**heels**	**of**	**the**	**many**	**,**	**till**	**you**	**come**	**where**	**the**	**ways**	**divide**	**;**
你	踏	在	这	高跟鞋	的	这	许多	,	直到	你	来	在哪里	这	方式	划分	;

你紧随众人的脚步，直到来到岔路口；

[ænd; ənd][wʌn][laɪz] [seɪf] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['drɪri] [ænd; ənd][wɑːn] ,

And	**one**	**lies**	**safe**	**in**	**the**	**sunlight**	**,**	**and**	**the**	**other**	**is**	**dreary**	**and**	**wan**	**,**
和	一	谎言	安全的	在	这	阳光	,	和	这	其他	是	凄凉	和	万	,

一个安然躺在阳光下，另一个则黯淡无光。

[jet] [juː; jʊ] [lʊk] [ə'slænt][æt; ət][ðə; ði] [loʊn] [treɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊn] [treɪl] ['lʊrz] [juː; jʊ][ɑːn] .

Yet	**you**	**look**	**aslant**	**at**	**the**	**Lone**	**Trail**	**,**	**and**	**the**	**Lone**	**Trail**	**lures**	**you**	**on**	**.**
然而	你	看	斜体	在	这	孤独	踪迹	,	和	这	孤独	踪迹	诱饵	你	在	.

然而，当你斜眼望向孤寂小径时，孤寂小径便会引诱你前行。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [jʊə(r)] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [nɔɪz] [ænd; ənd][ɪts] ['iːzi] [niːdz]

And	**somehow**	**you're**	**sick**	**of**	**the**	**highway**	**,**	**with**	**its**	**noise**	**and**	**its**	**easy**	**needs**
和	不知何故	你是	生病的	的	这	公路	,	和	它是	噪音	和	它是	简单的	需求

,

,

,

不知怎的，你厌倦了高速公路，厌倦了它的噪音和便利。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siːk] [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ðə; ði][baɪ] - [weɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [rek] [nɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː]

And	**you**	**seek**	**the**	**risk**	**of**	**the**	**by**	**-**	**way**	**,**	**and**	**you**	**reck**	**not**	**where**	**it**
和	你	寻找	这	风险	的	这	经过	-	方式	,	和	你	雷克	不是	在哪里	它

[liːdz] .

leads	**.**
线索	.

你追求的是旁路的风险，却不考虑它会通向何方。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['dezərt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] [swelz] [aʊt][ʌv; əv]

And	**sometimes**	**it**	**leads**	**to**	**the**	**desert**	**,**	**and**	**the**	**tongue**	**swells**	**out**	**of**
和	有时	它	线索	到	这	沙漠	,	和	这	舌头	涌浪	出去	的

[ðə; ði] [maʊθ] ,

the	**mouth**	**,**
这	嘴	,

有时它会把你带到沙漠，舌头会从嘴里肿出来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['stægər] [blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][mə'rɑːʒ] , [tuː; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] [draʊθ] . [-]

And	**you**	**stagger**	**blind**	**to**	**the**	**mirage**	**,**	**to**	**die**	**in**	**the**	**mocking**	**drouth**	**.**	**[**	**29**	**]**
和	你	错开	瞎的	到	这	海市蜃楼	,	到	死	在	这	嘲讽	干旱	.	[	-	]

你对海市蜃楼视而不见，最终死于嘲弄般的干旱。[29]

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊn][kæmp]

And	**sometimes**	**it**	**leads**	**to**	**the**	**mountain**	**,**	**to**	**the**	**light**	**of**	**the**	**lone**	**camp**
和	有时	它	线索	到	这	山	,	到	这	光	的	这	孤独	营

- ['faɪər] ,

-	**fire**	**,**
-	火	,

有时它会引领你走向山顶，走向那孤零零的篝火。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nɔː] [jʊr; jər][belt][ɪn][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] - [gəʊdid] [dɪ'zaɪər] .

And	**you**	**gnaw**	**your**	**belt**	**in**	**the**	**anguish**	**of**	**hunger**	**-**	**goaded**	**desire**	**.**
和	你	啃	你的	腰带	在	这	痛苦	的	饥饿	-	被激怒	欲望	.

你因饥饿的渴望而痛苦地啃咬着自己的腰带。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθlænd] , [tuː; tə][ðə; ði][swɑːmp] [wer] [ðə; ði] ['ɔːrkɪd]
And 和 **sometimes** 有时 **it** 它 **leads** 线索 **to** 到 **the** 这 **Southland** 南地 **,** , **to** 到 **the** 这 **swamp** 沼泽 **where** 在哪里 **the** 这 **orchid** 兰花
[gləuz] ,
glows 发光 **,** ,

有时它会通往南方，通往兰花闪耀的沼泽地。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [reɪv] [tuː; tə][jʊr; jər] [greɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fiːvər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɑːb][ðə; ði] [kɔːrps]
And 和 **you** 你 **rave** 锐舞 **to** 到 **your** 你的 **grave** 严重 **with** 和 **the** 这 **fever** 发烧 **,** , **and** 和 **they** 他们 **rob** 抢 **the** 这 **corpse** 尸体
[fɔːr; fər][ɪts] [kloʊðz] .
for 为了 **its** 它是 **clothes** 衣服 **.** .

你带着高烧走向坟墓，他们甚至会扒光你尸体上的衣服。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skɜːrvi] ['sɔːfənz]
And 和 **sometimes** 有时 **it** 它 **leads** 线索 **to** 到 **the** 这 **Northland** 北地 **,** , **and** 和 **the** 这 **scurvy** 坏血病 **softens** 软化
[jʊr; jər][boʊnz] ,
your 你的 **bones** 骨头 **,** ,

有时它会把你带到北方，坏血病会让你骨头变软。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [fleʃ] ['dɪnts][ɪn][laɪk] ['pʌti] , [ænd; ənd][juː; jʊ][spɪt][aʊt][jʊr; jər] [tiːθ] [laɪk] [stoʊnz] .
And 和 **your** 你的 **flesh** 肉 **dints** 凹痕 **in** 在 **like** 喜欢 **putty** 油灰 **,** , **and** 和 **you** 你 **spit** 吐 **out** 出去 **your** 你的 **teeth** 牙齿 **like** 喜欢 **stones** 石头 **.** .

你的血肉像橡皮泥一样凹陷，你吐出的牙齿像石头一样。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːrəl] [riːf] [ɪn][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːdi] [siː] ,
And 和 **sometimes** 有时 **it** 它 **leads** 线索 **to** 到 **a** 一个 **coral** 珊瑚 **reef** 礁 **in** 在 **the** 这 **wash** 洗 **of** 的 **a** 一个 **weedy** 杂草 **sea** 海 **,** ,

有时，它会在杂草丛生的海水中形成珊瑚礁。

[ænd; ənd][juː; jʊ][sɪt][ænd; ənd] [ster] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [gler] [wer] [ðə; ði] [gʌlz] [weɪt] ['griːdɪli] .
And 和 **you** 你 **sit** 坐 **and** 和 **stare** 盯 **at** 在 **the** 这 **empty** 空的 **glare** 强光 **where** 在哪里 **the** 这 **gulls** 海鸥 **wait** 等待 **greedily** 贪婪地 **.** .

你坐在那里，凝视着空旷的、刺眼的天空，海鸥贪婪地等待着。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə][æn; ən]['ɑːrktɪk][treɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snəuz] [wer] [jʊr; jər]
And 和 **sometimes** 有时 **it** 它 **leads** 线索 **to** 到 **an** 一个 **Arctic** 北极 **trail** 踪迹 **,** , **and** 和 **the** 这 **snows** 雪 **where** 在哪里 **your** 你的
[tɔːrn] [fiːt] [friːz] ,
torn 撕裂 **feet** 脚 **freeze** 冻结 **,** ,

有时它会通往北极小径，通往你撕裂的双脚会被冻伤的积雪覆盖的地方。

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['wɪt(ə)l] [ə'weɪ][ðə; ði] ['juːsləs] [kleɪ] , [ænd; ənd] [krɔːl] [ɑːn][jʊr; jər][hændz][ænd; ənd]
And 和 **you** 你 **whittle** 惠特尔 **away** 离开 **the** 这 **useless** 无用 **clay** 黏土 **,** , **and** 和 **crawl** 爬行 **on** 在 **your** 你的 **hands** 双手 **and** 和
[niːz] .
knees 膝盖 **.** .

然后你削去无用的黏土，手脚并用地爬行。

['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] - [pɪt] ; ['ɔːlweɪz][ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə][peɪn] ;
Often 经常 **it** 它 **leads** 线索 **to** 到 **the** 这 **dead** 死的 **-** - **pit** 坑 **;** ; **always** 总是 **it** 它 **leads** 线索 **to** 到 **pain** 疼痛 **;** ;

它往往导致死亡；它总是导致痛苦；

[baɪ][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðərz] [ji:; ji] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][oʊ] , [tu:; tə]['fɑ:loʊ] [jʊə(r)] [feɪn] .

By	the	bones	of	your	brothers	ye	know	it	,	but	oh	,	to	follow	you're	fain	.
经过	这	骨头	的	你的	兄弟	是的	知道	它	,	但	哦	,	到	跟随	你是	欣然	.

你们以兄弟的骸骨起誓，你们知道这一点，但是，你们却渴望追随。

[baɪ][jʊr; jər][boʊnz] [ðeɪ] [wɪl] ['fɑ:loʊ][bɪ'haɪnd][ju:; jʊ] , [tɪl] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ɑ:r; ər] [meɪd]

By	your	bones	they	will	follow	behind	you	,	till	the	ways	of	the	world	are	made
经过	你的	骨头	他们	将要	跟随	在后面	你	,	直到	这	方式	的	这	世界	是	制成

[pleɪn] . [-]

plain	.	[	30	]
清楚的	.	[	-	]

你的骸骨将伴随你，直到世间道路清晰明了。[30]

[bɪd] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə] ['swi:thɑ:rt] , [bɪd] [gʊd] - [baɪ][tu:; tə] [frend] ;

Bid	good	-	bye	to	sweetheart	,	bid	good	-	bye	to	friend	;
出价	好的	-	再见	到	亲爱的	,	出价	好的	-	再见	到	朋友	;

向爱人道别，向朋友道别；

[ðə; ði] [loʊn] [treɪl] , [ðə; ði] [loʊn] [treɪl] ['fɑ:loʊ][tu:; tə][ðə; ði][end] .

The	Lone	Trail	,	the	Lone	Trail	follow	to	the	end	.
这	孤独	踪迹	,	这	孤独	踪迹	跟随	到	这	结尾	.

孤独之路，孤独之路，一路走到底。

['tæri] [nɑ:t] , [ænd; ənd] [fɪr] [nɑ:t] , ['tʃoʊzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] ;

Tarry	not	,	and	fear	not	,	chosen	of	the	true	;
塔里	不是	,	和	害怕	不是	,	选定	的	这	真的	;

真信徒，不要迟疑，不要恐惧；

['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊn] [treɪl] , [ðə; ði] [loʊn] [treɪl] [weɪts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . [-]

Lover	of	the	Lone	Trail	,	the	Lone	Trail	waits	for	you	.	[	31	]
情人	的	这	孤独	踪迹	,	这	孤独	踪迹	等待	为了	你	.	[	-	]

热爱孤独小径的你，孤独小径正等着你。[31]

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saʊərdoʊ]

THE	HEART	OF	THE	SOURDOUGH
这	心	的	这	拓荒者

酸面包的核心

[ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] ['maɪti] ['maʊntnz] [ber] [ðer; ðər] [fæŋz] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [mu:n] ;

There	where	the	mighty	mountains	bare	their	fangs	unto	the	moon	;
那里	在哪里	这	强大的	山脉	裸	他们的	獠牙	到	这	月亮	;

那里巍峨的群山向月亮露出獠牙；

[ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] ['sʌlən] [sʌn] - [dɔ:gz] [gler] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] - [braɪt] , ['bɪtər] [nu:n] ,

There	where	the	sullen	sun	-	dogs	glare	in	the	snow	-	bright	,	bitter	noon	,
那里	在哪里	这	忧郁	太阳	-	狗	强光	在	这	雪	-	明亮的	,	苦的	中午	,

在雪光刺眼、寒风凛冽的正午，阴沉的幻日闪耀着光芒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gleɪʃər] - ['gʌtɪd] [stri:mz] [swi:p] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['klærɪən][kɔ:l][ʌv; əv][dʒu:n] :

And	the	glacier	-	gutted	streams	sweep	down	at	the	clarion	call	of	June	:
和	这	冰川	-	掏空	溪流	扫	向下	在	这	号角	称呼	的	六月	:

六月来临，冰川侵蚀形成的溪流奔腾而下：

[ðer; ðər] [wer] [ðə; ði]['lɪvɪd] ['tʌndrə] [ki:p] [ðer; ðər] [trɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['træŋkwɪl] [snəuz] ;

There	where	the	livid	tundras	keep	their	tryst	with	the	tranquil	snows	;
那里	在哪里	这	铁青	苔原	保持	他们的	幽会	和	这	宁静	雪	;

那里，苍翠的苔原与宁静的雪地幽会；

[ðer; ðər] [wer] [ðə; ði]['sailənsiz][ɑ:r; ər] [spɔ:nd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hel] - ['faɪər] [floʊz]

There	where	the	Silences	are	spawned	,	and	the	light	of	hell	-	fire	flows
那里	在哪里	这	沉默	是	已生成	,	和	这	光	的	地狱	-	火	流量

那里是寂静诞生之地，也是地狱之火流淌之处。

['ɪntuː][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [skaɪ] , ['vaɪələt] , ['æmbər] , [ænd; ənd][roʊz] :

Into	the	bowl	of	the	midnight	sky	,	violet	,	amber	,	and	rose	:
进入	这	碗	的	这	午夜	天空	,	紫色	,	琥珀色	,	和	玫瑰	:

午夜的天空如碗般盛放着紫罗兰色、琥珀色和玫瑰色:

[ðer; ðər] [wer] [ðə; ði]['ræpɪdz] [tʃɜːrn] [ænd; ənd] [rɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] - [fləu] [beˈləuɪŋ] [rʌn] ;

There	where	the	rapids	churn	and	roar	,	and	the	ice	-	floes	bellowing	run	;
那里	在哪里	这	急流	搅动	和	吼	,	和	这	冰	-	浮冰	咆哮	跑步	;

那里湍急的河流翻滚咆哮，浮冰轰鸣奔流;

[wer] [ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] , ['twɪstɪd] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [blʌd] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] —

Where	the	tortured	,	twisted	rivers	of	blood	rush	to	the	setting	sun	—
在哪里	这	受折磨	,	扭曲	河流	的	血	匆忙	到	这	环境	太阳	—

当痛苦扭曲的血河奔涌向落日——

[aɪv] [pækt] [maɪ] [kɪt] [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ] , [bɔɪz] , [er] [əˈnʌðər] [deɪ] [ɪz] [dʌn] . [-]

I've	packed	my	kit	and	I'm	going	,	boys	,	ere	another	day	is	done	.	[	32	]
我已经	包装	我的	成套工具	和	我是	去	,	男孩们	,	埃雷	其他	天	是	完毕	.	[	-	]

我已经收拾好行装，伙计们，我要走了，又一天还没结束。[32]

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kɔːl] , [ɔːr] [suːn] [ɔːr] [leɪt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [kɔːlz] [ðə; ði] [hwɜːɪŋ] [wɪŋz] ;

I	knew	it	would	call	,	or	soon	or	late	,	as	it	calls	the	whirring	wings	;
我	知道	它	会	称呼	,	或者	很快	或者	晚的	,	作为	它	呼叫	这	嗡嗡声	翅膀	;

我知道它会发出叫声，或早或晚，就像它呼唤着嗡嗡作响的翅膀一样;

[its] [ðə; ði]['oʊldən] [lʊr] , [its] [ðə; ði]['goʊldən] [lʊr] , [its] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪmləs] [θɪŋz] ;

It's	the	olden	lure	,	it's	the	golden	lure	,	it's	the	lure	of	the	timeless	things	;
它是	这	古老的	饵	,	它是	这	金的	饵	,	它是	这	饵	的	这	永恒	事物	;

这是古老的诱惑，这是黄金般的诱惑，这是永恒事物的诱惑;

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] , [oʊ][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪlz] [ʌnˈtrɑːd] , [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hwaɪnz] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] -

And	to	-	night	,	O	God	of	the	trails	untrod	,	how	it	whines	in	my	heart	-
和	到	-	夜晚	,	哦	上帝	的	这	小径	未开发的	,	如何	它	抱怨	在	我的	心	-

[strɪŋz] !

strings	!
字符串	!

今夜，哦，未踏之路的神啊，我的心弦在哀鸣!

[aɪm] [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [wel] - [gruːmd] [gɔdz] , [jʊr; jər] [meɪk] - [bɪˈliːv] [ænd; ənd][jʊr; jər]

I'm	sick	to	death	of	your	well	-	groomed	gods	,	your	make	-	believe	and	your
我是	生病的	到	死亡	的	你的	出色地	-	修剪过的	神	,	你的	制作	-	相信	和	你的

[ʃoʊ] ;

show	;
展示	;

我厌倦了你们那些精心包装的神明、你们的虚构和你们的表演;

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv]['beɪkən][ænd; ənd] [biːnz] , [ə; eɪ] [snʌg] [ʃeɪk] - [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ]

I	long	for	a	whiff	of	bacon	and	beans	,	a	snug	shake	-	down	in	the	snow
我	长的	为了	一个	闻	的	熏肉	和	豆子	,	一个	舒适	摇	-	向下	在	这	雪

,

,
,

我渴望闻到培根和豆子的香味，渴望在雪地里舒舒服服地抖擞一抖。

[ə; eɪ][treɪl][tuː; tə] [breɪk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][laɪf][æt; ət] [steɪk] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [baʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][foʊ]

A	trail	to	break	,	and	a	life	at	stake	,	and	another	bout	with	the	foe
一个	踪迹	到	休息	,	和	一个	生活	在	赌注	,	和	其他	回合	和	这	敌人

;

;
;

一条需要开辟的道路，一条生命危在旦夕，以及与敌人的另一场战斗;

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɔ:] - [rɪbd] [waɪld] [ðæt] [æb'hɔ:z] [ɔ:l] [laɪf] , [ðə; ði] [waɪld] [ðæt] [wʊd] [krʌʃ] [ænd; ənd]

With	the	raw	-	ribbed	Wild	that	abhors	all	life	,	the	wild	that	would	crush	and
和	这	生的	-	罗纹	荒野	那	厌恶	全部	生活	,	这	荒野	那	会	压碎	和

[rend] ;

rend	;
撕裂	;

野性凶猛，憎恶一切生命，会碾碎和撕裂一切；

[aɪ] [hæv; həv] [klintʃt] [ænd; ənd] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [nɔ:rθ] , [aɪ] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə]

I	have	clinched	and	closed	with	the	naked	North	,	I	have	learned	to
我	有	锁定	和	关闭	和	这	裸	北	,	我	有	学习	到

[dɪ'faɪ] [ænd; ənd] [dɪ'fend] ;

defy	and	defend	;
违抗	和	保卫	;

我已与赤裸的北方紧紧相拥，我已学会反抗与捍卫；

['ʃoʊldər] [tu:; tə] ['ʃoʊldər] [wi:v] [fɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] — [jet] [ðə; ði] [waɪld] [mʌst; məst] [wɪn] [ɪn] [ðə; ði] [end]

Shoulder	to	shoulder	we've	fought	it	out	—	yet	the	Wild	must	win	in	the	end
肩膀	到	肩膀	我们已经	战斗	它	出去	—	然而	这	荒野	必须	赢	在	这	结尾

.

:
.

我们并肩作战，奋力拼搏——但最终狂野队必须获胜。

[aɪ] [hæv; həv] [flaʊtid] [ðə; ði] [waɪld] .

I	have	flouted	the	Wild	.
我	有	蔑视	这	荒野	.

我藐视了荒野。

[aɪ] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] [ɪts] [lʊr] , ['fɪrləs] , [fə'mɪliər] , [ə'loʊn] ;

I	have	followed	its	lure	,	fearless	,	familiar	,	alone	;
我	有	随后	它是	饵	,	无畏	,	熟悉的	,	独自的	;

我曾无所畏惧、独自一人，追随它的诱惑；

[baɪ] [ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [mi:nz] [ænd; ənd] [meɪks] [aɪ] [kleɪm] [ðæt] [lænd] [fɔ:r; fər] [maɪn] [oʊn] ;

By	all	that	the	battle	means	and	makes	I	claim	that	land	for	mine	own	;
经过	全部	那	这	战斗	方法	和	制作	我	宣称	那	土地	为了	矿	自己的	;

凭借这场战争所代表的一切，我宣称这片土地归我所有；

[jet] [ðə; ði] [waɪld] [mʌst; məst] [wɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ˌoʊvər'θroʊn] .

Yet	the	Wild	must	win	,	and	a	day	will	come	when	I	shall	be	overthrown	.
然而	这	荒野	必须	赢	,	和	一个	天	将要	来	什么时候	我	将	是	被推翻	.

[-]

[	33	]
[	-	]

然而，野性终将胜利，总有一天我会被击败。[33]

[ðen] [wen] [æz; əz] [wʊlf] - [dɔ:gz] [faɪt] [wi:v] [fɔ:t] , [ðə; ði] [li:n] [wʊlf] - [lænd] [ænd; ənd] [aɪ] ;

Then	when	as	wolf	-	dogs	fight	we've	fought	,	the	lean	wolf	-	land	and	I	;
然后	什么时候	作为	狼	-	狗	斗争	我们已经	战斗	,	这	倾斜	狼	-	土地	和	我	;

然后，当狼狗搏斗时，我们战斗过，瘦弱的狼群之地和我；

[fɔ:t] [ænd; ənd] [bled] [tɪl] [ðə; ði] [snəuz] [ɑ:r; ər] [red] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ri:lɪŋ] [skaɪ] ;

Fought	and	bled	till	the	snows	are	red	under	the	reeling	sky	;
战斗	和	出血	直到	这	雪	是	红色的	在下面	这	卷轴	天空	;

在摇晃的天空下，战斗到血染白雪；

['i:v(ə)n] [æz; əz] [li:n] [wʊlf] - [dɔ:g] [goʊz] [daʊn] [wɪl] [aɪ] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [daɪ] . [-]

Even	as	lean	wolf	-	dog	goes	down	will	I	go	down	and	die	.	[	34	]
甚至	作为	倾斜	狼	-	狗	去	向下	将要	我	去	向下	和	死	.	[	-	]

即使瘦狼狗倒下，我也会倒下死去。[34]

[ðə; ði] [θriː] ['vɔɪsɪz]
THE THREE VOICES
这 三 声音

三个声音

[ðə; ði] [weɪvz] [hæv; həv][ə; eɪ]['stɔːri][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ,
The waves have a story to tell me ,
这 波浪 有 一个 故事 到 告诉 我 ,

海浪有故事要跟我讲，

[æz; əz][aɪ][laɪ][ɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] [biːtʃ] ;
As I lie on the lonely beach ;
作为 我 说谎 在 这 孤独 海滩 ;

我独自躺在沙滩上；

['tʃæntɪŋ] [ə'lɔːft][ɪn][ðə; ði][paɪn] - [tɑːps] ,
Chanting aloft in the pine - tops ,
吟唱 高空 在 这 松树 - 最高额 ,

在松树梢间高声吟唱，

[ðə; ði][wɪnd][hæz; həz][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə] [tiːtʃ] ;
The wind has a lesson to teach ;
这 风 有 一个 课 到 教 ;

风有话要说；

[bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrz] [sɪŋ] [æn; ən] ['ænθəm] [ʌv; əv]['glɔːri]
But the stars sing an anthem of glory
但 这 明星 唱歌 一个 国歌 的 荣耀

但群星齐声高唱荣耀之歌

[aɪ]['kænɑːt][pʊt]['ɪntuː] [spiːtʃ] .
I cannot put into speech .
我 不能 放 进入 演讲 .

我无法用语言表达。

[ðə; ði] [weɪvz] [tel] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n]['speɪsɪz] ,
The waves tell of ocean spaces ,
这 波浪 告诉 的 海洋 空间 ,

海浪诉说着海洋的浩瀚，

[ʌv; əv] ['hɑːrts] [ðæt] [ɑːr; ər][waɪld][ænd; ənd] [breɪv] ,
Of hearts that are wild and brave ,
的 心 那 是 荒野 和 勇敢的 ,

那些狂野而勇敢的心灵，

[ʌv; əv] ['pɑːpjələs] ['sɪti] ['pleɪsɪz] ,
Of populous city places ,
的 人口众多 城市 地方 ,

人口稠密的城市地区，

[ʌv; əv] ['desələt] [ʃɔːz] [ðeɪ] [leɪv] ;
Of desolate shores they lave ;
的 荒凉 海岸 他们 澡 ;

他们洗礼荒凉的海岸；

[ʌv; əv][men] [huː] ['sæli][ɪn][kwest][ʌv; əv][goʊld]
Of men who sally in quest of gold
的 男人 WHO 莎莉 在 寻求 的 金子

那些冒险寻宝的人

[tuː; tə][sɪŋk][ɪn][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] [greɪv] .
To sink in an ocean grave .
到 下沉 在 一个 海洋 严重 .

沉入海底坟墓。

[ðə; ðɪ][wɪnd][ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] ['roʊmər] ;
The wind is a mighty roamer ;
这 风 是 一个 强大的 漫游者 ;

风是强大的漫游者;

[hiː; hi][bɪdz][ˌem 'iː] [kiːp] [ˌem 'iː] [friː] ,
He bids me keep me free ,
他 出价 我 保持 我 自由的 ,

他命令我保持自由,

[kliːn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][teɪnt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][goʊld] - [lʌst] ,
Clean from the taint of the gold - lust ,
干净的 从 这 污点 的 这 金子 - 欲望 ,

洗净贪婪的污秽,

['hɑːrdɪ][ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz][hiː; hi] ;
Hardy and pure as he ;
哈迪 和 纯的 作为 他 ;

他像他一样坚韧纯洁;

[klɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv] [tuː; tə]['neɪtʃər]
Cling with my love to nature
黏着 和 我的 爱 到 自然

紧紧依偎着我对自然的爱

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mʌðər] - [niː] . [-]
As a child to the mother - knee . [35]
作为 一个 孩子 到 这 母亲 - 膝盖 . [-]

像孩子一样依偎在母亲的膝盖上。[35]

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][stɑːrz] [θrɔːŋ] [aʊt][ɪn][ðer; ðər]['glɔːri] ,
But the stars throng out in their glory ,
但 这 明星 人群 出去 在 他们的 荣耀 ,

但群星闪耀，熠熠生辉。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɑːd][ɪn][mæn] ;
And they sing of the God in man ;
和 他们 唱歌 的 这 上帝 在 男人 ;

他们歌颂人身上的神性;

[ðeɪ] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['maɪti] ['mæstər] ,
They sing of the mighty Master ,
他们 唱歌 的 这 强大的 掌握 ,

他们歌颂伟大的主,

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [luːm] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][spæn] ;
Of the loom His fingers span ;
的 这 织布机 他的 手指 跨度 ;

他的手指在织布机上摩挲;

[wer] [ə; eɪ][stɑːr][ɔːr][ə; eɪ][soʊl][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] ,
Where a star or a soul is a part of the whole ,
在哪里 一个 星星 或者 一个 灵魂 是 一个 部分 的 这 所有的 ,

当一颗星辰或一个灵魂是整体的一部分时,

[ænd; ənd] [weft] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wʌndrəs] [plæn] .
And weft in the wondrous plan .
和 纬线 在 这 奇妙的 计划 .

并将这奇妙的计划编织其中。

[hɪr] [baɪ][ðə; ðɪ][kæmp] - ['faɪɚz] ['flɪkər] ,
Here by the camp - fire's flicker ,
这里 经过 这 营 - 火灾的 闪烁 ,

在篝火摇曳的火光旁,

[diːp] [ɪn][maɪ]['blæŋkɪt] [kɜːrld] ,
Deep **in** **my** **blanket** **curled** **,**
深的 在 我的 毯子 卷曲 ,

我蜷缩在毯子里，

[aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][paɪn] - [gluːm]
I **long** **for** **the** **peace** **of** **the** **pine** **-** **gloom**
我 长的 为了 这 和平 的 这 松树 - 愁云

我渴望松林幽暗中的宁静。

[wen] [ðə; ðɪ][skroʊl][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːrd][ɪz] [ʌn'fəːld] ,
When **the** **scroll** **of** **the** **Lord** **is** **unfurled** **,**
什么时候 这 滚动 的 这 主 是 展开 ,

当耶和华的书卷展开时，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [weɪv] [ɑːr; ər]['saɪlənt] ,
And **the** **wind** **and** **the** **wave** **are** **silent** **,**
和 这 风 和 这 海浪 是 沉默的 ,

风和浪都安静了下来。

[ænd; ənd][wɜːrld][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][wɜːrld] . [-]
And **world** **is** **singing** **to** **world** **.** **[** **36** **]**
和 世界 是 歌唱 到 世界 . [-]

世界正在歌唱。[36]

[ðə; ðɪ] [paɪnz]
THE **PINES**
这 松树

松树

[wiː; wi] [sliːp] [ɪn][ðə; ðɪ] [sliːp] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] , [ðə; ðɪ] [bliːk] , [bɑːr'beriən][paɪnz] ;
We **sleep** **in** **the** **sleep** **of** **ages** **,** **the** **bleak** **,** **barbarian** **pines** **;**
我们 睡觉 在 这 睡觉 的 年龄 , 这 苍凉 , 野蛮人 松树 ;

我们沉睡在漫长的沉睡中，在荒凉、蛮荒的松林里；

[ðə; ðɪ] [greɪ] [mɔːs] [dreɪps] [juː 'es][laɪk]['seɪdʒɪz] , [ænd; ənd]['kloʊzər][wiː; wi] [lɑːk] ['aʊər; ɑːr] [laɪnz] ,
The **grey** **moss** **drapes** **us** **like** **sages** **,** **and** **closer** **we** **lock** **our** **lines** **,**
这 灰色的 苔藓 窗帘 我们 喜欢 智者 , 和 更近 我们 锁 我们的 线条 ,

灰色的苔藓像鼠尾草一样披在我们身上，我们把绳索系得更紧了。

[ænd; ənd] [diːpər] [wiː; wi] [klʌtʃ] [θruː] [ðə; ðɪ]['dʒelɪd] [gluːm] [wer] ['nevər][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ʃaɪnz] .
And **deeper** **we** **clutch** **through** **the** **gelid** **gloom** **where** **never** **a** **sunbeam** **shines** **.**
和 更深 我们 离合器 通过 这 凝胶 愁云 在哪里 绝不 一个 阳光 闪耀 .

我们紧紧抓住更深处的冰冷黑暗，那里永远没有一丝阳光照耀。

[ɑːn][ðə; ðɪ][flæŋks][ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɔːrm] - [gɔːd] ['rɪdʒɪz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [blæk] [bə'tæljənz] [mæst] ;
On **the** **flanks** **of** **the** **storm** **-** **gored** **ridges** **are** **our** **black** **battalions** **massed** **;**
在 这 侧翼 的 这 风暴 - 刺伤 山脊 是 我们的 黑色的 营 大量 ;

在被暴风雨侵蚀的山脊两侧，集结着我们的黑色营队；

[wiː; wi][sɜːrdʒ][ɪn][ə; eɪ][hoʊst][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌlən] [koʊst] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n][blæst] ;
We **surge** **in** **a** **host** **to** **the** **sullen** **coast** **,** **and** **we** **sing** **in** **the** **ocean** **blast** **;**
我们 涌 在 一个 主持人 到 这 忧郁 海岸 , 和 我们 唱歌 在 这 海洋 爆炸 ;

我们涌向阴沉的海岸，在海浪的冲击下歌唱；

[frʌm; frəm]['empaɪər][ʌv; əv] [siː] [tuː; tə]['empaɪər][ʌv; əv] [snoʊ] [wiː; wi][grɪp]['aʊər; ɑːr]['empaɪər][fæst] .
From **empire** **of** **sea** **to** **empire** **of** **snow** **we** **grip** **our** **empire** **fast** **.**
从 帝国 的 海 到 帝国 的 雪 我们 紧握 我们的 帝国 快速地 .

从海洋帝国到冰雪帝国，我们迅速掌控了我们的帝国。

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɪgərd] [lændz][wɜːr; wər][wiː; wi] ['drɪvn] ; - [twɪkst]['dezərt][ænd; ənd][foʊ][ɑːr; ər][wiː; wi]

To	the	niggard	lands	were	we	driven	;	-	twixt	desert	and	foe	are	we
到	这	吝啬鬼	土地	是	我们	驱动	;	-	中间	沙漠	和	敌人	是	我们

[pend] .

penned	.
撰写	.

我们被驱逐到贫瘠之地；我们被囚禁在沙漠和敌人之间。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ðə; ði]['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd]['gɪv(ə)n] , ['aʊərz][tuː; tə]['strɔːŋhoʊld][ænd; ənd] [dɪ'fend]

To	us	was	the	Northland	given	,	ours	to	stronghold	and	defend
到	我们	曾是	这	北地	给定	,	我们的	到	据点	和	保卫

;

;
;

北方之地赐予了我们，让我们坚守和捍卫它；

['aʊərz] [tɪl] [ðə; ði][wɜːrld][biː; bi] ['rɪvn] [ɪn][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌtər] [end] . [-]

Ours	till	the	world	be	riven	in	the	crash	of	the	utter	end	.	[	37	]
我们的	直到	这	世界	是	裂隙	在	这	碰撞	的	这	说出	结尾	.	[	-	]

直到世界在彻底终结的崩溃中分裂为止，它都是我们的。[37]

['aʊərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bliːk] [bɪ'gɪnɪŋ] , [θruː] [ðə; ði] [ʌv; əv] [deθ] - [laɪk] [sliːp] ;

Ours	from	the	bleak	beginning	,	through	the	æons	of	death	-	like	sleep	;
我们的	从	这	苍凉	开始	,	通过	这	永恒	的	死亡	-	喜欢	睡觉	;

从凄凉的开端，到漫长如死寂的沉睡，我们始终相伴；

['aʊərz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [wen] [ðə; ði]['neɪkɪd] [rɑːk] [wʌz; wəz] [həːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪsɪŋ]

Ours	from	the	shock	when	the	naked	rock	was	hurled	from	the	hissing
我们的	从	这	震惊	什么时候	这	裸	岩石	曾是	投掷	从	这	嘶嘶声

[diːp] ;

deep	;
深的	;

裸露的岩石从嘶嘶作响的深海中抛出时，我们都受到了惊吓；

['aʊərz] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['wɪri] ['gleɪʃər] - [kriːp] .

Ours	through	the	twilight	ages	of	weary	glacier	-	creep	.
我们的	通过	这	暮	年龄	的	厌倦	冰川	-	潜行者	.

我们经历了漫长而疲惫的冰川蠕动的暮年。

[wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [wɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [west] , ['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Wind	of	the	East	,	wind	of	the	West	,	wandering	to	and	fro	,
风	的	这	东方	,	风	的	这	西方	,	漫游	到	和	弗	,

东风，西风，来回飘荡，

[tʃænt] [jʊr; jər] ['sɔŋz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['tɑːpmoʊst] [baʊz] , [ðæt] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] [meɪ] [noʊ]

Chant	your	songs	in	our	topmost	boughs	,	that	the	sons	of	men	may	know
呗	你的	歌曲	在	我们的	最顶层	树枝	,	那	这	儿子们	的	男人	可能	知道

在我们的枝头高歌，让世人知晓你们的歌谣

[ðə; ði] ['pɪrləs] [paɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] [wɪl] [biː; bi][læst][tuː; tə]

The	peerless	pine	was	the	first	to	come	,	and	the	pine	will	be	last	to
这	无与伦比	松树	曾是	这	第一的	到	来	,	和	这	松树	将要	是	最后的	到

[goʊ] !

go	!
去	!

无与伦比的松树最先到来，也将最后消失！

[wiː; wi] ['pɪlər] [ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv]['pɜːrfjuːmd] [gluːm] ; [wiː; wi] [pluːm] [wer] [ðə; ði] ['iːgəlz] [sɔːr] ;

We	pillar	the	halls	of	perfumed	gloom	;	we	plume	where	the	eagles	soar	;
我们	支柱	这	大厅	的	香	愁云	;	我们	羽	在哪里	这	老鹰	翱翔	;

我们矗立在芬芳幽暗的殿堂；我们翱翔在雄鹰翱翔的地方；

[ðə; ði] [nɔːrθ] - [wɪnd] [swuːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [poʊl] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənts] [kræʃ]

The	North	-	wind	swoops	from	the	brooding	Pole	,	and	our	ancients	crash
这	北	-	风	俯冲	从	这	沉思	极	,	和	我们的	古代人	碰撞

[ænd; ənd] [rɔːr] ;

and	roar	;
和	吼	;

北风从阴沉的极地呼啸而来，我们的祖先发出轰鸣和咆哮；

[bʌt; bət] [wer] [wʌn] [fɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [wɔːlz] [ʃuːts] [ʌp][ə; eɪ]['hɑːrdi] [skɔːr] .

But	where	one	falls	from	the	crumbling	walls	shoots	up	a	hardy	score	.
但	在哪里	一	瀑布	从	这	摇摇欲坠	墙壁	芽	向上	一个	耐寒的	分数	.

但从摇摇欲坠的墙壁上跌落的地方，却会迸发出惊人的力量。

[wiː; wi] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænjənz] [wuːm] ; [ɪn][ðə; ði] ['væliːz] [læp][wiː; wi][laɪ]

We	spring	from	the	gloom	of	the	canyon's	womb	;	in	the	valley's	lap	we	lie
我们	春天	从	这	愁云	的	这	峡谷的	子宫	;	在	这	山谷的	膝	我们	说谎

;

;

;

我们诞生于峡谷幽暗的子宫；我们安卧于山谷的怀抱；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [foʊm] - [frɪndʒ] [wer] [ðə; ði] ['breikəz] [krɪndʒ][tuː; tə][ðə; ði] [piːks] [ðæt] [tʌsk]

From	the	white	foam	-	fringe	where	the	breakers	cringe	to	the	peaks	that	tusk
从	这	白色的	泡沫	-	边缘	在哪里	这	断路器	尴尬	到	这	高峰	那	象牙

[ðə; ði][skaɪ]

the	sky
这	天空

从浪花翻滚的白色泡沫边缘，到直插云霄的山峰。

[wiː; wi] [klaɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pɪr] [ɪn][ðə; ði][kræg] - [lɔkt] [mɪr] [ðæt] [gliːmz] [laɪk][ə; eɪ]['goʊldən]

We	climb	,	and	we	peer	in	the	crag	-	locked	mere	that	gleams	like	a	golden
我们	爬	,	和	我们	同伴	在	这	岩	-	已锁定	仅仅	那	闪光	喜欢	一个	金的

[aɪ] , — [-]

eye	,	—	[	38	]
眼睛	,	—	[	-	]

我们攀登，我们凝视着被峭壁环绕的湖泊，它像一只金色的眼睛一样闪闪发光，—[38]

[geɪn] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːg] - [bæk] [rɪdʒ] [wer] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n]['reɪndʒɪz] [friː] :

Gain	to	the	verge	of	the	hog	-	back	ridge	where	the	vision	ranges	free	:
获得	到	这	边缘	的	这	猪	-	后退	岭	在哪里	这	想象	范围	自由的	:

到达猪背脊边缘，视野豁然开朗：

[paɪnz][ænd; ənd][paɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][paɪnz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [siː]

Pines	and	pines	and	the	shadow	of	pines	as	far	as	the	eye	can	see
松树	和	松树	和	这	阴影	的	松树	作为	远的	作为	这	眼睛	能	看

;

;

;

目之所及，尽是松树、松树和松树的影子；

[ə; eɪ] ['stedfæst] ['liːdʒən][ʌv; əv]['stɔːlwərt] [naɪts] [ɪn]['dɑːmɪnənt] ['empəri] .

A	steadfast	legion	of	stalwart	knights	in	dominant	empery	.
一个	坚定不移	军团	的	坚定的	骑士	在	主导的	帝国	.

一支在帝国中屹立不倒的忠诚骑士军团。

[sʌn] , [muːn] [ænd; ənd][stɑːrz] , [gɪv] ['ænsər] ; [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] ['stɔːntʃli] [stænd]

Sun	,	moon	and	stars	,	give	answer	;	shall	we	not	staunchly	stand
太阳	,	月亮	和	明星	,	给	回答	;	将	我们	不是	坚定地	站立

太阳、月亮和星辰，请回答；我们难道不应该坚定不移地站立吗？

['i:v(ə)n][æz; əz] [naʊ] , [fər'evər] , [wɔ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪldər][strænd] ,

Even	as	now	,	forever	,	wards	of	the	wilder	strand	,
甚至	作为	现在	,	永远	,	病房	的	这	更狂野	链	,

即使现在，永远都是狂野海岸的守护者，

['sentənəlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪlnəs] , [lɔ:ds][ʌv; əv][ðə; ði][læst][loʊn][lænd] ! [-]

Sentinels	of	the	stillness	,	lords	of	the	last	lone	land	!	[	39	]
哨兵	的	这	寂静	,	领主们	的	这	最后的	孤独	土地	!	[	-	]

寂静的哨兵，最后一片孤寂之地的统治者！[39]

[ðə; ði] ['hɑ:rpi]

THE	HARPY
这	哈耳庇厄

哈耳庇厄

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][waɪz] ; ['woʊfəli] [waɪz][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ;

There	was	a	woman	,	and	she	was	wise	;	woefully	wise	was	she	;
那里	曾是	一个	女士	,	和	她	曾是	明智的	;	可悲地	明智的	曾是	她	;

从前有个女人，她很聪明；她真是聪明绝顶；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][oʊld] , [soʊ][oʊld] , [jet] [hɜ:r; hər] ['jɪrz] [ɔ:l][toʊld][wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [skɔ:r] [ænd; ənd]

She	was	old	,	so	old	,	yet	her	years	all	told	were	but	a	score	and
她	曾是	老的	,	所以	老的	,	然而	她	年	全部	讲述	是	但	一个	分数	和

[θri:] ;

three	;
三	;

她年纪很大了，非常大了，但她的年龄加起来也只有二十三年。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [baɪ] [hɑ:rt] , [frʌm; frəm] ['fɪnɪʃ] [tu:; tə][stɑ:rt] , [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ɪ'nɪkwəti] .

And	she	knew	by	heart	,	from	finish	to	start	,	the	Book	of	Iniquity	.
和	她	知道	经过	心	,	从	结束	到	开始	,	这	书	的	罪恶	.

她对《罪孽之书》从头到尾都烂熟于心。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] , [ɑ:n] [ɜ:rθ] [nɔ:r] [jet] [ɪn] ['hev(ə)n] ;

There	is	no	hope	for	such	as	I	,	on	earth	nor	yet	in	Heaven	;
那里	是	不	希望	为了	这样的	作为	我	,	在	地球	也不	然而	在	天堂	;

像我这样的人，无论在人间还是在天堂，都没有希望；

[ˌʌn'lʌvd] [aɪ][lɪv; laɪv] , [ˌʌn'lʌvd] [aɪ][daɪ] , [.ʌn'pitid] , [ʌnfə'gɪv(ə)n] ;

Unloved	I	live	,	unloved	I	die	,	unpitied	,	unforgiven	;
不被爱的	我	居住	,	不被爱的	我	死	,	无人怜悯	,	不可饶恕	;

我活着无人爱，死去无人爱，无人怜悯，无人原谅；

[ə; eɪ] - [dʒeɪd][aɪ][plaɪ][maɪ] [treɪd] , [ʌn'hæloʊd] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃrɪvən] .

A	loathèd	jade	I	ply	my	trade	,	unhallowed	and	unshriven	.
一个	-	玉	我	胶合板	我的	贸易	,	不神圣的	和	未受洗的	.

我从事的是一块令人厌恶的玉石的买卖，它既不神圣也不洁净。

[aɪ][peɪnt][maɪ] [tʃi:ks] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [waɪt] , [ænd; ənd] [tʃi:ks] [ʌv; əv] [tʃɔ:k] [men] [heɪt] ;

I	paint	my	cheeks	,	for	they	are	white	,	and	cheeks	of	chalk	men	hate	;
我	画	我的	脸颊	,	为了	他们	是	白色的	,	和	脸颊	的	粉笔	男人	恨	;

我涂上腮红，因为我的脸颊很白，而男人讨厌白皙的脸颊；

[maɪn] [aɪz] [wɪð; wɪθ][waɪn][aɪ] [meɪk] [tu:; tə] [ʃaɪn] , [ðæt] [men] [meɪ] [si:k] [ænd; ənd] [seɪt] ;

Mine	eyes	with	wine	I	make	to	shine	,	that	men	may	seek	and	sate	;
矿	眼睛	和	葡萄酒	我	制作	到	闪耀	,	那	男人	可能	寻找	和	沙特	;

我用美酒使我的双眼闪闪发光，好让男人们寻求并满足；

[wɪð; wɪθ][ˌoʊvər'hed][ə; eɪ][læmp][ʌv; əv] [red] [aɪ][sɪt][ˌem 'i:] [daʊn] [ænd; ənd][weɪt] . [-]

With	overhead	a	lamp	of	red	I	sit	me	down	and	wait	.	[	40	]
和	开销	一个	灯	的	红色的	我	坐	我	向下	和	等待	.	[	-	]

我坐在一盏红灯前，等待着。[40]

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] , [ðə; ði] ['naɪtli] [skʌm] , [wɪð; wɪθ] ['drʌŋkən] [aɪz] [ə'fleɪm] ;

Until	they	come	,	the	nightly	scum	,	with	drunken	eyes	aflame	;
直到	他们	来	,	这	每晚	浮渣	,	和	醉	眼睛	燃烧	;

直到他们到来，那些夜里的渣滓，醉醺醺的双眼燃烧着火焰；

[jʊr; jər] ['swi:tˌhɑ:ts] , [sʌnz] , [ji:; ji]['skɔ:nf(ə)l][wʌnz] — - [tɪz][aɪ] [hu:] [noʊ] [ðer; ðər] [ʃeɪm] ;

Your	sweethearts	,	sons	,	ye	scornful	ones	—	'	tis	I	who	know	their	shame	;
你的	甜心们	,	儿子们	,	是的	轻蔑的	一个	—	-	的	我	WHO	知道	他们的	耻辱	;

你们的情人、儿子们、你们这些轻蔑的人——只有我才知道他们的耻辱；

[ðə; ði][gɔdz][ji:; ji] [si:] [ɑ:r; ər] [bru:ts] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [pleɪ] [maɪ] [geɪm] .

The	gods	ye	see	are	brutes	to	me	—	and	so	I	play	my	game	.
这	神	是的	看	是	野蛮人	到	我	—	和	所以	我	玩	我的	游戏	.

你们看到的那些神明，在我看来都是野兽——所以我玩的是我的游戏。

[fɔ:r; fər][laɪf][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [θɪŋ] [wi:; wi] [θɔ:t] , [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [θɪŋ] [wi:; wi][plæn] ;

For	life	is	not	the	thing	we	thought	,	and	not	the	thing	we	plan	;
为了	生活	是	不是	这	事物	我们	想法	,	和	不是	这	事物	我们	计划	;

因为生活并非我们所想的那样，也并非我们所计划的那样；

[ænd; ənd]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] [wɜ:rld][mʌst; məst][du:][ðə; ði][best][ʃi:; ʃi][kæn; kən] ;

And	woman	in	a	bitter	world	must	do	the	best	she	can	;
和	女士	在	一个	苦的	世界	必须	做	这	最好的	她	能	;

在这个充满苦难的世界里，女人必须尽力做到最好；

[mʌst; məst] [ji:ld] [ðə; ði] [stroʊk] , [ænd; ənd] [ber] [ðə; ði] [joʊk] , [ænd; ənd] [sɜ:rv] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][mæn] ;

Must	yield	the	stroke	,	and	bear	the	yoke	,	and	serve	the	will	of	man	;
必须	屈服	这	中风	,	和	熊	这	轭	,	和	服务	这	将要	的	男人	;

必须屈服于鞭笞，背负轭，服从人的意志；

[mʌst; məst] [sɜ:rv] [hɪz; ɪz] [ni:d] [ænd; ənd]['evər] [fi:d] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ;

Must	serve	his	need	and	ever	feed	the	flame	of	his	desire	;
必须	服务	他的	需要	和	曾经	喂养	这	火焰	的	他的	欲望	;

必须满足他的需求，不断助燃他的欲望之火；

[ðoʊ] [bi:; bi][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [fɔ:r; fər] [lʌv] [ə'loʊn] , [ɔ:r][bi:; bi][ʃi:; ʃi] [lʌvd] [fɔ:r; fər]['haɪər] ;

Though	be	she	loved	for	love	alone	,	or	be	she	loved	for	hire	;
尽管	是	她	喜爱	为了	爱	独自的	,	或者	是	她	喜爱	为了	聘请	;

无论是因爱而爱，还是因利益而爱；

[fɔ:r; fər] ['evri] [mæn] [sɪns] [laɪf][bɪ'gæn][ɪz] ['teɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪər] .

For	every	man	since	life	began	is	tainted	with	the	mire	.
为了	每一个	男人	自从	生活	开始	是	受污染的	和	这	沼泽	.

自生命诞生以来，每个人都沾染了污秽。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi] [lʌv] [ju:; jʊ][soʊ] , [ænd; ənd][set][ju:; jʊ][ɑ:n] ['lʌvz] [θroʊn] ,

And	though	you	know	he	love	you	so	,	and	set	you	on	love's	throne	,
和	尽管	你	知道	他	爱	你	所以	,	和	放	你	在	爱的	王座	,

即使你知道他如此爱你，并将你置于爱的宝座之上，

[jet] [let][jʊr; jər] [aɪz] [bʌt; bət] [mɑ:k] [hɪz; ɪz] [saɪz] , [ænd; ənd][let][jʊr; jər] [hɑ:rt] [bi:; bi] [stoʊn] ,

Yet	let	your	eyes	but	mock	his	sighs	,	and	let	your	heart	be	stone	,
然而	让	你的	眼睛	但	嘲笑	他的	叹息	,	和	让	你的	心	是	石头	,

但愿你的双眼只是嘲笑他的叹息，愿你的心如石头般坚硬。

[lest] [ju:; jʊ][bi:; bi] [left] ([æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][left]) [ə'teintid] [ænd; ənd][ə'loʊn] . [-]

Lest	you	be	left	(	as	I	was	left	)	attainted	and	alone	.	[	41	]
免得	你	是	左边	(	作为	我	曾是	左边	)	被剥夺权利	和	独自的	.	[	-	]

免得你像我一样，落得个身败名裂、孤身一人的下场。[41]

[frʌm; frəm] ['lʌvz] [kloʊz] [kɪs] [tu:; tə] ['hɛlz] [ə'bɪs] [ɪz][wʌn] [ʃɪr] [flaɪt] , [aɪ] [troʊ] ;

From	love's	close	kiss	to	hell's	abyss	is	one	sheer	flight	,	I	trow	;
从	爱的	关闭	吻	到	地狱的	深渊	是	一	透明	航班	,	我	扔	;

从爱情的亲密之吻到地狱的深渊，只是一次纯粹的飞跃，我说道；

[ænd; ənd] ['wedɪŋ] - [rɪŋ] [ænd; ənd]['braɪdl] [bel] [ɑːr; ər] [wɪl] - [oʊ] - - [wɪsps] [ʌv; əv] [woʊ] ;

And	**wedding**	**-**	**ring**	**and**	**bridal**	**bell**	**are**	**will**	**-**	**o**	**'**	**-**	**wisps**	**of**	**woe**	**;**
和	婚礼	-	戒指	和	新娘	钟	是	将要	-	o	-	-	缕缕	的	悲哀	;

而结婚戒指和新娘铃铛，却成了悲伤的幽灵；

[ænd; ənd] - [tɪz] [nɑːt] [waɪz] [tuː; tə] [lʌv] [tuː] [wel] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɔːl] ['wɪmɪn] [noʊ] .

And	**'**	**tis**	**not**	**wise**	**to**	**love**	**too**	**well**	**,**	**and**	**this**	**all**	**women**	**know**	**.**
和	-	的	不是	明智的	到	爱	也	出色地	,	和	这	全部	女性	知道	.

爱得太深并非明智之举，这一点所有女人都知道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

酸面包之歌(Songs of a Sourdough)
第2/3页

['werfɔ:r] , [ðə; ði][wʊlf] - [pæk] ['hævɪŋ] [gɔ:dʒd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [læm] , [ðer; ðər][preɪ] ,
Wherefore , the wolf - pack having gorged upon the lamb , their prey ,
因此 , 这 狼 - 盒 拥有 饱食 之上 这 羊肉 , 他们的 猎物 ,

因此，狼群饱餐了它们的猎物——羔羊之后，

[wɪð; wɪθ]['saɪrən][smaɪl][ænd; ənd]['sɜ:rpənt] [gaɪl] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði][wʊlf] - [pæk] [peɪ] ;
With siren smile and serpent guile I make the wolf - pack pay ;
和 警笛 微笑 和 蛇 诡计 我 制作 这 狼 - 盒 支付 ;

我用魅惑的微笑和蛇一般的狡诈，让狼群付出代价；

[wɪð; wɪθ] ['velvɪt] [pɔ:z] [ænd; ənd] ['flensiŋ] [klɔ:z] , [ə; eɪ]['taɪgrəs] [raʊzd] [tu:; tə] [sleɪ] .
With velvet paws and flensing claws , a tigress roused to slay .
和 天鹅绒 爪子 和 剥皮 爪子 , 一个 母老虎 唤醒 到 杀戮 .

一只母老虎，拥有天鹅绒般的爪子和锋利的利爪，被激怒后开始杀戮。

[wʌn] [hu:] [ɪn] [ju:θ] [sɔ:t] ['tru:ɪst] [tru:θ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ]['dɛvəlz] [laɪz] ;
One who in youth sought truest truth , and found a devil's lies ;
一 WHO 在 青年 寻求 最真实的 真相 , 和 成立 一个 魔鬼的 谎言 ;

年轻时追求真理，却发现谎言是魔鬼的谎言；

[ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv][mæn] , [ə; eɪ]['hju:mən]['sækrɪfaɪs] :
A symbol of the sin of man , a human sacrifice :
一个 象征 的 这 罪 的 男人 , 一个 人类 牺牲 :

人类罪恶的象征，活人祭祀：

[jet] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bleɪm] [ɑ:n][mæn][ðə; ði] [ʃeɪm] ?
Yet shall I blame on man the shame ?
然而 将 我 责备 在 男人 这 耻辱 ?

难道我应该把这耻辱归咎于人吗?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['ʌðərwaɪz] ?
Could it be otherwise ?
可以 它 是 否则 ?

难道还有其他可能吗?

[wʌz; wəz][aɪ][nɑ:t][bɔ:rn][tu:; tə][wɔ:k][ɪn][skɔ:rn] [wer] ['ʌðər] [wɔ:k][ɪn][praɪd] ?
Was I not born to walk in scorn where others walk in pride ?
曾是 我 不是 出生 到 走 在 轻蔑 在哪里 其他的 走 在 自豪 ?

难道我生来就不是为了在别人骄傲自满的地方，以蔑视的姿态行走吗?

[ðə; ði]['meɪkər] ['mɑ:rd] , [ænd; ənd]['i:v(ə)l] - [stɑ:rd] [aɪ][drɪft][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][taɪd] ;
The Maker marred , and evil - starred I drift upon His tide ;
这 制造商 受损 , 和 邪恶的 - 星形 我 漂移 之上 他的 潮 ;

造物主使我蒙受灾祸，厄运缠身，我随祂的潮水漂流；

[ænd; ənd][hi:; hi][ə'loʊn][ʃæl; ʃəl][dʒʌdʒ][hɪz; ɪz][oʊn] , [soʊ][aɪ][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][baɪd] . [-]
And He alone shall judge His own , so I His judgment bide . [42]
和 他 独自的 将 法官 他的 自己的 , 所以 我 他的 判断 比德 . [-]

只有祂才能审判祂的子民，所以我接受祂的审判。[42]

[feɪt] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['trædʒədi] ; [ɪts] [neɪm] [ɪz] " [ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] .
Fate has written a tragedy ; its name is " The Human Heart .
命运 有 书面 一个 悲剧 ; 它是 姓名 是 " 这 人类 心 .

命运谱写了一出悲剧，它的名字叫做《人心》。

" [ðə; ði] ['θiːətər] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [laɪf] , ['wʊmən] [ðə; ði] ['mʌmərz] [pɑːrt] :

"	The	theatre	is	the	House	of	Life	,	Woman	the	mummer's	part	:
"	这	剧院	是	这	房子	的	生活	,	女士	这	哑剧演员	部分	:

"剧院是生命的殿堂，女人是哑剧演员的角色：

[ðə; ði]['dev(ə)l]['entərz][ðə; ði] [prɑːmptɜ-z] [bɑːks][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] . [-]

The	Devil	enters	the	prompter's	box	and	the	play	is	ready	to	start	.	[	43	]
这	魔鬼	进入	这	提词器的	盒子	和	这	玩	是	准备好	到	开始	.	[	-	]

魔鬼进入了提词员的房间，演出即将开始。[43]

[ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz]

THE	LURE	OF	LITTLE	VOICES
这	饵	的	小的	声音

小声音的诱惑

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['loʊnlinəs] — [oʊ] , ['lɪs(ə)n] , ['hʌni] , ['lɪs(ə)n] !

There's	a	cry	from	out	the	Loneliness	—	Oh	,	listen	,	Honey	,	listen	!
有	一个	哭	从	出去	这	孤独	—	哦	,	听	,	蜂蜜	,	听	!

孤独中传来一声呼喊——哦，亲爱的，听着！

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [duː][juː; jʊ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['hoʊldɪŋ][ʌv; əv][ˌem 'iː][soʊ] ?

Do	you	hear	it	,	do	you	fear	it	,	you're	a	-	holding	of	me	so	?
做	你	听到	它	,	做	你	害怕	它	,	你是	一个	-	保持	的	我	所以	?

你听到了吗？你害怕了吗？你如此紧紧地抱着我？

[jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['sɔbiŋ] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] , [dɪr] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['læʃɪz] , [haʊ] [ðeɪ] ['glɪs(ə)n] —

You're	a	-	sobbing	in	your	sleep	,	dear	,	and	your	lashes	,	how	they	glisten	—
你是	一个	-	啜泣	在	你的	睡觉	,	亲爱的	,	和	你的	睫毛	,	如何	他们	闪亮	—

亲爱的，你在睡梦中啜泣，你的睫毛闪闪发光——

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] [ɔːl][ə; eɪ] - ['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] ?

Do	you	hear	the	Little	Voices	all	a	-	begging	me	to	go	?
做	你	听到	这	小的	声音	全部	一个	-	乞讨	我	到	去	?

你听见那些小小的声音都在恳求我离开吗?

[ɔːl][ə; eɪ] - ['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] .

All	a	-	begging	me	to	leave	you	.
全部	一个	-	乞讨	我	到	离开	你	.

他们都求我离开你。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðeə(r)] ['pliːdɪŋ] , [preɪɪŋ] ,

Day	and	night	they're	pleading	,	praying	,
天	和	夜晚	它们是	恳求	,	祈祷	,

他们日夜恳求、祈祷，

[ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] - [wɪnd] , [ɑːn][ðə; ði] [west] - [wɪnd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [piːk] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] ;

On	the	North	-	wind	,	on	the	West	-	wind	,	from	the	peak	and	from	the	plain	;
在	这	北	-	风	,	在	这	西方	-	风	,	从	这	顶峰	和	从	这	清楚的	;

北风吹拂，西风吹拂，从山顶飞来，从平原飞来；

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ðeɪ] ['nevər] [liːv] [ˌem 'iː] — [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] ?

Night	and	day	they	never	leave	me	—	do	you	know	what	they	are	saying	?
夜晚	和	天	他们	绝不	离开	我	—	做	你	知道	什么	他们	是	说	?

他们日夜不停地陪伴着我——你知道他们在说什么吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][gɑːt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][hɪm; ɪm][wʌns] [ə'gen] . " [

"	He	was	ours	before	you	got	him	,	and	we	want	him	once	again	.	"	[
"	他	曾是	我们的	前	你	得到	他	,	和	我们	想	他	一次	再次	.	"	[

-]

44	]

-]

“在你得到他之前，他就是我们的，我们现在想要他回来。”[44]

[jes] , [ðeə(r)] ['wɑːntɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðeə(r)] ['hɔːntɪŋ] [ˌem 'iː] , [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['loʊnli] ['pleɪsɪz] ;

Yes	,	they're	wanting	me	,	they're	haunting	me	,	the	awful	lonely	places	;
是的	,	它们是	想要	我	,	它们是	令人难忘	我	,	这	可怕	孤独	地方	;

是的，它们想要我，它们纠缠着我，那些可怕的孤独之地；

[ðeə(r)] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['wɪmpərɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ][soʊl] ;

They're	whining	and	they're	whimpering	as	if	each	had	a	soul	;
它们是	抱怨	和	它们是	呜咽	作为	如果	每个	有	一个	灵魂	;

它们呜咽哭泣，仿佛每个都有灵魂似的；

[ðeə(r)] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [ðə; ði][væst][ænd; ənd][gɑːd] - [laɪk]['speɪsɪz] ,

They're	calling	from	the	wilderness	,	the	vast	and	god	-	like	spaces	,
它们是	呼叫	从	这	荒野	,	这	广阔的	和	上帝	-	喜欢	空间	,

它们从荒野中呼唤，从那广袤无垠、宛如神域的空间中呼唤。

[ðə; ði][stɑːrk][ænd; ənd] ['sʌlən] ['spɒləˌtjuːdz] [ðæt] ['sentɪn(ə)l][ðə; ði][poʊl] .

The	stark	and	sullen	solitudes	that	sentinel	the	Pole	.
这	斯塔克	和	忧郁	孤独	那	哨兵	这	极	.

极地上冷峻而阴郁的寂静。

[ðeɪ] [mɪs] [maɪ]['lɪt(ə)l][kæmp] - [fairz] , ['evər] ['braɪtli] , ['breɪvli] ['gliːmɪŋ]

They	miss	my	little	camp	-	fires	,	ever	brightly	,	bravely	gleaming
他们	错过	我的	小的	营	-	火灾	,	曾经	明亮地	,	勇敢地	闪闪发光

他们想念我那些小小的篝火，它们总是那么明亮、勇敢地闪耀着光芒。

[ɪn][ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [wer] [wʌz; wəz]['nevər][mæn] [bɪ'fɔːr] ;

In	the	womb	of	desolation	where	was	never	man	before	;
在	这	子宫	的	荒凉	在哪里	曾是	绝不	男人	前	;

在荒凉的子宫里，那里从未有过人类；

[æz; əz] [aɪ] [sɔːt] [ðem; ðəm] , ['laɪən] - ['hɑrtɪd] , ['lʌvɪŋ] , ['driːmiŋ] ;

As	comradeless	I	sought	them	,	lion	-	hearted	,	loving	,	dreaming	;
作为	无同志	我	寻求	他们	,	狮子	-	心地	,	爱	,	做梦	;

我孤身一人，怀着狮子般的勇气，满怀爱意，怀揣梦想，去追寻他们；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [heɪld] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːmræd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [ˌevər'mɔːr] .

And	they	hailed	me	as	a	comrade	,	and	they	loved	me	evermore	.
和	他们	赞誉	我	作为	一个	同志	,	和	他们	喜爱	我	越来越	.

他们称我为同志，并且更加爱戴我。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [ɔːl][ə; eɪ] - ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [its] [noʊ][juːz][ˌem 'iː] [dɪ'naɪɪŋ] :

And	now	they're	all	a	-	crying	,	and	it's	no	use	me	denying	:
和	现在	它们是	全部	一个	-	哭泣	,	和	它是	不	使用	我	否认	:

现在他们都哭了，我否认也没用了：

[ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪm] ['helpləs] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

The	spell	of	them	is	on	me	and	I'm	helpless	as	a	child	;
这	拼写	的	他们	是	在	我	和	我是	无助	作为	一个	孩子	;

我被它们迷惑了，像个孩子一样无助；

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['eɪkɪŋ] , ['eɪkɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['sliːpɪŋ] , ['weɪkɪŋ] ;

My	heart	is	aching	,	aching	,	but	I	hear	them	sleeping	,	waking	;
我的	心	是	疼痛	,	疼痛	,	但	我	听到	他们	睡眠	,	醒来	;

我的心好痛，好痛，但我听见他们睡着、醒来的声音；

[its] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] , [its] [ðə; ði] ['mændeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] . [-]

It's	the	Lure	of	Little	Voices	,	it's	the	mandate	of	the	Wild	.	[	45	]
它是	这	饵	的	小的	声音	,	它是	这	授权	的	这	荒野	.	[	-	]

这是小声音的诱惑，这是野性的使命。[45]

[aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['hʌni] , [aɪ] [kæn; kən] [teɪk] [noʊ] ['bɪtər] ['liːvɪŋ] ;

I'm	afraid	to	tell	you	,	Honey	,	I	can	take	no	bitter	leaving	;
我是	害怕的	到	告诉	你	,	蜂蜜	,	我	能	拿	不	苦的	离开	;

亲爱的，恐怕我无法忍受痛苦的离别；

[bʌt; bət] ['sɔːftlɪ] [ɪn] [ðə; ði] [sliːp] - [taɪm] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [lʌv] [aɪl] [stiːl] [ə'weɪ] .

But	softly	in	the	sleep	-	time	from	your	love	I'll	steal	away	.
但	轻轻	在	这	睡觉	-	时间	从	你的	爱	患病的	偷	离开	.

但我会趁着夜色，悄悄地从你的爱中溜走。

[oʊ] , [its] ['kruːəl] , ['dɪrɪ] , ['kruːəl] , [ænd; ənd] [its] [gɑːd] [noʊz] [haʊ] [aɪm] ['griːvɪŋ] ;

Oh	,	it's	cruel	,	dearie	,	cruel	,	and	it's	God	knows	how	I'm	grieving	;
哦	,	它是	残忍的	,	亲爱的	,	残忍的	,	和	它是	上帝	知道	如何	我是	悲伤	;

哦，这太残酷了，亲爱的，太残酷了，天知道我有多么悲伤；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [ɪz] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [noʊz] [aɪ] [mʌst; məst] [ə'beɪ] . [-]

But	His	Loneliness	is	calling	and	He	knows	I	must	obey	.	[	46	]
但	他的	孤独	是	呼叫	和	他	知道	我	必须	服从	.	[	-	]

但祂的孤独在召唤，祂知道我必须服从。[46]

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪdʒ] - [sleɪv]

THE	SONG	OF	THE	WAGE	-	SLAVE
这	歌曲	的	这	工资	-	奴隶

雇工之歌

[wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [deɪ] [ɪz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [bɔːs] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [maɪ] [peɪ] ,

When	the	long	,	long	day	is	over	,	and	the	Big	Boss	gives	me	my	pay	,
什么时候	这	长的	,	长的	天	是	超过	,	和	这	大的	老板	给予	我	我的	支付	,

漫长的一天结束后，大老板给我发工资的时候，

[aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [hel] - ['faɪər] , [æz; əz] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [seɪ] .

I	hope	that	it	won't	be	hell	-	fire	,	as	some	of	the	parsons	say	.
我	希望	那	它	惯于	是	地狱	-	火	,	作为	一些	的	这	牧师	说	.

我希望它不会像一些牧师所说的那样，是地狱之火。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] ['hev(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [aɪv]

And	I	hope	that	it	won't	be	heaven	,	with	some	of	the	parsons	I've
和	我	希望	那	它	惯于	是	天堂	,	和	一些	的	这	牧师	我已经

[met] —

met	—
遇见	—

我希望那里不会是天堂，因为我遇到过一些牧师——

[ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] [ɪz] [dʒʌst] ['kwaɪət] , [dʒʌst] [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd] [fər'get] .

All	I	want	is	just	quiet	,	just	to	rest	and	forget	.
全部	我	想	是	只是	安静的	,	只是	到	休息	和	忘记	.

我只想要安静，只想休息和忘却一切。

[lʊk] [æt; ət] [maɪ] [feɪs] , [tɔɪl] - ['fɜːroʊd] ; [lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['kæləst] [hændz] ;

Look	at	my	face	,	toil	-	furrowed	;	look	at	my	calloused	hands	;
看	在	我的	脸	,	辛劳	-	沟壑	;	看	在	我的	粗糙的	双手	;

看看我满是劳作痕迹的脸；看看我布满老茧的双手；

['mæstər] , [aɪv] [dʌn] [ðaɪ] ['bɪdɪŋ] , [rɔːt] [ɪn] [ðaɪ] ['menɪ] [lændz] —

Master	,	I've	done	Thy	bidding	,	wrought	in	Thy	many	lands	—
掌握	,	我已经	完毕	你的	投标	,	锻	在	你的	许多	土地	—

主啊，我已遵行您的旨意，在您的众多土地上辛勤劳作——

[rɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mæstərz] , [bɪg] - ['belɪd] [ðeɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] ;
Wrought for the little masters , big - bellied they be , and rich ;
锻 为了 这 小的 大师 , 大的 - 肚子 他们 是 , 和 富有的 ;

为那些大腹便便、富有的小主人而造;

[aɪv] [dʌn] [ðer; ðər][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['deɪli]['haɪər] , [ænd; ənd][aɪ][daɪ][laɪk][ə; eɪ][dɔːg][ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] .
I've done their desire for a daily hire , and I die like a dog in a ditch .
我已经 完毕 他们的 欲望 为了 一个 日常的 聘请 , 和 我 死 喜欢 一个 狗 在 一个 沟 .

我满足了他们按日计酬的要求，结果却像狗一样死在了沟里。

[aɪ][hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] [streŋθ] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n] , [ðaʊ] [nəʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʃɜːrk] ;
I have used the strength Thou hast given , Thou knowest I did not shirk ;
我 有 用过的 这 力量 你 哈斯特 给定 , 你 最了解 我 做过 不是 推脱 ;

我已运用你所赐予的力量，你知道我没有退缩;

['θriːskɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['leɪbər] — [ðaɪn] [biː; bi][ðə; ði] [lɔːŋ] ['deɪz] [wɜːrk] . [-]
Threescore years of labour — Thine be the long day's work . [47]
六点 年 的 劳动 — 瘦 是 这 长的 天 工作 . [-]

六十年的辛劳——愿你享受漫长的一天的工作。[47]

[ænd; ənd] [naʊ] , [bɪg]['mæstər] , [aɪm]['broʊkən][ænd; ənd][bent][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['skaːd] ,
And now , Big Master , I'm broken and bent and twisted and scarred ,
和 现在 , 大的 掌握 , 我是 破碎的 和 弯曲 和 扭曲 和 疤痕 ,

而现在，老爷，我已伤痕累累、面目全非、扭曲变形。

[bʌt; bət] [aɪv] [held][maɪ][dʒɑːb] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt][nɑːt][dʒʌdʒ][ˌem 'iː]
But I've held my job , and Thou knowest , and Thou wilt not judge me
但 我已经 握住 我的 工作 , 和 你 最了解 , 和 你 枯萎 不是 法官 我
[hɑːrd] .
hard .
难的 .

但我一直保住了工作，你知道的，你不会严厉地评判我。

[ðaʊ] [nəʊ] [maɪ][sɪnz][ɑːr; ər] ['meni] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [aɪv] [pleɪd] [ðə; ði] [fuːl] —
Thou knowest my sins are many , and often I've played the fool —
你 最了解 我的 罪孽 是 许多 , 和 经常 我已经 玩 这 傻子 —

你知道我罪孽深重，也知道我常常做出愚蠢的行为——

['wɪski] [ænd; ənd][kɑːrdz][ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['dɛvəlz] [tuːl] .
Whiskey and cards and women , they made me the devil's tool .
威士忌酒 和 牌 和 女性 , 他们 制成 我 这 魔鬼的 工具 .

威士忌、扑克牌和女人，它们让我成了魔鬼的工具。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ] ['mʌni] : [aɪ] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] ,
I was just like a child with money : I flung it away with a curse ,
我 曾是 只是 喜欢 一个 孩子 和 钱 : 我 扔 它 离开 和 一个 诅咒 ,

我当时就像个拿着钱的孩子：一边咒骂一边把钱扔掉。

['fiːstɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːnɪŋ] ['pærəsaɪt] , [ɔːr] ['glʌtɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːrləts] [pɜːrs] ,
Feasting a fawning parasite , or glutting a harlot's purse ,
盛宴 一个 谄媚 寄生虫 , 或者 暴饮暴食 一个 妓女的 钱包 ,

尽情享用谄媚的寄生虫，或者贪婪地掏空妓女的钱包，

[ðen] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] [rɪ'pentənt] , [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [ɔːr][ðə; ði][maɪn] ,
Then back to the woods repentant , back to the mill or the mine ,
然后 后退 到 这 树林 悔改的 , 后退 到 这 磨 或者 这 矿 ,

然后悔恨地回到树林，回到磨坊或矿井。

[aɪ] , [ðə; ði]['wɜːrkər][ʌv; əv]['wɜːrkərz] , ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪn] .
I , the worker of workers , everything in my line .
我 , 这 工人 的 工人 , 一切 在 我的 线 .

我，工人中的工人，我从事的行业的一切。

['evriθɪŋ] [hɑːrd][bʌt; bət] ['hed,wɜːrk] ([aɪ'd][noʊ] [mɔːr] [breɪnz][ðæn; ðən][ə; eɪ][kɪd]) ,

Everything	hard	but	headwork	(	I'd	no	more	brains	than	a	kid	)	,
一切	难的	但	脑力劳动	(	ID	不	更多的	大脑	比	一个	孩子	)	,

除了脑力劳动以外，其他一切都很难（我的智商跟小孩差不多）。

[ə; eɪ] [bruːt] [wɪð; wɪθ] [bruːt] [streŋθ] [tuː; tə] ['leɪbər] , ['duːɪŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][bɪd] ;

A	brute	with	brute	strength	to	labour	,	doing	as	I	was	bid	;
一个	蛮力	和	蛮力	力量	到	劳动	,	正在做	作为	我	曾是	出价	;

一个力大无穷的壮汉，听从吩咐去做事；

['lɪvɪŋ] [ɪn][kæmps][wɪð; wɪθ][men] - [foʊk] , [ə; eɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['lʌvləs] [laɪf] ;

Living	in	camps	with	men	-	folk	,	a	lonely	and	loveless	life	;
活的	在	营地	和	男人	-	民间	,	一个	孤独	和	无爱	生活	;

与男人们一起住在营地里，过着孤独而没有爱的生活；

['nevər] [nuː] [kɪs] [ʌv; əv] ['swiːthɑːrt] , ['nevər] [kə'res] [ʌv; əv][waɪf] .

Never	knew	kiss	of	sweetheart	,	never	caress	of	wife	.
绝不	知道	吻	的	亲爱的	,	绝不	抚摸	的	妻子	.

从未感受过爱人的亲吻，也从未感受过妻子的爱抚。

[ə; eɪ] [bruːt] [wɪð; wɪθ] [bruːt] [streŋθ] [tuː; tə] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] —

A	brute	with	brute	strength	to	labour	,	and	they	were	so	far	above	—
一个	蛮力	和	蛮力	力量	到	劳动	,	和	他们	是	所以	远的	多于	—

一个拥有蛮力的畜生去劳作，而他们却远远高于——

[jet] [aɪ'd]['glædli][hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæloʊz] [fɔːr; fər][wʌn]['lɪt(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [lʌv] . [-]

Yet	I'd	gladly	have	gone	to	the	gallows	for	one	little	look	of	Love	.	[	48	]
然而	ID	乐意	有	已消失	到	这	绞刑架	为了	一	小的	看	的	爱	.	[	-	]

但我甘愿上绞刑架，只为能见爱人一面。[48]

[aɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [tuː] [men] , ['sævɪdʒ][ænd; ənd] [ʃaɪ] [ænd; ənd][waɪld] —

I	with	the	strength	of	two	men	,	savage	and	shy	and	wild	—
我	和	这	力量	的	二	男人	,	野蛮的	和	害羞的	和	荒野	—

我拥有两个人的力量，野蛮、羞怯、狂野——

[jet] [haʊ] [aɪ'd][hɑː] - ['treʒərd] [ə; eɪ]['wʊmən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] , [wɔːrm] [kɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Yet	how	I'd	ha	'	treasured	a	woman	,	and	the	sweet	,	warm	kiss	of	a	child	.
然而	如何	ID	哈	-	珍藏	一个	女士	,	和	这	甜的	,	温暖的	吻	的	一个	孩子	.

但我多么渴望拥有一个女人，以及孩子甜蜜温暖的吻。

[wel] , - [tɪz] [ðaɪ] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [nəʊ] .

Well	,	'	tis	Thy	world	,	and	Thou	knowest	.
出色地	,	-	的	你的	世界	,	和	你	最了解	.

这是你的世界，你最了解一切。

[aɪ] [blæs'fiːm] [ænd; ənd][maɪ] [weɪz] [biː; bi] [ruːd] ;

I	blaspheme	and	my	ways	be	rude	;
我	亵渎神明	和	我的	方式	是	粗鲁的	;

我亵渎神明，我的行为粗鲁无礼；

[bʌt; bət] [aɪv] [lɪvd] [maɪ][laɪf][æz; əz][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [maɪ][best][tuː; tə][biː; bi] [gʊd]

But	I've	lived	my	life	as	I	found	it	,	and	I've	done	my	best	to	be	good	;	;	;
但	我已经	居住地	我的	生活	作为	我	成立	它	,	和	我已经	完毕	我的	最好的	到	是	好的			

但我一直过着我所经历的生活，并且尽我所能做一个好人；

[aɪ] , [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['tɔɪlər] , [hæf]['neɪkɪd] , [ænd; ənd] [graɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] ,

I	,	the	primitive	toiler	,	half	naked	,	and	grimed	to	the	eyes	,
我	,	这	原始	苦力	,	一半	裸	,	和	肮脏的	到	这	眼睛	,

我，一个原始的劳动者，半裸着身子，满眼污垢，

['swetɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [diːp] [ɪn][ðer; ðər] ['dɪtʃɪz] , - [ˌaɪ 'tiː][stɑːrk][ɪn][ðer; ðər] [staɪ] ,
Sweating it deep in their ditches , swining it stark in their styes ,
出汗 它 深的 在 他们的 沟渠 , - 它 斯塔克 在 他们的 麦粒肿 ,

汗流浃背地躺在沟渠里，在麦粒肿里痛苦地扭动着身子，

['hʌlɪŋ] [daʊn] ['fɔrists] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , ['spænɪŋ] [tuː'mʌltʃuəs] [striːmz] ;
Hulling down forests before me , spanning tumultuous streams ;
船体 向下 森林 前 我 , 跨越 动荡的 溪流 ;

眼前是茂密的森林，横跨湍急的溪流；

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] ['bɪldɪŋ] [ɔː(r)][ˌem 'iː] ['pæləs] ['fɛrɜ˞] [ðæn; ðən] [driːmz] ;
Down in the ditch building o'er me palaces fairer than dreams ;
向下 在 这 沟 建筑 超过 我 宫殿 更公平 比 梦境 ;

在沟渠深处，为我建造比梦境更美丽的宫殿；

['bɔːrɪŋ] [ðə; ði] [rɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr] - [bed] , ['draɪvɪŋ][ðə; ði][roʊd] [θruː] [ðə; ði][fen] ,
Boring the rock to the ore - bed , driving the road through the fen ,
无聊的 这 岩石 到 这 矿石 - 床 , 驾驶 这 路 通过 这 分 ,

凿穿岩石直至矿层，在沼泽地里开凿道路，

['rezəluːt] , [dʌm] , [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] , [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv][men] .
Resolute , dumb , uncomplaining , a man in a world of men .
坚决 , 哑的 , 不抱怨 , 一个 男人 在 一个 世界 的 男人 .

坚毅、愚钝、从不抱怨，身处男性世界的男人。

['mæstər] , [aɪv] [fɪld] [maɪ]['kɑːntrækt] , [rɔːt] [ɪn] [ðaɪ] ['meni] [lændz] ;
Master , I've filled my contract , wrought in Thy many lands ;
掌握 , 我已经 已填 我的 合同 , 锻 在 你的 许多 土地 ;

主啊，我已完成我的契约，在你的众多土地上辛勤劳作；

[nɑːt][baɪ][maɪ][sɪnz] [wɪlt] [ðaʊ] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][maɪ][hændz] .
Not by my sins wilt Thou judge me , but by the work of my hands .
不是 经过 我的 罪孽 枯萎 你 法官 我 , 但 经过 这 工作 的 我的 双手 .

你不会因我的罪孽审判我，而是会因我手所做的审判我。

['mæstər] , [aɪv] [dʌn] [ðaɪ] ['bɪdɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
Master , I've done Thy bidding , and the light is low in the west ,
掌握 , 我已经 完毕 你的 投标 , 和 这 光 是 低的 在 这 西方 ,

主啊，我已经遵照您的旨意行事了，西方的光线已经昏暗了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ʃɪft] [ɪz]['oʊvər] . . .
And the long , long shift is over . . .
和 这 长的 , 长的 转移 是 超过 . . .

漫长的轮班终于结束了.....

['mæstər] , [aɪv] [ɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] — [rest] . [-]
Master , I've earned it — Rest . [49]
掌握 , 我已经 获得 它 — 休息 . [-]

主人，我当之无愧——安息吧。[49]

[grɪn]
GRIN
咧嘴笑

咧嘴笑

[ɪf] [jʊə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ]['bruːzər][ænd; ənd] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [nɑːkt] [ə'baʊt] —
If you're up against a bruiser and you're getting knocked about —
如果 你是 向上 反对 一个 恶棍 和 你是 获得 敲门 关于 —

如果你遇到一个壮汉，被他打得鼻青脸肿——

[grɪn] .
Grin .
咧嘴笑 .

咧嘴一笑。

[ɪf] [jʊə(r)] ['fiːlɪŋ] ['prɪti] ['grɑːgi] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [lɪkt] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] —
If you're feeling pretty groggy , and you're licked beyond a doubt —
如果 你是 感觉 漂亮的 昏昏沉沉 , 和 你是 舔过 超过 一个 怀疑 —

如果你感觉昏昏沉沉，而且毫无疑问已经败局已定——

[grɪn] .
Grin .
咧嘴笑 .

咧嘴一笑。

[dəunt][let][hɪm; ɪm] [siː] [jʊə(r)] [fʌŋkɪŋ] , [let][hɪm; ɪm] [noʊ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [klaʊt] ,
Don't let him see you're funking , let him know with every clout ,
不 让 他 看 你是 放克 , 让 他 知道 和 每一个 影响力 ,

别让他看出你在耍酷，用每一次击球都让他知道。

[ðoʊ] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] ['bætərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʌlp] , [jʊr; jər] ['bluːmɪŋ] [hɑːrt] [ɪz] [staʊt] ;
Though your face is battered to a pulp , your blooming heart is stout ;
尽管 你的 脸 是 伤痕累累 到 一个 纸浆 , 你的 盛开 心 是 肥硕 ;

虽然你的脸被打得血肉模糊，但你那颗赤诚之心却无比坚强；

[dʒʌst][stænd][ə'pɑːn][jʊr; jər][pɪnz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['begər] [nɔks] [juː; jʊ][aʊt] —
Just stand upon your pins until the beggar knocks you out —
只是 站立 之上 你的 别针 直到 这 乞丐 敲门声 你 出去 —

你就站在柱子上，直到乞丐把你打晕为止——

[ænd; ənd][grɪn] .
And grin .
和 咧嘴笑 .

然后咧嘴一笑。

[ðɪs] ['laɪfs][ə; eɪ]['bæli]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [əd'vaɪs][hoʊldz] [truː] ,
This life's a bally battle , and the same advice holds true ,
这 生活的 一个 巴利 战斗 , 和 这 相同的 建议 持有 真的 ,

人生就像一场激烈的战斗，同样的道理也适用于此。

[ʌv; əv][grɪn] .
Of grin .
的 咧嘴笑 .

咧嘴一笑。

[ɪf] [jʊə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]['bædli] , [ðen] [its] ['oʊnli][wʌn][ɑːn][juː; jʊ] ,
If you're up against it badly , then it's only one on you ,
如果 你是 向上 反对 它 糟糕 , 然后 它是 仅有的 一 在 你 ,

如果你处境非常不利，那么就只剩下你一个人了。

[soʊ][grɪn] . [-]
So grin . [50]
所以 咧嘴笑 . [-]

所以咧嘴一笑。[50]

[ɪf] [ðə; ði] ['fjuːtʃɚz] [blæk] [æz; əz] ['θʌndər] , [dəunt][let]['piːp(ə)l] [siː] [jʊə(r)] [bluː] ;
If the future's black as thunder , don't let people see you're blue ;
如果 这 期货 黑色的 作为 雷 , 不 让 人们 看 你是 蓝色的 ;

如果未来一片漆黑，也不要让别人看出你忧郁；

[dʒʌst] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ][kæst] - ['aɪərn][smaɪl][ʌv; əv][dʒɔɪ][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [θruː] ;
Just cultivate a cast - iron smile of joy the whole day through ;
只是 培育 一个 投掷 - 铁 微笑 的 喜悦 这 所有的 天 通过 ;

一整天都要保持笑容灿烂，一副铁一般的喜悦模样；

[ɪf] [ðeɪ] [kɔːl][juː; jʊ] " ['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪn] , " [wɪʃ] [ðæt] [ðeid] [noʊ] ['trʌblz] , [tuː] —
If they call you " Little Sunshine , " wish that they'd no troubles , too —
如果 他们 称呼 你 " 小的 阳光 , " 希望 那 他们会 不 麻烦 , 也 —

如果他们叫你"小太阳"，也祝愿他们没有烦恼——

[juː; jʊ] [meɪ] — [grɪn] .
You may — grin .
你 可能 — 咧嘴笑 .

你或许可以——咧嘴一笑。

[raɪz] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪl] [ðæt] , [smuːð] [ɔːr] [rʌf] ,
Rise up in the morning with the will that , smooth or rough ,
上升 向上 在 这 早晨 和 这 将要 那 , 光滑的 或者 粗糙的 ,

清晨醒来，无论顺境还是逆境，都要有决心，

[juːl] [grɪn] .
You'll grin .
你会 咧嘴笑 .

你会咧嘴一笑。

[sɪŋk] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [jʊə(r)] ['fiːlɪŋ] [tʌf] ,
Sink to sleep at midnight , and although you're feeling tough ,
下沉 到 睡觉 在 午夜 , 和 虽然 你是 感觉 艰难的 ,

午夜时分，你沉沉睡去，尽管你感觉自己很坚强，

[jet] [grɪn] .
Yet grin .
然而 咧嘴笑 .

然而，脸上却带着笑容。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [geɪnd] [baɪ] ['waɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑːt] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [stʌf] ;
There's nothing gained by whining , and you're not that kind of stuff ;
有 没有什么 获得 经过 抱怨 , 和 你是 不是 那 种类 的 东西 ;

抱怨于事无补，而且你也不是那种人；

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['faɪtər] [frʌm; frəm] [ə'weɪ] [bæk] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] ;
You're a fighter from away back , and you won't take a rebuff ;
你是 一个 战斗机 从 离开 后退 , 和 你 惯于 拿 一个 回绝 ;

你从小就是个斗士，你不会轻易认输；

[jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] —
Your trouble is that you don't know when you have had enough —
你的 麻烦 是 那 你 不 知道 什么时候 你 有 有 足够的 —

你的问题在于你不知道什么时候该适可而止——

[dəunt] [gɪv] [ɪn] .
Don't give in .
不 给 在 .

不要放弃。

[ɪf] [feɪt] [ʃʊd; ʃəd] [daʊn] [juː; jʊ] , [dʒʌst] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [teɪk] [ə'nʌðər] [kʌf] ;
If Fate should down you , just get up and take another cuff ;
如果 命运 应该 向下 你 , 只是 得到 向上 和 拿 其他 袖口 ;

如果命运让你倒下，那就爬起来，再戴上一副手铐；

[juː; jʊ] [meɪ] [bæŋk] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [fə'lɑːsəfi] [laɪk] [blʌf]
You may bank on it that there is no philosophy like bluff
你 可能 银行 在 它 那 那里 是 不 哲学 喜欢 虚张声势

你可以确信，没有比虚张声势更好的哲学了。

[ænd; ənd] [grɪn] . [-]
And grin . [51]
和 咧嘴笑 . [-]

然后咧嘴一笑。[51]

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ʌv; əv] [dæn] [mə'gruː]
THE SHOOTING OF DAN McGREW
这 射击 的 担 麦格鲁

丹·麦格鲁枪击案

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɑlə,mjut] [sə'luːn] ;

A	bunch	of	the	boys	were	whooping	it	up	in	the	Malamute	saloon	;
一个	束	的	这	男孩们	是	欢呼	它	向上	在	这	阿拉斯加雪橇犬	酒吧	;

一群小伙子在阿拉斯加雪橇犬酒吧里大声喧哗;

[ðə; ði][kɪd] [ðæt] ['hændlz] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [bɑːks][wʌz; wəz] ['hɪtɪŋ] [ə; eɪ][dʒæg] - [taɪm] [tuːn] ;

The	kid	that	handles	the	music	-	box	was	hitting	a	jag	-	time	tune	;
这	孩子	那	把手	这	音乐	-	盒子	曾是	击中	一个	捷豹	-	时间	调	;

负责操作音乐盒的孩子正在演奏一首爵士乐曲;

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] , [ɪn][ə; eɪ]['soʊloʊ] [geɪm] , [sæt] ['deɪndʒərəs] [dæn] [mə'gruː] ,

Back	of	the	bar	,	in	a	solo	game	,	sat	Dangerous	Dan	McGrew	,
后退	的	这	酒吧	,	在	一个	独奏	游戏	,	卫星	危险的	担	麦格鲁	,

在吧台后方，独自一人玩着扑克游戏的，是危险的丹·麦格鲁。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌk] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [laɪt] - [oʊ] - - [lʌv] , [ðə; ði]['leɪdi] [ðæts] [noʊn] [æz; əz]

And	watching	his	luck	was	his	light	-	o	'	-	love	,	the	lady	that's	known	as
和	观看	他的	运气	曾是	他的	光	-	o	-	-	爱	,	这	女士	那就是	已知	作为

[luː] .

Lou	.
卢	.

而他的幸运女神，也就是人称露的女士，则时刻关注着他的运气。

[wen] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɪfti] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][dɪn][ænd; ənd]

When	out	of	the	night	,	which	was	fifty	below	,	and	into	the	din	and
什么时候	出去	的	这	夜晚	,	哪个	曾是	五十	以下	,	和	进入	这	din	和

[ðə; ði] [gler] ,

the	glare	,
这	强光	,

走出零下五十度的夜色，进入喧嚣和刺眼的阳光中，

[ðer; ðər] ['stʌmbld] [ə; eɪ]['maɪnər] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kriːks] , [dɔːg] - ['dɜːrti][ænd; ənd] ['loʊdɪd] [fɔːr; fər]

There	stumbled	a	miner	fresh	from	the	creeks	,	dog	-	dirty	and	loaded	for
那里	踉跄	一个	矿工	新鲜的	从	这	小溪	,	狗	-	肮脏的	和	已加载	为了

[ber] .

bear	.
熊	.

一个刚从溪流里出来的矿工跌跌撞撞地走了过来，浑身脏兮兮的，一副准备大干一场的样子。

[hiː; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

He	looked	like	a	man	with	a	foot	in	the	grave	,
他	看起来	喜欢	一个	男人	和	一个	脚	在	这	严重	,

他看起来像一只脚已经踏进了坟墓。

[ænd; ənd] ['skersli] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laʊs] ,

and	scarcely	the	strength	of	a	louse	,
和	几乎	这	力量	的	一个	虱	,

几乎连虱子那么弱小。

[jet] [hiː; hi] ['tɪltɪd] [ə; eɪ] [poʊk] [ʌv; əv] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] ,

Yet	he	tilted	a	poke	of	dust	on	the	bar	,
然而	他	斜	一个	戳	的	灰尘	在	这	酒吧	,

但他却在吧台上扬起了一撮灰尘，

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [drɪŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] .

and	he	called	for	drinks	for	the	house	.
和	他	称为	为了	饮料	为了	这	房子	.

他叫人给屋里的人拿饮料来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [kʊd; kəd] [pleɪs] [ðə; ði]['streɪndʒɚz] [feɪs] , [ðoʊ] [wiː; wi] [səːtʃt] [ɑːr'selvz]

There	was	none	could	place	the	stranger's	face	,	though	we	searched	ourselves
那里	曾是	没有任何	可以	地方	这	陌生人的	脸	,	尽管	我们	搜索	我们自己

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kluː] ;

for	a	clue	;
为了	一个	线索	;

尽管我们自己也努力寻找线索，但谁也认不出这位陌生人的脸；

[bʌt; bət][wiː; wi][dræŋk][hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst][tuː; tə][drɪŋk][wʌz; wəz]['deɪndʒərəs][dæn]

But	we	drank	his	health	,	and	the	last	to	drink	was	Dangerous	Dan
但	我们	喝	他的	健康	,	和	这	最后的	到	喝	曾是	危险的	担

[mə'gruː] . [-]

McGrew	.	[	52	]
麦格鲁	.	[	-	]

但我们为他干杯，最后一个喝酒的是"危险的丹"麦格鲁。[52]

[ðeəz; ðəz][men] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [dʒʌst][grɪp][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd][hoʊld][ðem; ðəm][hɑːrd][laɪk][ə; eɪ]

There's	men	that	somehow	just	grip	your	eyes	,	and	hold	them	hard	like	a
有	男人	那	不知何故	只是	紧握	你的	眼睛	,	和	抓住	他们	难的	喜欢	一个

[spel] ;

spell	;
拼写	;

有些男人有一种魔力，能牢牢抓住你的目光，让你无法移开视线；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]

And	such	was	he	,	and	he	looked	to	me	like	a	man	who	had
和	这样的	曾是	他	,	和	他	看起来	到	我	喜欢	一个	男人	WHO	有

[lɪvd] [ɪn] [hel] ;

lived	in	hell	;
居住地	在	地狱	;

他就是这样一个人，在我看来，他就像一个在地狱里待过的人；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [moʊst] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪri] [ster] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] [huːz] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,

With	a	face	most	hair	,	and	the	dreary	stare	of	a	dog	whose	day	is	done	,
和	一个	脸	最多	头发	,	和	这	凄凉	盯	的	一个	狗	谁	天	是	完毕	,

脸上毛发浓密，眼神呆滞，就像一只一天工作结束的狗一样。

[æz; əz][hiː; hi] ['wɔːtərd] [ðə; ði] [griːn] [stʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd][ðə; ði][drɑːps] [fel] [wʌn][baɪ][wʌn] .

As	he	watered	the	green	stuff	in	his	glass	,	and	the	drops	fell	one	by	one	.
作为	他	浇水	这	绿色的	东西	在	他的	玻璃	,	和	这	滴	跌倒	一	经过	一	.

他往杯子里的绿色植物浇水，水滴一滴一滴地落下。

[ðen] [aɪ][gɑːt][tuː; tə] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['hiːd][duː] ,

Then	I	got	to	figgering	who	he	was	,	and	wondering	what	he'd	do	,
然后	我	得到	到	计算	WHO	他	曾是	,	和	好奇	什么	他会	做	,

然后我开始琢磨他是谁，以及他会做什么。

[ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] — [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] [ðæts]

And	I	turned	my	head	—	and	there	watching	him	was	the	lady	that's
和	我	转向	我的	头	—	和	那里	观看	他	曾是	这	女士	那就是

[noʊn] [æz; əz] [luː] .

known	as	Lou	.
已知	作为	卢	.

我转过头——只见一位名叫露的女士正看着他。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [deɪz]

His	eyes	went	rubbering	round	the	room	,	and	he	seemed	in	a	kind	of	daze
他的	眼睛	去	橡胶	圆形的	这	房间	,	和	他	似乎	在	一个	种类	的	发呆

,

,

,

他的目光在房间里四处游移，似乎有些恍惚。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðæt] [oʊld] [piˈænoʊ] [fel] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋ] [geɪz] .

Till	at	last	that	old	piano	fell	in	the	way	of	his	wandering	gaze	.
直到	在	最后的	那	老的	钢琴	跌倒	在	这	方式	的	他的	漫游	目光	.

最后，那架旧钢琴挡住了他游移的目光。

[ðə; ði] [ræg] - [taɪm] [kɪd] [wʌz; wəz] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [drɪŋk] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [wʌn] [els] [ɑːn] [ðə; ði] [stuːl] ,

The	rag	-	time	kid	was	having	a	drink	;	there	was	no	one	else	on	the	stool	,
这	抹布	-	时间	孩子	曾是	拥有	一个	喝	;	那里	曾是	不	一	别的	在	这	凳子	,

那个弹奏拉格泰姆音乐的小伙子正在喝酒；凳子上没有其他人。

[soʊ] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [ˈstʌmblz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [flɑːps] [daʊn] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] .

So	the	stranger	stumbles	across	the	room	,	and	flops	down	there	like	a	fool	.
所以	这	陌生人	踉跄	穿过	这	房间	,	和	失败	向下	那里	喜欢	一个	傻子	.

于是，陌生人跌跌撞撞地穿过房间，像个傻瓜一样瘫倒在地。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈbʌkskɪn] [ʃɜːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ] [dɜːrt] [hiː; hi] [sæt] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]

In	a	buckskin	shirt	that	was	glazed	with	dirt	he	sat	,	and	I	saw	him
在	一个	鹿皮	衬衫	那	曾是	釉面	和	污垢	他	卫星	,	和	我	锯	他

[sweɪ] ;

sway	;
摇摆	;

他穿着一件沾满泥土的鹿皮衬衫坐着，我看到他摇晃着身体；

[ðen] [hiː; hi] [klʌtʃt] [ðə; ði] [kiːz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈtælən] [hændz] — [maɪ] [gɑːd] !

Then	he	clutched	the	keys	with	his	talon	hands	—	my	God	!
然后	他	紧握	这	钥匙	和	他的	爪	双手	—	我的	上帝	!

然后他用利爪般的手抓住了钥匙——我的天哪！

[bʌt; bət] [ðæt] [mæn] [kʊd; kəd] [pleɪ] !

but	that	man	could	play	!
但	那	男人	可以	玩	!

但那个人球打得真棒！

[wɜːr; wər] [juː; jʊ] [ˈevər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [əˈloʊn] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] [klɪr] , [-]

Were	you	ever	out	in	the	Great	Alone	,	when	the	moon	was	awful	clear	,	[	53	]
是	你	曾经	出去	在	这	伟大的	独自的	,	什么时候	这	月亮	曾是	可怕	清除	,	[	-	]

你是否曾经独自一人到过大荒原，那时月亮非常明亮，[53]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈaɪsi] [ˈmaʊntnz] [hemd] [juː; jʊ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [juː; jʊ] [moʊst] [kʊd; kəd] [hɪr]

And	the	icy	mountains	hemmed	you	in	with	a	silence	you	most	could	hear
和	这	冰冷的	山脉	包边	你	在	和	一个	沉默	你	最多	可以	听到

;

;

;

冰雪覆盖的群山将你包围，寂静无声，你几乎无法听见；

[wɪð; wɪθ] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtɪmbər] [wʊlf] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæmpt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [koʊld]

With	only	the	howl	of	a	timber	wolf	,	and	you	camped	there	in	the	cold
和	仅有的	这	嗥	的	一个	木材	狼	,	和	你	露营	那里	在	这	寒冷的

,

,

,

只有一声森林狼的嚎叫，你们就那样在寒冷中露营。

[ə; eɪ] [hæf] - [ded] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [stɑːrk] , [ded] [wɜːrld] , [kliːn] [mæd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mʌk] [kɔːld] [goʊld] ;

A	half	-	dead	thing	in	a	stark	,	dead	world	,	clean	mad	for	the	muck	called	gold	;
一个	一半	-	死的	事物	在	一个	斯塔克	,	死的	世界	,	干净的	疯狂的	为了	这	泥浆	称为	金子	;

在一个冷酷无情、死气沉沉的世界里，一个半死不活的人，却疯狂地追求着名为黄金的污泥；

[waɪl] [haɪ] [ˌoʊvərˈhed] , [griːn] , [ˈjeloʊ] , [ænd; ənd] [red] , [ðə; ði] [nɔːrθ] [laɪts] [swept] [ɪn] [baːz] —

While	high	overhead	,	green	,	yellow	,	and	red	,	the	North	Lights	swept	in	bars	—
尽管	高的	开销	,	绿色的	,	黄色的	,	和	红色的	,	这	北	灯	扫荡	在	酒吧	—

当绿光、黄光和红光在高空交错时，北极光如条条光束般掠过——

[ðen] [juːv] [ə; eɪ] [hɔːntʃ] [wʌt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [ment] . . . ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]

Then	you've	a	haunch	what	the	music	meant	.	.	.	hunger	and	night	and	the
然后	你已经	一个	臀部	什么	这	音乐	意思是	.	.	.	饥饿	和	夜晚	和	这

[stɑːrz] .

stars	.
明星	.

然后你就能大致明白这音乐的含义了……饥饿、夜晚和星辰。

[ænd; ənd] ['hʌŋgər] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['beli] [kaɪnd] , [ðæts] ['bænɪʃt] [wɪð; wɪθ]['beɪkən][ænd; ənd] [biːnz] ;

And	hunger	not	of	the	belly	kind	,	that's	banished	with	bacon	and	beans	;
和	饥饿	不是	的	这	腹部	种类	,	那就是	被放逐	和	熏肉	和	豆子	;

而且不是那种肚子饿，那种饿可以用培根和豆子消除；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɔːɪŋ] ['hʌŋgər] [ʌv; əv] ['loʊnli] [men][fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊm][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

But	the	gnawing	hunger	of	lonely	men	for	a	home	and	all	that	it
但	这	啃咬	饥饿	的	孤独	男人	为了	一个	家	和	全部	那	它

[miːnz] ;

means	;
方法	;

但孤独的男人对家及其所有意义的渴望却永无止境；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['faɪərsaɪd][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɛrz] [ðæt][ɑːr; ər] , [fɔːr] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːf] [ə'bʌv]

For	a	fireside	far	from	the	cares	that	are	,	four	walls	and	a	roof	above
为了	一个	炉边	远的	从	这	关心	那	是	,	四	墙壁	和	一个	屋顶	多于

;

;

;

远离尘嚣，在炉火旁，四面墙壁，屋顶遮风挡雨；

[bʌt; bət][oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦！

[soʊ] [ʌv; əv]['koʊzi][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] ;

so	cramful	of	cosy	joy	,	and	crowned	with	a	woman's	love	;
所以	拥挤	的	舒适	喜悦	,	和	加冕	和	一个	女性的	爱	;

充满了温馨的喜悦，并以女人的爱为顶峰；

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [truː] [æz; əz] ['hev(ə)n] [ɪz] [truː] —

A	woman	dearer	than	all	the	world	,	and	true	as	Heaven	is	true	—
一个	女士	更贵	比	全部	这	世界	,	和	真的	作为	天堂	是	真的	—

一个比世上所有人都更珍贵的女人，一个像天堂一样真实的女人——

([gɑːd] !

(	God	!
(	上帝	!

（上帝！

[haʊ] ['gæstli] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [θruː] [hɜːr; hər] [ruːʒ] , — [ðə; ði]['leɪdi] [ðæts] [noʊn] [æz; əz] [luː] .)

how	ghastly	she	looks	through	her	rouge	,	—	the	lady	that's	known	as	Lou	.	)
如何	阴森	她	看起来	通过	她	胭脂	,	—	这	女士	那就是	已知	作为	卢	.	)

她脸上的胭脂让她看起来多么可怕啊——这位名叫露的女士。

[ðen] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [tʃeɪndʒd] , [soʊ][sɔːft] [ðæt] [juː; jʊ] [skers] [kʊd; kəd] [hɪr] ;

Then	on	a	sudden	the	music	changed	,	so	soft	that	you	scarce	could	hear	;
然后	在	一个	突然	这	音乐	已更改	,	所以	柔软的	那	你	稀少	可以	听到	;

突然间，音乐变了，声音轻柔得几乎听不见；

[bʌt; bət][juː; jʊ][felt] [ðæt][jʊr; jər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [luːtid] [kliːn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt][ˌaɪ 'tiː][wʌns][held]

But	you	felt	that	your	life	had	been	looted	clean	of	all	that	it	once	held
但	你	毛毡	那	你的	生活	有	到过	被洗劫一空	干净的	的	全部	那	它	一次	握住

[dɪr] ; [-]

dear	;	[	54	]
亲爱的	;	[	-	]

但你感觉自己生命中所有珍视的东西都被洗劫一空；[54]

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði]['wʊmən][juː; jʊ] [lʌvd] ; [ðæt][hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

That	some	one	had	stolen	the	woman	you	loved	;	that	her	love	was	a
那	一些	一	有	被盗	这	女士	你	喜爱	;	那	她	爱	曾是	一个

['dɛvəlz][laɪ] ;

devil's	lie	;
魔鬼的	说谎	;

有人偷走了你心爱的女人；她的爱是魔鬼的谎言；

[ðæt] [jʊr; jər] [gʌts] [wɜːr; wər] [gɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [fɔːr; fər][juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə] [krɔːl] [əˈweɪ]

That	your	guts	were	gone	,	and	the	best	for	you	was	to	crawl	away
那	你的	内脏	是	已消失	,	和	这	最好的	为了	你	曾是	到	爬行	离开

[ænd; ənd][daɪ] .

and	die	.
和	死	.

你的内脏都已没了，对你来说最好的选择就是爬走死去。

- [twʌz] [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːrts] [dɪ'sper] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [juː; jʊ] [θruː]

'	Twas	the	crowning	cry	of	a	heart's	despair	,	and	it	thrilled	you	through
-	那是	这	加冕	哭	的	一个	心脏的	绝望	,	和	它	激动不已	你	通过

[ænd; ənd] [θruː] —

and	through	—
和	通过	—

这是内心绝望的极致呐喊，它让你从头到尾都感到震撼——

" [aɪ] [ges] [aɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [spred] ['miːzər] , " [sed] ['deɪndʒərəs][dæn] [mə'gruː] .

"	I	guess	I'll	make	it	a	spread	misere	,	"	said	Dangerous	Dan	McGrew	.
"	我	猜测	患病的	制作	它	一个	传播	悲惨世界	,	"	说	危险的	担	麦格鲁	.

“我想我会把它变成一场灾难，”危险的丹·麦格鲁说道。

[ðə; ði]['mjuːzɪk]['ɔːlmoʊst][daɪd] [əˈweɪ] . . .

The	music	almost	died	away	.	.	.
这	音乐	几乎	死亡	离开	.	.	.

音乐几乎渐渐消失.....

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrst][laɪk][ə; eɪ][pent] - [ʌp] [flʌd] ;

then	it	burst	like	a	pent	-	up	flood	;
然后	它	爆裂	喜欢	一个	五角星	-	向上	洪水	;

然后它像积压已久的洪水一样爆发了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] , " [rɪ'peɪ] , [rɪ'peɪ] , " [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][blaɪnd]

And	it	seemed	to	say	,	"	Repay	,	repay	,	"	and	my	eyes	were	blind
和	它	似乎	到	说	,	"	偿还	,	偿还	,	"	和	我的	眼睛	是	瞎的

[wɪð; wɪθ] [blʌd] .

with	blood	.
和	血	.

它仿佛在说：“偿还，偿还”，我的双眼被鲜血蒙蔽了。

[ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [bæk] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stʌŋ] [laɪk][ə; eɪ]['froʊz(ə)n]

The	thought	came	back	of	an	ancient	wrong	,	and	it	stung	like	a	frozen
这	想法	来了	后退	的	一个	古老的	错误的	,	和	它	被蜇了	喜欢	一个	冷冻

[læʃ] ,

lash	,
睫毛	,

那份尘封已久的罪恶感涌上心头，如同冰冷的鞭笞般刺痛着我。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌst] [ə'woʊk][tuː; tə] [kɪl] , [tuː; tə] [kɪl] . . . [ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

And	the	lust	awoke	to	kill	,	to	kill	.	.	.	then	the	music	stopped	with	a
和	这	欲望	醒来	到	杀	,	到	杀	.	.	.	然后	这	音乐	停止	和	一个

[kræʃ] ,

crash	,
碰撞	,

于是，杀戮的欲望觉醒了，杀戮的欲望……然后，音乐戛然而止，发出一声巨响。

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðeɪ] [bəːnd] [ɪn][ə; eɪ][moʊst][pɪ'kjuːliər] [weɪ]

And	the	stranger	turned	,	and	his	eyes	they	burned	in	a	most	peculiar	way
和	这	陌生人	转向	,	和	他的	眼睛	他们	烧伤	在	一个	最多	奇特	方式

;

;
;

陌生人转过身来，他的眼睛闪着一种非常奇特的光芒；

[ɪn][ə; eɪ] ['bʌkskɪn] [ʃɜːrt] [ðæt] [wʌz; wəz] [gleɪzd] [wɪð; wɪθ][dɜːrt][hiː; hi][sæt] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm]

In	a	buckskin	shirt	that	was	glazed	with	dirt	he	sat	,	and	I	saw	him
在	一个	鹿皮	衬衫	那	曾是	釉面	和	污垢	他	卫星	,	和	我	锯	他

[sweɪ] ;

sway	;
摇摆	;

他穿着一件沾满泥土的鹿皮衬衫坐着，我看到他摇晃着身体；

[ðen] [hɪz; ɪz][lɪps] [went] [ɪn][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][grɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] ,

Then	his	lips	went	in	in	a	kind	of	grin	,	and	he	spoke	,
然后	他的	嘴唇	去	在	在	一个	种类	的	咧嘴笑	,	和	他	辐	,

然后他嘴角勾起一丝微笑，开口说道：

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][kɑːm] ;

and	his	voice	was	calm	;
和	他的	嗓音	曾是	冷静的	;

他的声音很平静；

[ænd; ənd] , " [bɔɪz] , " [sez] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ker]

And	,	"	Boys	,	"	says	he	,	"	you	don't	know	me	,	and	none	of	you	care
和	,	"	男孩们	,	"	说道	他	,	"	你	不	知道	我	,	和	没有任何	的	你	关心

[ə; eɪ] [dæm] ; [-]

a	damn	;	[	55	]
一个	该死	;	[	-	]

"孩子们，"他说，"你们不认识我，你们谁也不在乎；[55]

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪt] , [ænd; ənd][maɪ][wɜːrdz][ɑːr; ər] [streɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [bet][maɪ][poʊk]

But	I	want	to	state	,	and	my	words	are	straight	,	and	I'll	bet	my	poke
但	我	想	到	状态	,	和	我的	字	是	直的	,	和	患病的	赌注	我的	戳

[ðeə(r)] [truː] ,

they're	true	,
它们是	真的	,

但我要声明，我的话句句属实，我敢打赌，我说的都是真的。

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ] [haʊnd] [ʌv; əv] [hel] . . . [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][ɪz][dæn] [mə'gruː] .

That	one	of	you	is	a	hound	of	hell	.	.	.	and	that	one	is	Dan	McGrew	.
那	一	的	你	是	一个	猎犬	的	地狱	.	.	.	和	那	一	是	担	麦格鲁	.

你们当中一个是地狱恶犬……另一个是丹·麦格鲁。

" [ðen] [aɪ] ['dʌkt] [maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] [tuː] ['gʌnz] [bleizd] [ɪn]

"	Then	I	ducked	my	head	,	and	the	lights	went	out	,	and	two	guns	blazed	in
"	然后	我	躲闪	我的	头	,	和	这	灯	去	出去	,	和	二	枪支	燃烧的	在

[ðə; ði][dɑːrk] ;

the	dark	;
这	黑暗的	;

"然后我低下了头，灯灭了，黑暗中两把枪响了；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən] [skriːmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [went] [ʌp] , [ænd; ənd] [tuː] [men] [leɪ] [stɪf]
And **a** **woman** **screamed** **,** **and** **the** **lights** **went** **up** **,** **and** **two** **men** **lay** **stiff**
和 一个 女士 尖叫 , 和 这 灯 去 向上 , 和 二 男人 躺 僵硬的
[ænd; ənd][stɑːrk] ;
and **stark** **;**
和 斯塔克 ;

一声女人的尖叫，灯光亮起，两个男人僵硬地躺在那里；

[pɪtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [pʌmpt] [fʊl] [ʌv; əv] [liːd] , [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəs] [dæn] [mə'gruː] ,
Pitched **on** **his** **head** **,** **and** **pumped** **full** **of** **lead** **,** **was** **Dangerous** **Dan** **McGrew** **,**
投球 在 他的 头 , 和 泵 满的 的 带领 , 曾是 危险的 担 麦格鲁 ,

危险的丹·麦格鲁被摔了个狗啃泥，浑身都是铅弹。

[waɪl] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [kriːks] [leɪ] [klʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [ðæts]
While **the** **man** **from** **the** **creeks** **lay** **clutched** **to** **the** **breast** **of** **the** **lady** **that's**
尽管 这 男人 从 这 小溪 躺 紧握 到 这 胸部 的 这 女士 那就是
[noʊn] [æz; əz] [luː] .
known **as** **Lou** **.**
已知 作为 卢 .

而来自溪边的男人则紧紧地依偎在被称为露的女士的胸前。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ;
These **are** **the** **simple** **facts** **of** **the** **case** **,** **and** **I** **guess** **I** **ought** **to** **know** **;**
这些 是 这 简单的 事实 的 这 案件 , 和 我 猜测 我 应该 到 知道 ;

这就是案件的简单事实，我想我应该知道；

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [kreɪzd] [wɪð; wɪθ] " [huːtʃ] , " [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [dɪ'naɪɪŋ]
They **say** **that** **the** **stranger** **was** **crazed** **with** **"** **hooch** **,** **"** **and** **I'm** **not** **denying**
他们 说 那 这 陌生人 曾是 疯狂 和 " 私酿酒 , " 和 我是 不是 否认
[its] [soʊ] .
it's **so** **.**
它是 所以 .

他们说那个陌生人喝醉了，神志不清，我也不否认这一点。

[aɪm][nɑːt][soʊ][waɪz][æz; əz][ðə; ði] ['lɔɪər] [gaɪz] , [bʌt; bət] ['strɪktli] [bɪ'twiːn] [juː 'es] [tuː] —
I'm **not** **so** **wise** **as** **the** **lawyer** **guys** **,** **but** **strictly** **between** **us** **two** **—**
我是 不是 所以 明智的 作为 这 律师 伙计们 , 但 严格 之间 我们 二 —

我不如那些律师那么精明，但这只是我们两个人之间的事——

[ðə; ði]['wʊmən] [ðæt] [kɪst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] — [pɪntʃt] [hɪz; ɪz][poʊk] — [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] [ðæts]
The **woman** **that** **kissed** **him** **and** **—** **pinched** **his** **poke** **—** **was** **the** **lady** **that's**
这 女士 那 亲吻 他 和 — 捏 他的 戳 — 曾是 这 女士 那就是
[noʊn] [æz; əz] [luː] . [-]
known **as** **Lou** **.** **[** **56** **]**
已知 作为 卢 . [-]

亲吻他并捏了他一下的女人，就是人称 Lou 的女士。[56]

[ðə; ði] [krə'meɪʃn] [ʌv; əv][sæm] [mə'giː]
THE **CREMATION** **OF** **SAM** **McGEE**
这 火葬 的 萨姆 麦基

山姆·麦基的火葬

[ðer; ðər][ɑːr; ər][streɪndʒ] [θɪŋz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [sʌn]
There **are** **strange** **things** **done** **in** **the** **midnight** **sun**
那里 是 奇怪的 事物 完毕 在 这 午夜 太阳

午夜阳光下会发生一些奇怪的事情

[baɪ][ðə; ði][men] [huː] [mɔɪl][fɔːr; fər][goʊld] ;
By **the** **men** **who** **moil** **for** **gold** **;**
经过 这 男人 WHO 莫伊尔 为了 金子 ;

那些为黄金而辛勤劳作的人；

[ðə; ði]['ɑːrktɪk][treɪlz][hæv; həv][ðer; ðər]['siːkrət][teɪlz; 'teɪˌliz]

The	Arctic	trails	have	their	secret	tales
这	北极	小径	有	他们的	秘密	故事

北极小径隐藏着许多不为人知的故事。

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [jʊr; jər] [blʌd] [rʌn][koʊld] ;

That	would	make	your	blood	run	cold	;
那	会	制作	你的	血	跑步	寒冷的	;

那会让人不寒而栗;

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] [laɪts] [hæv; həv] [siːn] [kwɪr] [saɪts] ,

The	Northern	Lights	have	seen	queer	sights	,
这	北方	灯	有	已见	酷儿	景点	,

北极光曾出现过奇特的景象。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [ðeɪ] ['evər][dɪd] [siː]

But	the	queerest	they	ever	did	see
但	这	最酷儿的	他们	曾经	做过	看

但他们所见过的最古怪的人

[wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][mɑːrdʒ][ʌv; əv] [leɪk] [ləbɑːrg]

Was	that	night	on	the	marge	of	Lake	Lebarge
曾是	那	夜晚	在	这	玛吉	的	湖	勒巴格

那晚是在勒巴格湖畔吗?

[aɪ] ['kriːˌmeɪtid] [sæm] [mə'giː] .

I	cremated	Sam	McGee	.
我	火化	山姆	麦基	.

我火化了萨姆·麦基。

[naʊ] [sæm] [mə'giː] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˌtenə'siː] , [wer] [ðə; ði]['kɑːt(ə)n] [bluːmz] [ænd; ənd] [bloʊz] .

Now	Sam	McGee	was	from	Tennessee	,	where	the	cotton	blooms	and	blows	.
现在	山姆	麦基	曾是	从	田纳西州	,	在哪里	这	棉布	花朵	和	打击	.

山姆·麦基来自田纳西州，那里盛产棉花，棉花随风摇曳。

[waɪ] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə] [roʊm] [raʊnd] [ðə; ði] [poʊl] [gɑːd]['oʊnli] [noʊz] .

Why	he	left	his	home	in	the	South	to	roam	round	the	Pole	God	only	knows	.
为什么	他	左边	他的	家	在	这	南	到	漫游	圆形的	这	极	上帝	仅有的	知道	.

他为何离开南方的家乡，到极地游荡，只有上帝才知道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [koʊld] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [goʊld] [siːmd] [tuː; tə] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [laɪk]

He	was	always	cold	,	but	the	land	of	gold	seemed	to	hold	him	like
他	曾是	总是	寒冷的	,	但	这	土地	的	金子	似乎	到	抓住	他	喜欢

[ə; eɪ] [spel] ;

a	spell	;
一个	拼写	;

他总是很冷漠，但这片黄金之地似乎对他有着一种魔咒般的吸引力;

[ðoʊ] ['hiːd]['ɔːf(ə)n] [seɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hoʊmli] [weɪ] [ðæt] ['hiːd] " ['suːnər] [lɪv; laɪv][ɪn] [hel] . " [-]

Though	he'd	often	say	in	his	homely	way	that	he'd	"	sooner	live	in	hell	.	"	[	57	]
尽管	他会	经常	说	在	他的	家常的	方式	那	他会	"	很快	居住	在	地狱	.	"	[	-	]

虽然他经常用他朴实的方式说，他"宁愿下地狱"。[57]

[ɑːn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [deɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [mʌʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɔːsən] [treɪl] .

On	a	Christmas	Day	we	were	mushing	our	way	over	the	Dawson	trail	.
在	一个	圣诞节	天	我们	是	雪橇犬	我们的	方式	超过	这	道森	踪迹	.

圣诞节那天，我们驾着雪橇犬沿着道森小径行进。

[tɔːk] [ʌv; əv][jʊr; jər][koʊld] !

Talk	of	your	cold	!
讲话	的	你的	寒冷的	!

说说你的感冒吧!

[θruː] [ðə; ði] [-] [foʊld][ˌaɪ 'tiː] [stæbd] [laɪk][ə; eɪ] ['drɪvn] [neɪl] .
through the parka's fold it stabbed like a driven nail .
通过 这 派克大衣 折叠 它 刺伤 喜欢 一个 驱动 指甲 .

它像钉子一样刺穿了派克大衣的褶皱。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wiːd] [kloʊz] , [ðen] [ðə; ði] ['læʃɪz] [froʊz] , [tɪl] ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] ['kudnt] [siː] ;
If our eyes we'd close , then the lashes froze , till sometimes we couldn't see ;
如果 我们的 眼睛 我们会 关闭 , 然后 这 睫毛 冻住了 , 直到 有时 我们 不能 看 ;

如果我们闭上眼睛，睫毛就会僵住，以至于有时我们什么也看不见；

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [mʌtʃ] [fʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tuː; tə] ['wɪmpər] [wʌz; wəz][sæm] [mə'giː] .
It wasn't much fun , but the only one to whimper was Sam McGee .
它 不是 很多 乐趣 , 但 这 仅有的 一 到 呜咽 曾是 山姆 麦基 .

虽然没什么乐趣，但唯一一个发出呜咽声的只有萨姆·麦基。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [naɪt] [æz; əz][wiː; wi] [leɪ] [pækt] [taɪt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][roʊbz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [snoʊ] ,
And that very night as we lay packed tight in our robes beneath the snow ,
和 那 非常 夜晚 作为 我们 躺 包装 紧的 在 我们的 长袍 下面 这 雪 ,

就在那天晚上，我们裹着睡袍紧紧地躺在雪地里，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] [fed] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [hiːl]
And the dogs were fed , and the stars o'erhead were dancing heel
[ænd; ənd][toʊ] ,
and toe ,
和 这 狗 是 美联储 , 和 这 明星 头顶 是 跳舞 脚跟
和 脚趾 ,

狗儿们吃饱了，头顶的星星们也随着夜空翩翩起舞。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , " [kæp] , " [sez] [hiː; hi] , " [aɪl] [kæʃ] [ɪn] [ðɪs] [trɪp] , [aɪ] [ges] ;
He turned to me , and , " Cap , " says he , " I'll cash in this trip , I guess ;
他 转向 到 我 , 和 , " 帽 , " 说道 他 , " 患病的 现金 在 这 旅行 , 我 猜测 ;

他转向我，说道："船长，我想我会把这次旅行兑现的；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] , [aɪm] ['æskɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'fjuːz] [maɪ][læst] [rɪ'kwest] .
And if I do , I'm asking that you won't refuse my last request .
和 如果 我 做 , 我是 问 那 你 惯于 拒绝 我的 最后的 要求 .

如果我这么做，我希望你不要拒绝我的最后一个请求。

" [wel] , [hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [loʊ] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [seɪ] [noʊ] :
" Well , he seemed so low that I couldn't say no :
" 出色地 , 他 似乎 所以 低的 那 我 不能 说 不 :

"他当时情绪低落，我不好意思拒绝他。"

[ðen] [hiː; hi] [sez] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][moʊn] :
then he says with a sort of moan :
然后 他 说道 和 一个 种类 的 呻吟 :

然后他呻吟着说：

" [its] [ðə; ði] [koʊld] , [ænd; ənd] [its] [gɑːt] [raɪt] [hoʊld] [tɪl] [aɪm] [tʃɪld] [kliːn] [θruː] [tuː; tə]
" It's the cursèd cold , and it's got right hold till I'm chilled clean through to
" 它是 这 诅咒 寒冷的 , 和 它是 得到 正确的 抓住 直到 我是 冷藏 干净的 通过 到
[ðə; ði][boʊn] .
the bone .
这 骨 .

"该死的寒冷，它一直缠着我，让我从里到外都冷透了。"

[jet] - [teɪnt] ['biːɪŋ] [ded] , [its] [maɪ]['ɔːf(ə)l] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪsi] [greɪv] [ðæt] [peɪnz] :
Yet ' taint being dead , it's my awful dread of the icy grave that pains :
然而 - 污点 存在 死的 , 它是 我的 可怕 恐惧 的 这 冰冷的 严重 那 疼痛 :

然而，即便身处死亡之中，真正令我痛苦的，却是对冰冷坟墓的可怕恐惧：

[soʊ][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [swer] [ðæt] , [faʊl][ɔːr] [fer] , [juːl] ['kriːmeɪt] [maɪ][læst] [rɪ'meɪnz] . " [-]

So	I	want	you	to	swear	that	,	foul	or	fair	,	you'll	cremate	my	last	remains	.	"	[	58	]
所以	我	想	你	到	发誓	那	,	犯规	或者	公平的	,	你会	火化	我的	最后的	遗迹	.	"	[	-	]

所以我要你发誓，无论好坏，你都要火化我的遗骸。[58]

[ə; eɪ]['pælz][læst] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [hiːd] , [soʊ][aɪ] [swɔːr] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][feɪl] ;

A	pal's	last	need	is	a	thing	to	heed	,	so	I	swore	I	would	not	fail	;
一个	朋友的	最后的	需要	是	一个	事物	到	注意	,	所以	我	发誓	我	会	不是	失败	;

朋友临终的需求必须重视，所以我发誓绝不会食言；

[ænd; ənd][wiː; wi]['stɑːrtɪd][ɑːn][æt; ət][ðə; ði] [striːk] [ʌv; əv] [dɑːn] , [bʌt; bət][gɑːd] !

And	we	started	on	at	the	streak	of	dawn	,	but	God	!
和	我们	开始	在	在	这	条纹	的	黎明	,	但	上帝	!

我们趁着黎明破晓之际出发了，但是上帝啊！

[hiː; hi] [lʊkt] ['gæstli] [peɪl] .

he	looked	ghastly	pale	.
他	看起来	阴森	苍白	.

他脸色惨白。

[hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [sleɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [reɪvd] [ɔːl] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn] [ˌtenə'siː] ;

He	crouched	on	the	sleigh	,	and	he	raved	all	day	of	his	home	in	Tennessee	;
他	蹲着	在	这	雪橇	,	和	他	赞不绝口	全部	天	的	他的	家	在	田纳西州	;

他蹲在雪橇上，整天喋喋不休地谈论着他在田纳西州的家乡；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] [ə; eɪ] [kɔːrps] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt][wʌz; wəz][left][ʌv; əv][sæm] [mə'giː] .

And	before	nightfall	a	corpse	was	all	that	was	left	of	Sam	McGee	.
和	前	黄昏	一个	尸体	曾是	全部	那	曾是	左边	的	山姆	麦基	.

夜幕降临之前，萨姆·麦基只剩下一具尸体。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [breθ] [ɪn] [ðæt][lænd][ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd][aɪ] ['hɜːrid] , ['hɔːrər] ['drɪvn] ,

There	wasn't	a	breath	in	that	land	of	death	,	and	I	hurried	,	horror	driven	,
那里	不是	一个	气息	在	那	土地	的	死亡	,	和	我	慌忙	,	恐怖	驱动	,

那片死亡之地寂静无声，我惊恐万分，匆匆赶路。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrps] [hæf] - [hɪd] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [get][rɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ['gɪv(ə)n] ;

With	a	corpse	half	-	hid	that	I	couldn't	get	rid	because	of	a	promise	given	;
和	一个	尸体	一半	-	隐藏	那	我	不能	得到	摆脱	因为	的	一个	承诺	给定	;

因为答应过别人，我无法处理掉半掩埋的尸体；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [læʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [sleɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] :

It	was	lashed	to	the	sleigh	,	and	it	seemed	to	say	:
它	曾是	鞭打	到	这	雪橇	,	和	它	似乎	到	说	:

它被绑在雪橇上，似乎在说：

" [juː; jʊ] [meɪ] [tæks][jʊr; jər] [brɔːn] [ænd; ənd] [breɪnz] ,

"	You	may	tax	your	brawn	and	brains	,
"	你	可能	税	你的	膂力	和	大脑	,

“你可以竭尽全力，运用你的智慧，

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [truː] , [ænd; ənd] [ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] ['kriːmeɪt] [ðoʊz] [læst] [rɪ'meɪnz] .

But	you	promised	true	,	and	it's	up	to	you	to	cremate	those	last	remains	.
但	你	承诺	真的	,	和	它是	向上	到	你	到	火化	那些	最后的	遗迹	.

但你信守承诺，火化这些遗骸由你来决定。

" [naʊ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [meɪd] [ɪz][ə; eɪ] [det] [ˌʌn'peɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][treɪl][hæz; həz][ɪts] [oʊn] [stɜːrn] [koʊd] .

"	Now	a	promise	made	is	a	debt	unpaid	,	and	the	trail	has	its	own	stern	code	.
"	现在	一个	承诺	制成	是	一个	债务	未付	,	和	这	踪迹	有	它是	自己的	船尾	代码	.

“如今，许下的承诺就是未偿还的债务，而这条路自有其严苛的规则。”

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] , [ðoʊ] [maɪ][lɪps][wɜːr; wər] [dʌm] ,
In the days to come , though my lips were dumb ,
在 这 天 到 来 , 尽管 我的 嘴唇 是 哑的 ,

接下来的日子里，虽然我嘴唇哑口无言，

[ɪn][maɪ] [hɑːrt] [haʊ] [aɪ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] [ðæt] [loʊd] .
in my heart how I cursed that load .
在 我的 心 如何 我 被诅咒的 那 加载 .

我心里多么痛恨那份重担。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [naɪt] , [baɪ][ðə; ði][loʊn] [ˈfaɪərlaɪt] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈhʌskiz] , [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ,
In the long , long night , by the lone firelight , while the huskies , round in a ring ,
在 这 长的 , 长的 夜晚 , 经过 这 孤独 火光 , 尽管 这 哈士奇 , 圆形的 在 一个 戒指 ,

在漫漫长夜里，在孤零零的篝火旁，哈士奇们围成一圈，

[hauld] [aʊt][ðer; ðər][wəʊz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhoʊmləs] [snəuz] — [oʊ][gɑːd] !
Howled out their woes to the homeless snows — O God !
嚎叫 出去 他们的 烦恼 到 这 无家可归者 雪 — 哦 上帝 !

他们向无家可归的雪嚎叫着诉说自己的悲惨遭遇——哦，上帝！

[haʊ] [aɪ] [ləʊðd] [ðə; ði] [θɪŋ] ! [-]
how I loathed the thing ! [59]
如何 我 令人厌恶 这 事物 ! [-]

我多么讨厌那东西啊！[59]

[ænd; ənd] [ˈevri] [deɪ] [ðæt] [ˈkwaɪət] [kleɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhevi] [ænd; ənd][ˈhevɪərðən'er] [groʊ] ;
And every day that quiet clay seemed to heavy and heavier grow ;
和 每一个 天 那 安静的 黏土 似乎 到 重的 和 较重 生长 ;

而那片静谧的黏土似乎每天都变得越来越沉重；

[ænd; ənd][ɑːn][aɪ] [went] , [ðoʊ] [ðə; ði][dɔːgz][wɜːr; wər] [spent] [ænd; ənd][ðə; ði] [grʌb] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ]
And on I went , though the dogs were spent and the grub was getting
和 在 我 去 , 尽管 这 狗 是 花费 和 这 幼虫 曾是 获得
[loʊ] ;
low ;
低的 ;

我继续前行，尽管狗儿们已经筋疲力尽，食物也快吃完了；

[ðə; ði] [treɪl] [wʌz; wəz][bæd] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [hæf][mæd] , [bʌt; bət][aɪ] [swɔːr] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ɪn] ;
The trail was bad , and I felt half mad , but I swore I would not give in ;
这 踪迹 曾是 坏的 , 和 我 毛毡 一半 疯狂的 , 但 我 发誓 我 会 不是 给 在 ;

这条路很糟糕，我感觉有点生气，但我发誓我绝不放弃；

[ænd; ənd][aɪ'd]['ɔːf(ə)n] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['heɪtfl] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hɑːkənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn]
And I'd often sing to the hateful thing , and it hearkened with a grin
和 ID 经常 唱歌 到 这 可恶 事物 , 和 它 听见了 和 一个 咧嘴笑
.
:
.

我经常对着那个可憎的东西唱歌，它听了之后咧嘴一笑。

[tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][mɑːrdʒ][ʌv; əv] [leɪk] [ləbɑːrg] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['derəlɪkt][ðer; ðər][leɪ] ;
Till I came to the marge of Lake Lebarge , and a derelict there lay ;
直到 我 来了 到 这 玛吉 的 湖 勒巴格 , 和 一个 废弃的 那里 躺 ;

直到我来到勒巴格湖边，那里躺着一个流浪汉；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒæmd] [ɪn][ðə; ði][aɪs] ,
It was jammed in the ice ,
它 曾是 卡住 在 这 冰 ,

它被卡在冰里了。

[bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ][traɪs][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ðə; ði] " ['ælɪs] [meɪ] .

but	I	saw	in	a	trice	it	was	called	the	"	Alice	May	.
但	我	锯	在	一个	瞬间	它	曾是	称为	这	"	爱丽丝	可能	.

但我很快就发现它的名字叫"爱丽丝·梅"。

" [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ]

"	And	I	looked	at	it	,	and	I	thought	a	bit	,	and	I	looked	at	my
"	和	我	看起来	在	它	,	和	我	想法	一个	少量	,	和	我	看起来	在	我的

['froʊz(ə)n] [tʃʌm] :

frozen	chum	:
冷冻	密友	:

我看了看它，想了一会儿，然后又看了看我那冻僵的伙伴：

[ðen] , " [hɪr] , " [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] , " [ɪz][maɪ][ˌsi: ɑ:r 'i:] - [mɑ:] - [tɔ:r] - [ju:m] .

Then	,	"	Here	,	"	said	I	,	with	a	sudden	cry	,	"	is	my	cre	-	ma	-	tor	-	eum	.
然后	,	"	这里	,	"	说	我	,	和	一个	突然	哭	,	"	是	我的	cre	-	玛	-	托尔	-	埃姆	.

然后，我突然喊道："这里是我的火葬场。"

" [sʌm; səm][plæŋks][aɪ] [tɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] [flɔ:r] , [ænd; ənd][aɪ][lɪt][ðə; ði]['bɔɪlər]['faɪər] ;

"	Some	planks	I	tore	from	the	cabin	floor	,	and	I	lit	the	boiler	fire	;
"	一些	木板	我	撕裂	从	这	舱	地面	,	和	我	点燃	这	锅炉	火	;

"我从小屋地板上拆了几块木板，然后点燃了锅炉火；

[sʌm; səm][koʊl][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz]['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd][aɪ] [hi:pt] [ðə; ði]['fju:əl] ['haɪər] ;

Some	coal	I	found	that	was	lying	around	,	and	I	heaped	the	fuel	higher	;
一些	煤炭	我	成立	那	曾是	说谎	大约	,	和	我	堆积如山	这	燃料	更高	;

我找到了一些散落在周围的煤，然后把煤堆得更高了；

[ðə; ði] [fleɪmz] [dʒʌst] [sɔ:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [rɔ:rd] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ju:; jʊ]['seldəm] [si:]

The	flames	just	soared	,	and	the	furnace	roared	—	such	a	blaze	you	seldom	see
这	火焰	只是	飙升	,	和	这	炉	咆哮	—	这样的	一个	火焰	你	很少	看

;

;

;

火焰熊熊燃烧，炉膛轰鸣——如此熊熊烈火，实属罕见；

[ænd; ənd][aɪ] ['bʌrəud] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [koʊl] , [ænd; ənd][aɪ] [stʌft] [ɪn][sæm] [mə'gi:] . [

And	I	burrowed	a	hole	in	the	glowing	coal	,	and	I	stuffed	in	Sam	McGee	.	[
和	我	掘穴	一个	洞	在	这	发光	煤炭	,	和	我	填充	在	山姆	麦基	.	[

-]

60	]
-	]

于是我在炽热的煤炭上挖了个洞，把萨姆·麦基塞了进去。[60]

[ðen] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][haɪk] , [fɔ:r; fər][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['sɪzl] [soʊ] ;

Then	I	made	a	hike	,	for	I	didn't	like	to	hear	him	sizzle	so	;
然后	我	制成	一个	远足	,	为了	我	没有	喜欢	到	听到	他	嘶嘶声	所以	;

然后我就离开了，因为我不喜欢听他发出那种嘶嘶声；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevəns] [skauld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌskiz] [hauld] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][bɪ'gæn]

And	the	heavens	scowled	,	and	the	huskies	howled	,	and	the	wind	began
和	这	天	皱着眉头	,	和	这	哈士奇	嚎叫	,	和	这	风	开始

[tu:; tə] [bloʊ] .

to	blow	.
到	吹	.

天色阴沉，哈士奇犬嚎叫，狂风大作。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['aɪsi] [koʊld] , [bʌt; bət][ðə; ði][hɑːt] [swet] [roʊld] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt]

It	was	icy	cold	,	but	the	hot	sweat	rolled	down	my	cheeks	,	and	I	don't
它	曾是	冰冷的	寒冷的	,	但	这	热的	汗	滚动	向下	我的	脸颊	,	和	我	不

[noʊ] [waɪ] ;

know	why	;
知道	为什么	;

天气冰冷刺骨，但我的脸颊上却滚烫的汗水，我不知道为什么；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['griːsi] [smoʊk] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋki] [kloʊk] [went] ['striːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][skaɪ] .

And	the	greasy	smoke	in	an	inky	cloak	went	streaking	down	the	sky	.
和	这	腻	抽烟	在	一个	墨色	披风	去	裸奔	向下	这	天空	.

浓重的烟雾像墨黑色的斗篷一样，划破夜空。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [aɪ] ['resld] [wɪð; wɪθ] ['grɪzli] [fɪr] ;

I	do	not	know	how	long	in	the	snow	I	wrestled	with	grisly	fear	;
我	做	不是	知道	如何	长的	在	这	雪	我	摔跤	和	可怕的	害怕	;

我不知道自己在雪地里与可怕的恐惧搏斗了多久；

[bʌt; bət][ðə; ði][stɑːrz] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːnst] [ə'baʊt]

But	the	stars	came	out	and	they	danced	about
但	这	明星	来了	出去	和	他们	跳舞	关于

但星星出现了，它们翩翩起舞

[er] [ə'gen] [aɪ] ['ventʃərd] [nɪr] ;

ere	again	I	ventured	near	;
埃雷	再次	我	冒险	靠近	;

我再次冒险靠近；

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [dred] , [bʌt; bət][aɪ] ['breɪvli] [sed] : " [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [ˌɪn'saɪd] .

I	was	sick	with	dread	,	but	I	bravely	said	:	"	I'll	just	take	a	peep	inside	.
我	曾是	生病的	和	恐惧	,	但	我	勇敢地	说	:	"	患病的	只是	拿	一个	窥视	里面	.

我当时恐惧万分，但我还是勇敢地说："我进去看看。"

[aɪ] [ges] ['hiːz] [kʊkt] , [ænd; ənd] [its] [taɪm] [aɪ] [lʊkt] ,

I	guess	he's	cooked	,	and	it's	time	I	looked	,
我	猜测	他是	煮熟	,	和	它是	时间	我	看起来	,

我想他已经完蛋了，该我看看了。

" . . . [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ]['oʊpənd] [waɪd] .

"	.	.	.	then	the	door	I	opened	wide	.
"	.	.	.	然后	这	门	我	打开	宽的	.

然后我把门完全打开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt][sæm] , ['lʊkɪŋ] [kuːl] [ænd; ənd][kɑːm] , [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪs]

And	there	sat	Sam	,	looking	cool	and	calm	,	in	the	heart	of	the	furnace
和	那里	卫星	山姆	,	寻找	凉爽的	和	冷静的	,	在	这	心	的	这	炉

[rɔːr] ;

roar	;
吼	;

而萨姆就那样坐在那里，神态冷静，置身于熊熊燃烧的炉火之中；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [smaɪl] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [maɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : " [pliːz]

And	he	wore	a	smile	you	could	see	a	mile	,	and	he	said	:	"	Please
和	他	穿着	一个	微笑	你	可以	看	一个	英里	,	和	他	说	:	"	请

[kloʊz] [ðæt] [dɔːr] .

close	that	door	.
关闭	那	门	.

他脸上挂着灿烂的笑容，说："请把门关上。"

[its] [faɪn] [ɪn] [hɪr] , [bʌt; bət][aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [juːl] [let][ɪn][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][stɔːrm] —

It's	fine	in	here	,	but	I	greatly	fear	you'll	let	in	the	cold	and	storm	—
它是	美好的	在	这里	,	但	我	非常	害怕	你会	让	在	这	寒冷的	和	风暴	—

这里还好，但我很担心你会让寒冷和暴风雨进来——

[sɪns] [aɪ] [left] ['plʌmˌtriː] , [daʊn] [ɪn] [ˌtenə'siː] , [its] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪv] [bɪn] [wɔːrm] . " [-]
Since **I** **left** **Plumtree** **,** **down** **in** **Tennessee** **,** **it's** **the** **first** **time** **I've** **been** **warm** **."** **[** **61** **]**
自从 我 左边 李子树 , 向下 在 田纳西州 , 它是 这 第一的 时间 我已经 到过 温暖的 . " [-]

自从我离开田纳西州的普拉姆特里以来，这是我第一次感到温暖。[61]

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [streɪndʒ] [θɪŋz] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [sʌn]
There **are** **strange** **things** **done** **in** **the** **midnight** **sun**
那里 是 奇怪的 事物 完毕 在 这 午夜 太阳

午夜阳光下会发生一些奇怪的事情

[baɪ] [ðə; ði] [men] [huː] [mɔɪl] [fɔːr; fər] [goʊld] ;
By **the** **men** **who** **moil** **for** **gold** **;**
经过 这 男人 WHO 莫伊尔 为了 金子 ;

那些为黄金而辛勤劳作的人;

[ðə; ði] ['ɑːrktɪk] [treɪlz] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['siːkrət] [teɪlz; 'teɪˌliz]
The **Arctic** **trails** **have** **their** **secret** **tales**
这 北极 小径 有 他们的 秘密 故事

北极小径隐藏着许多不为人知的故事。

[ðæt] [wʊd] [meɪk] [jʊr; jər] [blʌd] [rʌn] [koʊld] ;
That **would** **make** **your** **blood** **run** **cold** **;**
那 会 制作 你的 血 跑步 寒冷的 ;

那会让人不寒而栗;

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] [laɪts] [hæv; həv] [siːn] [kwɪr] [saɪts] ,
The **Northern** **Lights** **have** **seen** **queer** **sights** **,**
这 北方 灯 有 已见 酷儿 景点 ,

北极光曾出现过奇特的景象。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [ðeɪ] ['evər] [dɪd] [siː]
But **the** **queerest** **they** **ever** **did** **see**
但 这 最酷儿的 他们 曾经 做过 看

但他们所见过的最古怪的人

[wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [mɑːrdʒ] [ʌv; əv] [leɪk] [ləbɑːrg]
Was **that** **night** **on** **the** **marge** **of** **Lake** **Lebarge**
曾是 那 夜晚 在 这 玛吉 的 湖 勒巴格

那晚是在勒巴格湖畔吗?

[aɪ] ['kriːˌmeɪtɪd] [sæm] [mə'giː] . [-]
I **cremated** **Sam** **McGee** **.** **[** **62** **]**
我 火化 山姆 麦基 . [-]

我火化了萨姆·麦基。[62]

[maɪ] [mə'dɑːnə]
MY **MADONNA**
我的 麦当娜

我的麦当娜

[aɪ] [heɪld] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [striːt] ,
I **haled** **me** **a** **woman** **from** **the** **street** **,**
我 被洗礼 我 一个 女士 从 这 街道 ,

我从街上拉了个女人过来，

['ʃeɪmləs] , [bʌt; bət] , [oʊ] , [soʊ] [fer] !
Shameless **,** **but** **,** **oh** **,** **so** **fair** **!**
不要脸 , 但 , 哦 , 所以 公平的 !

厚颜无耻，但，哦，真是公平!

[aɪ] [beɪd] [hɜːr; hər] [sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːdəlz] [siːt] ,
I **bade** **her** **sit** **in** **the** **model's** **seat** **,**
我 巴德 她 坐 在 这 模型的 座位 ,

我让她坐在模特座椅上，

[ænd; ənd][aɪ] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] .

And	I	painted	her	sitting	there	.
和	我	绘	她	坐着	那里	.

我画了她坐在那里的样子。

[aɪ][hɪd][ɔːl] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˌʌn'kliːn] ;

I	hid	all	trace	of	her	heart	unclean	;
我	隐藏	全部	痕迹	的	她	心	不洁	;

我掩盖了她内心一切不洁的痕迹;

[aɪ] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [beɪb] [æt; ət][hɜːr; hər] [brest] ;

I	painted	a	babe	at	her	breast	;
我	绘	一个	宝贝	在	她	胸部	;

我画了一个婴儿在她怀里吃奶;

[aɪ] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

I	painted	her	as	she	might	have	been
我	绘	她	作为	她	可能	有	到过

我把她画成了她可能的样子。

[ɪf] [ðə; ði][wɜːrst][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][best] .

If	the	Worst	had	been	the	Best	.
如果	这	最差	有	到过	这	最好的	.

如果最糟糕的反而是最好的。

[ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][maɪ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

She	laughed	at	my	picture	,	and	went	away	.
她	笑了	在	我的	图片	,	和	去	离开	.

她看着我的照片笑了，然后就走了。

[ðen] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [nɑːd] ,

Then	came	,	with	a	knowing	nod	,
然后	来了	,	和	一个	会心	点头	,

然后，他带着意味深长的点头说道:

[ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] :

A	connoisseur	,	and	I	heard	him	say	:
一个	行家	,	和	我	听到	他	说	:

我听见他是一位鉴赏家，他说:

" - [tɪz] ['meri] , [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][gɑːd] .

"	'	Tis	Mary	,	the	Mother	of	God	.
"	-	的	玛丽	,	这	母亲	的	上帝	.

"她是圣母玛利亚。"

" [soʊ][aɪ] ['peɪntɪd] [ə; eɪ]['heɪloʊ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [her] ,

"	So	I	painted	a	halo	round	her	hair	,
"	所以	我	绘	一个	光环	圆形的	她	头发	,

于是我在她头发周围画了一个光环，

[ænd; ənd][aɪ][soʊld][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [fiː] ,

And	I	sold	her	,	and	took	my	fee	,
和	我	卖	她	,	和	采取	我的	费用	,

我把她卖了，拿了我的佣金。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [seɪnt] [hɪ'lɛr] ,

And	she	hangs	in	the	church	of	Saint	Hilaire	,
和	她	悬挂	在	这	教会	的	圣	希莱尔	,

她被吊死在圣伊莱尔教堂里。

[wer] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɔːl] [meɪ] [siː] . [-]

Where	you	and	all	may	see	.	[	63	]
在哪里	你	和	全部	可能	看	.	[	-	]

你和所有人都能看到。[63]

[ˌʌnfə'^ɔtən]

UNFORGOTTEN

难以忘怀

未被遗忘的

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [wer] [ðə; ði] ['liliz] [gliːm] ,

I	**know**	**a**	**garden**	**where**	**the**	**lilies**	**gleam**	**,**
我	知道	一个	花园	在哪里	这	百合花	闪耀	,

我知道一个花园，那里的百合花闪闪发光，

[ænd; ənd][wʌn] [huː] ['liŋgəz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðer; ðər] ;

And	**one**	**who**	**lingers**	**in**	**the**	**sunshine**	**there**	**;**
和	一	WHO	徘徊不去	在	这	阳光	那里	;

还有一个人在那里沐浴着阳光；

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðæn; ðən] [waɪt] - [stoʊl] ['lɪli] [fɑːr] [mɔːr] [fer] ,

She	**is**	**than**	**white**	**-**	**stoled**	**lily**	**far**	**more**	**fair**	**,**
她	是	比	白色的	-	被盗	百合	远的	更多的	公平的	,

她比白百合还要白皙得多，

[ænd; ənd][oʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['hev(ə)n] - [lɪt] [wɪð; wɪθ] [driːm] .

And	**oh**	**,**	**her**	**eyes**	**are**	**heaven**	**-**	**lit**	**with**	**dream**	**.**
和	哦	,	她	眼睛	是	天堂	-	点燃	和	梦	.

哦，她的双眸闪烁着梦幻般的光芒。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['gærət] , [koʊld][ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd] [drɪr] ,

I	**know**	**a**	**garret**	**,**	**cold**	**and**	**dark**	**and**	**drear**	**,**
我	知道	一个	阁楼	,	寒冷的	和	黑暗的	和	凄凉	,

我知道一间阁楼，又冷又暗又阴森。

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [tɔɪlz] [wɪð; wɪθ] ['taɪərləs] [pen] ,

And	**one**	**who**	**toils**	**and**	**toils**	**with**	**tireless**	**pen**	**,**
和	一	WHO	辛勤劳作	和	辛勤劳作	和	不知疲倦	笔	,

还有一位孜孜不倦、笔耕不辍的人，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [breɪv] , [sæd] [aɪz] [groʊ] ['wɪri] — [ðen]

Until	**his**	**brave**	**,**	**sad**	**eyes**	**grow**	**weary**	**—**	**then**
直到	他的	勇敢的	,	伤心	眼睛	生长	厌倦	—	然后

直到他那双勇敢而忧伤的眼睛变得疲惫——然后

[hiː; hi] [siːks] [ðə; ði][stɑːrz] , [peɪl] , ['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] [sɪr] .

He	**seeks**	**the**	**stars**	**,**	**pale**	**,**	**silent**	**as**	**a**	**seer**	**.**
他	寻找	这	明星	,	苍白	,	沉默的	作为	一个	先知	.

他仰望星空，面色苍白，沉默如先知。

[ænd; ənd] [ɑː] , [its] [streɪndʒ] , [fɔːr; fər] ['desələt] [ænd; ənd][dɪm]

And	**ah**	**,**	**it's**	**strange**	**,**	**for**	**desolate**	**and**	**dim**
和	啊	,	它是	奇怪的	,	为了	荒凉	和	暗淡

啊，真奇怪，荒凉又昏暗

[bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] [ðer; ðər][roʊlz][æn; ən]['oʊʃ(ə)n][waɪd] ;

Between	**these**	**two**	**there**	**rolls**	**an**	**ocean**	**wide**	**;**
之间	这些	二	那里	卷	一个	海洋	宽的	;

这两地之间隔着浩瀚的海洋；

[jet] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

Yet	**he**	**is**	**in**	**the**	**garden**	**by**	**her**	**side**	**,**
然而	他	是	在	这	花园	经过	她	边	,

但他却在花园里陪伴在她身边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['gærət] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . [-]

And	**she**	**is**	**in**	**the**	**garret**	**there**	**with**	**him**	**.**	**[**	**64**	**]**
和	她	是	在	这	阁楼	那里	和	他	.	[	-	]

她和他一起住在阁楼里。[64]

[ðə; ði] ['rekənɪŋ]
THE RECKONING
这 清算

清算

[its] [faɪn] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bloʊ] - [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['fænsi] ['restrɑ:nt] ,
It's fine to have a blow - out in a fancy restaurant ,
它是 美好的 到 有 一个 吹 - 出去 在 一个 想要 餐厅 ,

在高级餐厅好好犒劳自己一下也无妨。

[wɪð; wɪθ] ['terəpɪn] [ænd; ənd] ['kænvəs] - [bæk] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [waɪn] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] ;
With terrapin and canvas - back and all the wine you want ;
和 龟 和 帆布 - 后退 和 全部 这 葡萄酒 你 想 ;

带着海龟、帆布背和你想喝的所有葡萄酒;

[tu:; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['mju:zɪk] , [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['prɪti] ['wɪmɪn] [pæs] ,
To enjoy the flowers and music , watch the pretty women pass ,
到 享受 这 花朵 和 音乐 , 手表 这 漂亮的 女性 经过 ,

欣赏鲜花和音乐，观看美丽的女子走过，

[smoʊk] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [sɪ'gɑ:r] , [ænd; ənd] [sɪp] [ðə; ði] ['welθi] ['wɔ:tər] [ɪn] [jʊr; jər] [glæs] ;
Smoke a choice cigar , and sip the wealthy water in your glass ;
抽烟 一个 选择 雪茄 , 和 啜饮 这 富裕 水 在 你的 玻璃 ;

抽一支上等雪茄，啜饮杯中醇香的雪水;

[its] ['bʊli] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] - [toʊnd] [dʒɔɪnt] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [jʊr; jər] [fɪl] ,
It's bully in a high - toned joint to eat and drink your fill ,
它是 欺负 在 一个 高的 - 色调 联合的 到 吃 和 喝 你的 充满 ,

在高档场所尽情吃喝玩乐是件很惬意的事。

[bʌt; bət] [its] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] [wen] [ju:; jʊ]
But it's quite another matter when you
但 它是 相当 其他 事情 什么时候 你

但当你.....的时候，情况就完全不同了。

[peɪ] [ðə; ði] [bɪl] .
Pay the bill .
支付 这 账单 .

支付账单。

[its] [greɪt] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] ['evri] [naɪt] [ɑ:n] [fʌn] [ɔ:r] ['pleʒər] [bent] ,
It's great to go out every night on fun or pleasure bent ,
它是 伟大的 到 去 出去 每一个 夜晚 在 乐趣 或者 乐趣 弯曲 ,

每天晚上出去玩乐真是太棒了，

[tu:; tə] [wer] [jʊr; jər] [glæd] [rægz] ['ɔ:lweɪz] , [ænd; ənd] [tu:; tə] ['nevər] [seɪv] [ə; eɪ] [sent] ;
To wear your glad rags always , and to never save a cent ;
到 穿 你的 高兴的 破布 总是 , 和 到 绝不 节省 一个 中心 ;

永远穿着华丽的衣服，一分钱也不要省。

[tu:; tə] [drɪft] [ə'lɔ:ŋ] [rɪ'gɑ:rdləs] , [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ['evri] [trɪp] ; [-]
To drift along regardless , have a good time every trip ; [65]
到 漂移 沿着 不管 , 有 一个 好的 时间 每一个 旅行 ; [-]

随波逐流，每次旅行都玩得开心; [65]

[tu:; tə] [hɪt] [ðə; ði] [haɪ] [spɑ:ts] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [let] [jʊr; jər] ['tʃænsɪz] [slɪp] ;
To hit the high spots sometimes , and to let your chances slip ;
到 打 这 高的 地点 有时 , 和 到 让 你的 机会 滑 ;

有时要达到巅峰，有时又要让机会从手中溜走;

[tu:; tə] [noʊ] [jʊə(r)] ['æktɪŋ] ['fu:lɪʃ] , [jet] [tu:; tə] [goʊ] [ɑ:n] ['fu:lɪŋ] [stɪl] ,
To know you're acting foolish , yet to go on fooling still ,
到 知道 你是 表演 愚蠢 , 然而 到 去 在 愚弄 仍然 ,

明知自己的行为愚蠢，却仍继续自欺欺人。

[tɪl] ['neɪtʃər] [kɔ:lz] [ə; eɪ] [ʃoʊ] - [daʊn] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]
Till Nature calls a show - down , and you
直到 自然 呼叫 一个 展示 - 向下 , 和 你

直到大自然发出决战的号召，而你

[peɪ] [ðə; ði] [bɪl] .
Pay the bill .
支付 这 账单 .

支付账单。

[taɪm] [hæz; həz][gɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪl] — [get] [waɪz] [waɪl] [jet] [ju:; jʊ] [meɪ] ,
Time has got a little bill — get wise while yet you may ,
时间 有 得到 一个 小的 账单 — 得到 明智的 尽管 然而 你 可能 ,

时间不等人——趁现在还能明智行事，赶紧行动吧。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['debɪt] ['saɪdz] [ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ə'lɑ:rmɪŋ] [weɪ] ;
For the debit side's increasing in a most alarming way ;
为了 这 借方 双方 增加 在 一个 最多 令人担忧 方式 ;

借方余额正以极其惊人的速度增长；

[ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][du:] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] ,
The things you had no right to do , the things you should have done ,
这 事物 你 有 不 正确的 到 做 , 这 事物 你 应该 有 完毕 ,

你无权做的事，你本该做的事，

[ðeə(r)] [ɔ:l] [pʊt] [daʊn] : [ɪts] [ʌp] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] ['evri] [wʌn] .
They're all put down : it's up to you to pay for every one .
它们是 全部 放 向下 : 它是 向上 到 你 到 支付 为了 每一个 一 .

它们都被安乐死了：每一头都要你来付钱。

[soʊ] [i:t] , [drɪŋk] , [ænd; ənd][bi:; bi] ['meri] , [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ,
So eat , drink , and be merry , have a good time if you will ,
所以 吃 , 喝 , 和 是 欢乐 , 有 一个 好的 时间 如果 你 将要 ,

所以，尽情吃喝玩乐吧，好好享受美好时光！

[bʌt; bət][gɑ:d][help] [ju:; jʊ] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ]
But God help you when the time comes , and you
但 上帝 帮助 你 什么时候 这 时间 来 , 和 你

但愿上帝保佑你，到时候你

[fʊt] [ðə; ði] [bɪl] . [-]
Foot the bill . [66]
脚 这 账单 . [-]

付账。[66]

['kwɑ:treɪnz]
QUATRAINS
四行诗

四行诗

[wʌn] [sed] : [ðaɪ] [laɪf][ɪz] [ðaɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:r][mɑ:r] ,
One said : Thy life is thine to make or mar ,
一 说 : 你的 生活 是 你的 到 制作 或者 马尔 ,

有人说：你的生命由你自己掌控，你可以成就，也可以毁掉。

[tu:; tə] ['flɪkər] ['fi:bli] , [ɔ:r][tu:; tə] [sɔ:r] , [ə; eɪ][stɑ:r] ;
To flicker feebly , or to soar , a star ;
到 闪烁 虚弱地 , 或者 到 翱翔 , 一个 星星 ;

星星微弱地闪烁，或者高高地升腾；

[ˌaɪ 'ti:][laɪz][wɪð; wɪθ] [ði:] — [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz] [ðaɪn] , [ɪz] [ðaɪn] ,
It lies with thee — the choice is thine , is thine ,
它 谎言 和 你 — 这 选择 是 你的 , 是 你的 ,

这取决于你——选择权在你，在你手中。

[tuː; tə][hɪt][ðə; ði][taɪz][ɔːr][draɪv] [ðaɪ]['ɔːtoʊ] - [kɑːr] .
To hit the ties or drive thy auto - car .
到 打 这 领带 或者 驾驶 你的 汽车 - 车 .

打球或开车。

[aɪ] ['ænsər] [hɜːr; hər] : [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɪz][maɪn] — [ɑː] , [noʊ] !
I answer Her : The choice is mine — ah , no !
我 回答 她 : 这 选择 是 矿 — 啊 , 不 !

我回答她：选择权在我——啊，不！

[wiː; wi][ɔːl][wɜːr; wər] [meɪd] [ɔːr] ['mɑːrd] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
We all were made or marred long , long ago .
我们 全部 是 制成 或者 受损 长的 , 长的 前 .

我们所有人的命运，都是在很久很久以前就注定的。

[ðə; ði][pɑːrts][ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] : [hɪr] [ðə; ði]['suːpər][weɪl] :
The parts are written : hear the super wail :
这 部分 是 书面 : 听到 这 极好的 哀号 :

乐谱已写好：听听这超级哀嚎：

" [huː] [ɪz][steɪdʒ] - ['mænɪdʒɪŋ] [ðɪs] ['kɑːzmɪk] [ʃoʊ] ?
" Who is stage - managing this cosmic show ?
" WHO 是 阶段 - 管理 这 宇宙 展示 ?

谁在幕后策划这场宇宙盛宴?

" [blaɪnd] [fuːlz] [ʌv; əv] [feɪt] , [ænd; ənd] [sleɪvz] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] ,
" Blind fools of fate , and slaves of circumstance ,
" 瞎的 傻瓜 的 命运 , 和 奴隶 的 环境 ,

“命运的盲目傻瓜，环境的奴隶，

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪdlər] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][mʌst; məst] [dæns] .
Life is a fiddler , and we all must dance .
生活 是 一个 小提琴手 , 和 我们 全部 必须 舞蹈 .

人生就像个小提琴手，我们都必须翩翩起舞。

[frʌm; frəm] [gluːm] [wer] [mɔks] [ðæt] [wɪl] - [oʊ] - - [wɪsp] , ['friːˌwɪl] ,
From gloom where mocks that will - o ' - - wisp , Freewill ,
从 愁云 在哪里 模拟 那 将要 - o - - 烟雾 , 自由意志 ,

从嘲笑那虚无缥缈之灵的阴暗中，自由意志，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪ] : " [seɪ] , [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [tʃæns] .
I heard a voice cry : " Say , give us a chance .
我 听到 一个 嗓音 哭 : " 说 , 给 我们 一个 机会 .

我听到一个声音喊道：“求求你，给我们一次机会吧。”

" [tʃæns] !
" Chance !
" 机会 !

“机会!

[oʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃæns] .
Oh , there is no chance .
哦 , 那里 是 不 机会 .

哦，完全没机会。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][set] .
The scene is set .
这 场景 是 放 .

一切就绪。

[ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] !
Up with the curtain !
向上 和 这 窗帘 !

拉开窗帘!

[mæn] , [ðə; ði] [ˌmæriə'net] ,

Man	,	the	marionette	,
男人	,	这	木偶	,

人，傀儡，

['rezəmeɪz] [hɪz; ɪz][pɑːrt] .

Resumes	his	part	.
简历	他的	部分	.

继续他的表演。

[ðə; ði][gɔdz] [wɪl] [wɜːrk][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

The	gods	will	work	the	wires	.
这	神	将要	工作	这	电线	.

神明会操纵一切。

[ðeɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [faɪn] , [juː; jʊ][bet] , [juː; jʊ][bet] ! [-]

They've	got	it	all	down	fine	,	you	bet	,	you	bet	!	[	67	]
他们有	得到	它	全部	向下	美好的	,	你	赌注	,	你	赌注	!	[	-	]

他们完全掌握得很好，绝对没问题！[67]

[its] [ɔːl] [dɪ'kriːd] : [ðə; ði] ['maɪti] ['ɜːrθkweɪk] [kræʃ] ;

It's	all	decreed	:	the	mighty	earthquake	crash	;
它是	全部	颁布	:	这	强大的	地震	碰撞	;

一切皆已注定：强烈的地震即将发生；

[ðə; ði] ['kaʊntləs] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] - [wiːl] [ænd; ənd] [flæʃ] ;

The	countless	constellations	'	wheel	and	flash	;
这	无数	星座	-	车轮	和	闪光	;

无数星座的轮转和闪烁；

[ðə; ði][raɪz][ænd; ənd][fɔːl][ʌv; əv]['ɛmpaɪɜ-z] , ['wɔrz] [red] [taɪd] ,

The	rise	and	fall	of	empires	,	war's	red	tide	,
这	上升	和	落下	的	帝国	,	战争的	红色的	潮	,

帝国的兴衰，战争的血潮，

[ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɪnər] [hæʃ] .

The	composition	of	your	dinner	hash	.
这	作品	的	你的	晚餐	哈希	.

你的晚餐杂烩的组成。

[ðeəz; ðəz][noʊ][hæp'hæzərd][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv]['aʊərz] :

There's	no	haphazard	in	this	world	of	ours	:
有	不	偶然	在	这	世界	的	我们的	:

我们所处的世界里没有偶然性：

[kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɑːr; ər][grɪm] , [rɪ'lentləs] ['paʊɜ-z] .

Cause	and	effect	are	grim	,	relentless	powers	.
原因	和	影响	是	严峻	,	狠	权力	.

因果关系是残酷无情的力量。

[ðeɪ] [ruːl] [ðə; ði][wɜːrld] .

They	rule	the	world	.
他们	规则	这	世界	.

他们统治着世界。

([ə; eɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [læst] [naɪt] .

(	A	king	was	shot	last	night	.
(	一个	国王	曾是	射击	最后的	夜晚	.

昨晚一位国王被枪杀了。

[læst] [naɪt] [aɪ][held][ðə; ði]['dʒoʊkər][ænd; ənd][bəuθ] ['baʊərz] .)

Last	night	I	held	the	joker	and	both	bowers	.	)
最后的	夜晚	我	握住	这	小丑	和	两个都	鲍尔斯	.	)

昨晚我拿到了小丑牌和两张鲍尔牌。）

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [meʃ] [ʌv; əv] [feɪt] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wiː; wi] [θrʌst] .

From	out	the	mesh	of	fate	our	heads	we	thrust	.
从	出去	这	网	的	命运	我们的	头部	我们	推力	.

我们从命运的罗网中挣脱出来，昂首挺胸。

[wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] , [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi] [mʌst; məst] .

We	can't	do	what	we	would	,	but	what	we	must	.
我们	不能	做	什么	我们	会	,	但	什么	我们	必须	.

我们不能做我们想做的事，只能做我们必须做的事。

[hə'redəti] [hæz; həz] [gɑːt] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪntʃ] .

Heredity	has	got	us	in	a	cinch	.
遗传	有	得到	我们	在	一个	肚带	.

遗传因素让我们陷入了困境。

([kən'səulɪŋ] [θɔːt] , [wen] [juːv] [bɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] " [bʌst] . ")

(	Consoling	thought	,	when	you've	been	on	a	"	bust	.	"	)
(	安慰	想法	,	什么时候	你已经	到过	在	一个	"	摔碎	.	"	)

（当你遭遇挫折时，这或许能给你带来些许安慰。）

[hɑːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wer] ['sfɪrəl] ['vɔɪsɪz] [blend] :

Hark	to	the	song	where	spheral	voices	blend	:
听着	到	这	歌曲	在哪里	球形	声音	混合	:

聆听那天籁之音交织的旋律：

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['nevər] [wɪl] [biː; bi] [end] .

"	There's	no	beginning	,	never	will	be	end	.
"	有	不	开始	,	绝不	将要	是	结尾	.

“没有开始，也永远不会有结束。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['nʌti] ; [hæŋ] [ðə; ði] ['æstrəl] [tʃaɪmz] !

"	It	makes	us	nutty	;	hang	the	astral	chimes	!
"	它	制作	我们	坚果	;	悬挂	这	星体	编钟	!

“它让我们发疯；挂起星辰钟吧！”

[ðə; ði] ['teɪbəlz] [spred] ; [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] [daɪn] , [maɪ] [frend] . [-]

The	table's	spread	;	come	,	let	us	dine	,	my	friend	.	[	68	]
这	表格的	传播	;	来	,	让	我们	用餐	,	我的	朋友	.	[	-	]

餐桌已摆好；来吧，我的朋友，我们一起用餐。[68]

[ðə; ði] [men] [ðæt] [dəunt] [fɪt] [ɪn]

THE	MEN	THAT	DON'T	FIT	IN
这	男士	那	不	合身	在

那些格格不入的男人

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] [men] [ðæt] [dəunt] [fɪt] [ɪn] ,

There's	a	race	of	men	that	don't	fit	in	,
有	一个	种族	的	男人	那	不	合身	在	,

有一群男人格格不入。

[ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [kɑːnt] [steɪ] [stɪl] ;

A	race	that	can't	stay	still	;
一个	种族	那	不能	停留	仍然	;

一场永不停歇的竞赛；

[soʊ] [ðeɪ] [breɪk] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] ,

So	they	break	the	hearts	of	kith	and	kin	,
所以	他们	休息	这	心	的	亲	和	亲属	,

所以他们伤透了亲朋好友的心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊm] [ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət] [wɪl] .

And	they	roam	the	world	at	will	.
和	他们	漫游	这	世界	在	将要	.

它们可以随意在世界各地游荡。

[ðeɪ] [reɪndʒ][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊv][ðə; ði] [flʌd] ,
They range the field and they rove the flood ,
他们 范围 这 场地 和 他们 漫游 这 洪水 ,

它们在田野间游荡，在洪水中漫游，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [klaɪm][ðə; ði] ['maʊntənz] [krest] ;
And they climb the mountain's crest ;
和 他们 爬 这 山的 波峰 ;

他们攀登上了山顶;

[ðerz] [ɪz][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪpsi] [blʌd] ,
Theirs is the curse of the gipsy blood ,
他们的 是 这 诅咒 的 这 吉普赛人 血 ,

这是吉普赛血统的诅咒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rest] .
And they don't know how to rest .
和 他们 不 知道 如何 到 休息 .

他们不知道如何休息。

[ɪf] [ðeɪ] [dʒʌst] [went] [streɪt] [ðeɪ] [maɪt] [goʊ][fɑːr] ;
If they just went straight they might go far ;
如果 他们 只是 去 直的 他们 可能 去 远的 ;

如果他们径直走下去，或许能走得很远;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] ;
They are strong and brave and true ;
他们 是 强的 和 勇敢的 和 真的 ;

他们坚强、勇敢、真诚;

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ɔːlweɪz]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] ,
But they're always tired of the things that are ,
但 它们是 总是 疲劳的 的 这 事物 那 是 ,

但他们总是对那些事物感到厌倦，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt][ðə; ði][streɪndʒ][ænd; ənd] [nuː] .
And they want the strange and new .
和 他们 想 这 奇怪的 和 新的 .

他们喜欢新奇的事物。

[ðeɪ] [seɪ] : " [kʊd; kəd][aɪ][faɪnd][maɪ]['prɑːpər] [gruːv] ,
They say : " Could I find my proper groove ,
他们 说 : " 可以 我 寻找 我的 恰当的 槽 ,

他们说："我能找到适合自己的节奏吗？"

[wʌt] [ə; eɪ] [diːp] [mɑːrk][aɪ] [wʊd] [meɪk] !
What a deep mark I would make !
什么 一个 深的 标记 我 会 制作 !

我会在那儿留下多么深刻的印记啊!

" [soʊ] [ðeɪ] [tʃɑːp] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [freʃ] [muːv]
" So they chop and change , and each fresh move
" 所以 他们 劈 和 改变 , 和 每个 新鲜的 移动

所以他们不断改变策略，每一次新的举措

[ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [freʃ] [mis'teik] . [-]
Is only a fresh mistake . [69]
是 仅有的 一个 新鲜的 错误 . [-]

这只是一个新的错误。[69]

[ænd; ənd] [iːtʃ] [fə'gets] , [æz; əz][hiː; hi][strɪps][ænd; ənd][rʌnz] ,
And each forgets , as he strips and runs ,
和 每个 忘记了 , 作为 他 条状物 和 跑步 ,

每个人都忘记了，一边脱衣服一边逃跑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['brɪliənt] , ['fɪtf(ə)l] [peɪs] ,

With	a	brilliant	,	fitful	pace	,
和	一个	杰出的	, 断断续续		步伐	,

以一种精彩而又断断续续的节奏，

[its] [ðə; ði] ['stedi] , ['kwaɪət] , ['plɑːdɪŋ] [wʌnz]

It's	the	steady	,	quiet	,	plodding	ones
它是	这	稳定的	,	安静的	,	缓慢地	一个

是那些稳扎稳打、安静缓慢的人。

[huː] [wɪn][ɪn][ðə; ði] ['laɪflɔːŋ] [reɪs] .

Who	win	in	the	lifelong	race	.
WHO	赢	在	这	终身	种族	.

谁将赢得这场人生竞赛?

[ænd; ənd] [iːtʃ] [fə'gets] [ðæt] [hɪz; ɪz] [juːθ] [hæz; həz] [fled] ,

And	each	forgets	that	his	youth	has	fled	,
和	每个	忘记了	那	他的	青年	有	逃亡	,

每个人都忘记了自己的青春已经逝去。

[fə'gets] [ðæt] [hɪz; ɪz] [praɪm] [ɪz] [pæst] ,

Forgets	that	his	prime	is	past	,
忘记了	那	他的	主要的	是	过去的	,

他忘记了自己的巅峰时期已经过去。

[tɪl] [hiː; hi] [stændz] [wʌn] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæts] [ded]

Till	he	stands	one	day	with	a	hope	that's	dead
直到	他	站立	一	天	和	一个	希望	那就是	死的

直到有一天，他站在那里，心中怀揣着一个早已破灭的希望。

[ɪn] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət] [læst] .

In	the	glare	of	the	truth	at	last	.
在	这	强光	的	这	真相	在	最后的	.

终于在真相的光芒下。

[hiː; hi] [hæz; həz] [feɪld] , [hiː; hi] [hæz; həz] [feɪld] ; [hiː; hi] [hæz; həz] [mɪst] [hɪz; ɪz] [tʃæns] ;

He	has	failed	,	he	has	failed	;	he	has	missed	his	chance	;
他	有	失败的	,	他	有	失败的	;	他	有	错过	他的	机会	;

他失败了，他失败了；他错失了机会；

[hiː; hi] [hæz; həz] [dʒʌst] [dʌn] [θɪŋz] [baɪ] [hæf] .

He	has	just	done	things	by	half	.
他	有	只是	完毕	事物	经过	一半	.

他做事总是只做一半。

['laɪfs] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] [gʊd] [dʒoʊk] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,

Life's	been	a	jolly	good	joke	on	him	,
生活的	到过	一个	快乐的	好的	开玩笑	在	他	,

生活对他开了个玩笑，真是太有趣了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [læf] .

And	now	is	the	time	to	laugh	.
和	现在	是	这	时间	到	笑	.

现在正是欢笑的时候。

[hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	!
哈	,	哈	!

哈哈!

[hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːdʒən] [lɔːst] ;

He	is	one	of	the	Legion	Lost	;
他	是	一	的	这	军团	丢失的	;

他是失落军团的一员；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] [ment] [tuː; tə][wɪn] ;

He	was	never	meant	to	win	;
他	曾是	绝不	意思是	到	赢	;

他注定不会赢;

['hiːz] [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [stoʊn] , [ænd; ənd] [its] [bred] [ɪn][ðə; ði][boʊn] ;

He's	a	rolling	stone	,	and	it's	bred	in	the	bone	;
他是	一个	滚动	石头	,	和	它是	繁殖	在	这	骨	;

他是个浪子，这是与生俱来的。

['hiːz] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wəʊnt][fɪt][ɪn] . [-]

He's	a	man	who	won't	fit	in	.	[	70	]
他是	一个	男人	WHO	惯于	合身	在	.	[	-	]

他是一个格格不入的人。[70]

['mjuːzɪk] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ]

MUSIC	IN	THE	BUSH
音乐	在	这	衬套

丛林音乐

[ɔː(r)] [ðə; ði][dɑːrk][paɪnz] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðə; ði]['sɪlvər] [muːn] ,

O'er	the	dark	pines	she	sees	the	silver	moon	,
超过	这	黑暗的	松树	她	看到	这	银	月亮	,

她透过幽暗的松林看到了银色的月亮，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [west] , [ɔːl] ['tremjələs] , [ə; eɪ][stɑːr] ;

And	in	the	west	,	all	tremulous	,	a	star	;
和	在	这	西方	,	全部	颤抖的	,	一个	星星	;

西方，一颗星在颤抖;

[ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [swiːt] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [ðə; ði] ['meloʊ] [tuːn]

And	soothing	sweet	she	hears	the	mellow	tune
和	舒缓	甜的	她	听到	这	醇厚	调

她听到了舒缓甜美的旋律

[ʌv; əv] [kaʊ] - ['belz] ['dʒæŋgld][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ə'fɑːr] .

Of	cow	-	bells	jangled	in	the	fields	afar	.
的	奶牛	-	铃铛	叮当作响	在	这	字段	远方	.

远处田野里传来牛铃的叮当声。

[kwaɪt] ['lɪstləs] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['deɪli] [stent] [ɪz] [dʌn] ,

Quite	listless	,	for	her	daily	stent	is	done	,
相当	蔫	,	为了	她	日常的	支架	是	完毕	,

她显得有些无精打采，因为她每天的支架置入术已经结束了。

[ʃiː; ʃi][stændz] , [sæd]['eksaɪl] , [æt; ət][hɜːr; hər][roʊz] - [riːðd] [dɔːr] ,

She	stands	,	sad	exile	,	at	her	rose	-	wreathed	door	,
她	站立	,	伤心	流亡	,	在	她	玫瑰	-	花环	门	,

她悲伤地伫立在玫瑰花环环绕的门前，仿佛被放逐一般。

[ænd; ənd] [sendz] [hɜːr; hər] [lʌv] [ɪ'tɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn]

And	sends	her	love	eternal	with	the	sun
和	发送	她	爱	永恒	和	这	太阳

并将她的爱随太阳一同送往永恒。

[ðæt] [goʊz][tuː; tə][gɪld][ðə; ði][lænd] [ʃiːl] [siː] [noʊ] [mɔːr] .

That	goes	to	gild	the	land	she'll	see	no	more	.
那	去	到	镀金	这	土地	壳	看	不	更多的	.

那将为她再也见不到的土地镀上金箔。

[ðə; ði] [greɪv] , [gɔːnt] [paɪnz] [ɪm'prɪzn] [hɜːr; hər][sæd] [geɪz] ,

The	grave	,	gaunt	pines	imprison	her	sad	gaze	,
这	严重	,	瘦削	松树	监禁	她	伤心	目光	,

阴森森的松树禁锢了她悲伤的目光。

[ɔːl] [stɪl] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['dɑːrklɪŋ] ['drɪrəli] ;
All still the sky and darkling drearily ;
全部 仍然 这 天空 和 黑暗之子 沉闷地 ;

天空依旧寂静，暮色沉沉地降临；

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ðə; ði] ['tʃɪli] [breθ] [ʌv; əv] [dɪr] , [ded] [deɪz]
She feels the chilly breath of dear , dead days
她 感觉 这 寒冷 气息 的 亲爱的 , 死的 天

她感受到逝去岁月的冰冷气息

[kʌm] ['sɪftɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːldər] ['ɪrəli] .
Come sifting through the alders eerily .
来 筛分 通过 这 桤木 诡异地 .

诡异地穿梭在赤杨树丛中。

[oʊ] , [haʊ] [ðə; ði]['roʊziz]['raɪət][ɪn][ðer; ðər] [bluːm] !
Oh , how the roses riot in their bloom !
哦 , 如何 这 玫瑰 暴动 在 他们的 盛开 !

啊，玫瑰盛开得多么绚烂！

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [stɜːr][æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪnʃənt] [peɪn] ;
The curtains stir as with an ancient pain ;
这 窗帘 搅拌 作为 和 一个 古老的 疼痛 ;

窗帘微微颤动，仿佛承受着某种古老的痛苦；

[hɜːr; hər][oʊld][pi'ænoʊ] [gliːmz] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [gluːm] ,
Her old piano gleams from out the gloom ,
她 老的 钢琴 闪光 从 出去 这 愁云 ,

她那架老旧的钢琴在昏暗的光线下闪闪发光。

[ænd; ənd] [weɪts] [ænd; ənd] [weɪts] [hɜːr; hər] ['tendər] [tʌtʃ] [ɪn][veɪn] . [-]
And waits and waits her tender touch in vain . [71]
和 等待 和 等待 她 投标 触碰 在 徒劳 . [-]

他徒劳地等待着她温柔的抚摸。[71]

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜːr; hər][hændz] [laɪk] ['muːnlaɪt] [brʌʃ] [ðə; ði] [kiːz]
But now her hands like moonlight brush the keys
但 现在 她 双手 喜欢 月光 刷子 这 钥匙

但现在，她的双手如同月光般轻拂着琴键。

[wɪð; wɪθ] ['velvɪt] [greɪs] , [mə'loʊdiəs] [dɪ'laɪt] ;
With velvet grace , melodious delight ;
和 天鹅绒 优雅 , 悦耳动听 喜 ;

如丝绒般优雅，如旋律般悦耳动听；

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ][sæd] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm][ˌoʊvər'siːz]
And now a sad refrain from overseas
和 现在 一个 伤心 避免 从 海外

现在，来自海外的悲伤低语响起。

[goʊz] ['sɔbiŋ] [ɑːn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
Goes sobbing on the bosom of the night .
去 啜泣 在 这 怀 的 这 夜晚 .

在夜色中痛哭流涕。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] .
And now she sings .
和 现在 她 唱歌 .

现在她唱歌了。

([oʊ] ['sɪŋər] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,
(O singer in the gloom ,
(哦 歌手 在 这 愁云 ,

（哦，黑暗中的歌者，

['vɔɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [nɛə] [ɪk'spres] ,
Voicing a sorrow we can ne'er express ,
配音 一个 悲哀 我们 能 从未 表达 ,

倾诉我们永远无法言说的悲伤

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['faːnis] [wer] [wiː; wi] [fjuː] [hæv; həv] [ruːm]
Here in the Farness where we few have room
这里 在 这 远 在哪里 我们 很少 有 房间

这里是遥远的地方，我们很少有地方可去。

[ʌn'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] ,
Unshamed to show our love and tenderness ,
毫不羞愧 到 展示 我们的 爱 和 压痛 ,

毫不羞涩地表达我们的爱意和温柔，

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪl] ['ekoʊ] , [tɪl] [ðeɪ] [biːt] [noʊ] [mɔːr] ,
Our hearts will echo , till they beat no more ,
我们的 心 将要 回声 , 直到 他们 打 不 更多的 ,

我们的心跳将持续回响，直到它们停止跳动。

[ðæt] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mʌðərlænd] ;
That song of sadness and of motherland ;
那 歌曲 的 悲伤 和 的 祖国 ;

那首悲伤的歌，那首歌颂祖国的歌；

[ænd; ənd] [stretʃt] [ɪn] ['deθləs] [lʌv] [tuː; tə] ['ɪŋgləndz] [ʃɔːr] ,
And stretched in deathless love to England's shore ,
和 拉伸 在 永生 爱 到 英格兰的 支撑 ,

他们以永恒的爱将彼此延伸到英格兰的海岸，

[sʌm; səm] [deɪ] [ʃiːl] ['hɑːrkən] [ænd; ənd] [ʃiːl] [ˌʌndər'stænd] .)
Some day she'll hearken and she'll understand .)
一些 天 壳 倾听 和 壳 理解 .)

总有一天她会听进去，她会明白的。

[ə; eɪ] ['primə] - ['dɑːnə] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [pæst] ,
A prima - donna in the shining past ,
一个 普里玛 - 唐娜 在 这 灼灼 过去的 ,

昔日辉煌中的首席女主角

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] ['mʌðər] ['groʊɪŋ] [oʊld][ænd; ənd] [greɪ] ,
But now a mother growing old and grey ,
但 现在 一个 母亲 生长 老的 和 灰色的 ,

但如今，一位母亲已步入老年，头发也开始白了。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [fæst]
She thinks of how she held a people fast
她 思考 的 如何 她 握住 一个 人们 快速地

她想起自己是如何让人民团结起来的。

[ɪn] [θrɔːl] , [ænd; ənd] [gliːnd] [ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] .
In thrall , and gleaned the triumphs of a day .
在 奴隶 , 和 收集 这 胜利 的 一个 天 .

沉浸其中，并汲取了当日的胜利果实。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv]['feɪsɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] ;
She sees a sea of faces like a dream ;
她 看到 一个 海 的 面孔 喜欢 一个 梦 ;

她看到一片人脸，如同梦境一般；

[ʃiː; ʃi] [siːz] [hɜːr'self][ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [wʌns] [mɔːr] ;
She sees herself a queen of song once more ;
她 看到 她自己 一个 女王 的 歌曲 一次 更多的 ;

她觉得自己再次成为了歌坛女王；

[ʃi:; ʃi] [si:z] [lɪps][pɑ:rt][ɪn]['ræptʃər] , [aɪz] [ə'gli:m] ;
She sees lips part in rapture , eyes agleam ;
她 看到 嘴唇 部分 在 狂喜 , 眼睛 一闪 ;

她看到嘴唇欣喜地张开，眼睛闪闪发光；

[ʃi:; ʃi] [sɪŋz] [æz; əz]['nevər][wʌns][ʃi:; ʃi] [sæŋ] [bɪ'fɔ:r] . [-]
She sings as never once she sang before . [72]
她 唱歌 作为 绝不 一次 她 唱 前 . [-]

她唱得比以往任何时候都好。[72]

[ʃi:; ʃi] [sɪŋz] [ə; eɪ][waɪld] , [swi:t] [sɔ:ŋ] [ðæt] [θrɔbz] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,
She sings a wild , sweet song that throbs with pain ,
她 唱歌 一个 荒野 , 甜的 歌曲 那 悸动 和 疼痛 ,

她唱着一首狂野而甜美的歌，歌声中却饱含痛苦。

[ðə; ði] ['ædɪd] [peɪn][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [træn'sendz] [ɑ:rt] ,
The added pain of life that transcends art ,
这 额外 疼痛 的 生活 那 超越 艺术 ,

生活中超越艺术的额外痛苦，

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ə; eɪ] [di:p] , [sə'lestʃ(ə)l] [streɪn] ,
A song of home , a deep , celestial strain ,
一个 歌曲 的 家 , 一个 深的 , 天体 拉紧 ,

一首关于家乡的歌，一首深沉而空灵的曲子，

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] [swɑ:n] - [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['daɪɪŋ] [hɑ:rt] .
The glorious swan - song of a dying heart .
这 辉煌 天鹅 - 歌曲 的 一个 垂死 心 .

一颗垂死之心的辉煌绝唱。

[ə; eɪ] [leɪm] [træmp] [kʌmz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [træk] ,
A lame tramp comes along the railway track ,
一个 瘸 流浪汉 来 沿着 这 铁路 追踪 ,

一个跛脚的流浪汉沿着铁轨走来，

[ə; eɪ] ['grɪzld] [dɔ:g] [hu:z] [deɪ] [ɪz] ['nɪrli] [dʌn] :
A grizzled dog whose day is nearly done :
一个 斑白 狗 谁 天 是 几乎 完毕 :

一只疲惫不堪、一天即将结束的狗：

[hi:; hi]['pa:siz] , ['pɔ:zɪz] , [ðen] [kʌmz] ['sloʊli] [bæk]
He passes , pauses , then comes slowly back
他 通过 , 停顿 , 然后 来 缓慢地 后退

他走过，停顿了一下，然后慢慢地回来了。

[ænd; ənd] ['lisnz] [ðer; ðər] — [æn; ən] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv][wʌn] .
And listens there — an audience of one .
和 听着 那里 — 一个 观众 的 一 .

他静静地听着——听众只有他一个人。

[ʃi:; ʃi] [sɪŋz] — [hɜ:r; hər]['goʊldən] [vɔɪs] [ɪz]['pæʃ(ə)n] - [frɔ:t]
She sings — her golden voice is passion - fraught
她 唱歌 — 她 金的 嗓音 是 热情 - 充满危机

她歌唱——她那金子般的嗓音饱含激情。

[æz; əz] [wen] [ʃi:; ʃi] [tʃɑ:rmd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['i:gər] [ɪrz] ;
As when she charmed a thousand eager ears ;
作为 什么时候 她 迷住了 一个 千 渴望的 耳朵 ;

就像她用歌声征服了成千上万渴望聆听的听众一样；

[hi:; hi] ['lisnz] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ,
He listens trembling , and she knows it not ,
他 听着 发抖 , 和 她 知道 它 不是 ,

他颤抖着听着，而她却浑然不知。

[ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [tʃiːks] [roʊl] ['bɪtər] [terz] .

And	down	his	hollow	cheeks	roll	bitter	tears	.
和	向下	他的	空洞的	脸颊	卷	苦的	眼泪	.

苦涩的泪水顺着他凹陷的脸颊滚落下来。

[ʃiː; ʃi] [siːsiz] [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [preɪ] ;

She	ceases	and	is	still	,	as	if	to	pray	;
她	停止	和	是	仍然	,	作为	如果	到	祈祷	;

她停了下来，一动不动，仿佛在祈祷；

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [saʊnd] , [ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər][ɔːl] [ə'laɪt] —

There	is	no	sound	,	the	stars	are	all	alight	—
那里	是	不	声音	,	这	明星	是	全部	点燃	—

周围一片寂静，繁星闪烁——

['oʊnli][ə; eɪ] [retʃ] [huː] ['stʌmblz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,

Only	a	wretch	who	stumbles	on	his	way	,
仅有的	一个	可怜虫	WHO	踉跄	在	他的	方式	,

只有跌跌撞撞的可怜虫才会如此。

['oʊnli][ə; eɪ]['veɪgrənt] ['sɔbiŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] . [-]

Only	a	vagrant	sobbing	in	the	night	.	[	73	]
仅有的	一个	流浪汉	啜泣	在	这	夜晚	.	[	-	]

夜里只有流浪汉的啜泣声。[73]

[ðə; ði] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɪt(ə)ns] [mæn]

THE	RHYME	OF	THE	REMITTANCE	MAN
这	韵	的	这	汇款	男人

汇款人的韵律

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fɔːr] - [prɔːŋd] [bʌk] [ə; eɪ] - ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][maɪ]['kæbɪn] ,

There's	a	four	-	pronged	buck	a	-	swinging	in	the	shadow	of	my	cabin	,
有	一个	四	-	叉状的	巴克	一个	-	摇摆	在	这	阴影	的	我的	舱	,

我的小屋阴影里有一只四爪雄鹿在荡秋千，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rəumd] [ðə; ði] ['velvɪt] ['væli] [tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] ;

And	it	roamed	the	velvet	valley	till	to	-	day	;
和	它	漫游	这	天鹅绒	谷	直到	到	-	天	;

它一直漫游在天鹅绒般的山谷中，直到今天；

[bʌt; bət][aɪ] [trækt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][aɪ] [treɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['kʌvər] ,

But	I	tracked	it	by	the	river	,	and	I	trailed	it	in	the	cover	,
但	我	已追踪	它	经过	这	河	,	和	我	拖着	它	在	这	覆盖	,

但我沿着河边追踪到了它，也沿着灌木丛追踪到了它。

[ænd; ənd][aɪ] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [maɪlz] [ə'weɪ] .

And	I	killed	it	on	the	mountain	miles	away	.
和	我	被杀	它	在	这	山	英里	离开	.

我在几英里外的山上把它干掉了。

[naʊ] [aɪv] [hæd; həd][maɪ]['leɪzi] ['sʌpər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lev(ə)l] [sʌn] [ɪz] ['gliːmɪŋ]

Now	I've	had	my	lazy	supper	,	and	the	level	sun	is	gleaming
现在	我已经	有	我的	懒惰的	晚餐	,	和	这	等级	太阳	是	闪闪发光

现在我已经悠闲地吃完了晚餐，阳光灿烂。

[ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [wer] [ðə; ði]['sɪlvər]['sæmən] [pleɪ] ;

On	the	water	where	the	silver	salmon	play	;
在	这	水	在哪里	这	银	三文鱼	玩	;

在银鲑鱼嬉戏的水面上；

[ænd; ənd][aɪ] [laɪt] [maɪ]['lɪt(ə)l][kɔːrn] - [kɑːb] , [ænd; ənd][aɪ]['lɪŋgər]['sɔːftli] ['driːmiŋ] ,

And	I	light	my	little	corn	-	cob	,	and	I	linger	softly	dreaming	,
和	我	光	我的	小的	玉米	-	玉米	,	和	我	萦绕	轻轻	做梦	,

我点燃我的小玉米棒，轻轻地沉浸在梦乡中。

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [ʌv; əv][ə; eɪ][lænd] [ðæts] [fɑːr] [ə'weɪ] .

In	the	twilight	,	of	a	land	that's	far	away	.
在	这	暮	,	的	一个	土地	那就是	远的	离开	.

在遥远国度的暮色中。

[fɑːr] [ə'weɪ] , [soʊ] [feɪnt] [ænd; ənd] [fɑːr] , [ɪz] ['fleɪmɪŋ] ['lʌndən] , ['fiːvərd] ['pærɪs] ,

Far	away	,	so	faint	and	far	,	is	flaming	London	,	fevered	Paris	,
远的	离开	,	所以	头晕的	和	远的	,	是	炽盛	伦敦	,	发烧	巴黎	,

遥远的地方，如此遥远而模糊，是燃烧的伦敦，狂热的巴黎。

[ðæt] [aɪ] ['fænsi] [aɪ] [hæv; həv] [geɪnd] [ə'nʌðər] [stɑːr] ;

That	I	fancy	I	have	gained	another	star	;
那	我	想要	我	有	获得	其他	星星	;

我感觉自己又获得了一颗星;

[fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [dɪn] [ænd; ənd] ['hɜːri] , [fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [sɪn] [ænd; ənd] ['wɜːri] ,

Far	away	the	din	and	hurry	,	far	away	the	sin	and	worry	,
远的	离开	这	din	和	匆忙	,	远的	离开	这	罪	和	担心	,

远离喧嚣与匆忙，远离罪恶与忧虑，

[fɑːr] [ə'weɪ] — [gɑːd] [noʊz] [ðeɪ] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] [fɑːr] . [-]

Far	away	—	God	knows	they	cannot	be	too	far	.	[	74	]
远的	离开	—	上帝	知道	他们	不能	是	也	远的	.	[	-	]

很远——上帝知道他们不可能太远。[74]

['gɪldɪd] ['gæli] - [sleɪvz] [ʌv; əv] ['mæmən] — [haʊ] [maɪ] [pɜːrs] - [praʊd] ['brʌðərz] [tɔːnt] [ˌem 'iː] !

Gilded	galley	-	slaves	of	Mammon	—	how	my	purse	-	proud	brothers	taunt	me	!
镀金	厨房	-	奴隶	的	玛门	—	如何	我的	钱包	-	自豪的	兄弟	嘲讽	我	!

那些为金钱而受奴役的镀金奴隶——我那些自视甚高的兄弟们是如何嘲笑我的!

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [æz; əz] [ðeɪ]

I	might	have	been	as	well	-	to	-	do	as	they
我	可能	有	到过	作为	出色地	-	到	-	做	作为	他们

我可能和他们一样富裕。

[hæd; həd] [aɪ] [klʌtʃt] [laɪk] [ðem; ðəm] [maɪ] ['tʃænsɪz] , ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] ['wɪzdəm] , [krʌʃt] [maɪ]

Had	I	clutched	like	them	my	chances	,	learned	their	wisdom	,	crushed	my
有	我	紧握	喜欢	他们	我的	机会	,	学习	他们的	智慧	,	碎	我的

['fænsis] ,

fancies	,
幻想	,

如果我像他们一样紧紧抓住机会，吸取他们的智慧，粉碎自己的幻想，

[stɑːrvd] [maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] ['bɪznəs] ['evri] [deɪ] .

Starved	my	soul	and	gone	to	business	every	day	.
饥饿	我的	灵魂	和	已消失	到	商业	每一个	天	.

内心空虚，每天忙于工作。

[wel] , [ðə; ði] ['tʃeri] [bendz] [wɪð; wɪθ] ['blɑːsəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [græs] [ɪz] ['sprɪŋɪŋ] ,

Well	,	the	cherry	bends	with	blossom	,	and	the	vivid	grass	is	springing	,
出色地	,	这	樱桃	弯曲	和	开花	,	和	这	生动	草	是	弹簧	,

樱花盛开，枝头摇曳，青草也生机勃勃。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːr] - [laɪk] ['lɪli] ['nesəlz] [ɪn] [ðə; ði] [griːn] ;

And	the	star	-	like	lily	nestles	in	the	green	;
和	这	星星	-	喜欢	百合	雀巢	在	这	绿色的	;

星状的百合花静静地依偎在绿荫之中;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['frɑːgz] [ðer; ðər] [dʒɔɪz] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] [tuːn] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] ,

And	the	frogs	their	joys	are	singing	,	and	my	heart	in	tune	is	ringing	,
和	这	青蛙	他们的	喜悦	是	歌唱	,	和	我的	心	在	调	是	铃声	,

青蛙们欢快地歌唱，我的心也随之雀跃。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ,

And	it	doesn't	matter	what	I	might	have	been	,
和	它	不	事情	什么	我	可能	有	到过	,

我曾经是什么样的人并不重要，

[waɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sentɪd] [paɪn] - [gluːm] , ['paɪlɪŋ] [haɪts] [ʌv; əv]['goʊldən]['glɔːri] ,

While	above	the	scented	pine	-	gloom	,	piling	heights	of	golden	glory	,
尽管	多于	这	香味	松树	-	愁云	,	桩	高度	的	金的	荣耀	,

在散发着松香的幽暗之上，耸立着金色的辉煌高峰，

[ðə; ði] [sʌn] - [gɑːd] [peɪnts] [hɪz; ɪz]['kænvəs][ɪn][ðə; ði] [west] ;

The	sun	-	god	paints	his	canvas	in	the	west	;
这	太阳	-	上帝	油漆	他的	帆布	在	这	西方	;

太阳神在西方描绘他的画卷；

[aɪ][kæn; kən] [kaʊtʃ] [ˌem 'iː] [diːp] [ɪn]['kloʊvər] , [aɪ][kæn; kən]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri]

I	can	couch	me	deep	in	clover	,	I	can	listen	to	the	story
我	能	长椅	我	深的	在	三叶草	,	我	能	听	到	这	故事

我可以躺在三叶草丛中，我可以聆听这个故事

[ʌv; əv][ðə; ði]['leɪzi] , ['læpɪŋ] ['wɔːtər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best] .

Of	the	lazy	,	lapping	water	—	it	is	best	.
的	这	懒惰的	,	交叠	水	—	它	是	最好的	.

慵懒的、轻柔拍打着水面——这是最好的。

[waɪl] [ðə; ði] [traʊt] [liːps] [ɪn][ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [graʊs] [θrilz] [ðə; ði]['kʌvər] ,

While	the	trout	leaps	in	the	river	,	and	the	blue	grouse	thrills	the	cover	,
尽管	这	鳟鱼	跳跃	在	这	河	,	和	这	蓝色的	松鸡	刺激	这	覆盖	,

当鳟鱼在河中跃动，蓝松鸡在灌木丛中惊艳鸣叫时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [snoʊ] [biˈtreiz] [ðə; ði] ['pænθɚz] [træk] ,

And	the	frozen	snow	betrays	the	panther's	track	,
和	这	冷冻	雪	背叛	这	黑豹的	追踪	,

冰冻的积雪暴露了美洲豹的踪迹。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɑːbɪn] [griːts] [ðə; ði] [deɪˌsprɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər] ,

And	the	robin	greets	the	dayspring	with	the	rapture	of	a	lover	,
和	这	罗宾	问候	这	黎明	和	这	狂喜	的	一个	情人	,

知更鸟以恋人般的狂喜迎接黎明，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , [ænd; ənd] [aɪl] [ˌnevər'mɔːr] [goʊ] [bæk] . [-]

I	am	happy	,	and	I'll	nevermore	go	back	.	[	75	]
我	是	快乐的	,	和	患病的	永不再	去	后退	.	[	-	]

我很开心，我再也不会回去了。[75]

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [aɪ'd][dʒʌst][biː; bi] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld][lɔːg]['kæbɪn] ,

For	I	know	I'd	just	be	longing	for	the	little	old	log	cabin	,
为了	我	知道	ID	只是	是	渴望	为了	这	小的	老的	日志	舱	,

因为我知道我只会无比怀念那间小小的老木屋。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːri] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

With	the	morning	-	glory	clinging	to	the	door	,
和	这	早晨	-	荣耀	依恋	到	这	门	,

牵牛花攀附在门上，

[tɪl] [aɪ] [ləʊðd] [ðə; ði] ['sɪti] ['pleɪsɪz] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðə; ði] [ker] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði]['feɪsɪz] ,

Till	I	loathed	the	city	places	,	cursed	the	care	on	all	the	faces	,
直到	我	令人厌恶	这	城市	地方	,	被诅咒的	这	关心	在	全部	这	面孔	,

直到我厌恶了城市里的一切，诅咒了所有人脸上的忧虑，

[tɜːrnd] [maɪ] [bæk] [ɑːn]['leɪzər] ['lʌndən] [ˌevər'mɔːr] .

Turned	my	back	on	lazar	London	evermore	.
转向	我的	后退	在	拉扎尔	伦敦	越来越	.

我永远地背弃了拉扎尔·伦敦。

[soʊ] [send] [ˌem 'iː] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['lʌmbəd] [striːt] , [ænd; ənd] [raɪt] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə; eɪ] ['feɪljər] ;

So	send	me	far	from	Lombard	Street	,	and	write	me	down	a	failure	;
所以	发送	我	远的	从	伦巴第	街道	,	和	写	我	向下	一个	失败	;

所以，请把我从伦巴第街远远地赶走，并把我记为失败者；

[pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [maɪ] [pɜːrs] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [friː] .

Put	a	little	in	my	purse	and	leave	me	free	.
放	一个	小的	在	我的	钱包	和	离开	我	自由的	.

往我钱包里放一点，让我自由自在地生活吧。

[seɪ] : " [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] [ə; eɪ] [peɪl] [lʊr] ,

Say	:	"	He	turned	from	Fortune's	offering	to	follow	up	a	pale	lure	,
说	:	"	他	转向	从	命运的	提供	到	跟随	向上	一个	苍白	饵	,

他说："他背弃了命运的馈赠，转而追随一个苍白的诱惑。"

[hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [noʊ] [lɔːŋgər] — [let] [hɪm; ɪm] [biː; bi] .

He	is	one	of	us	no	longer	—	let	him	be	.
他	是	一	的	我们	不	更长	—	让	他	是	.

他不再是我们中的一员了——就让他安息吧。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wʌn] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] : [baɪ] [ðə; ði] [treɪlz] [maɪ] [fiːt] [hæv; həv] ['broʊkən] ,

"	I	am	one	of	you	no	longer	:	by	the	trails	my	feet	have	broken	,
"	我	是	一	的	你	不	更长	:	经过	这	小径	我的	脚	有	破碎的	,

"我不再是你们中的一员了：我的双脚已经踏出了一条条道路，

[ðə; ði] ['dɪzi] [piːks] [aɪv] [skeɪld] , [ðə; ði] [kæmp] - ['faɪɚz] [gloʊ] ,

The	dizzy	peaks	I've	scaled	,	the	camp	-	fire's	glow	,
这	晕眩的	高峰	我已经	缩放	,	这	营	-	火灾的	辉光	,

我攀登过的令人眩晕的山峰，篝火的微光，

[baɪ] [ðə; ði] ['loʊnli] ['siːz] [aɪv] [seɪld] [ɪn] — [jeɪ] , [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [wɜːrd] [ɪz] ['spoʊkən] ,

By	the	lonely	seas	I've	sailed	in	—	yea	,	the	final	word	is	spoken	,
经过	这	孤独	海域	我已经	航行	在	—	是的	,	这	最终的	单词	是	说	,

在我曾航行过的孤独海域——是的，最终的话语已经说出口，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] [tuː; tə] ['neɪtʃər] .

I	am	signed	and	sealed	to	nature	.
我	是	签名	和	密封	到	自然	.

我已与自然结缘。

[biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] . [-]

Be	it	so	.	[	76	]
是	它	所以	.	[	-	]

就这么办吧。[76]

[ðə; ði] [loʊ] - [daʊn] [waɪt]

THE	LOW	-	DOWN	WHITE
这	低的	-	向下	白色的

低调的白色

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [peɪ] - [deɪ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [maɪnz] , [wen] [ðə; ði] ['bɪrdɪd] [bruːts] [kʌm] [daʊn] ;

This	is	the	pay	-	day	up	at	the	mines	,	when	the	bearded	brutes	come	down	;
这	是	这	支付	-	天	向上	在	这	矿井	,	什么时候	这	留着胡子的	野蛮人	来	向下	;

这是矿上矿工们的发薪日，留着胡子的壮汉们会下来；

[ðeəz; ðəz] ['mʌni] [tuː; tə] [bɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [tuː; tə] - [naɪt] , [soʊ] [aɪv] [sent] [maɪ] [kluːtʃ] [tuː; tə] [taʊn] ,

There's	money	to	burn	in	the	streets	to	-	night	,	so	I've	sent	my	klooch	to	town	,
有	钱	到	烧伤	在	这	街道	到	-	夜晚	,	所以	我已经	发送	我的	克卢奇	到	镇	,

今晚街上有的是钱可以花，所以我派我的小伙子去城里了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hægərd] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪbənd] [ʌv; əv] [red] [in'twain] [ɪn][hɜːr; hər] [her] [ʌv; əv]

With	**a**	**haggard**	**face**	**and**	**a**	**ribband**	**of**	**red**	**entwined**	**in**	**her**	**hair**	**of**
和	一个	枯槁	脸	和	一个	丝带	的	红色的	交织	在	她	头发	的

[braʊn] .

brown	**.**
棕色的	.

她面容憔悴，棕色的头发里缠绕着一条红色的丝带。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [æt; ət][ðə; ði] [dɑːn] [ʃiːl] [kʌm] ['riːlɪŋ] [hoʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔtlz] , [wʌn] , [tuː]

And	**I**	**know**	**at**	**the**	**dawn**	**she'll**	**come**	**reeling**	**home**	**with**	**the**	**bottles**	**,**	**one**	**,**	**two**
和	我	知道	在	这	黎明	壳	来	卷轴	家	和	这	瓶子	,	一	,	二

, [θriː] ;

,	**three**	**;**
,	三	;

我知道黎明时分，她会摇摇晃晃地带着酒瓶回家，一瓶，两瓶，三瓶；

[wʌn][fɔːr; fər][hɜːr'self][tuː; tə] [draʊn] [hɜːr; hər] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [tuː] [bɪg] ['bɔtlz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

One	**for**	**herself**	**to**	**drown**	**her**	**shame**	**,**	**and**	**two**	**big**	**bottles**	**for**	**me**	**,**
一	为了	她自己	到	溺水	她	耻辱	,	和	二	大的	瓶子	为了	我	,

她自己喝一瓶来麻痹羞愧，另外两大瓶给我。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][fər'get][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

To	**make**	**me**	**forget**	**the**	**thing**	**I**	**am**	**and**	**the**	**man**	**I**	**used**	**to**	**be**	**.**
到	制作	我	忘记	这	事物	我	是	和	这	男人	我	用过的	到	是	.

让我忘记我现在的样子，忘记我曾经是什么样的人。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][fər'get][ðə; ði][brænd][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] , [æz; əz][aɪ] [kraʊtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['hɪdiəs] [pleɪs] ;

To	**make**	**me**	**forget**	**the**	**brand**	**of**	**the**	**dog**	**,**	**as**	**I**	**crouch**	**in**	**this**	**hideous**	**place**	**;**
到	制作	我	忘记	这	品牌	的	这	狗	,	作为	我	蹲伏	在	这	可怕	地方	;

让我忘记那条狗的品牌，当我蜷缩在这个可怕的地方时；

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][fər'get][wʌns][aɪ] ['kɪndld] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ]['leɪdiːz] [feɪs] ,

To	**make**	**me**	**forget**	**once**	**I**	**kindled**	**the**	**light**	**of**	**love**	**in**	**a**	**lady's**	**face**	**,**
到	制作	我	忘记	一次	我	点燃	这	光	的	爱	在	一个	女士的	脸	,

为了让我忘记我曾在一位女士的脸上点燃过爱的光芒，

[wer] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['skwɑːlɪd]['saɪwɑːʃ] [naʊ] [hoʊldz][ˌem 'iː][ə; eɪ] [blæk] [dɪs'greɪs] . [-]

Where	**even**	**the**	**squalid**	**Siwash**	**now**	**holds**	**me**	**a**	**black**	**disgrace**	**.**	**[**	**77**	**]**
在哪里	甚至	这	肮脏的	锡瓦什	现在	持有	我	一个	黑色的	耻辱	.	[	-	]

就连肮脏的锡瓦什现在也视我为耻辱。[77]

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['gɑːrdɪd] [maɪ]['siːkrət] [wel] !

Oh	**,**	**I**	**have**	**guarded**	**my**	**secret**	**well**	**!**
哦	,	我	有	守卫	我的	秘密	出色地	!

哦，我的秘密守得好好的！

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [driːm] [æz; əz][aɪ] [spiːk]

And	**who**	**would**	**dream**	**as**	**I**	**speak**
和	WHO	会	梦	作为	我	说话

谁会在我说话时做梦

[ɪn][ə; eɪ]['traɪb(ə)l] [tʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [roʊg] ['ʌn'hʌŋ] , - [mɪd][ðə; ði] [ræntʃ] - [haʊs] [fɪlθ] [ænd; ənd] [riːk]

In	**a**	**tribal**	**tongue**	**like**	**a**	**rogue**	**unhung**	**,**	**'**	**mid**	**the**	**ranch**	**-**	**house**	**filth**	**and**	**reek**
在	一个	部落	舌头	喜欢	一个	流氓	未悬挂	,	-	中	这	牧场	-	房子	污秽	和	臭

,

,
,

用一种部落语言，像一个流氓未上吊的奴隶，在农舍的污秽和恶臭中，

[aɪ][kʊd; kəd][roʊl][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lætn] [freɪz] , [ænd; ənd][raɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv]

I	could	roll	to	bed	with	a	Latin	phrase	,	and	rise	with	a	verse	of
我	可以	卷	到	床	和	一个	拉丁	短语	,	和	上升	和	一个	诗	的

[griːk] ?

Greek	?
希腊语	?

我可以带着一句拉丁语入睡，早上醒来时吟诵一首希腊诗句吗?

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['siːniər] ['praizmən] [wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][praɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːlɪdʒ] [eɪt] ;

Yet	I	was	a	senior	prizeman	once	,	and	the	pride	of	a	college	eight	;
然而	我	曾是	一个	高级的	获奖者	一次	,	和	这	自豪	的	一个	大学	八	;

但我曾经是高级奖获得者，也是大学八人制橄榄球队的骄傲;

[kɔːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bɑːr] — [maɪ] [frendz] [wɜːr; wər] [truː] !

Called	to	the	bar	—	my	friends	were	true	!
称为	到	这	酒吧	—	我的	朋友们	是	真的	!

被传唤到律师资格考试——我的朋友们都是真心的!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː] [streɪt] ;

but	they	could	not	keep	me	straight	;
但	他们	可以	不是	保持	我	直的	;

但他们没能让我走上正轨;

[ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ] [dɪ'vɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [ə'brɔːd] [ænd; ənd] " [daɪd] " [ɑːn][ðə; ðɪ]['rɪvər] [pleɪt] .

Then	came	the	divorce	,	and	I	went	abroad	and	"	died	"	on	the	River	Plate	.
然后	来了	这	离婚	,	和	我	去	国外	和	"	死亡	"	在	这	河	盘子	.

后来我们离婚了，我去了国外，在拉普拉塔河畔"死去"。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ded] [jet] ; [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [lʌŋ] [ðer; ðər]['iːznt] [taɪm][tuː; tə] [sper] ,

But	I'm	not	dead	yet	;	though	with	half	a	lung	there	isn't	time	to	spare	,
但	我是	不是	死的	然而	;	尽管	和	一半	一个	肺	那里	不是	时间	到	空闲的	,

但我还没死；虽然只剩半个肺，时间已经不多了。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jɪr] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː][aʊt] , [ænd; ənd] , [θæŋk] [gɑːd] , [noʊ][wʌn] [wɪl] [ker]

And	I	hope	that	the	year	will	see	me	out	,	and	,	thank	God	,	no	one	will	care
和	我	希望	那	这	年	将要	看	我	出去	,	和	,	感谢	上帝	,	不	一	将要	关心

一

一

一

我希望今年就能让我安息，谢天谢地，没人会在意——

[seɪv] ['meɪbi] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][slɪm]['saɪwɑːʃ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][roʊz][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɪn][hɜːr; hər][her] .

Save	maybe	the	little	slim	Siwash	girl	with	the	rose	of	shame	in	her	hair	.
节省	或许	这	小的	苗条的	锡瓦什	女孩	和	这	玫瑰	的	耻辱	在	她	头发	.

或许只有那个头发上戴着耻辱玫瑰的瘦弱的锡瓦什女孩例外。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɑːn] [ɪz] [nɪr] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ɪts]['iːv(ə)l]

She	will	come	with	the	dawn	,	and	the	dawn	is	near	;	I	can	see	its	evil
她	将要	来	和	这	黎明	,	和	这	黎明	是	靠近	;	我	能	看	它是	邪恶的

[gloʊ] ,

glow	,
辉光	,

她将在黎明时分到来，而黎明已近；我能看到它邪恶的光芒。

[laɪk] [ə; eɪ] [kɔːrps] - [laɪt] [siːn] [θruː] [ə; eɪ]['frɔːsti] [peɪn] [ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][wɑːnt][ænd; ənd][woʊ] ;

Like	a	corpse	-	light	seen	through	a	frosty	pane	in	a	night	of	want	and	woe	;
喜欢	一个	尸体	-	光	已见	通过	一个	霜冻	窗格	在	一个	夜晚	的	想	和	悲哀	;

如同在贫困和悲伤的夜晚，透过结霜的玻璃窗看到的尸光;

[ænd; ənd]['jɑːndər][ʃiː; ʃi] [kʌmz] , [baɪ][ðə; ði] [bliːk] [bʊl] - [paɪnz] , [swɪft] ['stægərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

And	yonder	she	comes	,	by	the	bleak	bull	-	pines	,	swift	staggering	through	the
和	远处	她	来	，经过		这	苍凉	公牛	-	松树	，	迅速	令人震惊	通过	这

[snoʊ] . [-]

snow	.	[	78	]
雪	.	[	-	]

她从远处走来，经过那片荒凉的松树林，在雪地里踉跄而行。[78]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [lɔːg] ['kæbɪn]

THE	LITTLE	OLD	LOG	CABIN
这	小的	老的	日志	舱

小旧木屋

[wen] [ə; eɪ][mæn][gɪts][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʌpəz] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] - [pæn][sɔːrt][ʌv; əv] [taʊn] ,

When	a	man	gits	on	his	uppers	in	a	hard	-	pan	sort	of	town	,
什么时候	一个	男人	git	在	他的	上衣	在	一个	难的	-	平底锅	种类	的	镇	，

当一个男人在艰苦的小镇里陷入困境时，

[æn; ən] - [hiː; hi] [eɪnt] [gɑːt] ['nɑːθɪn] - ['kʌmɪn] - , [æn; ən] - [hiː; hi][kɑːnt] [ə'fɔːrd] [ter] [iːt] ,

An	'	he	ain't	got	nothin	'	comin	'	,	an	'	he	can't	afford	ter	eat	,
一个	-	他	不是	得到	什么也没有	-	即将到来	-	，	一个	-	他	不能	买得起	特尔	吃	，

他一无所有，连饭都吃不起。

[æn; ən] - ['hiːz][ɪn][ə; eɪ] [fɪks] ['fɝː, 'fɛr] - - , [æn; ən] - [hiː; hi] ['wɔndəz] [ʌp][æn; ən] - [daʊn] ,

An	'	he's	in	a	fix	fer	lodgin	'	,	an	'	he	wanders	up	an	'	down	,
一个	-	他是	在	一个	使固定	fer	-	-	，	一个	-	他	漫游	向上	一个	-	向下	，

他找不到住处，只能四处游荡。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

酸面包之歌(Songs of a Sourdough)
第3/3页

[æn; ən] - [juːd] ['fænsi] ['hiːd] [bɪn] ['buːzɪn] - , ['hiːz] [soʊ] ['ləukəu] - [baʊt] [ðə; ði] [fiːt] ;
An ' **you'd** **fancy** **he'd** **been** **boozin** ' , **he's** **so** **locoed** ' **bout** **the** **feet** **;**
一个 - 你会 想要 他会 到过 酒 - , 他是 所以 位置 - 回合 这 脚 ;

你会觉得他肯定喝醉了，因为他太痴迷于脚了；

[wen] ['hiːz] ['fiːlɪn] - ['sniːkɪn] - ['sɑːri] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [belt] [ɪz] ['hæŋɪŋ] - [slæk] ,
When **he's** **feelin** ' **sneakin** ' **sorry** **,** **an** ' **his** **belt** **is** **hangin** ' **slack** **,**
什么时候 他是 感觉 - 偷偷摸摸 - 对不起 , 一个 - 他的 腰带 是 悬挂 - 松弛 ,

当他偷偷感到懊悔，腰带松松垮垮地挂着的时候，

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] [piːkt] [æn; ən] - [greɪ] - [laɪk] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [gɪts] [daʊn] [æn; ən] -
An ' **his** **face** **is** **peaked** **an** ' **grey** **-** **like** **,** **an** ' **his** **heart** **gits** **down** **an** '
一个 - 他的 脸 是 巅峰 一个 - 灰色的 - 喜欢 , 一个 - 他的 心 git 向下 一个 -
[hwaɪnz] ,
whines **,**
抱怨 ,

他脸色苍白，面容憔悴，内心低落，发出呜咽声。

[ðen] ['hiːz] [æpt] [ter] [gɪt] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['wɪʃɪn] - [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bæk]
Then **he's** **apt** **ter** **git** **a** **-** **thinkin** ' **an** ' **a** **-** **wishin** ' **he** **was** **back**
然后 他是 易于 特尔 git 一个 - 思考 - 一个 - 一个 - 许愿 - 他 曾是 后退

然后他很容易开始思考，希望自己已经回来了。

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊl] - [lɔːg] ['kæbɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ʃædɚ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪnz] .
In **the** **little** **ol** ' **log** **cabin** **in** **the** **shadder** **of** **the** **pines** **.**
在 这 小的 ol - 日志 舱 在 这 阴影 的 这 松树 .

在松树荫下的小木屋里。

[wen] ['hiːz] [ɑːn] [ðə; ði] ['bleɪzɪn] - ['dezərt] , [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [-] [sprʌŋ] [ə; eɪ] [liːk] ,
When **he's** **on** **the** **blazin** ' **desert** **,** **an** ' **his** **canteen's** **sprung** **a** **leak** **,**
什么时候 他是 在 这 炽热 - 沙漠 , 一个 - 他的 食堂 弹簧 一个 泄露 ,

当他身处酷热的沙漠，而他的水壶又漏水时，

[æn; ən] - ['hiːz] [ɔːl] [ə'loʊn] [æn; ən] - ['kreɪzi] , [æn; ən] - ['hiːz] ['krɔːlɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪl] , [-]
An ' **he's** **all** **alone** **an** ' **crazy** **,** **an** ' **he's** **crawlin** ' **like** **a** **snail** **,** **[** **79** **]**
一个 - 他是 全部 独自的 一个 - 疯狂的 , 一个 - 他是 爬行 - 喜欢 一个 蜗牛 , [-]

他孤身一人，精神错乱，像蜗牛一样爬行。[79]

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] [tʌŋz] [soʊ] [blæk] [æn; ən] - ['swoʊlən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrts] [hɪm; ɪm] ['fɝː, 'fɛr] [tuː; tə] [spiːk]
An ' **his** **tongue's** **so** **black** **an** ' **swollen** **that** **it** **hurts** **him** **fer** **to** **speak**
一个 - 他的 舌头 所以 黑色的 一个 - 肿 那 它 疼痛 他 fer 到 说话
,
,
,

他的舌头又黑又肿，说话都疼。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['gaʊdʒɪz] [daʊn] ['fɝː, 'fɛr] ['wɔːtər] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['reɪvənz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [treɪl] ;
An ' **he** **gouges** **down** **fer** **water** **,** **an** ' **the** **raven's** **on** **his** **trail** **;**
一个 - 他 凿子 向下 fer 水 , 一个 - 这 渡鸦的 在 他的 踪迹 ;

他奋力汲水，乌鸦紧随其后；

[wen] ['hiːz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] - - , [æn; ən] - [hiː; hi] [fiːlz] [mɔːr] [laɪk] [tuː; tə] [kraɪ] ,
When **he's** **done** **with** **care** **and** **cursin** ' **,** **an** ' **he** **feels** **more** **like** **to** **cry** **,**
什么时候 他是 完毕 和 关心 和 - - , 一个 - 他 感觉 更多的 喜欢 到 哭 ,

当他不再关心和咒骂，而是更想哭的时候，

[æn; ən] - [hiː; hi] [siːz] [oʊl] - [deθ] [ə; eɪ] - [grɪnɪn] - , [æn; ən] - [hiː; hi] [θɪŋks] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][kraɪmz] ,

An	'	he	sees	ol	'	Death	a	-	grinnin	'	,	an	'	he	thinks	upon	his	crimes	,
一个	-	他	看到	ol	-	死亡	一个	-	咧嘴笑	-	,	一个	-	他	思考	之上	他的	犯罪	,

他看见死神咧嘴笑着，便想起自己犯下的罪行。

[ðen] ['hiːz] [laɪk] [ter] [hɛv] - [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] ['setlz] [daʊn] [ter][daɪ] ,

Then	he's	like	ter	hev	'	a	vision	,	as	he	settles	down	ter	die	,
然后	他是	喜欢	特尔	赫夫	-	一个	想象	,	作为	他	定居点	向下	特尔	死	,

然后他就像看到了幻象，在他平静下来准备死去的时候，

[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊl] - [lɔːg]['kæbɪn][æn; ən] - [ðə; ði]['roʊziz][æn; ən] - [ðə; ði][vaɪnz] .

Of	the	little	ol	'	log	cabin	an	'	the	roses	an	'	the	vines	.
的	这	小的	ol	-	日志	舱	一个	-	这	玫瑰	一个	-	这	藤蔓	.

那座古老的小木屋，还有玫瑰和葡萄藤。

[oʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊl] - [lɔːg]['kæbɪn] , [its] [ə; eɪ] ['sɑːləm] ['ʃaɪnɪn] - [mɑːrk]

Oh	,	the	little	ol	'	log	cabin	,	it's	a	solemn	shinin	'	mark
哦	,	这	小的	ol	-	日志	舱	,	它是	一个	庄严	希宁	-	标记

哦，那座小小的老木屋，它庄严而闪亮。

[wen] [ə; eɪ] ['felər] [gɪts] [ter] [sɪnɪn] - , [æn; ən] - [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [ter][ðə; ði] [wɔːl] ,

When	a	feller	gits	ter	sinnin	'	,	an	'	a	-	goin	'	ter	the	wall	,
什么时候	一个	伙计	git	特尔	辛宁	-	,	一个	-	一个	-	去	-	特尔	这	墙	,

当一个人犯罪，走向歧途时，

[æn; ən] - [foʊks][dəunt][ˌʌndər'stænd][hɪm; ɪm] , [æn; ən] - ['hiːz] - - [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

An	'	folks	don't	understand	him	,	an	'	he's	gropin	'	in	the	dark	,
一个	-	各位	不	理解	他	,	一个	-	他是	-	-	在	这	黑暗的	,

人们不理解他，他就像在黑暗中摸索。

[æn; ən] - ['hiːz] [sɪk] [ʌv; əv]['biːn] - [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][æt; ət] , [æn; ən] - ['hiːz]['lɔːŋgɪn] - ['fɝː, 'fɛr][hɪz; ɪz][kɔːl] :

An	'	he's	sick	of	bein	'	cursed	at	,	an	'	he's	longin	'	fer	his	call	:
一个	-	他是	生病的	的	是	-	被诅咒的	在	,	一个	-	他是	长因	-	fer	他的	称呼	:

他厌倦了被人咒骂，他渴望接到他的电话：

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['laɪfs] [ə; eɪ] - ['sɪŋkɪn] - [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] - [wei] [ə'bʌv] ,

When	the	sun	of	life's	a	-	sinkin	'	you	can	see	it	'	way	above	,
什么时候	这	太阳	的	生活的	一个	-	下沉	-	你	能	看	它	-	方式	多于	,

当生命的太阳西沉时，你仍然可以看到它高悬于天际。

[ɑːn][ðə; ði] [hɪl] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [ʃædɝ] [ɪn][ə; eɪ]['glɔːri] - [dʒɪn] [ðə; ði][skaɪ] ,

On	the	hill	from	out	the	shadder	in	a	glory	'	gin	the	sky	,
在	这	爬坡道	从	出去	这	阴影	在	一个	荣耀	-	杜松子酒	这	天空	,

在山顶上，从树荫下望去，天空一片辉煌，

[æn; ən] - [jʊr; jər] ['mʌðɝz] [vɔɪs] [ɪz]['kælɪn] - , [æn; ən] - [hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːr; ər] [stretʃt] [ɪn] [lʌv] , [-

An	'	your	mother's	voice	is	callin	'	,	an	'	her	arms	are	stretched	in	love	,	[	80
一个	-	你的	母亲的	嗓音	是	卡林	-	,	一个	-	她	武器	是	拉伸	在	爱	,	[	-

]

]

]

你母亲的声音在呼唤，她的双臂张开，充满爱意[80]

[æn; ən] - ['sʌmhaʊ] [jʊə(r)] [glæd] [jʊə(r)] ['gɔɪn] - , [æn; ən] - [juː; jʊ] [eint] [ə; eɪ] - [skerd] [tuː; tə][daɪ] ;

An	'	somehow	you're	glad	you're	goin	'	,	an	'	you	ain't	a	-	scared	to	die	;
一个	-	不知何故	你是	高兴的	你是	去	-	,	一个	-	你	不是	一个	-	害怕的	到	死	;

不知为何，你很高兴自己要离开，而且你也不怕死；

[wen] [juːl] [biː; bi][laɪk][ə; eɪ][kɪd] [ə'gen] , [æn; ən] - ['nes(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] ,

When	you'll	be	like	a	kid	again	,	an	'	nestle	to	her	breast	,
什么时候	你会	是	喜欢	一个	孩子	再次	,	一个	-	雀巢	到	她	胸部	,

当你再次像个孩子一样，依偎在她怀里时，

[æn; ən] - ['nevər] [liːv] [ɪts] ['ʃeltər] , [æn; ən] - [fər'get] , [æn; ən] - [lʌv] , [æn; ən] - [rest] . [-]
An ' **never** **leave** **its** **shelter** , **an** ' **forget** , **an** ' **love** , **an** ' **rest** . [**81**]
一个 - 绝不 离开 它是 庇护所 , 一个 - 忘记 , 一个 - 爱 , 一个 - 休息 . [-]

永远不要离开它的庇护所，忘记它，爱它，安息它。[81]

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn]
THE **YOUNGER** **SON**
这 年轻 儿子

小儿子

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːk] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [lænd] ,
If **you** **leave** **the** **gloom** **of** **London** **and** **you** **seek** **a** **glowing** **land** ,
如果 你 离开 这 愁云 的 伦敦 和 你 寻找 一个 发光 土地 ,

如果你离开伦敦的阴霾，去寻找一片光明之地，

[wer] [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði][flæg][ɪz][streɪndʒ][ænd; ənd] [nuː] ,
Where **all** **except** **the** **flag** **is** **strange** **and** **new** ,
在哪里 全部 除了 这 旗帜 是 奇怪的 和 新的 ,

除了旗帜之外，其他一切都显得陌生而新奇。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [brɑːnzd] [ænd; ənd]['stɔːlwərt] ['feloʊ] [huː] [wɪl] [grɪp][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
There's **a** **bronzed** **and** **stalwart** **fellow** **who** **will** **grip** **you** **by** **the** **hand** ,
有 一个 古铜色 和 坚定的 同伴 WHO 将要 紧握 你 经过 这 手 ,

有个皮肤黝黑、身材魁梧的家伙会紧紧抓住你的手。

[ænd; ənd] [griːt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['welkəm] [wɔːrm][ænd; ənd] [truː] ;
And **greet** **you** **with** **a** **welcome** **warm** **and** **true** ;
和 迎接 你 和 一个 欢迎 温暖的 和 真的 ;

并以热情真诚的欢迎迎接您；

[fɔːr; fər]['hiːz][jʊr; jər] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [ðə; ði][wʌn][juː; jʊ][sent] [ə'weɪ] ,
For **he's** **your** **younger** **brother** , **the** **one** **you** **sent** **away** ,
为了 他是 你的 年轻 兄弟 , 这 一 你 发送 离开 ,

因为他是你的弟弟，就是你送走的那个。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['wɔznt] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][hoʊm] ;
Because **there** **wasn't** **room** **for** **him** **at** **home** ;
因为 那里 不是 房间 为了 他 在 家 ;

因为家里没有他的位置；

[ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz] [kwaɪt] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd]['hiːz][glæd][hiː; hi]['dɪdnt] [steɪ] ,
And **now** **he's** **quite** **contented** , **and** **he's** **glad** **he** **didn't** **stay** ,
和 现在 他是 相当 满足 , 和 他是 高兴的 他 没有 停留 ,

现在他很满足，也很庆幸自己没有留下。

[ænd; ənd]['hiːz] ['bɪldɪŋ] ['brɪtənz] ['greɪtnəs] [ɔː(r)][ðə; ði][foʊm] .
And **he's** **building** **Britain's** **greatness** **o'er** **the** **foam** .
和 他是 建筑 英国的 伟大 超过 这 泡沫 .

他正在泡沫之上缔造英国的伟大。

[wen] [ðə; ði]['dʒaɪənt][hɜːrd][ɪz] ['muːvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
When **the** **giant** **herd** **is** **moving** **at** **the** **rising** **of** **the** **sun** ,
什么时候 这 巨大的 一群 是 移动 在 这 上升 的 这 太阳 ,

当太阳升起时，庞大的兽群开始迁徙，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preri] [ɪz][lɪt][wɪð; wɪθ][roʊz][ænd; ənd][goʊld] ;
And **the** **prairie** **is** **lit** **with** **rose** **and** **gold** ;
和 这 草原 是 点燃 和 玫瑰 和 金子 ;

草原上点缀着玫瑰色和金色的灯光；

[ænd; ənd][ðə; ði][kæmp][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] - ['bʌs(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] ['deɪz] [bɪ'gʌn] ,
And **the** **camp** **is** **all** **a** - **bustle** , **and** **the** **busy** **day's** **begun** ,
和 这 营 是 全部 一个 - 忙碌 , 和 这 忙碌的 天 开始 ,

营地里一片繁忙景象，忙碌的一天开始了。

[hiː; hi] [liːps] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ʃʊr] [ænd; ənd][boʊld] . [-]

He	leaps	into	the	saddle	sure	and	bold	.	[	82	]
他	跳跃	进入	这	鞍	当然	和	大胆的	.	[	-	]

他自信而大胆地跃上马鞍。[82]

[θruː] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd] ['hɜːri] , [θruː] [ðə; ði] ['rækɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [raʊt] ,

Through	the	round	of	heat	and	hurry	,	through	the	racket	and	the	rout	,
通过	这	圆形的	的	热	和	匆忙	,	通过	这	球拍	和	这	路线	,

穿过炎热和匆忙的循环，穿过喧嚣和溃败，

[hiː; hi] ['rætlz] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [mɑːrz] ;

He	rattles	at	a	pace	that	nothing	mars	;
他	嘎嘎作响	在	一个	步伐	那	没有什么	火星	;

他以一种势不可挡的速度飞快地说话；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] - ['waɪndz] ['wɪspər] , [ænd; ənd][kæmp] - [fairz] ['flɪkər] [aʊt] ,

And	when	the	night	-	winds	whisper	,	and	camp	-	fires	flicker	out	,
和	什么时候	这	夜晚	-	风	耳语	,	和	营	-	火灾	闪烁	出去	,

当夜风低语，篝火渐渐熄灭，

[hiː; hi][ɪz] ['sliːpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][stɑːrz] .

He	is	sleeping	like	a	child	beneath	the	stars	.
他	是	睡眠	喜欢	一个	孩子	下面	这	明星	.

他像个孩子一样在星空下安睡。

[wen] [ðə; ði] ['wɑːtl] - [bluːmz] [ɑːr; ər] ['druːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sɑːmbər][ʃiː; ʃi] - [oʊk] [gleɪd] ,

When	the	wattle	-	blooms	are	drooping	in	the	sombre	she	-	oak	glade	,
什么时候	这	金合欢	-	花朵	是	下垂	在	这	阴沉	她	-	橡木	林间空地	,

当阴暗的木麻黄林中金合欢花凋零时

[ænd; ənd][ðə; ði] ['breθləs] [lænd][ɪz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] ,

And	the	breathless	land	is	lying	in	a	swoon	,
和	这	喘不过气	土地	是	说谎	在	一个	昏厥	,

而这片窒息的大地，正处于昏厥之中。

[hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['liːnɪŋ] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [speɪd] ,

He	leaves	his	work	a	moment	,	leaning	lightly	on	his	spade	,
他	树叶	他的	工作	一个	片刻	,	倾斜	轻轻	在	他的	铲	,

他放下手中的活儿，轻轻地倚在铁锹上，稍作休息。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] [bel] - [bɜːrd] [tʃaɪm] [ðə; ði] ['ɔːstrəl] [nuːn] .

And	he	hears	the	bell	-	bird	chime	the	Austral	noon	.
和	他	听到	这	钟	-	鸟	钟声	这	澳大利亚	中午	.

他听到了钟鸟鸣叫，宣告着南半球的正午。

[ðə; ði] ['pærəkiːt] [ɑːr; ər]['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [gʌm] - [triː] [baɪ][ðə; ði] [kriːk] ;

The	parakeets	are	silent	in	the	gum	-	tree	by	the	creek	;
这	虎皮鹦鹉	是	沉默的	在	这	胶	-	树	经过	这	溪	;

小溪边桉树上的鹦鹉们鸦雀无声；

[ðə; ði] ['fɜːrni] [groʊv] [ɪz] ['sʌnʃaɪn] - [stiːpt] [ænd; ənd] [stɪl] ;

The	ferny	grove	is	sunshine	-	steeped	and	still	;
这	蕨类植物	树林	是	阳光	-	浸泡	和	仍然	;

阳光洒满蕨类植物丛，一片静谧；

[bʌt; bət][ðə; ði] [duː] [wɪl] [dʒem][ðə; ði] ['mɜːrtl] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [er] [hiː; hi] [siːk]

But	the	dew	will	gem	the	myrtle	in	the	twilight	ere	he	seek
但	这	露	将要	宝石	这	桃金娘	在	这	暮	埃雷	他	寻找

但暮色中，露珠会为桃金娘增添光彩，在他寻觅之前。

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['loʊnli] ['kæbɪn][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

His	little	lonely	cabin	on	the	hill	.
他的	小的	孤独	舱	在	这	爬坡道	.

他那位于山顶的孤零零的小木屋。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] , [vaɪn] - [klæd][sloʊp][ðə; ði]['ɑ:rdʒənt]['rɪvər] [dri:mz] ;

Around	**the**	**purple**	**,**	**vine**	**-**	**clad**	**slope**	**the**	**argent**	**river**	**dreams**	**;**
大约	这	紫色的	,	藤	-	覆膜	坡	这	银色	河	梦境	;

在紫色的藤蔓缠绕的山坡周围，银色的河流在梦中嬉戏;

[ðə; ði]['roʊziz]['ɔ:lmoʊst][haɪd][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [vju:] ;

The	**roses**	**almost**	**hide**	**the**	**house**	**from**	**view**	**;**
这	玫瑰	几乎	隐藏	这	房子	从	看法	;

玫瑰花几乎将房子遮蔽住了;

[ə; eɪ] [snoʊ] - [pi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntɜ˞bɜ˞g] [ɪn]['krɪmz(ə)n] ['splendər] [gli:mz] ;

A	**snow**	**-**	**peak**	**of**	**the**	**Winterberg**	**in**	**crimson**	**splendour**	**gleams**	**;**
一个	雪	-	顶峰	的	这	温特伯格	在	赤红	辉煌	闪光	;

温特伯格山的雪峰闪耀着绯红的光芒;

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['di:pənz] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [kə'rʊ] . [-]

The	**shadow**	**deepens**	**down**	**on**	**the**	**karroo**	**.**	**[**	**83**	**]**
这	阴影	加深	向下	在	这	卡鲁	.	[	-	]

阴影在卡鲁树上加深。[83]

[hi:; hi] [si:ks] [ðə; ði]['lɪli] - ['sentɪd] [dʌsk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [tri:] :

He	**seeks**	**the**	**lily**	**-**	**scented**	**dusk**	**beneath**	**the**	**orange**	**-**	**tree**	**:**
他	寻找	这	百合	-	香味	黄昏	下面	这	橙子	-	树	:

他寻觅着橘树下弥漫着百合花香的黄昏:

[hɪz; ɪz][paɪp][ɪn]['saɪləns] [gləuz] [ænd; ənd] [feɪdz] [ænd; ənd] [gləuz] ,

His	**pipe**	**in**	**silence**	**glows**	**and**	**fades**	**and**	**glows**	**,**
他的	管道	在	沉默	发光	和	淡出	和	发光	,

他的烟斗静静地闪烁着，忽明忽暗，然后又再次闪烁。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:] ['lɪt(ə)l][meɪdz] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][klaɪm][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] ,

And	**then**	**two**	**little**	**maids**	**come**	**out**	**and**	**climb**	**upon**	**his**	**knee**	**,**
和	然后	二	小的	女佣	来	出去	和	爬	之上	他的	膝盖	,

然后两个小女仆出来，爬到他的膝盖上。

[ænd; ənd][wʌn][ɪz][laɪk][ðə; ði]['lɪli] , [wʌn][ðə; ði][roʊz] .

And	**one**	**is**	**like**	**the**	**lily**	**,**	**one**	**the**	**rose**	**.**
和	一	是	喜欢	这	百合	,	一	这	玫瑰	.

一个像百合花，一个像玫瑰花。

[hi:; hi] [si:z] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃi:p] ['dæpl] [ɔ:(r)][ðə; ði] [gri:n] [nu:] ['zi:lənd] [pleɪn] ,

He	**sees**	**his**	**white**	**sheep**	**dapple**	**o'er**	**the**	**green**	**New**	**Zealand**	**plain**	**,**
他	看到	他的	白色的	羊	斑纹	超过	这	绿色的	新的	新西兰	清楚的	,

他看到自己的白羊在新西兰绿色的平原上点缀着斑驳的身影。

[ænd; ənd] [wer] [væn'ku:vɜ˞z] ['ʃægi] ['ræm˛pɑ:ts] [fraʊn] ,

And	**where**	**Vancouver's**	**shaggy**	**ramparts**	**frown**	**,**
和	在哪里	温哥华的	毛茸茸	城墙	皱眉	,

而温哥华那参差不齐的城墙，则显得格外阴沉。

[wen] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [θredz] [ðə; ði][paɪn] - [glu:m] [hi:; hi][ɪz] ['faɪtɪŋ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn]

When	**the**	**sunlight**	**threads**	**the**	**pine**	**-**	**gloom**	**he**	**is**	**fighting**	**might**	**and**	**main**
什么时候	这	阳光	线程	这	松树	-	愁云	他	是	斗争	可能	和	主要的

当阳光穿透松林的幽暗，他正竭尽全力地与之搏斗。

[tu:; tə] [klɪntʃ] [ðə; ði] ['rɪvɪts] [ʌv; əv][æn; ən]['empaɪər] [daʊn] .

To	**clinch**	**the**	**rivets**	**of**	**an**	**Empire**	**down**	**.**
到	成交	这	铆钉	的	一个	帝国	向下	.

彻底摧毁一个帝国。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['tɔɪlɪŋ] , ['tɔɪlɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [west] ,

You	**will**	**find**	**him**	**toiling**	**,**	**toiling**	**,**	**in**	**the**	**south**	**or**	**in**	**the**	**west**	**,**
你	将要	寻找	他	辛勤劳作	,	辛勤劳作	,	在	这	南	或者	在	这	西方	,

你会发现他一直在辛勤劳作，无论是在南方还是西方。

[ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv]['neɪtʃər] , ['fɪrləs] , [fræŋk][ænd; ənd] [friː] ;
A child of nature , fearless , frank and free ;
一个 孩子 的 自然 , 无畏 , 坦率 和 自由的 ;

一个天性善良、无所畏惧、坦率真诚、自由自在的孩子;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔrməst] [hɑːrt] [ðæt] [biːts] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz] ['biːtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,
And the warmest heart that beats for you is beating in his breast ,
和 这 最温暖 心 那 节拍 为了 你 是 殴打 在 他的 胸部 ,

而那颗为你跳动的最温暖的心，就在他的胸膛里跳动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sendz] [juː; jʊ] ['lɔɪəl] ['griːtɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [siː] .
And he sends you loyal greeting o'er the sea .
和 他 发送 你 忠诚 问候 超过 这 海 .

他跨越重洋，向你致以忠诚的问候。

[juːv] [ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [juːv] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;
You've a brother in the Army , you've another in the Church ;
你已经 一个 兄弟 在 这 军队 , 你已经 其他 在 这 教会 ;

你有一个兄弟在军队服役，还有一个兄弟在教会里;

[wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk] [swel] ;
One of you is a diplomatic swell ;
一 的 你 是 一个 外交 膨胀 ;

你们当中有一位是外交高手;

[juːv] [hæd; həd][ðə; ði] [pɪk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd][left][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [lɜːrtʃ] ;
You've had the pick of everything and left him in the lurch ;
你已经 有 这 挑选 的 一切 和 左边 他 在 这 困境 ;

你得到了所有想要的东西，却让他陷入了困境;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] ['hiːz] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] . [-]
And yet I think he's doing very well . [84]
和 然而 我 思考 他是 正在做 非常 出色地 . [-]

但我认为他做得很好。[84]

[aɪm] [ʃʊr] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] ['hæpi] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʌznt] ['envi] [jɔːrz] ;
I'm sure his life is happy , and he doesn't envy yours ;
我是 当然 他的 生活 是 快乐的 , 和 他 不 嫉妒 你的 ;

我相信他的生活很幸福，他不会羡慕你的生活;

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði][lænd][hɪz; ɪz] [plʌk] [hæz; həz][wʌn] ;
I know he loves the land his pluck has won ;
我 知道 他 爱 这 土地 他的 采摘 有 韩元 ;

我知道他热爱他凭借勇气赢得的这片土地;

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [ˌʌn'bɔːrn] , [waɪl] ['ɪŋgləndz] [feɪm] [in'djuəz] ,
And I fancy in the years unborn , while England's fame endures ,
和 我 想要 在 这 年 未出生的 , 尽管 英格兰的 名声 持续 ,

我憧憬着，在未出生的岁月里，当英格兰的荣光长存之时，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [bles] [wɪð; wɪθ][praɪd] — [ðə; ði] ['jʌŋgər] [sʌn] . [-]
She will come to bless with pride — the Younger Son . [85]
她 将要 来 到 保佑 和 自豪 — 这 年轻 儿子 . [-]

她将满怀骄傲地祝福——小儿子。[85]

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded]
THE MARCH OF THE DEAD
这 行进 的 这 死的

亡灵进行曲

[ðə; ði]['kruːəl][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər] — [oʊ] , [ðə; ði] ['traɪʌmf] [wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] !
The cruel war was over — oh , the triumph was so sweet !
这 残忍的 战争 曾是 超过 — 哦 , 这 胜利 曾是 所以 甜的 !

残酷的战争结束了——啊，胜利的滋味真甜美!

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [truːps] [rɪˈtɜːrnɪŋ] , [θruː] [ˈaʊər; ɑːr] [terz] ;

We	watched	the	troops	returning	,	through	our	tears	;
我们	观看	这	军队	返回	,	通过	我们的	眼泪	;

我们含着泪看着部队凯旋;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈtraɪʌmf] , [ˈtraɪʌmf] , [ˈtraɪʌmf] [daʊn] [ðə; ði][ˈskɑːrlət] [ˈglɪtərɪŋ] [striːt] ,

There	was	triumph	,	triumph	,	triumph	down	the	scarlet	glittering	street	,
那里	曾是	胜利	,	胜利	,	胜利	向下	这	猩红	闪闪发光	街道	,

在闪耀着猩红色光芒的街道上，到处都是胜利的欢呼声，胜利的欢呼声，胜利的欢呼声。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [skers] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɪrz] .

And	you	scarce	could	hear	the	music	for	the	cheers	.
和	你	稀少	可以	听到	这	音乐	为了	这	干杯	.

欢呼声盖过了音乐声。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [skers] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps][fɔːr; fər][ðə; ði][flægz] [ðæt] [fluː] [bɪˈtwiːn] ,

And	you	scarce	could	see	the	house	-	tops	for	the	flags	that	flew	between	,
和	你	稀少	可以	看	这	房子	-	最高额	为了	这	旗帜	那	飞翔	之间	,

屋顶几乎被屋檐间飘扬的旗帜遮蔽了。

[ðə; ði] [ˈbelz] [wɜːr; wər] [ˈpiːlɪŋ] [ˈmædli][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ;

The	bells	were	pealing	madly	to	the	sky	;
这	铃铛	是	剥落	疯狂地	到	这	天空	;

钟声疯狂地响彻云霄;

[ænd; ənd] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ˈʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ,

And	every	one	was	shouting	for	the	Soldiers	of	the	Queen	,
和	每一个	一	曾是	喊叫	为了	这	士兵	的	这	女王	,

所有人都在高呼女王的士兵们的名字,

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈglɔːri][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [baɪ] .

And	the	glory	of	an	age	was	passing	by	.
和	这	荣耀	的	一个	年龄	曾是	通过	经过	.

一个时代的辉煌就此消逝。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] , [swɪft] [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] , [dɑːrk][ænd; ənd] [drɪr] ;

And	then	there	came	a	shadow	,	swift	and	sudden	,	dark	and	drear	;
和	然后	那里	来了	一个	阴影	,	迅速	和	突然	,	黑暗的	和	凄凉	;

然后，一道阴影迅速而突然地出现，黑暗而阴沉;

[ðə; ði] [ˈbelz] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] , [nɑːt][æn; ən][ˈekoʊ] [stɜːrd] . [-]

The	bells	were	silent	,	not	an	echo	stirred	.	[	86	]
这	铃铛	是	沉默的	,	不是	一个	回声	搅拌	.	[	-	]

钟声寂静无声，没有一丝回响。[86]

[ðə; ði][flægz][wɜːr; wər] [ˈdruːpɪŋ] [ˈsʌlənli] , [ðə; ði][men][fərˈgɑːt][tuː; tə] [tʃɪr] ;

The	flags	were	drooping	sullenly	,	the	men	forgot	to	cheer	;
这	旗帜	是	下垂	闷闷不乐地	,	这	男人	忘了	到	欢呼	;

旗帜耷拉着，士兵们忘记了欢呼;

[wiː; wi] [ˈweɪtɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ˈnevər] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] .

We	waited	,	and	we	never	spoke	a	word	.
我们	等待	,	和	我们	绝不	辐	一个	单词	.

我们静静地等待着，一句话也没说。

[ðə; ði][skaɪ] [gruː] [ˈdɑːrkər] , [ˈdɑːrkər] , [tɪl] [frʌm; frəm] [aʊt][ðə; ði] [ˈgluːmi] [ræk]

The	sky	grew	darker	,	darker	,	till	from	out	the	gloomy	rack
这	天空	生长	较暗	,	较暗	,	直到	从	出去	这	阴沉	架子

天空越来越暗，越来越暗，直到从阴沉的云层中透出

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [tʃekt] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [dred] :

There	came	a	voice	that	checked	the	heart	with	dread	:
那里	来了	一个	嗓音	那	已检查	这	心	和	恐惧	:

一个声音传来，令人心惊胆战:

" [ter; tɪ(ə)r] [daʊn] , [ter; tɪ(ə)r] [daʊn] [jʊr; jər] ['bʌntɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ʌp] ['seɪbl] [blæk] ;

"	Tear	down	,	tear	down	your	bunting	now	,	and	hang	up	sable	black	;
"	撕	向下	,	撕	向下	你的	彩旗	现在	,	和	悬挂	向上	黑貂	黑色的	;

“现在就把彩旗拆掉，挂上貂皮黑旗；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] — [ɪts] [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

They	are	coming	—	it's	the	Army	of	the	Dead	.
他们	是	未来	—	它是	这	军队	的	这	死的	.

他们来了——是亡灵大军。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [gɔːnt] [ænd; ənd] ['gæstli] , [sæd][ænd; ənd] [sloʊ] ;

"	They	were	coming	,	they	were	coming	,	gaunt	and	ghastly	,	sad	and	slow	;
"	他们	是	未来	,	他们	是	未来	,	瘦削	和	阴森	,	伤心	和	慢的	;

“他们来了，他们来了，面容憔悴，面容凄惨，悲伤而缓慢；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [reks] [ʌv; əv][praɪd] ;

They	were	coming	,	all	the	crimson	wrecks	of	pride	;
他们	是	未来	,	全部	这	赤红	残骸	的	自豪	;

它们来了，所有骄傲的血肉残骸；

[wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] [sɪəd] , [ænd; ənd] [tʃiːks] [red] [smiəd] , [ænd; ənd] ['hɔːntɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][woʊ] ,

With	faces	seared	,	and	cheeks	red	smeared	,	and	haunting	eyes	of	woe	,
和	面孔	烤	,	和	脸颊	红色的	涂抹	,	和	令人难忘	眼睛	的	悲哀	,

面容憔悴，双颊绯红，眼神中充满悲伤，

[ænd; ənd] ['klɑːtɪd] [hoʊlz][ðə; ði] ['kɑːki] ['kudnt] [haɪd] .

And	clotted	holes	the	khaki	couldn't	hide	.
和	凝块	孔	这	卡其色	不能	隐藏	.

还有卡其布遮不住的血迹斑斑的洞。

[oʊ] , [ðə; ði] ['klæmi] [braʊ] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] !

Oh	,	the	clammy	brow	of	anguish	!
哦	,	这	湿冷的	眉头	的	痛苦	!

哦，那因痛苦而冒汗的额头！

[ðə; ði]['lɪvɪd] , [foʊm] - [flekt] [lɪps] !

the	livid	,	foam	-	flecked	lips	!
这	铁青	,	泡沫	-	有斑点的	嘴唇	!

鲜红的、沾满泡沫的嘴唇！

[ðə; ði] ['riːlɪŋ] [ræŋks][ʌv; əv]['ruːɪn] [swept] [ə'lɔːŋ] !

The	reeling	ranks	of	ruin	swept	along	!
这	卷轴	排名	的	废墟	扫荡	沿着	!

摇摇欲坠的废墟队伍席卷而来！

[ðə; ði] [lɪm] [ðæt] [treɪld] , [ðə; ði][hænd] [ðæt] [feɪld] , [ðə; ði] ['blʌdi] ['fɪŋgər] - [tɪps] !

The	limb	that	trailed	,	the	hand	that	failed	,	the	bloody	finger	-	tips	!
这	肢	那	拖着	,	这	手	那	失败的	,	这	血腥	手指	-	尖端	!

拖着的肢体，失去力量的手，血淋淋的指尖！

[ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði] ['drɪri] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɔːŋ] !

And	oh	,	the	dreary	rhythm	of	their	song	!
和	哦	,	这	凄凉	韵律	的	他们的	歌曲	!

哦，他们那首歌的节奏多么单调乏味啊！

" [ðeɪ] [left] [juː 'es][ɑːn][ðə; ði] [velt] - [saɪd] , [bʌt; bət][wiː; wi][felt][wiː; wi] ['kudnt] [stɑːp] ,

"	They	left	us	on	the	veldt	-	side	,	but	we	felt	we	couldn't	stop	,
"	他们	左边	我们	在	这	草原	-	边	,	但	我们	毛毡	我们	不能	停止	,

“他们把我们留在了草原边，但我们觉得我们不能停下来。”

[ɑːn] [ðɪs] , ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋgləndz] ['kraʊnɪŋ] ['festl] [deɪ] ; [-]

On	this	,	our	England's	crowning	festal	day	;	[	87	]
在	这	,	我们的	英格兰的	加冕	节日	天	;	[	-	]

在这一天，我们英格兰最盛大的节日；[87]

[wɪə(r)][ðə; ði][men][ʌv; əv] [mægɜ-sfɑntiːn] , [wɪə(r)][ðə; ði][men][ʌv; əv]['spaɪən] [kɑːp] ,

We're	the	men	of	Magersfontein	,	we're	the	men	of	Spion	Kop	,
是	这	男人	的	马格斯方丹	,	是	这	男人	的	间谍	安菲尔德球场	,

我们是马格斯方丹的男人们，我们是斯皮昂科普的男人们，

[kə'lɛnsoʊ] , — [wɪə(r)][ðə; ði][men] [huː] [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] .

Colenso	,	—	we're	the	men	who	had	to	pay	.
科伦索	,	一	是	这	男人	WHO	有	到	支付	.

科伦索，——我们是付出代价的人。

[wɪə(r)][ðə; ði][men] [huː] [peɪd] [ðə; ði] [blʌd] - [praɪs] .

We're	the	men	who	paid	the	blood	-	price	.
是	这	男人	WHO	有薪酬的	这	血	-	价格	.

我们是付出血的代价的人。

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [greɪv] [biː; bi][ɔːl]['aʊər; ɑːr][geɪn] ?

Shall	the	grave	be	all	our	gain	?
将	这	严重	是	全部	我们的	获得	?

难道坟墓就是我们唯一的收获吗?

[juː; jʊ] [oʊ] [ˌjuː 'es] .

You	owe	us	.
你	欠	我们	.

你欠我们的。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hevi] [ɪz][ðə; ði] [skɔːr] .

Long	and	heavy	is	the	score	.
长的	和	重的	是	这	分数	.

乐谱冗长而沉重。

[ðen] [tʃɪr] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['glɔːri] [naʊ] , [ænd; ənd] [tʃɪr] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][peɪn] ,

Then	cheer	us	for	our	glory	now	,	and	cheer	us	for	our	pain	,
然后	欢呼	我们	为了	我们的	荣耀	现在	,	和	欢呼	我们	为了	我们的	疼痛	,

现在就为我们的荣耀欢呼吧，也为我们的痛苦欢呼吧。

[ænd; ənd] [tʃɪr] [ˌjuː 'es][æz; əz][jiː; ji]['nevər] [tʃɪrd] [bɪ'fɔːr] .

And	cheer	us	as	ye	never	cheered	before	.
和	欢呼	我们	作为	是的	绝不	欢呼	前	.

请以前所未有的方式为我们欢呼。

" [ðə; ði][foʊks][wɜːr; wər] [waɪt] [ænd; ənd] ['strɪkən] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [tʌŋ] [siːmd] [weid] [wɪð; wɪθ]

"	The	folks	were	white	and	stricken	,	and	each	tongue	seemed	weighed	with
"	这	各位	是	白色的	和	受打击的	,	和	每个	舌头	似乎	称重	和

[liːd] ;

lead	;
带领	;

“人们脸色苍白，神情憔悴，每张舌头都像灌了铅一样沉重；

[iːtʃ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [klʌtʃt] [ɪn] ['hɑːloʊ] [hænd][ʌv; əv][aɪs] ;

Each	heart	was	clutched	in	hollow	hand	of	ice	;
每个	心	曾是	紧握	在	空洞的	手	的	冰	;

每一颗心都被冰冷的空心手紧紧握住；

[ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

And	every	eye	was	staring	at	the	horror	of	the	dead	,
和	每一个	眼睛	曾是	凝视	在	这	恐怖	的	这	死的	,

所有人的目光都聚焦在死者的惨状上。

[ðə; ði]['pɪti][ʌv; əv][ðə; ði][men] [huː] [peɪd] [ðə; ði][praɪs] .

The	pity	of	the	men	who	paid	the	price	.
这	遗憾	的	这	男人	WHO	有薪酬的	这	价格	.

那些付出代价的人真是可怜。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kʌm] , [wɜːr; wər] [kʌm] [tuː; tə] [mɑːk] [ˌjuː 'es] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [flʌʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

They	were	come	,	were	come	to	mock	us	,	in	the	first	flush	of	our
他们	是	来	,	是	来	到	嘲笑	我们	,	在	这	第一的	冲洗	的	我们的

[piːs] ;

peace	;
和平	;

他们来了，来嘲笑我们，趁着我们刚刚享受的和平；

[θruː] ['raɪðɪŋ] [lɪps][ðer; ðər] [tiːθ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'gliːm] ;

Through	writhing	lips	their	teeth	were	all	agleam	;
通过	扭动	嘴唇	他们的	牙齿	是	全部	一闪	;

透过扭曲的嘴唇，可以看到他们闪亮的牙齿；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] — [oʊ] , [wʊd] [ðeɪ] ['nevər] [siːs] !

They	were	coming	in	their	thousands	—	oh	,	would	they	never	cease	!
他们	是	未来	在	他们的	数千	—	哦	,	会	他们	绝不	停止	!

他们成千上万地涌来——哦，他们什么时候才能停止啊！

[aɪ][kloʊzd][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðen] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .

I	closed	my	eyes	,	and	then	—	it	was	a	dream	.
我	关闭	我的	眼睛	,	和	然后	—	它	曾是	一个	梦	.

我闭上眼睛，然后——那是一场梦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['traɪʌmf] , ['traɪʌmf] , ['traɪʌmf] [daʊn] [ðə; ði]['skɑːrlət] ['gliːmɪŋ] [striːt] ;

There	was	triumph	,	triumph	,	triumph	down	the	scarlet	gleaming	street	;
那里	曾是	胜利	,	胜利	,	胜利	向下	这	猩红	闪闪发光	街道	;

在闪耀着猩红色光芒的街道上，到处都是胜利的欢呼声；

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][mæd] , [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] . [-]

The	town	was	mad	,	a	man	was	like	a	boy	.	[	88	]
这	镇	曾是	疯狂的	,	一个	男人	曾是	喜欢	一个	男生	.	[	-	]

镇上的人都疯了，一个男人像个孩子。[88]

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][flægz][wɜːr; wər] ['fleɪmɪŋ] [wer] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]['sɪti] [miːt] ;

A	thousand	flags	were	flaming	where	the	sky	and	city	meet	;
一个	千	旗帜	是	炽盛	在哪里	这	天空	和	城市	见面	;

天地交界处，上千面旗帜熊熊燃烧；

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['belz][wɜːr; wər] ['θʌndərɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪ] .

A	thousand	bells	were	thundering	the	joy	.
一个	千	铃铛	是	雷鸣	这	喜悦	.

千百个钟声齐鸣，欢庆不已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['mjuːzɪk] , [mɜːrθ][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret]

There	was	music	,	mirth	and	sunshine	;	but	some	eyes	shone	with	regret
那里	曾是	音乐	,	欢笑	和	阳光	;	但	一些	眼睛	闪耀	和	后悔

:
:
:

那里有音乐、欢笑和阳光；但有些人的眼中却闪烁着遗憾：

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [stʌn] [wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] ['aʊər; ɑːr]['hoʊmɪŋ] [breɪvz] ,

And	while	we	stun	with	cheers	our	homing	braves	,
和	尽管	我们	眩晕	和	干杯	我们的	归巢	勇士们	,

当我们用欢呼声震撼我们归巢的勇士们时，

[oʊ][gɑːd] , [ɪn] [ðaɪ] [greɪt] ['mɜːrsi] , [let][ˌjuː 'es] [ˌnevər'mɔːr] [fər'get]

O	God	,	in	Thy	great	mercy	,	let	us	nevermore	forget
哦	上帝	,	在	你的	伟大的	怜悯	,	让	我们	永不再	忘记

哦，上帝，凭着祢的慈悲，愿我们永不再忘记

[ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] [ðeɪ] [left][bɪ'haɪnd] , [ðə; ði] ['bɪtər] [greɪvz; grɑːvz] . [-]

The	graves	they	left	behind	,	the	bitter	graves	.	[	89	]
这	坟墓	他们	左边	在后面	,	这	苦的	坟墓	.	[	-	]

他们留下的坟墓，苦涩的坟墓。[89]

" ['faɪtɪŋ] [mæk]

"	FIGHTING	MAC
"	斗争	苹果

“战斗麦克

" [ə; eɪ] [laɪf] ['trædʒədi]

"	A	LIFE	TRAGEDY
"	一个	生活	悲剧

“人生悲剧”

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [rɪŋz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] :

A	pistol	-	shot	rings	round	and	round	the	world	:
一个	手枪	-	射击	戒指	圆形的	和	圆形的	这	世界	:

一声枪响响彻全球:

[ɪn]['pɪtɪf(ə)l] [dɪ'fiːt] [ə; eɪ] ['wɔːriər] [laɪz] .

In	pitiful	defeat	a	warrior	lies	.
在	可怜	击败	一个	战士	谎言	.

战败的战士悲惨地躺倒在地。

[ə; eɪ][læst] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə][dɑːrk] [deθ] [ɪz] [həːld] ,

A	last	defiance	to	dark	Death	is	hurled	,
一个	最后的	蔑视	到	黑暗的	死亡	是	投掷	,

这是对黑暗死神的最后一次反抗。

[ə; eɪ][læst][waɪld] ['tʃælɪndʒ] [ʃɑːks] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [skaɪz] .

A	last	wild	challenge	shocks	the	sunlit	skies	.
一个	最后的	荒野	挑战	冲击	这	阳光照射	天空	.

最后一场惊天动地的挑战震惊了阳光普照的天空。

[ə'loʊn][hiː; hi][fɔːlz][wɪð; wɪθ][waɪd] , [wɑːn] , ['woʊfl] [aɪz] :

Alone	he	falls	with	wide	,	wan	,	woeful	eyes	:
独自的	他	瀑布	和	宽的	,	万	,	悲惨的	眼睛	:

他独自一人倒下，双眼睁得大大的，苍白而悲伤:

[aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [smaɪl] [æt; ət] [deθ] — [kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] [ʃeɪm] .

Eyes	that	could	smile	at	death	—	could	not	face	shame	.
眼睛	那	可以	微笑	在	死亡	—	可以	不是	脸	耻辱	.

能对死亡微笑的眼睛——却无法面对羞耻。

[ə'loʊn] , [ə'loʊn][hiː; hi] [peɪst] [hɪz; ɪz] ['nærəʊ] [ruːm] ,

Alone	,	alone	he	paced	his	narrow	room	,
独自的	,	独自的	他	踱步	他的	狭窄的	房间	,

他独自一人在狭窄的房间里踱步，

[ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['pærɪs] [deɪ] ;

In	the	bright	sunshine	of	that	Paris	day	;
在	这	明亮的	阳光	的	那	巴黎	天	;

在巴黎那天明媚的阳光下;

[sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːt] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l][hænd][ʌv; əv] [duːm] ;

Saw	in	his	thought	the	awful	hand	of	doom	;
锯	在	他的	想法	这	可怕	手	的	厄运	;

他心中看到了厄运的可怕之手;

[sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] [hɪz; ɪz]['glɔːri] [pæs] [ə'weɪ] ;

Saw	in	his	dream	his	glory	pass	away	;
锯	在	他的	梦	他的	荣耀	经过	离开	;

他在梦中看到自己的荣耀消逝了;

[traɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hɪz; ɪz] ['wɪri] [hɑːrt] , [tuː; tə] [preɪ] :
Tried in his heart , his weary heart , to pray :
尝试 在 他的 心 , 他的 厌倦 心 , 到 祈祷 :

他疲惫的心中，还是忍不住想要祈祷：

" [oʊ][gɑːd] !
" O God !
" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

[huː] [meɪd] [ˌem 'iː] , [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə] [feɪs]
who made me , give me strength to face
WHO 制成 我 , 给 我 力量 到 脸

创造我的那位，请赐予我面对一切的力量

[ðə; ði]['spektər][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪtər] , [blæk] [dɪs'greɪs] .
The spectre of this bitter , black disgrace .
这 幽灵 的 这 苦的 , 黑色的 耻辱 .

这令人痛彻心扉的耻辱的幽灵。

" [ðə; ði][bɜːrn] [brɔːlz] ['dɑːrkli] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃægi] [glen] ,
" The burn brawls darkly down the shaggy glen ,
" 这 烧伤 斗殴 黑暗 向下 这 毛茸茸 格伦 ,

“溪水在杂草丛生的山谷中暗暗奔涌，

[ðə; ði] [biː] - [kɪst] ['heðər] [bluːmz] [ə'raʊnd][ðə; ði] [dɔːr] ; [-]
The bee - kissed heather blooms around the door ; [90]
这 蜜蜂 - 亲吻 希瑟 花朵 大约 这 门 ; [-]

门边盛开着沾满蜜蜂的石楠花；[90]

[hiː; hi] [siːz] [hɪm'self][ə; eɪ] ['berfʊt] [bɔɪ] [ə'gen] ,
He sees himself a barefoot boy again ,
他 看到 他自己 一个 赤脚 男生 再次 ,

他仿佛又看到了自己赤脚的男孩模样。

['bendɪŋ] [ɔː(r)][peɪdʒ][ʌv; əv]['ledʒənderi] [lɔːr] .
Bending o'er page of legendary lore .
弯曲 超过 页 的 传奇 知识 .

俯身翻阅传奇故事的篇章。

[hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði]['piːbrɑːk; 'piːbrɑːx] , [grɪps][ðə; ði] [red] ['kleɪmɔːr] ,
He hears the pibroch , grips the red claymore ,
他 听到 这 皮布罗赫 , 握把 这 红色的 克莱莫尔 ,

他听到风笛声，握紧红色阔剑，

[rʌnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪəri] [krɔːs] [ə; eɪ]['klænzmən] [truː] ,
Runs with the Fiery Cross a clansman true ,
跑步 和 这 火热 叉 一个 族人 真的 ,

与烈焰十字一同奔跑，一个真正的族人，

[swɔːrn] ['kɪnzmən] [ʌv; əv][rɑːb] [rɔi] [ænd; ənd] ['rɔdərik] [duː] .
Sworn kinsman of Rob Roy and Roderick Dhu .
宣誓 亲属 的 抢 罗伊 和 罗德里克 杜 .

罗布·罗伊和罗德里克·杜的结拜亲属。

['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][dɪ'zaɪər] ,
Eating his heart out with a wild desire ,
吃 他的 心 出去 和 一个 荒野 欲望 ,

他被强烈的欲望折磨得寝食难安。

[wʌn] [deɪ] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['kaʊntər] [trɪm] [ænd; ənd] [niːt] ,
One day , behind his counter trim and neat ,
一 天 , 在后面 他的 柜台 修剪 和 整洁的 ,

有一天，他站在柜台后面，衣着整洁，

[hiː; hi] ['hiːrz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [sets] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ə'faɪr] —

He	hears	a	sound	that	sets	his	brain	afire	—
他	听到	一个	声音	那	套	他的	脑	着火	—

他听到一个声音，仿佛点燃了他的大脑——

[ðə; ði] ['haɪˌlændɝz] [ɑːr; ər] [maːtʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

The	Highlanders	are	marching	down	the	street	.
这	高地人	是	行军	向下	这	街道	.

高地人正沿着街道行进。

[oʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [paɪps] [ʃrɪl] [aʊt] , [ðə; ði] [mæd] [drʌmz] [biːt] !

Oh	,	how	the	pipes	shrill	out	,	the	mad	drums	beat	!
哦	,	如何	这	管道	尖锐	出去	,	这	疯狂的	鼓	打	!

哦，风笛声多么尖锐，鼓声多么疯狂！

" [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] , [maɪ] ['gɔːrdn] [geɪ] !

"	On	to	the	gates	of	Hell	,	my	Gordons	gay	!
"	在	到	这	大门	的	地狱	,	我的	戈登斯	同性恋	!

“我的戈登兄弟们，冲向地狱之门吧！”

" [hiː; hi] [flɪŋz] [hɪz; ɪz] [heitid] ['jɑːrdstɪk] [fɑːr] [ə'weɪ] .

"	He	flings	his	hated	yardstick	far	away	.
"	他	投掷	他的	憎恨	尺度	远的	离开	.

他把那把讨厌的尺子远远地扔了出去。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['sʌlən] [pæs] , [haɪ] - [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

He	sees	the	sullen	pass	,	high	-	crowned	with	snow	,
他	看到	这	忧郁	经过	,	高的	-	加冕	和	雪	,

他看到那阴沉的山口，山顶高耸，积雪覆盖。

[wer] ['æfgænz] ['kaʊər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['gliːmɪŋ] [heɪt] .

Where	Afghans	cower	with	eyes	of	gleaming	hate	.
在哪里	阿富汗人	退缩	和	眼睛	的	闪闪发光	恨	.

阿富汗人蜷缩着身子，眼中闪烁着仇恨的光芒。

[hiː; hi] [hɜːrl] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [foʊ] .

He	hurls	himself	against	the	hidden	foe	.
他	投掷	他自己	反对	这	隐	敌人	.

他猛扑向隐藏的敌人。

[ðeɪ] [traɪ] [tuː; tə] ['ræli] — [ɑː] , [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] !

They	try	to	rally	—	ah	,	too	late	,	too	late	!
他们	尝试	到	集会	—	啊	,	也	晚的	,	也	晚的	!

他们试图反击——啊，太迟了，太迟了！

[ə'gen] , [dɪ'fensləs] , [wɪð; wɪθ] [fɪrs] [aɪz] [ðæt] [weɪt]

Again	,	defenceless	,	with	fierce	eyes	that	wait
再次	,	毫无防备	,	和	凶猛的	眼睛	那	等待

再次，毫无防备，眼神凶狠地等待着

[fɔːr; fər] [deθ] , [hiː; hi] [stændz] , [laɪk] [beɪt] [bʊl] [æt; ət] [beɪ] ,

For	death	,	he	stands	,	like	baited	bull	at	bay	,
为了	死亡	,	他	站立	,	喜欢	诱饵	公牛	在	湾	,

他面对死亡，如同被激怒的公牛般屹立不倒。

[ænd; ənd] [flaʊts] [ðə; ði] ['bɔrz] , [ðæt] [mæd] [mə'dʒuːbə] [deɪ] .

And	flouts	the	Boers	,	that	mad	Majuba	day	.
和	蔑视	这	布尔人	,	那	疯狂的	马朱巴	天	.

在疯狂的马朱巴之日，他蔑视了布尔人。

[hiː; hi] [siːz] [ə'gen] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [suː'dɑːŋ] ,

He	sees	again	the	murderous	Soudan	,
他	看到	再次	这	杀人犯	苏丹	,

他再次见到了凶残的苏丹，

[blʌd] - [sleɪkt] [ænd; ənd] ['ræpɪn] [swept] .
Blood - slaked and rapine swept .
血 - 熟化 和 掠夺 扫荡 .

血流成河，劫掠横行。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][stænd] [-]
He seems to stand [91]
他 似乎 到 站立 [-]

他似乎站着[91]

[ə'pɑːn][ðə; ði]['gɔːri] [pleɪn][ʌv; əv][ˌɑːmdʊr'mɑːn] .
Upon the gory plain of Omdurman .
之上 这 血腥 清楚的 的 恩图曼 .

在血腥的恩图曼平原上。

[ðen] [mægɜˑsfɑntiːn] , [ænd; ənd] [su'priːm] [kə'mænd]
Then Magersfontein , and supreme command
然后 马格斯方丹 , 和 最高 命令

然后是马格斯方丹，以及最高指挥部

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['haɪˌlændɜˑz] .
Over his Highlanders .
超过 他的 高地人 .

凌驾于他的高地人之上。

[tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz][hænd]
To shake his hand
到 摇 他的 手

和他握手

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪz] [praʊd] , [ænd; ənd] ['prɪnsəz] [kɔːl][hɪm; ɪm] [frend] ,
A King is proud , and princes call him friend ,
一个 国王 是 自豪的 , 和 王子们 称呼 他 朋友 ,

国王骄傲，王子称他为朋友。

[ænd; ənd]['glɔːri] [kraʊnz] [hɪz; ɪz][laɪf] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][end] .
And glory crowns his life — and now the end .
和 荣耀 皇冠 他的 生活 — 和 现在 这 结尾 .

荣耀为他的一生加冕——而现在，一切都结束了。

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [end] .
The awful end .
这 可怕 结尾 .

可怕的结局。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][dɑːrk][wɪð; wɪθ] [duːm] ;
His eyes are dark with doom ;
他的 眼睛 是 黑暗的 和 厄运 ;

他的眼神阴沉，充满了厄运；

[hiː; hi] ['hiːrz] [ðə; ði] ['ʃræpnəl] [ʃriːk] [ˌoʊvər'hed] :
He hears the shrapnel shrieking overhead :
他 听到 这 弹片 尖叫 开销 :

他听到弹片在头顶发出尖锐的撞击声：

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['rævɪdʒd] [ræŋks] , [ðə; ði] [fleɪm] - [stæbd] [gluːm] .
He sees the ravaged ranks , the flame - stabbed gloom .
他 看到 这 饱受蹂躏 排名 , 这 火焰 - 刺伤 愁云 .

他看到了满目疮痍的队伍，看到了被火焰吞噬的黑暗。

[oʊ] , [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] !
Oh , to have fallen !
哦 , 到 有 倒下 !

啊，真想坠落！

[ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] [hɪz; ɪz][bed] ,

the	battle	-	field	his	bed	,
这	战斗	-	场地	他的	床	,

战场上他的床，

[wɪð; wɪθ] ['wɔːxoʊp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs] ['brʌðər] - [ded] .

With	Wauchope	and	his	glorious	brother	-	dead	.
和	沃乔普	和	他的	辉煌	兄弟	-	死的	.

与沃乔普和他光荣的兄弟——已故。

[waɪ] [wʌz; wəz][hiː; hi] [seɪvd] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [fɔːr; fər] [ðɪs] ?

Why	was	he	saved	for	this	,	for	this	?
为什么	曾是	他	已保存	为了	这	,	为了	这	?

他为什么会被救下来，就是为了这件事?

[ænd; ənd] [naʊ]

And	now
和	现在

现在

[hiː; hi] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] .

He	raises	the	revolver	to	his	brow	.
他	提高	这	左轮手枪	到	他的	眉头	.

他举起左轮手枪抵住额头。

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['haɪlənd] [hoʊm] , [freɪmd] [wɪð; wɪθ] [ruːd] [ɑːrt] ,

In	many	a	Highland	home	,	framed	with	rude	art	,
在	许多	一个	高地	家	,	框	和	粗鲁的	艺术	,

在许多高地家庭中，用粗糙的艺术品装裱起来，

[juːl] [faɪnd][hɪz; ɪz] ['pɔːrtrət] , [rʌf] - [hjuːn] , [stɜːrn][ænd; ənd] [skwer] :

You'll	find	his	portrait	,	rough	-	hewn	,	stern	and	square	:
你会	寻找	他的	肖像	,	粗糙的	-	凿	,	船尾	和	正方形	:

你会看到他的肖像，线条粗犷，表情严肃而方正:

[its] ['greɪvn] [ɪn][ðə; ði] - [fɛləz] [hɑːrt] ;

It's	graven	in	the	Fuyam	fellah's	heart	;
它是	雕刻	在	这	-	伙计们	心	;

这深深地铭刻在富亚姆人的心中;

[ðə; ði] ['gɜːrkə] [riːdz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [prer] ;

The	Ghurka	reads	it	at	his	evening	prayer	;
这	廓尔喀	阅读	它	在	他的	晚上	祷告	;

廓尔喀人在晚祷时诵读此文;

[ðə; ði] [rɔː] [lændz] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [wer] [ðə; ði] [fɪrs] [sʌnz] [gler] ;

The	raw	lands	know	it	,	where	the	fierce	suns	glare	;
这	生的	土地	知道	它	,	在哪里	这	凶猛的	太阳	强光	;

原始的土地深知这一点，那里烈日当空;

[ðə; ði] ['dɜːrvɪʃ] [fɪrz] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Dervish	fears	it	.
这	德尔维什	恐惧	它	.

苦行僧惧怕它。

['ɑːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

Honour	to	his	name	,
荣誉	到	他的	姓名	,

以他的名字致敬，

[huː] [hoʊldz][ə'lɔːft][ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [feɪm] .

Who	holds	aloft	the	shield	of	England's	fame	.
WHO	持有	高空	这	盾	的	英格兰的	名声	.

谁高举英格兰荣耀的盾牌?

[mɔːrn] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [men][ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [reɪs] !
Mourn for our hero , men of Northern race !
哀悼 为了 我们的 英雄 , 男人 的 北方 种族 !

缅怀我们的英雄，北方民族的男儿们!

[wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz][sɪn] ; [wiː; wi]['oʊnli] [noʊ] [-]
We do not know his sin ; we only know [92]
我们 做 不是 知道 他的 罪 ; 我们 仅有的 知道 [-]

我们不知道他的罪过；我们只知道[92]

[hɪz; ɪz] [sɔːrd] [wʌz; wəz] [kiːn] .
His sword was keen .
他的 剑 曾是 敏锐的 .

他的剑很锋利。

[hiː; hi] [læft] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
He laughed death in the face ,
他 笑了 死亡 在 这 脸 ,

他无视死亡，哈哈大笑。

[ænd; ənd] [strʌk] , [fɔːr; fər]['ɛmpaɪɚz] [seɪk] , [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [bloʊ] .
And struck , for Empire's sake , a giant blow .
和 击 , 为了 帝国的 清酒 , 一个 巨大的 吹 .

为了帝国的利益，给予了它沉重一击。

[hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [strɔːŋ] .
His arm was strong .
他的 手臂 曾是 强的 .

他的手臂很有力。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wel] [ðeɪ] [lɜːrnt] , [ðə; ði][foʊ] .
well they learnt , the foe .
出色地 他们 学会了 , 这 敌人 .

他们学到了，敌人。

[ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːdz] [ɪz] ['rɪŋɪŋ] [jet] ,
The echo of his deeds is ringing yet ,
这 回声 的 他的 契约 是 铃声 然而 ,

他的功绩至今仍被人们铭记。

[wɪl] [rɪŋ] [fɔːr; fər] [aɪ] .
Will ring for aye .
将要 戒指 为了 是的 .

永远都会响铃。

[ɔːl] [els] . . . [let][ˌjuː 'es][fər'get] . [-]
All else . . . let us forget . [93]
全部 别的 . . . 让 我们 忘记 . [-]

其他的一切.....让我们忘记吧。[93]

[ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪndʒl]
THE WOMAN AND THE ANGEL
这 女士 和 这 天使

女人与天使

[æn; ən]['eɪndʒl][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv]['hev(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [laʊndʒd] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] [striːt] ;
An angel was tired of heaven , as he lounged in the golden street ;
一个 天使 曾是 疲劳的 的 天堂 , 作为 他 休闲 在 这 金的 街道 ;

一位天使厌倦了天堂，懒洋洋地躺在金色的街道上；

[hɪz; ɪz]['heɪloʊ][wʌz; wəz] ['tɪltɪd] ['saɪdweɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hɑːrp] [leɪ] [mjuːt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

His	halo	was	tilted	sideways	,	and	his	harp	lay	mute	at	his	feet	;
他的	光环	曾是	斜	侧身	,	和	他的	竖琴	躺	沉默的	在	他的	脚	;

他的光环歪向一边，他的竖琴静静地躺在他的脚边；

[soʊ][ðə; ði]['mæstər] [stuːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪti] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pæs] [tuː; tə][goʊ] ,

So	the	Master	stooped	in	His	pity	,	and	gave	him	a	pass	to	go	,
所以	这	掌握	弯腰	在	他的	遗憾	,	和	给予	他	一个	经过	到	去	,

于是，师父心生怜悯，屈尊放他走了。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [muːn] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] - [wɜːrld] , [tuː; tə][mɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men]

For	the	space	of	a	moon	,	to	the	earth	-	world	,	to	mix	with	the	men
为了	这	空间	的	一个	月亮	,	到	这	地球	-	世界	,	到	混合	和	这	男人

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

为了月球般的空间，来到地球世界，与下面的人们融合在一起。

[hiː; hi] [dɔːft] [hɪz; ɪz][sə'lestʃ(ə)l]['gɑːrmənts] , [skers] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [leɪ] [ðem; ðəm] [streɪt] ;

He	doffed	his	celestial	garments	,	scarce	waiting	to	lay	them	straight	;
他	脱掉	他的	天体	服装	,	稀少	等待	到	躺	他们	直的	;

他脱下天上的衣袍，几乎没等铺平就脱了下来；

[hiː; hi] [beɪd] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə]['piːtər] , [huː] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['goʊldən] [geɪt] ;

He	bade	goodbye	to	Peter	,	who	stood	by	the	golden	gate	;
他	巴德	再见	到	彼得	,	WHO	站立	经过	这	金的	门	;

他向站在金门旁的彼得道别；

[ðə; ði]['seksləs] ['sɪŋərz] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [tʃɑːntɪd] [ə; eɪ][fɑːnd] [ˌfer'wel] ,

The	sexless	singers	of	heaven	chanted	a	fond	farewell	,
这	无性	歌手	的	天堂	吟诵	一个	喜爱	告别	,

天上的无性别歌者们深情地唱起了告别歌。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪmps] [lʊkt] [ʌp][æz; əz] [ðeɪ] ['pætəd] [ɑːn][ðə; ði] [red] - [hɑːt][flægz][ʌv; əv] [hel] . [-

And	the	imps	looked	up	as	they	pattered	on	the	red	-	hot	flags	of	hell	.	[	94
和	这	小恶魔	看起来	向上	作为	他们	图案	在	这	红色的	-	热的	旗帜	的	地狱	.	[	-

]

]

]

小恶魔们抬头望着，拍打着滚烫的地狱旗帜。[94]

['nevər] [wʌz; wəz] [siːn] [sʌtʃ] [æn; ən]['eɪndʒl] : [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [bluː] ,

Never	was	seen	such	an	angel	:	eyes	of	a	heavenly	blue	,
绝不	曾是	已见	这样的	一个	天使	:	眼睛	的	一个	天上	蓝色的	,

从未见过如此天使般的女子：她有着天蓝色的眼睛。

[fitʃər] [ðæt] [ʃeɪmd] [ə'pɑːloʊ] , [her] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən][hjuː] ;

Features	that	shamed	Apollo	,	hair	of	a	golden	hue	;
特征	那	羞愧	阿波罗	,	头发	的	一个	金的	色调	;

令阿波罗都感到羞愧的特征：金色的头发；

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['sɪmpli] [ə'dɔrd] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][laɪk]['kjuːpɪdz][baʊ; boʊ] ;

The	women	simply	adored	him	,	his	lips	were	like	Cupid's	bow	;
这	女性	简单地	受人喜爱	他	,	他的	嘴唇	是	喜欢	丘比特的	弓	;

女人们都非常喜欢他，他的嘴唇就像丘比特的弓箭一样迷人；

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] ['ventʃərd] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['voʊtɪd][hɪm; ɪm][sloʊ] .

But	he	never	ventured	to	use	them	—	and	so	they	voted	him	slow	.
但	他	绝不	冒险	到	使用	他们	—	和	所以	他们	投票	他	慢的	.

但他从未敢于使用它们——因此，他们投票认为他行动迟缓。

[tɪl] [æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [wʌn] ['wʊmən] , [ə; eɪ]['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv] ['lʌvlinəs] ,

Till	at	last	there	came	One	Woman	,	a	marvel	of	loveliness	,
直到	在	最后的	那里	来了	一	女士	,	一个	奇迹	的	可爱	,

最后，来了一位女子，她美得令人惊叹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

And	she	whispered	to	him	:	"	Do	you	love	me	?
和	她	低声说道	到	他	:	"	做	你	爱	我	?

她轻声问他："你爱我吗？"

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [ðæt] ['wʊmən] , " [jes] .

"	And	he	answered	that	woman	,	"	Yes	.
"	和	他	回答	那	女士	,	"	是的	.

"他回答那个女人说：'是的。'"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] : " [pʊt][jʊr; jər][ɑːrmz][ə'raʊnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kɪs] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hoʊld] [ˌem 'iː] — [soʊ] —

"	And	she	said	:	"	Put	your	arms	around	me	,	and	kiss	me	,	and	hold	me	—	so	—
"	和	她	说	:	"	放	你的	武器	大约	我	,	和	吻	我	,	和	抓住	我	—	所以	—

"她说：'搂住我，吻我，抱紧我——这样——'"

" [bʌt; bət] ['fɪrsli] [hiː; hi] [druː] [bæk] , ['seɪɪŋ] : " [ðɪs] [θɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] .

"	But	fiercely	he	drew	back	,	saying	:	"	This	thing	is	wrong	,	and	I	know	.
"	但	激烈地	他	画	后退	,	说	:	"	这	事物	是	错误的	,	和	我	知道	.

但他猛地退缩了，说道："这件事是错的，我知道。"

" [ðen] ['swiːtli] [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [hɪz; ɪz]['skruːpəlz] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] [ʃiː; ʃi][hɪm; ɪm] [bɪ'gaɪld] :

"	Then	sweetly	she	mocked	his	scruples	,	and	softly	she	him	beguiled	:
"	然后	甜蜜地	她	嘲笑	他的	顾虑	,	和	轻轻	她	他	被迷惑	:

然后她温柔地嘲笑他的顾虑，轻轻地诱惑他：

" [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər] ['verɪli] [mæn] [ə'mʌŋ] [men] , [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

"	You	,	who	are	verily	man	among	men	,	speak	with	the	tongue	of	a	child	.
"	你	,	WHO	是	确实	男人	之中	男人	,	说话	和	这	舌头	的	一个	孩子	.

"你虽是人中之人，却说着孩童的语言。"

[wiː; wi][hæv; həv] [aʊt'lɪvd] [ðə; ði][oʊld]['stændərdz] ; [wiː; wi][hæv; həv][bɜːrst] , [laɪk][æn; ən]['oʊvər] - [taɪt] [θɔːŋ] ,

We	have	outlived	the	old	standards	;	we	have	burst	,	like	an	over	-	tight	thong	,
我们	有	活得更久	这	老的	标准	;	我们	有	爆裂	,	喜欢	一个	超过	-	紧的	丁字裤	,

我们已经超越了旧的标准；我们已经像过紧的丁字裤一样爆裂了。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] , ['aʊtwɔːrn] , [ˌpjʊrə'tænɪk] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] . " [-]

The	ancient	,	outworn	,	puritanic	traditions	of	Right	and	Wrong	.	"	[	95	]
这	古老的	,	过时的	,	清教	传统	的	正确的	和	错误的	.	"	[	-	]

古老、过时、清教徒式的对错传统。[95]

[ðen] [ðə; ði]['mæstər] [fɪrd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['eɪndʒl] , [ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Then	the	Master	feared	for	His	angel	,	and	called	him	again	to	His	side	,
然后	这	掌握	害怕	为了	他的	天使	,	和	称为	他	再次	到	他的	边	,

于是，主担心他的使者，又把他叫到自己身边。

[fɔːr; fər][oʊ] , [ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz] ['wʌndrəs] , [ænd; ənd][oʊ] , [ðə; ði]['eɪndʒl][wʌz; wəz][traɪd] .

For	oh	,	the	woman	was	wondrous	,	and	oh	,	the	angel	was	tried	.
为了	哦	,	这	女士	曾是	奇妙的	,	和	哦	,	这	天使	曾是	尝试	.

那女子真是奇妙，那天使真是饱经磨难。

[ænd; ənd] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hel] [sæŋ] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [streɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	deep	in	his	hell	sang	the	Devil	,	and	this	was	the	strain	of	his
和	深的	在	他的	地狱	唱	这	魔鬼	,	和	这	曾是	这	拉紧	的	他的

[sɔːŋ] :

song	:
歌曲	:

在地狱深处，魔鬼唱起了歌，这就是他歌声的旋律：

" [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] , ['aʊtwɔːrn] , [ˌpjʊrə'tænɪk] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] . " [-]

"	The	ancient	,	outworn	,	puritanic	traditions	of	Right	and	Wrong	.	"	[	96	]
"	这	古老的	,	过时的	,	清教	传统	的	正确的	和	错误的	.	"	[	-	]

“古老、过时、清教徒式的对错传统。”[96]

[ðə; ðɪ] [raɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['restləs] [wʌnz]

THE	RHYME	OF	THE	RESTLESS	ONES
这	韵	的	这	不安	一个

不安者的韵律

[wiː; wi] ['kudnt] [sɪt][ænd; ənd] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [lɔː] ;

We	couldn't	sit	and	study	for	the	law	;
我们	不能	坐	和	学习	为了	这	法律	;

我们不可能坐下来认真学习法律；

[ðə; ðɪ][stæg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk][wiː; wi] ['kudnt] [stænd] ;

The	stagnation	of	a	bank	we	couldn't	stand	;
这	停滞	的	一个	银行	我们	不能	站立	;

我们无法忍受这家银行的停滞不前；

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['raɪət] [blʌd] [wʌz; wəz]['sɜːrdʒɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['dɪdnt] [niːd] [mʌtʃ] [ɜːrdʒɪŋ]

For	our	riot	blood	was	surging	,	and	we	didn't	need	much	urging
为了	我们的	暴动	血	曾是	滔滔	,	和	我们	没有	需要	很多	敦促

我们暴动的血液在心中涌动，无需太多煽动。

[tuː; tə] [ɪk'saɪtmənts] [ænd; ənd][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [bænd] .

To	excitements	and	excesses	that	are	banned	.
到	兴奋	和	过剩	那	是	禁止	.

沉溺于被禁止的刺激和过度行为。

[soʊ][wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə][waɪn][ænd; ənd][drɪŋk][ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

So	we	took	to	wine	and	drink	and	other	things	,
所以	我们	采取	到	葡萄酒	和	喝	和	其他	事物	,

于是我们开始喝酒，喝葡萄酒，以及其他一些东西。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dev(ə)l][ɪn][ˌjuː 'es] ['strʌgld] [tuː; tə][biː; bi] [friː] ;

And	the	devil	in	us	struggled	to	be	free	;
和	这	魔鬼	在	我们	挣扎	到	是	自由的	;

我们内心的魔鬼挣扎着想要挣脱束缚；

[tɪl] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [roʊz] [ʌp][ɪn] [ræθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ðɪ][pæθ] ,

Till	our	friends	rose	up	in	wrath	,	and	they	pointed	out	the	path	,
直到	我们的	朋友们	玫瑰	向上	在	愤怒	,	和	他们	尖	出去	这	小路	,

直到我们的朋友们义愤填膺地站起来，为我们指明了方向。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪd] ['aʊər; ɑːr] ['dɛts] [ænd; ənd] [pækt] [ˌjuː 'es][ɔː(r)][ðə; ðɪ] [siː] .

And	they	paid	our	debts	and	packed	us	o'er	the	sea	.
和	他们	有薪酬的	我们的	债务	和	包装	我们	超过	这	海	.

他们替我们还清了债务，把我们送上了大海。

[oʊ] , [ðeɪ] [ʃʊk] [ˌjuː 'es][ɔːf][ænd; ənd] [ɪpt] [ˌjuː 'es][ɔː(r)][ðə; ðɪ][foʊm] ,

Oh	,	they	shook	us	off	and	shipped	us	o'er	the	foam	,
哦	,	他们	摇晃	我们	离开	和	已发货	我们	超过	这	泡沫	,

哦，他们把我们甩了下来，然后把我们扔到了泡沫上面。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒər][lændz][ðæt] [lʊr] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][roʊm] ;

To	the	larger	lands	that	lure	a	man	to	roam	;
到	这	更大的	土地	那	饵	一个	男人	到	漫游	;

去往那片吸引人去漫游的广袤土地;

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃæns] [ðeɪ] [geɪv]

And	we	took	the	chance	they	gave
和	我们	采取	这	机会	他们	给予

我们抓住了他们给我们的机会。

[ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr][ænd; ənd] ['fɔːrən] [greɪv] ,

Of	a	far	and	foreign	grave	,
的	一个	远的	和	外国的	严重	,

来自遥远异乡的坟墓,

[ænd; ənd][wiː; wi] [beɪd] [ˌgʊd'baɪ] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] [tuː; tə][hoʊm] . [-]

And	we	bade	goodbye	for	evermore	to	home	.	[	97	]
和	我们	巴德	再见	为了	越来越	到	家	.	[	-	]

我们永远地告别了家。[97]

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] ['klaɪmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [piːk] ,

And	some	of	us	are	climbing	on	the	peak	,
和	一些	的	我们	是	攀登	在	这	顶峰	,

我们当中有些人正在攀登顶峰,

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] ['kæmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pleɪn] ;

And	some	of	us	are	camping	on	the	plain	;
和	一些	的	我们	是	野营	在	这	清楚的	;

我们当中有些人正在平原上露营;

[baɪ][paɪn][ænd; ənd][pɑːm] [juːl] [faɪnd][juː 'es] , [wɪð; wɪθ]['nevər][kleɪm][tuː; tə][baɪnd][juː 'es] ,

By	pine	and	palm	you'll	find	us	,	with	never	claim	to	bind	us	,
经过	松树	和	棕榈	你会	寻找	我们	,	和	绝不	宣称	到	绑定	我们	,

在松树和棕榈树旁，你会找到我们，我们从不声称要束缚我们。

[baɪ] [træk] [ænd; ənd][treɪl] [juːl] [miːt] [ˌjuː 'es][wʌns] [ə'gen] .

By	track	and	trail	you'll	meet	us	once	again	.
经过	追踪	和	踪迹	你会	见面	我们	一次	再次	.

沿着小径，你终会再次与我们相遇。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['feɪtɪd] [sɜːfs] [tuː; tə] ['friːdəm] — [skaɪ][ænd; ənd] [siː] ;

We	are	fated	serfs	to	freedom	—	sky	and	sea	;
我们	是	命中注定	农奴	到	自由	—	天空	和	海	;

我们注定要成为自由的奴隶——天空和海洋;

[wiː; wi][hæv; həv] [feɪld] [wer] ['slʌmi] ['sɪtiz] [ˌoʊvər'floʊ] ;

We	have	failed	where	slummy	cities	overflow	;
我们	有	失败的	在哪里	贫瘠的	城市	溢出	;

我们在贫民窟泛滥的地方失败了;

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər] [weɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [noʊ] ['aʊər; ɑːr][praɪd][ænd; ənd] [noʊ] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrθ] ,

But	the	stranger	ways	of	earth	know	our	pride	and	know	our	worth	,
但	这	陌生人	方式	的	地球	知道	我们的	自豪	和	知道	我们的	值得	,

但世间种种怪诞之事，懂得我们的骄傲，也懂得我们的价值。

[ænd; ənd][wiː; wi][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz] ['faɪtərz] [goʊ] .

And	we	go	into	the	dark	as	fighters	go	.
和	我们	去	进入	这	黑暗的	作为	战士	去	.

我们像战士一样，步入黑暗。

[jes] , [wiː; wi][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [breɪv] [men][goʊ] ,

Yes	,	we	go	into	the	night	as	brave	men	go	,
是的	,	我们	去	进入	这	夜晚	作为	勇敢的	男人	去	,

是的，我们像勇敢的人一样走进了黑夜。

[ðoʊ] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] [ðeɪ] [biː; bi]['ɔːf(ə)n] [striːkt] [wɪð; wɪθ][woʊ] ;

Though	our	faces	they	be	often	streaked	with	woe	;
尽管	我们的	面孔	他们	是	经常	条纹	和	悲哀	;

虽然我们脸上常常带着悲伤的神情;

[jet] [wɪə(r)][hɑːrd][æz; əz][kæts][tuː; tə] [kɪl] ,

Yet	we're	hard	as	cats	to	kill	,
然而	是	难的	作为	猫	到	杀	,

然而，我们却像猫一样难以杀死。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɑːr; ər] ['rekləs] [stɪl] ,

And	our	hearts	are	reckless	still	,
和	我们的	心	是	鲁莽	仍然	,

而我们的心依然鲁莽，

[ænd; ənd] [wiːv] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ] [deθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɔːr][soʊ] .

And	we've	danced	with	death	a	dozen	times	or	so	.
和	我们已经	跳舞	和	死亡	一个	打	时代	或者	所以	.

我们已经与死神共舞了十几次了。

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][ˌjuː 'es][ɪn] [ə'læskə] ['æftər][goʊld] ,

And	you'll	find	us	in	Alaska	after	gold	,
和	你会	寻找	我们	在	阿拉斯加州	后	金子	,

你会在阿拉斯加淘金时找到我们。

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][ˌjuː 'es] ['hɜːdɪŋ] ['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ðiː] [saʊθ] .

And	you'll	find	us	herding	cattle	in	the	South	.
和	你会	寻找	我们	放牧	牛	在	这	南	.

你会发现我们在南方放牛。

[wiː; wi][laɪk] [strɔːŋ] [drɪŋk][ænd; ənd][fʌn] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiː] [reɪs] [ɪz][rʌn] ,

We	like	strong	drink	and	fun	;	and	when	the	race	is	run	,
我们	喜欢	强的	喝	和	乐趣	;	和	什么时候	这	种族	是	跑步	,

我们喜欢烈酒和玩乐；当比赛结束时，

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n][daɪ][wɪð; wɪθ] [kɜːrs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [maʊθ] .

We	often	die	with	curses	in	our	mouth	.
我们	经常	死	和	诅咒	在	我们的	嘴	.

我们常常带着诅咒死去。

[wiː; wi][ɑːr; ər][waɪld][æz; əz][koʊlts]['ʌn'broʊk] , [bʌt; bət]['nevər] [miːn] ;

We	are	wild	as	colts	unbroke	,	but	never	mean	;
我们	是	荒野	作为	小马驹	未破	,	但	绝不	意思是	;

我们像未经驯服的小马驹一样桀骜不驯，但绝不卑鄙;

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][sɪnz] [wiːv] ['ʃəuldəz] [brɔːd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ðiː] [bleɪm] ; [-]

Of	our	sins	we've	shoulders	broad	to	bear	the	blame	;	[	98	]
的	我们的	罪孽	我们已经	肩膀	广阔	到	熊	这	责备	;	[	-	]

我们肩负着自己的罪孽，要承担罪责;[98]

[bʌt; bət] [wiːl] ['nevər] [steɪ] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] [wiːl] ['nevər]['set(ə)l] [daʊn] ,

But	we'll	never	stay	in	town	,	and	we'll	never	settle	down	,
但	出色地	绝不	停留	在	镇	,	和	出色地	绝不	定居	向下	,

但我们永远不会留在城里，也永远不会安定下来。

[ænd; ənd] [wiːl] ['nevər][hæv; həv][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɔːr][æn; ən][eɪm] .

And	we'll	never	have	an	object	or	an	aim	.
和	出色地	绝不	有	一个	目的	或者	一个	目的	.

我们永远不会有目标或目的。

[noʊ] , [ðeəz; ðəz][ðæt][ɪn][ˌjuː 'es][ðæt] [taɪm][kæn; kən]['nevər] [teɪm] ;

No	,	there's	that	in	us	that	time	can	never	tame	;
不	,	有	那	在	我们	那	时间	能	绝不	驯服	;

不，我们身上有一种东西，是时间永远无法驯服的;

[ænd; ənd][laɪf] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [siːm] [ə; eɪ] ['kerləs] [geɪm] ;
And life will always seem a careless game ;
和 生活 将要 总是 似乎 一个 粗心 游戏 ;

而生活似乎永远是一场漫不经心的游戏;

[ænd; ənd] [ðeid] ['betər] [fɑːr] [fər'get] —
And they'd better far forget —
和 他们会 更好的 远的 忘记 —

他们最好永远忘记——

[ðoʊz] [huː] [seɪ] [ðeɪ] [lʌv] [ˌjuː 'es] [jet] —
Those who say they love us yet —
那些 WHO 说 他们 爱 我们 然而 —

那些口口声声说爱我们的人——

[fər'get] , [blɑːt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] ['aʊər; ɑːr] [neɪm] . [-]
Forget , blot out with bitterness our name . [99]
忘记 , 印迹 出去 和 苦味 我们的 姓名 . [-]

忘记吧，用苦涩抹去我们的名字。[99]

[nuː] ['jɪrz] [iːv]
NEW YEAR'S EVE
新的 年 前夕

除夕

[its] ['kruːəl] [koʊld] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] - [frʌnt] , ['saɪlənt] [ænd; ənd] [dɑːrk] [ænd; ənd] [drɪr] ;
It's cruel cold on the water - front , silent and dark and drear ;
它是 残忍的 寒冷的 在 这 水 - 正面 , 沉默的 和 黑暗的 和 凄凉 ;

水边冷得可怕，寂静、黑暗、凄凉;

['oʊnli] [ðə; ði] [blæk] [taɪd] ['weltərɪŋ] , ['oʊnli] [ðə; ði] [hɪsɪŋ] [snoʊ] ;
Only the black tide weltering , only the hissing snow ;
仅有的 这 黑色的 潮 缝合 , 仅有的 这 嘶嘶声 雪 ;

只有黑色的潮水翻涌，只有嘶嘶作响的雪花;

[ænd; ənd] [aɪ] , [ə'loʊn] , [laɪk] [ə; eɪ] [stɔːrm] - [tɔːst] [rek] , [ɑːn] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæd] [nuː] [jɪr]
And I , alone , like a storm - tossed wreck , on this night of the glad New Year
和 我 , 独自的 , 喜欢 一个 风暴 - 抛掷 破坏 , 在 这 夜晚 的 这 高兴的 新的 年
,
,
,

而我，孤身一人，如同被风暴肆虐的残骸，在这欢乐的新年之夜，

['ʃʌflɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪsi] [wɪnd] , ['gæstli] [ænd; ənd] [gɔːnt] [ænd; ənd] [sloʊ] .
Shuffling along in the icy wind , ghastly and gaunt and slow .
洗牌 沿着 在 这 冰冷的 风 , 阴森 和 瘦削 和 慢的 .

在凛冽的寒风中蹒跚而行，面容憔悴，步履蹒跚。

[ðeə(r)] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] [ɪn] - [sə'luːn] , [ænd; ənd] [its] ['tʃɪri] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn] [ðer; ðər]
They're playing a tune in McGuffy's saloon , and it's cheery and bright in there
它们是 玩耍 一个 调 在 - 酒吧 , 和 它是 欢快的 和 明亮的 在 那里

他们在麦格菲的酒吧里演奏着一首曲子，里面气氛欢快明亮。

([gɑːd] !
(God !
(上帝 !

（上帝!

[bʌt; bət] [aɪm] [wiːk] — [sɪns] [ðə; ði] ['bɪtər] [dɑːn] , [ænd; ənd] ['nevər] [ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv] [fuːd]) ;
but I'm weak — since the bitter dawn , and never a bite of food) ;
但 我是 虚弱的 — 自从 这 苦的 黎明 , 和 绝不 一个 咬 的 食物) ;

但我身体虚弱——从严寒的黎明开始，我就没吃过一口东西);

[aɪl] [dʒʌst][goʊ]['oʊvər][ænd; ənd][slɪp][ˌɪn'saɪd] — [aɪ] ['mʌsnt] [gɪv] [wei] [tu:; tə] [dɪ'sper] —

I'll	just	go	over	and	slip	inside	—	I	mustn't	give	way	to	despair	—
患病的	只是	去	超过	和	滑	里面	—	我	不得	给	方式	到	绝望	—

我这就过去溜进去——我不能向绝望屈服——

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [bʌm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bu:z] [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑ:r; ər] ['fi:lɪŋ] [gʊd] .

Perhaps	I	can	bum	a	little	booze	if	the	boys	are	feeling	good	.
也许	我	能	屁股	一个	小的	豪饮	如果	这	男孩们	是	感觉	好的	.

如果小伙子们心情不错，也许我可以蹭点酒喝。

[ðeɪl] [dʒɪr][æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [snɪr] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [kɔ:l][ˌem 'i:][ə; eɪ]

They'll	jeer	at	me	,	and	they'll	sneer	at	me	,	and	they'll	call	me	a
他们会	嘲笑	在	我	,	和	他们会	冷笑	在	我	,	和	他们会	称呼	我	一个

['wɪski] [soʊk] ;

whiskey	soak	;
威士忌酒	浸泡	;

他们会嘲笑我，他们会讥讽我，他们会叫我酒鬼；

(" [hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] ?

(	"	Have	a	drink	?
(	"	有	一个	喝	?

("喝一杯吗？"

[wel] , ['θæŋki] ['kaɪndli] , [sɜ:r] , [aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ][du:] . ") [-]

Well	,	thankee	kindly	,	sir	,	I	don't	mind	if	I	do	.	"	)	[	100	]
出色地	,	谢谢	亲切地	,	先生	,	我	不	头脑	如果	我	做	.	"	)	[	-	]

"嗯，谢谢您，先生，我不介意这样做。"[100]

[ə; eɪ] ['drɪvəlɪŋ] , ['dɜ:rti] [dʒɪn] - [dʒɔɪnt] [fi:nd] , [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] - [ru:m] [dʒoʊk] ;

A	drivelling	,	dirty	gin	-	joint	fiend	,	the	butt	of	the	bar	-	room	joke	;
一个	胡言乱语	,	肮脏的	杜松子酒	-	联合的	恶魔	,	这	屁股	的	这	酒吧	-	房间	开玩笑	;

一个满嘴胡言、肮脏不堪的酒吧恶棍，是酒吧里人们嘲笑的对象；

[sʌŋk] [ænd; ənd]['sɑ:d(ə)n][ænd; ənd] ['hoʊpləs] — " [ə'nʌðər] ?

Sunk	and	sodden	and	hopeless	—	"	Another	?
沉没	和	烂	和	绝望	—	"	其他	?

沉没、湿透、绝望——"又来一个？"

[wel] , [hɪəz] [tu:; tə][ju:; jʊ] !

Well	,	here's	to	you	!
出色地	,	这里是	到	你	!

敬你一杯！

" [məgʌfi] [ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [haʊ] [bɑ:b] [fɪt'sɪmənz] [hɪt] ;

"	McGuffy	is	showing	a	bunch	of	the	boys	how	Bob	Fitzsimmons	hit	;
"	麦格菲	是	显示	一个	束	的	这	男孩们	如何	鲍勃	菲茨西蒙斯	打	;

"麦格菲正在向一群男孩展示鲍勃·菲茨西蒙斯是如何击球的；

[ðə; ði]['bɑ:rmən][ɪz] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['tæməni] [hɔ:l] , [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði][wɔ:rd] [bɔ:s] [gɑ:t]['faɪərd] ;

The	barman	is	talking	of	Tammany	Hall	,	and	why	the	ward	boss	got	fired	;
这	酒吧招待	是	说	的	坦慕尼	大厅	,	和	为什么	这	病房	老板	得到	被解雇	;

酒吧招待正在谈论坦慕尼协会，以及区长被解雇的原因；

[aɪl] [dʒʌst] [sni:k] ['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] [ðeɪl] [let][ˌem 'i:][ə'loʊn][ə; eɪ][bɪt] ;

I'll	just	sneak	into	a	corner	,	and	they'll	let	me	alone	a	bit	;
患病的	只是	潜行	进入	一个	角落	,	和	他们会	让	我	独自的	一个	少量	;

我只要偷偷溜到角落里，他们就会让我一个人待一会儿；

[ðə; ði] [ru:m] [ɪz] ['ri:lɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] . . .

The	room	is	reeling	round	and	round	.	.	.
这	房间	是	卷轴	圆形的	和	圆形的	.	.	.

房间摇晃不定.....

[oʊ][gɑːd] , [bʌt; bət][aɪm]['taɪərd] , [aɪm]['taɪərd] . . . .

O	God	,	but	I'm	tired	,	I'm	tired	.	.	.	.
哦	上帝	,	但	我是	疲劳的	,	我是	疲劳的	.	.	.	.

天哪，我好累，我好累……

['roʊziz][ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ðæt] [naɪt] .

Roses	she	wore	on	her	breast	that	night	.
玫瑰	她	穿着	在	她	胸部	那	夜晚	.

那晚，她胸前佩戴着玫瑰花。

[oʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [sent] [wʌz; wəz] [swiːt] ;

Oh	,	but	their	scent	was	sweet	;
哦	,	但	他们的	香味	曾是	甜的	;

哦，但是它们的香味很甜美；

[ə'loʊn][wiː; wi][sæt][ɑːn][ðə; ði]['bælkəni] , [ænd; ənd][ðə; ði][fæn] - [pɑːmz] [ɑːrtʃt] [ə'bʌv] ;

Alone	we	sat	on	the	balcony	,	and	the	fan	-	palms	arched	above	;
独自的	我们	卫星	在	这	阳台	,	和	这	扇子	-	棕榈树	拱形	多于	;

我们独自坐在阳台上，头顶是摇曳的棕榈树；

[ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] [streɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːlts][baɪ] ['straʊs] [keɪm] [ʌp][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kuːl] [rɪ'triːt] ,

The	witching	strain	of	a	waltz	by	Strauss	came	up	to	our	cool	retreat	,
这	女巫	拉紧	的	一个	华尔兹	经过	施特劳斯	来了	向上	到	我们的	凉爽的	撤退	,

施特劳斯的一首圆舞曲如梦似幻地响起，传入我们凉爽的休憩之所。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɪzənd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hænd][ɪn][maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɪspəd] [maɪ] [pliː] [ʌv; əv] [lʌv] .

And	I	prisoned	her	little	hand	in	mine	,	and	I	whispered	my	plea	of	love	.
和	我	被监禁	她	小的	手	在	矿	,	和	我	低声说道	我的	恳求	的	爱	.

我紧紧握住她的小手，轻声诉说着我的爱意。

[ðen] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['læftər] [daɪd][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] , [ænd; ənd] ['loʊli] [ʃiː; ʃi][bent][hɜːr; hər] [hed] ;

Then	sudden	the	laughter	died	on	her	lips	,	and	lowly	she	bent	her	head	;
然后	突然	这	笑声	死亡	在	她	嘴唇	,	和	卑微的	她	弯曲	她	头	;

突然，她嘴里的笑声戛然而止，她低下了头；

[ænd; ənd][oʊ] , [ðer; ðər] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [diːp] , [dɑːrk] [aɪz] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [siː]

And	oh	,	there	came	in	the	deep	,	dark	eyes	a	look	that	was	heaven	to	see
和	哦	,	那里	来了	在	这	深的	,	黑暗的	眼睛	一个	看	那	曾是	天堂	到	看

[-]

[	101	]

[-]

哦，那双深邃、乌黑的眼睛里流露出一种宛如天堂般的神情[101]

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənts] [went] , [ænd; ənd][aɪ] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz]

And	the	moments	went	,	and	I	waited	there	,	and	never	a	word	was
和	这	时刻	去	,	和	我	等待	那里	,	和	绝不	一个	单词	曾是

[sed] ,

said	,
说	,

时间就这样过去了，我等在那里，谁也没有说一句话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [plʌkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bʊzəm][ə; eɪ][roʊz][ʌv; əv] [red] , [ænd; ənd] ['ʃaɪli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]

And	she	plucked	from	her	bosom	a	rose	of	red	,	and	shyly	gave	it
和	她	拨弦	从	她	怀	一个	玫瑰	的	红色的	,	和	害羞地	给予	它

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

她从胸前摘下一朵红玫瑰，羞涩地递给了我。

[ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [sweld] [tuː; tə][ə; eɪ] [kræʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [bleizd] [ʌp] [laɪk]
Then **the** **music** **swelled** **to** **a** **crash** **of** **joy** **,** **and** **the** **lights** **blazed** **up** **like**
然后 这 音乐 肿胀 到 一个 碰撞 的 喜悦 , 和 这 灯 燃烧的 向上 喜欢
[deɪ] ;
day **;**
天 ;

随后音乐骤然高涨，变成一阵欢腾的巨响，灯光也像白昼般明亮起来；

[ænd; ənd][aɪ][held][hɜːr; hər][fæst][tuː; tə][maɪ] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] ['bɑːni]
And **I** **held** **her** **fast** **to** **my** **throbbing** **heart** **,** **and** **I** **kissed** **her** **bonny**
和 我 握住 她 快速地 到 我的 悸动 心 , 和 我 亲吻 她 邦妮
[braʊ] ;
brow **;**
眉头 ;

我紧紧地把她拥入我怦怦直跳的心脏，亲吻了她美丽的额头；

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] , [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn][fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] !
" **She** **is** **mine** **,** **she** **is** **mine** **for** **evermore** **!**
" 她 是 矿 , 她 是 矿 为了 越来越 !

她是我的，她永远都是我的！

" [ðə; ði][vaɪə'lɪnz] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
" **the** **violins** **seemed** **to** **say** **,**
" 这 小提琴 似乎 到 说 ,

小提琴声仿佛在说：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [jɪr] [ɪn] — [oʊ][gɑːd] !
And **the** **bells** **were** **ringing** **the** **New** **Year** **in** **—** **O** **God** **!**
和 这 铃铛 是 铃声 这 新的 年 在 — 哦 上帝 !

新年钟声响起——我的天哪！

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] [naʊ] .
I **can** **hear** **them** **now** **.**
我 能 听到 他们 现在 .

我现在都能听到他们的声音了。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [lɔːŋ] , [læst][wɔːlts] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sɔbiŋ] , [sæd] [rɪ'freɪn] ?
Don't **you** **remember** **that** **long** **,** **last** **waltz** **,** **with** **its** **sobbing** **,** **sad** **refrain** **?**
不 你 记住 那 长的 , 最后的 华尔兹 , 和 它是 啜泣 , 伤心 避免 ?

你难道不记得那首漫长的、最后的华尔兹，以及它那令人啜泣、悲伤的副歌吗？

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [læst] [ˌgʊd'baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] [aɪz] [dɪm][wɪð; wɪθ] [terz] ?
Don't **you** **remember** **that** **last** **goodbye** **,** **and** **the** **dear** **eyes** **dim** **with** **tears** **?**
不 你 记住 那 最后的 再见 , 和 这 亲爱的 眼睛 暗淡 和 眼泪 ?

你难道不记得那最后的告别，以及那双因泪水而黯淡的眼睛吗？

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['goʊldən] [driːm] , [wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][peɪn] ,
Don't **you** **remember** **that** **golden** **dream** **,** **with** **never** **a** **hint** **of** **pain** **,**
不 你 记住 那 金的 梦 , 和 绝不 一个 暗示 的 疼痛 ,

你难道不记得那个没有一丝痛苦的美好梦想了吗？

[ʌv; əv][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [wʊd] [blend] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] - [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]
Of **lives** **that** **would** **blend** **like** **an** **angel** **-** **song** **in** **the** **bliss** **of** **the** **coming**
的 生活 那 会 混合 喜欢 一个 天使 - 歌曲 在 这 极乐 的 这 未来
[jɪr] ?
year **?**
年 ?

在新的一年里，彼此的人生将如同天使的歌声般交融，充满幸福？

[oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ][lɔːst] !
Oh **,** **what** **have** **I** **lost** **!**
哦 , 什么 有 我 丢失的 !

哦，我失去了什么！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ][lɔːst] !
What have I lost !
什么 有 我 丢失的 !

我失去了什么!

['eθəl] , [fər'gɪv] , [fər'gɪv] !
Ethel , forgive , forgive !
埃塞尔 , 原谅 , 原谅 !

埃塞尔，原谅我，原谅我!

[ðə; ði] [red] , [red] [roʊz][ɪz]['feɪdɪd] [naʊ] , [ænd; ənd] [its] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] . [-]
The red , red rose is faded now , and it's fifty years ago . [102]
这 红色的 , 红色的 玫瑰 是 褪色 现在 , 和 它是 五十 年 前 . [-]

那朵鲜红的玫瑰如今已褪色，而那已是五十年前的事了。[102]

- [twɜːr] ['betər] [tuː; tə][daɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['dɛθs] [ðæn; ðən][lɪv; laɪv] [iːtʃ] [deɪ][æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !
' Twere better to die a thousand deaths than live each day as I live !
- 是 更好的 到 死 一个 千 死亡人数 比 居住 每个 天 作为 我 居住 !

宁死一千次也不愿像我这样活着!

[aɪ][hæv; həv] [sind] , [aɪ][hæv; həv] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊɪst] [depθs] — [bʌt; bət][oʊ] , [aɪ][hæv; həv]
I have sinned , I have sunk to the lowest depths — but oh , I have
我 有 罪过 , 我 有 沉没 到 这 最低 深度 — 但 哦 , 我 有
['sʌfərd] [soʊ] !
suffered so !
遭受 所以 !

我犯下了罪孽，我堕落到了最深的深渊——但我所遭受的痛苦，真是太惨了!

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[oʊ][hɑːrk] !
Oh hark !
哦 听着 !

哦，听!

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði]['belz] ! . . .
I can hear the bells ! . . .
我 能 听到 这 铃铛 ! . . .

我能听到钟声!

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɜːr; hər][ðer; ðər] ,
I can see her there ,
我 能 看 她 那里 ,

我能看到她在那里。

[fer] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] . . . [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] . . .
Fair as a dream . . . but it fades . . .
公平的 作为 一个 梦 . . . 但 它 淡出 . . .

美得像梦……但终会消逝……

[ænd; ənd] [naʊ] — [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði]['dredf(ə)l] [hʌm]
And now — I can hear the dreadful hum
和 现在 — 我 能 听到 这 可怕 哼

现在——我能听到那可怕的嗡嗡声了。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [kɔːrt] . . .
Of **the** **crowded** **court** **. . .**
的 这 挤 法庭 . . .

在拥挤的法庭上.....

[siː] !
See **!**
看 !

看!

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [lʊks] [daʊn] . . .
the **Judge** **looks** **down** **. . .**
这 法官 看起来 向下 . . .

法官低头看着.....

[nɑːt] ['gɪlti] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ] [swer] . . .
Not **Guilty** **,** **my** **Lord** **,** **I** **swear** **. . .**
不是 有罪的 , 我的 主 , 我 发誓 . . .

大人，我发誓，我没有罪.....

[ðə; ði] ['belz] , [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] ['belz] [ə'gen] . . .
The **bells** **,** **I** **can** **hear** **the** **bells** **again** **. . .**
这 铃铛 , 我 能 听到 这 铃铛 再次 . . .

我又听到钟声了.....

['eθəl] , [aɪ] [kʌm] , [aɪ] [kʌm] ! . . .
Ethel **,** **I** **come** **,** **I** **come** **!** **. . .**
埃塞尔 , 我 来 , 我 来 ! . . .

埃塞尔，我来了，我来了!

" [raʊz] [ʌp] , [oʊld][mæn] , [its] [twelv] [ə'klɔk, əu-] .
" **Rouse** **up** **,** **old** **man** **,** **it's** **twelve** **o'clock** **.**
" 唤醒 向上 , 老的 男人 , 它是 十二 点钟 .

“老头，起床啦，都十二点了。”

[juː; jʊ][kɑːnt] [sliːp] [hɪr] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You **can't** **sleep** **here** **,** **you** **know** **.**
你 不能 睡觉 这里 , 你 知道 .

你知道，这里没法睡觉。

[seɪ] !
Say **!**
说 !

说!

[eint] [juː; jʊ][gɑːt][noʊ] ['sentɪmənt] ?
ain't **you** **got** **no** **sentiment** **?**
不是 你 得到 不 情绪 ?

你难道一点感情都没有吗?

[lɪft] [ʌp][jʊr; jər] ['mʌdld] [hed] ;
Lift **up** **your** **muddled** **head** **;**
举起 向上 你的 混乱 头 ;

抬起你迷迷糊糊的脑袋;

[hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk][tuː; tə][ðə; ði][glæd] [nuː] [jɪr] , [ə; eɪ][drɑːp] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] —
Have **a** **drink** **to** **the** **glad** **New** **Year** **,** **a** **drop** **before** **you** **go** **—**
有 一个 喝 到 这 高兴的 新的 年 , 一个 降低 前 你 去 —

为美好的新年干杯，临走前喝上一口——

[juː; jʊ] [dɑːrnd] [oʊld]['dɜːrti]['hoʊboʊ] . . .
You **darned** **old** **dirty** **hobo** **. . .**
你 该死的 老的 肮脏的 流浪汉 . . .

你这个该死的老流浪汉.....

[maɪ][gɑːd] !
My God !
我的 上帝 !

我的上帝!

[hɪr] , [bɔɪz] !
Here , boys !
这里 , 男孩们 !

孩子们，来!

['hiːz] [ded] ! " [-]
He's dead ! " [103]
他是 死的 ! " [-]

他死了! [103]

['kʌmfərt]
COMFORT
舒适

舒适

[seɪ] !
Say !
说 !

说!

[juːv] [strʌk] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] —
You've struck a heap of trouble —
你已经 击 一个 堆 的 麻烦 —

你惹上了大麻烦——

[bʌst] [ɪn] ['bɪznəs] , [lɔːst] [jʊr; jər] [waɪf] ;
Bust in business , lost your wife ;
摔碎 在 商业 , 丢失的 你的 妻子 ;

生意失败，失去了妻子;

[noʊ] [wʌn] ['kɛrz] [ə; eɪ] [sent] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,
No one cares a cent about you ,
不 一 关心 一个 中心 关于 你 ,

没人会在乎你，

[juː; jʊ] [dəunt] [ker] [ə; eɪ] [sent] [fɔːr; fər] [laɪf] ;
You don't care a cent for life ;
你 不 关心 一个 中心 为了 生活 ;

你对生命毫不在乎;

[hɑːrd] [lʌk] [hæz; həz] [ʌv; əv] [hoʊp] [bɪ'reft] [juː; jʊ] ,
Hard luck has of hope bereft you ,
难的 运气 有 的 希望 失去 你 ,

厄运使你失去了希望。

[helθ] [ɪz] ['feɪlɪŋ] , [wɪʃ] [juːd] [daɪ] —
Health is failing , wish you'd die —
健康 是 失败 , 希望 你会 死 —

健康状况每况愈下，真希望你死去——

[waɪ] , [juːv] [stɪl] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [left] [juː; jʊ] ,
Why , you've still the sunshine left you ,
为什么 , 你已经 仍然 这 阳光 左边 你 ,

为什么呢，你身上还留有阳光呢?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] , [bluː] [skaɪ] .
And the big , blue sky .
和 这 大的 , 蓝色的 天空 .

还有那片蔚蓝的大天空。

[skaɪ][soʊ] [bluː] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [juː; jʊ] ['wʌndər]
Sky so blue it makes you wonder
天空 所以 蓝色的 它 制作 你 想知道

天空如此湛蓝，令人惊叹

[ɪf] [its] ['hev(ə)n] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] ;
If it's heaven shining through ;
如果 它是 天堂 灼灼 通过 ;

如果那是天堂的光芒照耀着;

[ɜːrθ] [soʊ]['smaɪlɪŋ] - [weɪ] [aʊt] ['jɑːndər] ,
Earth so smiling ' way out yonder ,
地球 所以 微笑 - 方式 出去 远处 ,

遥远的地球如此微笑，

[sʌn] [soʊ] [braɪt] [ˌaɪ ˈtiː] ['dæzlz] [juː; jʊ] ;
Sun so bright it dazzles you ;
太阳 所以 明亮的 它 令人眼花缭乱 你 ;

阳光太耀眼了，令人眼花缭乱;

[bɜːrdz][ə; eɪ] - ['sɪŋɪŋ] , ['flaʊərz] [ə; eɪ] - [fliŋɪŋ]
Birds a - singing , flowers a - flinging
鸟类 一个 - 歌唱 , 花朵 一个 - 投掷

鸟儿歌唱，鲜花飘落

[ɔːl][ðer; ðər] ['freɪgrəns] [ɑːn][ðə; ðiː] [briːz] ;
All their fragrance on the breeze ;
全部 他们的 香味 在 这 微风 ;

微风中弥漫着它们的芬芳;

['dænsɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] , [griːn] , [stɪl] [medəuz] —
Dancing shadows , green , still meadows —
跳舞 阴影 , 绿色的 , 仍然 草地 —

舞动的影子，绿色的，静谧的草地——

[dəunt][juː; jʊ][moʊp] , [juːv] [stɪl] [gɑːt] [ðiːz] .
Don't you mope , you've still got these .
不 你 忧郁 , 你已经 仍然 得到 这些 .

别垂头丧气，你还有这些呢。

[ðiːz] , [ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən] [teɪk] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][juː; jʊ] ;
These , and none can take them from you ;
这些 , 和 没有任何 能 拿 他们 从 你 ;

这些东西，谁也夺不走;

[ðiːz] , [ænd; ənd] [nʌn] [kæn; kən] [weɪ] [ðer; ðər] [wɜːrθ] . [-]
These , and none can weigh their worth . [104]
这些 , 和 没有任何 能 称重 他们的 值得 . [-]

这些，没有一个能衡量它们的价值。[104]

[wʌt] !
What !
什么 !

什么!

[jʊə(r)] ['taɪərd][ænd; ənd] [broʊk] [ænd; ənd] ['biːtn] ? —
you're tired and broke and beaten ? —
你是 疲劳的 和 打破 和 被打败 ? —

你感到疲惫、身无分文、精疲力竭吗?

[waɪ] , [jʊə(r)] [rɪtʃ] — [juːv] [gɑːt][ðə; ðiː] [ɜːrθ] !
Why , you're rich — you've got the earth !
为什么 , 你是 富有的 — 你已经 得到 这 地球 !

你很富有——你拥有地球!

[jes] , [ɪf] [jʊə(r)] [ə; eɪ][træmp][ɪn] ['tætərz] ,
Yes , if you're a tramp in tatters ,
是的 , 如果 你是 一个 流浪汉 在 破烂不堪 ,

是的，如果你是个衣衫褴褛的流浪汉，

[waɪl] [ðə; ðɪ] [bluː] [skaɪ] [bendz] [ə'bʌv] ,
While the blue sky bends above ,
尽管 这 蓝色的 天空 弯曲 多于 ,

当蓝天在头顶弯曲时，

[juːv] [gɑːt] ['nɪrli] [ɔːl] [ðæt] ['mætərz] ,
You've got nearly all that matters ,
你已经 得到 几乎 全部 那 事情 ,

你几乎拥有了所有重要的东西，

[juːv] [gɑːt][gɑːd] , [ænd; ənd][gɑːd][ɪz] [lʌv] . [-]
You've got God , and God is love . [105]
你已经 得到 上帝 , 和 上帝 是 爱 . [-]

你有上帝，上帝就是爱。[105]

[ˌpremə'nɪʃ(ə)n]
PREMONITION
预感

预知

- [twʌz] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [muːn] [wʌz; wəz] [braɪt]
' Twas a year ago and the moon was bright
- 那是 一个 年 前 和 这 月亮 曾是 明亮的

那是一年前的事了，月亮很亮。

([oʊ] , [aɪ] [rɪ'membər] [soʊ] [wel] , [soʊ] [wel]) ,
(Oh , I remember so well , so well) ,
(哦 , 我 记住 所以 出色地 , 所以 出色地) ,

（哦，我记得很清楚，很清楚），

[aɪ] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [laɪt] ,
I walked with my love in a sea of light ,
我 步行 和 我的 爱 在 一个 海 的 光 ,

我与爱人漫步在光之海洋中，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪ] [swiːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪlvər] [bel] .
And the voice of my sweet was a silver bell .
和 这 嗓音 的 我的 甜的 曾是 一个 银 钟 .

我爱人的声音宛如银铃。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ðə; ðɪ] [muːn] [gruː] ['streɪndʒli] [dʌl] ,
And sudden the moon grew strangely dull ,
和 突然 这 月亮 生长 奇怪的 乏味的 ,

突然间，月亮变得异常黯淡。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [maɪ] [lʌv] [hæd; həd]['teɪkən] [wɪŋ] ;
And sudden my love had taken wing ;
和 突然 我的 爱 有 已采取 翼 ;

突然间，我的爱如飞鸟般飞翔；

[aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [skʌl] ,
I looked on the face of a grinning skull ,
我 看起来 在 这 脸 的 一个 咧嘴笑 颅骨 ,

我看到了一张咧嘴笑着的骷髅脸，

[aɪ] [streɪnd] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ə; eɪ] ['gæstli] [θɪŋ] .
I strained to my heart a ghastly thing .
我 紧张 到 我的 心 一个 阴森 事物 .

我竭尽全力，心头涌起一阵可怕的感觉。

- [twʌz] [bʌt; bət] ['fæntəsi] , [fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] [leɪ] [stɪl]
' Twas but fantasy , for my love lay still
- 那是 但 幻想 , 为了 我的 爱 躺 仍然

那不过是幻想，因为我的爱人依然沉睡。

[ɪn][maɪ][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['tendər] [aɪz] [ə'gloʊ] ,
In my arms with her tender eyes aglow ,
在 我的 武器 和 她 投标 眼睛 闪耀 ,

她依偎在我怀里，温柔的双眼闪闪发光，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [waɪ] [maɪ][lɪps][wɜːr; wər] [tʃɪl] ,
And she wondered why my lips were chill ,
和 她 想知道 为什么 我的 嘴唇 是 寒意 ,

她很奇怪我的嘴唇为什么冰凉。

[waɪ] [aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][soʊ] .
Why I was silent and kissed her so .
为什么 我 曾是 沉默的 和 亲吻 她 所以 .

我为什么沉默不语，却如此吻了她。

[ə; eɪ] [jɪr] [hæz; həz] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɪz] [braɪt] ,
A year has gone and the moon is bright ,
一个 年 有 已消失 和 这 月亮 是 明亮的 ,

一年过去了，月亮很亮。

[ə; eɪ] ['gɪbəs] [muːn] [laɪk][ə; eɪ][goʊst][ʌv; əv][woʊ] ;
A gibbous moon like a ghost of woe ;
一个 凸月 月亮 喜欢 一个 鬼 的 悲哀 ;

一轮凸月，宛如悲伤的幽灵；

[aɪ][sɪt][baɪ][ə; eɪ] [nuː] - [meɪd] [greɪv] [tuː; tə] - [naɪt] ,
I sit by a new - made grave to - night ,
我 坐 经过 一个 新的 - 制成 严重 到 - 夜晚 ,

今晚我坐在一座新坟旁，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [ɪz]['broʊkən] — [its] [streɪndʒ] , [juː; jʊ] [noʊ] . [-]
And my heart is broken — it's strange , you know . [106]
和 我的 心 是 破碎的 — 它是 奇怪的 , 你 知道 . [-]

我的心都碎了——这很奇怪，你知道吗？[106]

[ðə; ði] [træmps]
THE TRAMPS
这 流浪汉

流浪汉

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] , [dɪr] ['kɑːmræd] , [wen] [wiː; wi] [træmp] ['gɑːdz][lænd] [tə'geðər] ,
Can you recall , dear comrade , when we tramped God's land together ,
能 你 记起 , 亲爱的 同志 , 什么时候 我们 践踏 神的 土地 一起 ,

亲爱的同志，你还记得我们一起踏过上帝赐予的土地的情景吗？

[ænd; ənd][wiː; wi] [sæŋ] [ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [ɜːrθ] - [sɔːŋ] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [juːθ] [wʌz; wəz] ['veri] [swiːt]
And we sang the old , old Earth - song , for our youth was very sweet
和 我们 唱 这 老的 , 老的 地球 - 歌曲 , 为了 我们的 青年 曾是 非常 甜的
;
;
;

我们唱起了古老的地球之歌，因为我们的青春非常美好；

[wen] [wi:; wi][dræŋk][ænd; ənd] [fɔ:t] [ænd; ənd] ['lʌstɪd] , [æz; əz][wi:; wi] [mɑ:kt] [æt; ət][taɪ][ænd; ənd]

When	we	drank	and	fought	and	lusted	,	as	we	mocked	at	tie	and
什么时候	我们	喝	和	战斗	和	欲望	,	作为	我们	嘲笑	在	领带	和

['teðər] ,

tether	,
系绳	,

当我们饮酒、争吵、沉溺于欲望，嘲笑束缚和捆绑时，

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə] ['eniwer] , [ðə; ði][waɪd][wɜ:rld][æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [fi:t] .

Along	the	road	to	Anywhere	,	the	wide	world	at	our	feet	.
沿着	这	路	到	任何地方	,	这	宽的	世界	在	我们的	脚	.

通往任何地方的路上，广阔的世界就在我们脚下。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə] ['eniwer] , [wen] [i:tʃ] [deɪ][hæd; həd][ɪts]['stɔ:ri] ;

Along	the	road	to	Anywhere	,	when	each	day	had	its	story	;
沿着	这	路	到	任何地方	,	什么时候	每个	天	有	它是	故事	;

在通往任何地方的路上，每一天都有它自己的故事；

[wen] [taɪm][wʌz; wəz][jet]['aʊər; ɑ:r] ['væsl] , [ænd; ənd]['laɪfs][dʒest][wʌz; wəz][stɪl] ;

When	time	was	yet	our	vassal	,	and	life's	jest	was	still	unstale	;
什么时候	时间	曾是	然而	我们的	附庸	,	和	生活的	笑话	曾是	仍然	不陈旧	;

当时间还属于我们，人生的玩笑还未褪色的时候；

[wen] [pi:s] [ʌn'fæðəmd] [fɪld] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [æz; əz] , [beɪðd] [ɪn]['æmbər]['glɔ:ri] ,

When	peace	unfathomed	filled	our	hearts	as	,	bathed	in	amber	glory	,
什么时候	和平	深不可测	已填	我们的	心	作为	,	洗澡	在	琥珀色	荣耀	,

当无比的平静充满我们的心房，沐浴在琥珀色的光辉中，

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə] ['eniwer] [wi:; wi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['sʌnsets] [peɪl] . [-]

Along	the	road	to	Anywhere	we	watched	the	sunsets	pale	.	[	107	]
沿着	这	路	到	任何地方	我们	观看	这	日落	苍白	.	[	-	]

沿着通往任何地方的路，我们看着日落渐渐黯淡。[107]

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði][roʊd][tu:; tə] ['eniwer] [ɪz] - [wɪð; wɪθ][dɪ'zæstər] ;

the	road	to	Anywhere	is	pitfalled	with	disaster	;
这	路	到	任何地方	是	-	和	灾难	;

通往任何地方的道路都布满灾难；

[ðeəz; ðəz] ['hʌŋgər] , [wɑ:nt] , [ænd; ənd] ['wɪrinəs] , [jet] [oʊ][wi:; wi] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] !

There's	hunger	,	want	,	and	weariness	,	yet	O	we	loved	it	so	!
有	饥饿	,	想	,	和	疲劳	,	然而	哦	我们	喜爱	它	所以	!

虽然有饥饿、匮乏和疲惫，但我们依然如此热爱它!

[æz; əz][ɑ:n][wi:; wi] [træmp] [ɪg'zʌltəntli] , [ænd; ənd][noʊ][mæn][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r]['mæstər] ,

As	on	we	tramped	exultantly	,	and	no	man	was	our	master	,
作为	在	我们	践踏	欣喜若狂	,	和	不	男人	曾是	我们的	掌握	,

我们昂首阔步地继续前进，没有人能凌驾于我们之上。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [gest] [wʌt] [dri:mz] [wɜ:r; wər]['aʊərz] , [æz; əz] ['swɪŋɪŋ] [hi:l] [ænd; ənd][toʊ] ,

And	no	man	guessed	what	dreams	were	ours	,	as	swinging	heel	and	toe	,
和	不	男人	猜对了	什么	梦境	是	我们的	,	作为	摇摆	脚跟	和	脚趾	,

谁也猜不到我们的梦想是什么，就像摇摆的脚跟和脚尖一样。

[wi:; wi] [træmp] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə] ['eniwer] , [ðə; ði]['mædʒɪk][roʊd][tu:; tə] ['eniwer] ,

We	tramped	the	road	to	Anywhere	,	the	magic	road	to	Anywhere	,
我们	践踏	这	路	到	任何地方	,	这	魔法	路	到	任何地方	,

我们跋涉在通往任何地方的路上，那条通往任何地方的神奇之路上。

[ðə; ði]['trædʒɪk][roʊd][tu:; tə] ['eniwer] , [sʌtʃ] [dɪr] , [dɪm] ['jɪrz] [ə'goʊ] . [-]
The tragic road to Anywhere , such dear , dim years ago . [108]
这 悲惨 路 到 任何地方 , 这样的 亲爱的 , 暗淡 年 前 . [-]

通往任何地方的悲惨道路，如此亲爱的、模糊的多年前。[108]

['lenvɔi]
L'ENVOI
送

结尾

[ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][lænd] ,
You who have lived in the Land ,
你 WHO 有 居住地 在 这 土地 ,

你们这些曾在这片土地上生活过的人，

[ju:; jʊ] [hu:] [hæv; həv] ['trʌstɪd] [ðə; ði][treɪl] ;
You who have trusted the trail ;
你 WHO 有 可信 这 踪迹 ;

你们这些信赖这条道路的人；

[ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋ] [tu:; tə] [wɪð'stænd] ,
You who are strong to withstand ,
你 WHO 是 强的 到 经受 ,

你们这些坚强的人，能够承受这一切。

[ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər][swɪft][tu:; tə] [ə'seɪl] ;
You who are swift to assail ;
你 WHO 是 迅速 到 攻击 ;

你们这些急于攻击的人；

['sɔŋz] [hæv; həv][aɪ] [sʌŋ] [tu:; tə] [bɪ'gaɪl] ,
Songs have I sung to beguile ,
歌曲 有 我 唱 到 欺骗 ,

我曾唱过许多歌来迷惑人心，

['vɪntɪdʒ] [ʌv; əv] ['despərət] ['jɪrz]
Vintage of desperate years
优质的 的 绝望的 年

绝望年代的佳酿

[hɑ:rd][æz; əz][ə; eɪ]['hɑ:rlətz] [smaɪl] ,
Hard as a harlot's smile ,
难的 作为 一个 妓女的 微笑 ,

像妓女的笑容一样冷漠，

['bɪtər] [æz; əz] [ˌʌn'ʃed] [terz] .
Bitter as unshed tears .
苦的 作为 未开 眼泪 .

苦涩如未落的泪水。

['lɪt(ə)l][ʌv; əv][dʒɔɪ][ɔ:r][mɜ:rθ] ,
Little of joy or mirth ,
小的 的 喜悦 或者 欢笑 ,

几乎没有快乐或喜悦，

['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [i:z] [aɪ] [sɪŋ] ;
Little of ease I sing ;
小的 的 舒适 我 唱歌 ;

我唱得并不轻松；

['sɑ:gəz][ʌv; əv][men][ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,
Sagas of men of earth ,
传奇故事 的 男人 的 地球 ,

尘世人类的传奇故事

['hju:mənli] ['sʌfərɪŋ] ,
Humanly **suffering** **,**
人道地 痛苦 ,

人类的苦难

[sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][ɔ:l][hæv; həv] [dʌn] ;
Such **as** **you** **all** **have** **done** **;**
这样的 作为 你 全部 有 完毕 ;

就像你们所做的那样;

['sævɪdʒli] ['fɛri:ŋ] [fɔ:rθ] ,
Savagely **faring** **forth** **,**
野蛮地 航道 前进 ,

野蛮地向前推进,

[sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [sʌn] ,
Sons **of** **the** **midnight** **sun** **,**
儿子们 的 这 午夜 太阳 ,

午夜太阳之子,

['ɑ:rgəˌnɔts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] . [-]
Argonauts **of** **the** **North** **.** **[** **109** **]**
阿尔戈英雄 的 这 北 . [-]

北方的阿尔戈英雄。[109]

[fɑ:r][ɪn][ðə; ði][lænd][gɑ:d][fər'gɑ:t]
Far **in** **the** **land** **God** **forgot**
远的 在 这 土地 上帝 忘了

在上帝遗忘的遥远之地

['glɪməz] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [treɪl] ;
Glimmers **the** **lure** **of** **your** **trail** **;**
微光 这 饵 的 你的 踪迹 ;

你的踪迹闪烁着诱人的光芒;

[stɪl] [ɪn][jʊr; jər] [lʌst] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [tɔ:t]
Still **in** **your** **lust** **are** **you** **taught**
仍然 在 你的 欲望 是 你 教授

你仍沉溺于欲望之中，却仍受其教导。

['i:v(ə)n][tu:; tə][wɪn][ɪz][tu:; tə][feɪl] .
Even **to** **win** **is** **to** **fail** **.**
甚至 到 赢 是 到 失败 .

即使获胜也是一种失败。

[stɪl] [mʌst; məst][ju:; jʊ] ['fɑ:loʊ] [ænd; ənd] [faɪt]
Still **must** **you** **follow** **and** **fight**
仍然 必须 你 跟随 和 斗争

你仍然必须追随并战斗

['ʌndər] [ðə; ði]['væmpaɪər] [wɪŋ] ;
Under **the** **vampire** **wing** **;**
在下面 这 吸血鬼 翼 ;

在吸血鬼的羽翼下;

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [naɪt]
There **in** **the** **long** **,** **long** **night**
那里 在 这 长的 , 长的 夜晚

在漫漫长夜里

['hoʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['væŋkwɪʃɪŋ] .
Hoping **and** **vanquishing** **.**
希望 和 战胜 .

希望与胜利。

['hʌzbəndmən] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ,
Husbandmen of the Wild ,
农夫 的 这 荒野 ,

荒野的牧人

['ri:pɪŋ] [ə; eɪ]['bærən] [geɪn] ;
Reaping a barren gain ;
收割 一个 荒芜 获得 ;

收获的是毫无收获;

[skɜ:dʒd] [baɪ][dɪ'zaɪər] , ['rekənsaild]
Scourged by desire , reconciled
受鞭笞 经过 欲望 , 和解

被欲望折磨，最终和解

['ʌntə,'ʌntu][dɪ'zæstər][ænd; ənd][peɪn] ;
Unto disaster and pain ;
到 灾难 和 疼痛 ;

导致灾难和痛苦;

[ði:z] [maɪ] ['sɔŋz] [ɑ:r; ər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
These my songs are for you ,
这些 我的 歌曲 是 为了 你 ,

这些歌是为你而作的。

[ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] [sɪəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][brænd] :
You who are seared with the brand :
你 WHO 是 烤 和 这 品牌 :

你们这些被烙印的人:

[gɑ:d] [noʊz] [aɪ][hæv; həv][traɪd][tu:; tə][bi:; bi][tru:] ;
God knows I have tried to be true ;
上帝 知道 我 有 尝试 到 是 真的 ;

上帝知道我一直努力做一个真诚的人;

[pli:z] [gɑ:d][ju:; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] .
Please God you will understand .
请 上帝 你 将要 理解 .

上帝保佑，你会明白的。

['prɪntɪd] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n][baɪ]
Printed in Great Britain by
打印 在 伟大的 英国 经过

英国印刷

['ɔnwɪn] ['brʌðərz] , ['lɪmɪtɪd]
UNWIN BROTHERS , LIMITED
安温 兄弟 , 有限的

优文兄弟有限公司

['woʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌndən] .
WOKING AND LONDON .
沃金 和 伦敦 .

沃金和伦敦。

[-] [noʊt] : [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] .
Transcriber's Note : Inconsistent hyphenation has been retained .
转录员的 笔记 : 不一致 连字符 有 到过 保留 .

转录者注：保留了不一致的连字符。

['maɪnər][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] , [waɪlst] [sɪg'nɪfɪkənt]

Minor	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**without**	**note**	**,**	**whilst**	**significant**
次要的	印刷	错误	有	到过	已更正	没有	笔记	,	而	重要的

[ə'mendmənts] [hæv; həv] [bɪn] ['lɪstɪd] [bɪ'loʊ] .

amendments	**have**	**been**	**listed**	**below**	**.**
修正案	有	到过	列出	以下	.

一些细微的印刷错误已在不作说明的情况下予以更正，而重大修改已列于下方。

[piː] . - , - ['greɪlɪŋ] - [ə'mendid][tuː; tə] ['greɪlɪŋ] .

P	**.**	**22**	**,**	**'**	**greyling**	**'**	**amended**	**to**	**grayling**	**.**
P	.	-	,	-	灰鳟	-	修订版	到	灰鳟	.

第 22 页，“greyling”改为 grayling。

[piː] . - , - ['traɪəl] - [ə'mendid][tuː; tə][treɪl] .

P	**.**	**58**	**,**	**'**	**trial**	**'**	**amended**	**to**	**trail**	**.**
P	.	-	,	-	审判	-	修订版	到	踪迹	.

第 58 页，“trial” 修改为 trial。

[piː] . - , - [sɪdweɪz] - [ə'mendid][tuː; tə] ['saɪdweɪz] .

P	**.**	**93**	**,**	**'**	**sidways**	**'**	**amended**	**to**	**sideways**	**.**
P	.	-	,	-	侧向	-	修订版	到	侧身	.

第 93 页，“sidways”修改为 sideways。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神